Rara 4252

CODE NAPOLÉON,

NOUVELLE ÉDITION,

CONFORME A L'ÉDITION ORIGINALE DE L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

TOME PREMIER.

Avec Privilége de S. A. R. le Grand-Duc de Hesse.

A DARMSTADT ET GIESEN,
CHEZ GEORGE FRÉDERIC HEYER.
1809.

Gesetzbuch Napoleons,

nach
der officiellen Ausgabe übersetzt,
nebst Angabe der wichtigsten Abweichungen der Übersetzungen von Daniels, Erhard, Lassaulx, Müller und Spielmann, und einem vollständigen Sachregister.

Erster Band.

Mit Großherzogl. Hessischem allergnädigstem Privilegium.

Darmstadt und Giesen,
bey Georg Friedrich Heyer.
1809.

Table
du Code Napoléon.

Inhalts-Verzeichniß
des
Gesetzbuches Napoleons.

27 022 626
Univ.-Bibl.
Gießen

Table
du Code Napoléon.

Tome 1er Page

Titre préliminaire. De la Publication, des Effets et de l'Application de Lois en général 2

Livre premier.
Des personnes.

Tit. I. De la Jouissance et de la Privation des Droits civils 6

Chap. I. De la jouissance des droits civils ibid.
Chap. II. De la privation des droits civils 10

Sect. I. De la privation des droits civils, par la perte de la qualité de Français . . . . . ibid.
Sect II. De la privation des droits civils par suite des condamnations judiciaires 12

Tit. II. Des Actes de l'état civil . . 18

Chap. I. Dispositions générales . . . . ibid
Chap. II. Des actes de naissance 26
Chap. III. Des actes de mariage . . . 30
Chap. IV. Des actes de décès 38

Inhalts-Verzeichniß
des
Gesetzbuches Napoleons.

Erster Band. Seite

Präliminar-Titel. Von der Publication, den Wirkungen und der Anwendung der Gesetze im Allgemeinen. 3

Erstes Buch.
Von den Personen.

I. Tit. Von dem Genusse und dem Verluste der Civilrechte. 7
I. Cap. Von dem Genusse der Civilrechte . . daſ.
II. Cap. Von dem Verluste der Civilrechte . 11
I. Abschnitt Von dem Verluste der Civilrechte durch den Verlust der Eigenschaft eines Franzosen daſ.
II. Abschn. Von dem Verluste der Civilrechte, als Folge gerichtlicher Verurtheilung 13

II. Tit. Von den öffentlichen Urkunden über den bürgerlichen Zustand. 19
I. Cap. Allgemeine Verfügungen . . . . . daſ.
II. Cap. Von den Geburtsurkunden . . . 27
III. Cap. Von den Heirathsurkunden . . . 31
IV. Cap. Von den Todesurkunden 39

Table

Tome 1er Page

Chap. V. Des actes de l'état civil concernant les militaires hors du territoire de l'Empire 44
Chap. VI. De la rectification des actes de l'état civil 48

Tit. III. Du Domicile 50

Tit. IV. Des Absents 52

Chap. I. De la présomption d'absensce . ibid
Chap. II. De la déclaration d'absence . . 54
Chap. III. Des effets de l'absence . . . 56

Sect. I. Des effets de l'absence, relativement aux biens que l'absent possédait au jour de sa disparition . . . . . ibid.
Sect. II. Des effets de l'absence, relativement aux droits eventuels qui peuvent compéter à l'absent 62
Sect. III. Des effets de l'absence, relativement au mariage 64

Chap. IV. De la surveillance des enfants mineurs du père qui a disparu . . . . ibid

Tit. V. Du Mariage 66

Chap. I. Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage . . ibid
Chap. II. Des formalités relatives à la célébration du mariage 74
Chap. III. Des oppositions au mariage . 76
Chap. IV. Des demandes en nullité de mariage 78
Chap. V. Des obligations qui naissent du mariage 86
Chap. VI. Des droits et des devoirs respectifs des époux 88
Chap VII. De la dissolution du mariage 92
Chap. VIII. Des secondes mariages . . 94

Tit. VI. Du Divorce . . . . . ibid.

Chap. I. Des causes du divorce . . . . ibid.
Chap. II. Du divorce pour cause déterminée 96

Erster Band. Seite

V. Cap. Von den Urkunden über den bürgerlichen Zustand, rücksichtlich der ausserhalb des Staatsgebietes befindlichen Militairpersonen . 45
VI. Cap. Von der Berichtigung der Urkunden über den bürgerlichen Zustand 49

III. Tit. Von dem Wohnsitze . . . 51

IV. Tit. Von den Abwesenden . . . 53

I. Cap. Von der Vermuthung der Abwesenheit das.
II. Cap. Von der Abwesenheitserklärung . . 55
III. Cap. Von den Wirkungen der Abwesenheit 57

I. Abschn. Von den Wirkungen der Abwesenheit, in Beziehung auf das Vermögen, welches der Abwesende am Tage seines Verschwindens besaß das.
II. Abschn. Von den Wirkungen der Abwesenheit, in Beziehung auf die dem Abwesenden etwa zustehenden eventuellen Rechte 63
III. Abschn. Von den Wirkungen der Abwesenheit, in Beziehung auf die Ehe 65

IV. Cap. Von der Aufsicht über minderjährige Kinder, deren Vater verschwunden ist . . das.

V. Tit. Von der Ehe 67

I. Cap. Von den zu Schließung einer Ehe erforderlichen Eigenschaften und Bedingungen . . das.
II. Cap. Von den Formalitäten, die sich auf die Schließung der Ehe beziehen 75
III. Cap. Von den Einsprüchen gegen die Heirath 77
IV. Cap. Von Klagen auf Nichtigkeit der Ehe 79
V. Cap. Von den Verbindlichkeiten, die aus der Ehe entspringen 87
VI. Cap. Von den wechselseitigen Rechten und Pflichten der Ehegatten 89
VII. Cap. Von der Auflösung der Ehe . . 93
VIII. Cap. Von der zweiten Ehe 95

VI. Tit. Von der Ehescheidung . . . das.

I. Cap. Von den Ursachen der Ehescheidung . das.
II. Cap. Von der Ehescheidung aus bestimmter Ursache 97

Table

Tome 1er Page

Sect. I. Des formes du divorce pour cause déterminée 96
Sect. II. Des mesures provisoires auxquelles peut donner lieu la demande en divorce pour cause déterminée 110
Sect. III. Des fins de non-recevoir contre l'action en divorce pour cause déterminée 112

Chap. III. Du divorce par consentement mutuel 114
Chap. IV. Des effets du divorce . . . 122
Chap. V. De la séparation de corps . . 126

Tit. VII. De la Paternité et de la Filiation 128

Chap. I. De la filiation des enfants légitimes ou nés dans le mariage . . . . . ibid
Chap. II. Des preuves de la filiation des enfants légitimes 132
Chap. III. Des enfants naturels 136
Sect. I. De la légitimation des enfants naturels ibid.
Sect. II. De la reconnaissance des enfants naturels 138

Tit. VIII. De l'Adoption et de la Tutelle officieuse 140

Chap. I. De l'adoption . . . . . ibid.
Sect. I. De l'adoption et de ses effets . . . . ibid.
Sect. II. Des formes de l'adoption 144
Chap. II. De la tutelle officieuse . . . 148

Tit. IX. De la Puissance paternelle . . 152

Tit. X. De la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation 158

Chap. I. De la minorité . . . . . ibid.
Chap. II. De la tutelle . . . . . ibid.
Sect. I. De la tutelle des père et mère . . . . ibid.

Erster Band. Seite

I. Abschn. Von der Form der Ehescheidung aus bestimmter Ursache 97
II. Abschn. Von den provisorischen Maßregeln, zu welchen die Ehescheidungsklage aus bestimmter Ursache Anlaß geben kann 111
III. Abschn. Von den Einreden gegen die Zulässigkeit der Ehescheidungsklage aus bestimmter Ursache 113

III. Cap. Von der Ehescheidung auf wechselseitige Einwilligung 115
IV. Cap. Von den Wirkungen der Ehescheidung 123
V. Cap. Von der Scheidung von Tisch und Bette 127

VII. Tit. Von der Vaterschaft und der Kindschaft (Filiation) 129

I. Cap. Von der Abstammung (Filiation) rechtmäßiger oder in der Ehe geborner Kinder . . daf.
II. Cap. Von den Beweisen einer ehelichen Abstammung 133
III. Cap. Von den unehelichen Kindern . . 137
I. Abschn. Von der Legitimation unehelicher Kinder . . . . . daf.
II Abschn. Von der Anerkennung unehelicher Kinder 139

VIII. Tit. Von der Adoption (Annahme an Kindesstatt) und der Annahme eines Pflegekindes. 141

I. Cap. Von der Adoption . . . . . daf.
I. Abschn. Von der Adoption und ihren Wirkungen . . . . . daf.
II. Abschn. Von der Form der Adoption . . . 145
II. Cap. Von der Annahme eines Pflegekindes 149

IX. Tit. Von der väterlichen Gewalt . . 153

X. Tit. Von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation . . 159

I. Cap. Von der Minderjährigkeit . . . . daf.
II. Cap. Von der Vormundschaft . . . . daf.
I. Abschn. Von der Vormundschaft der Eltern daf.

Tome 1er. Page

Sect. II. De la tutelle déférée par le père ou la mère 162

Sect. III. De la tutelle des ascendants . . . . ibid.

Sect. IV. De la tutelle déférée par le conseil de famille 164
Sect. V. Du subrogé tuteur. 170
Sect. VI. Des causes qui dispensent de la tutelle . 172

Sect. VII. De l'incapacité, des exclusions et destitutions de la tutelle 178

Sect. VIII. De l'administration du tuteur . . . 182
Sect. IX. Des comptes de la tutelle 190

Chap. III. De l'émancipation 192

Tit. XI. De la Majorité, de l'Interdiction et du Conseil judiciaire 198

Chap. I. De la majorité . . . . . ibid.
Chap. II. De l'interdiction . . . . . ibid.
Chap. III. Du conseil judiciaire . . . 206

Livre II.

Des biens et des différentes modifications de la propriété.

Tit. I. De la Distinction des Biens . . 208

Chap. I. Des immeubles . . . . . ibid.
Chap. II. Des meubles 214
Chap. III. Des biens dans leur rapport avec ceux qui les possèdent 218

Tit. II. De la Propriété 220

Chap. I. Du droit d'accession sur ce qui est produit par la chose 222

Chap. II. Du droit d'accession sur ce qui s'unit et s'incorpore à la chose . . . 224

Erster Band. Seite

II. Abschn. Von der durch die Eltern übertragenen Vormundschaft 163
III. Abschn. Von der Vormundschaft der Ascendenten . . . . . daſ.
IV. Abschn. Von der durch den Familienrath übertragenen Vormundschaft 165
V. Abschn. Von dem Nebenvormunde 171
VI. Abschn. Von den Ursachen, welche von der Vormundschaft befreyen 173
VII. Abschn. Von der Unfähigkeit zur Vormundschaft, von der Ausschließung und Absetzung von derselben 179
VIII Abschn. Von der Verwaltung des Vormundes 183
IX. Abschn. Von den Vormundschafts-Rechnungen 191

III. Cap. Von der Emancipation 193

XI. Tit. Von der Volljährigkeit, der Interdiction und dem gerichtlich bestellten Beystande 199

I. Cap. Von der Volljährigkeit . . . . . daſ.
II. Cap. Von der Interdiction . . . . . daſ.
III. Cap. Von dem gerichtlich bestellten Beystande 207

Zweytes Buch.

Von den Sachen und den verschiedenen Modificationen des Eigenthums.

I. Tit. Von der Eintheilung der Sachen 209

I. Cap. Von unbeweglichen Sachen . . . . daſ.
II. Cap. Von beweglichen Sachen 215
III. Cap. Von den Sachen in Beziehung auf ihre Besitzer 219

II. Tit. Von dem Eigenthum . . . 221

I. Cap. Von dem An- und Zuwachsrechte auf das, was durch die Sache selbst hervorgebracht wird 223

II. Cap. Von dem An- und Zuwachsrechte auf das, was mit der Sache vereinigt und ihr einverleibt wird 225

Table

Tome 1er. Page

Sect. I. Du droit d'accession relativement aux choses immobilières 224
Sect. II. Du droit d'accession relativement aux choses mobilières 230

Titre. III. De l'Usufruit, de l'Usage et de l'Habitation 236

Chap. I. De l'usufruit . . . . . ibid.

Sect. I. Des droits de l'usufruitier . . . . . ibid.
Sect. II. Des obligations de l'usufruitier . . . 244

Sect. III. Comment l'usufruit prend fin . . . 250

Chap. II. De l'usage et de l'habitation . 254

Tit. IV. Des Servitudes ou Services fonciers 258

Chap. I. Des servitudes qui dérivent de la situation des lieux . . . . . ibid.

Chap. II. Des servitudes établies par la loi 262

Sect. I. Du mur et du fossé mitoyens . . . . ibid.

Sect. II. De la distance et des ouvrages intermédiaires requis pour certaines constructions . . 270

Sect. III. Des vues sur la propriété de son voisin ibid.

Sect. IV. De l'égout des toits 272
Sect. V. Du droit de passage 274

Chap. III Des servitudes établies par le fait de l'homme . . . . . ibid.

Sect. I. Des diverses espèces de servitudes qui peuvent être établies sur les biens . . . . . ibid.
Sect. II Comment s'établissent les servitudes . . 278
Sect. III. Des droits du propriétaire du fonds auquel la servitude est due 280
Sect. IV. Comment les servitudes s'éteignent . . 282

Erster Band. Seite

I. Abschn. Von dem An- und Zuwachsrechte in Beziehung auf unbewegliche Sachen 225
II. Abschn. Von dem An- und Zuwachsrechte in Beziehung auf bewegliche Sachen 231

III. Tit. Von dem Nießbrauche, dem Gebrauche und der Wohnung . . . 237

I. Cap. Von dem Nießbrauche . . . . . daſ.

I. Abschn. Von den Rechten des Nutznieſſers . . daſ.
II. Abschn. Von den Verbindlichkeiten des Nutznieſſers 245
III Abschn. Wie der Nießbrauch sich endiget . . 251

II. Cap. Von dem Gebrauche und der Wohnung 255

IV. Tit. Von Servituten oder Grundgerechtigkeiten 259

I. Cap. Von den Servituten, welche in der Lage der Orte ihren Grund haben . . . . . daſ.
II. Cap. Von den durch das Geſetz angeordneten Servituten 263

I. Abschn. Von gemeinschaftlichen Mauern und Gräben . . . . . daſ.
II. Abschn. Von der Entfernung und den Zwischenwerken, welche bey gewiſſen Anlagen erforderlich sind 271
III. Abschn. Von der Aussicht auf das Eigenthum seines Nachbars . . . . . daſ.
IV. Abschn. Von der Dachtraufe 273
V. Abschn. Von der Wegegerechtigkeit 275

III. Cap. Von den Servituten, welche durch menschliche Handlungen errichtet werden . . daſ.

I. Abschn. Von den verschiedenen Arten der Servituten, die auf Gütern Statt finden können . daſ.
II. Abschn. Wie Servituten errichtet werden . . 279
III. Abschn. Von den Rechten des Eigenthümers des berechtigten Gutes 281
IV. Abschn. Wie Servituten erlöschen 283

Livre III.

Des différentes manières dont on acquiert la propriété.

Tome 1er. Page

Dispositions générales 286

Tit. I. Des Successions 288

Chap. I. De l'ouverture des successions, et de la saisine des héritiers . . . . . ibid.

Chap. II. Des qualités requises pour succeder 292

Chap. III. Des divers ordres de succession 294

Sect. I. Dispositions générales . . . . . ibid.
Sect. II. De la représentation 298
Sect. III. Des successions déférées aux descendants 300
Sect. IV. Des successions déférées aux ascendants ibid.
Sect. V. Des successions collatérales 302

Chap. IV. Des successions irrégulières . 304

Sect. I. Des droits des enfants naturels sur les biens de leur père ou mère, et de la succession aux enfants naturels décédés sans postérité . . ibid.

Sect. II. Des droits du conjoint survivant et de l'État 308

Chap. V. De l'acceptation et de la répudiation des successions 310

Sect. I De l'acceptation . . . . . ibid.
Sect. II. De la renonciation aux successions . . 314
Sect. III Du bénéfice d'inventaire, de ses effets, et des obligations de l'héritier bénéficiaire . . 316

Sect. IV. Des successions vacantes 324

Chap. VI. Du partage et des rapports . 326

Sect. I. De l'action en partage, et de sa forme . ibid.

Sect. II. Des rapports 338
Sect. III. Du paiement des dettes 346
Sect. IV. Des effets du partage, et de la garantie des lots. 350
Sect. V. De la rescision en matière de partage . 352

Drittes Buch.

Von den verschiedenen Arten, das Eigenthum zu erwerben.

Erster Bond. Seite

Allgemeine Verfügungen 287

I. Tit. Von der Erbfolge 289

I. Cap. Von der Eröffnung einer Erbschaft und der Besitznahme der Erben . . . . . daſ.
II. Cap. Von den zur Erbfähigkeit erforderlichen Eigenschaften 293
III. Cap. Von den verschiedenen Ordnungen der Erbfolge 295

I. Abschn. Allgemeine Verfügungen . . . . . daſ.
II. Abschn Von dem Repräsentationsrechte . . 299
III Abschn. Von der Erbfolge der Descendenten 301
IV. Abschn. Von der Erbfolge der Ascendenten daſ.
V. Abschn. Von der Erbfolge der Seitenverwandten 303

IV. Cap. Von der ausserordentlichen Erbfolge . 305

I. Abschn. Von den Rechten unehelicher Kinder auf das Vermögen ihrer Eltern, und von der Erbfolge in den Nachlaß unehelicher, ohne Descendenten verstorbener Kinder . . . . . daſ.
II Abschn. Von den Rechten des überlebenden Ehegatten und des Staates 309

V. Cap. Von der Annahme und der Ausschlagung einer Erbschaft 311

I. Abschn. Von der Annahme . . . . . daſ.
II. Abschn. Von der Entsagung der Erbschaften . 315
III. Abschn. Von der Rechtswohlthat des Inventariums, ihren Wirkungen und den Verbindlichkeiten des Beneficialerben 317
IV. Abschn. Von erblosen Verlassenschaften . . 325

VI. Cap. Von der Theilung und der Collation 327

I. Abschn. Von der Klage auf Theilung und deren Form . . . . . daſ.
II. Abschn. Von der Collation 339
III. Abschn. Von der Zahlung der Schulden . . 347
IV. Abschn. Von den Wirkungen der Theilung und der Gewährleistung der Loose 351
V. Abschn. Von der Rescision in Theilungssachen 353

Table

Tome 1er. Page

Tit. II. Des Donations entre-vifs et des Testaments 356

Chap. I. Dispositions générales . . . ibid.

Chap. II. De la capacité de disposer ou de recevoir par donation entre-vifs ou par testament 358

Chap. III. De la portion de biens disponible, et de la réduction 364

Sect. I. De la portion de biens disponible . . . ibid.

Sect. II. De la réduction des donations et legs . 368

Chap. IV. Des donations entre-vifs . . 372

Sect. I. De la forme des donations entre-vifs . ibid.

Sect. II. Des exceptions à la règle de l'irrévocabilité des donations entre-vifs 380

Chap. V. Des dispositions testamentaires 386

Sect. I. Des règles générales sur la forme des testaments . . . . . ibid.

Sect. II. Des règles particulières sur la forme de certains testaments 392

Sect. III. Des institutions d'héritier et des legs en général 400

Sect. IV. Du legs universel . . . . . ibid.

Sect. V. Du legs à titre universel 404

Sect. VI. Des legs particuliers 406

Sect. VII. Des exécuteurs testamentaires . . . 410

Sect VIII. De le revocation des testaments et de leur caducité 412

Chap. VI. Des dispositions permises en faveur des petits-enfants du donateur ou testateur, ou des enfans de ses frères et soeurs 416

Chap. VII. Des partages faits par père, mère, ou autres ascendants, entre leurs descendants 428

Erster Band. Seite

II. Tit. Von Schenkungen unter Lebenden und von Testamenten 357

I. Cap. Allgemeine Verfügungen . . . . . daſ.

II. Cap. Von der Fähigkeit durch Schenkung unter Lebenden oder durch Testament zu verfügen oder zu erwerben 359

III. Cap. Von dem Vermögenstheile, über welchen man verfügen kann, und von der Reduction 365

I. Abschn. Von dem Vermögenstheile, über welchen man verfügen kann . . . . . daſ.

II. Abschn. Von der Herabsetzung (Reduction) der Schenkungen und Vermächtnisse 369

IV. Cap. Von Schenkungen unter Lebenden . 373

I. Abschn Von der Form der Schenkungen unter Lebenden . . . . . daſ.

II. Abschn Ausnahmen von der in der Regel Statt findenden Unwiderruflichkeit der Schenkungen unter Lebenden 381

V. Cap. Von letztwilligen Verordnungen . . 387

I. Abschn. Allgemeine Regeln über die Form der Testamente . . . . . daſ.

II Abschn Besondere Regeln über die Form gewisser Testamente 393

III. Abschn Von den Erbeseinsetzungen und den Vermächtnissen im Allgemeinen 401

IV. Abschn. Von Universalvermächtnissen . . . daſ.

V. Abschn Von Vermächtnissen unter einem Universaltitel 405

VI. Abschn. Von Partikularvermächtnissen . . . 407

VII. Abschn. Von Testamentsvollziehern . . . 411

VIII. Abschn. Von Widerrufung der Testamente und den Fällen, worin sie kraftlos werden . . 413

VI. Cap. Von den zu Gunsten der Enkel des Geschenkgebers oder Testators, oder der Kinder seiner Geschwister erlaubten Verfügungen . . 417

VII. Cap. Von Theilungen, die von dem Vater, von der Mutter oder andern Ascendenten unter ihren Descendenten vorgenommen werden . . 429

Table

Tome 1er. Page

Chap. VIII. Des donations faites par contrat de mariage aux époux, et aux enfants à naître du mariage 430

Chap. IX. Des dispositions entre époux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage 434

Tome 2. Page

Tit. III. Des Contrats ou des Obligations conventionnelles en général . 2

Chap. I. Dispositions préliminaires . . ibid.

Chap. II. Des conditions essentielles pour la validité des conventions 4

Sect I Du consentement . . . . . ibid.
Sect. II De la capacité des parties contractantes . 10
Sect. III. De l'objet et de la matière des contrats ibid.
Sect. IV. De la cause 12

Chap. III. De l'effet des obligations . . ibid.

Sect. I. Dispositions générales . . . . . ibid.
Sect. II. De l'obligation de donner 14

Sect. III. De l'obligation de faire ou de ne pas faire 16

Sect IV Des dommages et intérêts résultant de l'inexécution de l'obligation . . . . ibid.
Sect. V. De l'interprétation des conventions . . 20
Sect. VI. De l'effet des conventions à l'égard des tiers 22

Chap. IV. Des diverses espèces d'obligations 24

Sect. I Des obligations conditionnelles . . . ibid.

§. I. De la condition en général, et de ses diverses espèces . . . . . ibid.
§. II. De la condition suspensive 28
§. III. De la condition résolutoire . . . ibid.

Sect. II Des obligations à terme 30

Sect. III. Des obligations alternatives 32

Erster Band. Seite

VIII. Cap. Von den in dem Ehecontracte den Ehegatten oder den aus der Ehe zu erwartenden Kindern gemachten Schenkungen 431

IX. Cap. Von Verfügungen unter Ehegatten in dem Ehecontracte oder während der Ehe . . 435

Zweiter Band. Seite

III. Tit. Von Verträgen oder vertragsmäßigen Verbindlichkeiten im Allgemeinen 3

I. Cap. Präliminarverfügungen . . . . . das.

II. Cap. Von den zur Giltigkeit der Verträge wesentlichen Erfordernissen 5

I. Abschn. Von der Einwilligung . . . . . das.
II. Abschn Von der Fähigkeit der Contrahenten 11
III. Abschn. Von dem Gegenstande der Verträge das.
IV. Abschn. Von dem Grunde 13

III. Cap. Von der Wirkung der Verbindlichkeiten das.

I. Abschn. Allgemeine Verfügungen . . . . . das.
II. Abschn. Von der Verbindlichkeit etwas zu geben 15
III Abschn. Von der Verbindlichkeit etwas zu thun oder zu unterlassen 17
IV. Abschn Von dem Schadensersatze, als Folge der Nichterfüllung einer Verbindlichkeit . . . das.
V. Abschn. Von der Auslegung der Verträge . . 21
VI. Abschn. Von der Wirkung der Verträge in Rücksicht auf dritte Personen 23

IV. Cap. Von den verschiedenen Gattungen der Verbindlichkeiten 25

I. Abschn. Von bedingten Verbindlichkeiten . . das.
§. I. Von der Bedingung im Allgemeinen und ihren verschiedenen Arten . . . . . das.
§. II. Von der aufschiebenden Bedingung . . 29
§. III. Von der auflösenden Bedingung . . . das.

II. Abschn. Von Verbindlichkeiten unter Zeitbestimmung 31
III. Abschn. Von alternativen Verbindlichkeiten 33

Table

Tome 2. Page

Sect. IV. Des obligations solidaires 34

§. I. De la solidarité entre les créanciers . . ibid.
§ II. De la solidarité de la part des débiteurs . 36

Sect. V. Des obligations divisibles et indivisibles 42

§. I. Des effets de l'obligation divisible . . . ibid.

§. II. Des effets de l'obligation indivisible . . 44

Sect. VI. Des obligations avec clauses pénales . 46

Chap. V. De l'extinction des obligations . 50

Sect. I. Du paiement . . . . . ibid.

§. I. Du paiement en général . . . . . ibid.
§. II. Du paiement avec subrogation 56

§. III. De l'imputation des paiements 58
§. IV. Des offres de paiement, et de la consignation 60
§. V. De la cession de biens 64

Sect. II. De la novation 66
Sect. III. De la remise de la dette 70
Sect. IV. De la compensation 72
Sect. V. De la confusion. 76
Sect. VI. De la perte de la chose due . . . . ibid.

Sect. VII. De l'action en nullité ou en rescision des conventions 78

Chap. VI. De la preuve des obligations, et de celle du paiement 82

Sect. I. De la preuve littérale . . . . . ibid.

§. I. Du titre authentique . . . . . ibid.
§. II. De l'acte sous seing privé 86
§. III. Des tailles 90
§. IV. Des copies des titres. . . . . ibid.
§. V. Des actes récognitifs et confirmatifs . . . 94

Sect. II. De la preuve testimoniale 96
Sect. III. Des présomptions 100

§. I. Des présomptions établies par la loi . . ibid.

Inhalts-Verzeichniß

Zweiter Band. Seite

IV. Abschn. Von solidarischen Rechten und Verbindlichkeiten 35

§. I. Von solidarischen Rechten . . . . . daſ.

§. II. Von solidarischen Verbindlichkeiten . . 37

V. Abschn. Von theilbaren und untheilbaren Verbindlichkeiten 43

§. I. Von den Wirkungen einer theilbaren Verbindlichkeit . . . . . daſ.

§. II. Von den Wirkungen einer untheilbaren Verbindlichkeit 45

VI. Abschn. Von den bey Conventionalstrafe eingegangenen Verbindlichkeiten 47

V. Cap. Von dem Erlöschen der Verbindlichkeiten 51

I. Abschn. Von der Zahlung . . . . . daſ.

§. I. Von der Zahlung überhaupt . . . . daſ.

§. II. Von der Zahlung mit Eintritt in die Rechte des Gläubigers 57

§. III. Von der Abrechnung der Zahlung . . 59

§. IV. Von dem Anerbieten der Zahlung und der Hinterlegung 61

§. V. Von der Vermögensabtretung 65

II. Abschn. Von der Novation 67

III. Abschn. Von dem Erlasse der Schuld . . . 71

IV. Abschn. Von der Compensation 73

V. Abschn. Von der Confusion 77

VI. Abschn. Von dem Untergange der schuldigen Sache . . . . . daſ.

VII. Abschn. Von der Klage auf Nichtigkeit oder Aufhebung der Verträge 79

VI. Cap. Von dem Beweise der Verbindlichkeiten und der Zahlung 83

I. Abschn. Von dem Urkundenbeweise . . . . daſ.

§. I. Von öffentlichen Urkunden . . . . . daſ.

§. II. Von Privaturkunden 87

§ III. Von Kerbhölzern 91

§. IV. Von Abschriften der Urkunden . . . daſ.

§. V. Von Anerkennungs- und Bestätigungsurkunden 95

II. Abschn. Von dem Zeugenbeweise 97

III. Abschn. Von Vermuthungen 101

§. I. Von den durch das Gesetz begründeten Vermuthungen . . . . . daſ.

Tome 2. Page

§. II. Des présomptions qui ne sont point établies par la loi 102
Sect. IV. De l'aveu de la partie . . . . . ibid.
Sect. V. Du serment 104
§. I. Du serment décisoire . . . . . ibid.
§. II. Du serment déféré d'office. 106

Tit. IV. Des Engagements qui se forment sans convention . . . , 108

Chap. I. Des quasi-contrats 110

Chap. II. Des délits et des quasi-délits . 112

Tit. V. Du Contrat de mariage et des Droits respectifs des Epoux . . 116

Chap. I. Dispositions générales . . . ibid.
Chap. II. Du régime en communauté . 120

I. Partie. De la communauté légale . 122

Sect. I. De ce qui compose la communauté activement et passivement . . . . . ibid.
§. I. De l'actif de la communauté . . . . . ibid.
§. II. Du passif de la communauté, et des actions qui en résultent contre la communauté . 126

Sect. II. De l'administration de la communauté, et de l'effet des actes de l'un ou de l'autre époux, relativement à la société conjugale 134

Sect. III. De la dissolution de la communauté, et de quelques-unes de ses suites 142
Sect. IV. De l'acceptation de la communauté, et de la renonciation qui peut y être faite, avec les conditions qui y sont relatives 148

Zweiter Band. Seite

§. II. Von den nicht durch das Gesetz begründeten Vermuthungen 103
IV. Abschn. Von dem Geständnisse der Parthey . daf.
V. Abschn. Von dem Eide 105
§. I. Von dem Entscheidungseide . . . . . daf.
§. II. Von dem von Amtswegen auferlegten Eide 107

IV. Tit. Von Verbindlichkeiten, die ohne Vertrag entstehen 109

I. Cap. Von vertragsähnlichen Handlungen (Quasicontracten) 111
II. Cap. Von Vergehen und ihren gleichgeltenden Handlungen (Delicten und Quasidelicten) 113

V. Tit. Von dem Ehevertrage (Ehebereduug) und den wechselseitigen Rechten der Ehegatten 117

I. Cap. Allgemeine Verfügungen . . . . . daf.
II. Cap. Von dem Rechtsverhältnisse der Gütergemeinschaft 121

I. Theil. Von der gesetzlichen Gütergemeinschaft 123

I. Abschn. Von dem Activ- und Passivbestande der Gütergemeinschaft . . . . . daf.
§. I. Von dem Activbestande (Vermögen) der Gütergemeinschaft . . . . . daf.
§. II. Von dem Passivbestande (den Schulden und Lasten) der Gütergemeinschaft, und von den daraus gegen die Gütergemeinschaft entstehenden Klagen 127
II. Abschn. Von der Verwaltung der Gütergemeinschaft und den Wirkungen der Handlungen des einen oder des andern Ehegatten in Beziehung auf die eheliche Gesellschaft 135
III. Abschn. Von der Auflösung der Gütergemeinschaft und einigen ihrer Folgen 143
IV. Abschn. Von der Annahme des gemeinschaftlichen Vermögens und der Verzichtleistung auf dasselbe, wie auch von den darauf sich beziehenden Bedingungen 149

Table

Tome 2. Page

Sect. V. Du partage de la communauté après l'acceptation 154

§ I. Du partage de l'actif . . . . . ibid.

§. II. Du passif de la communauté, et de la contribution aux dettes 160

Sect. VI. De la renonciation à la communauté et de ses effets 162

Disposition relative à la communauté légale, lorsque l'un des époux ou tous deux ont des enfants de précédents mariages . . . 164

II. Partie. De la communauté conventionnelle, et des conventions qui peuvent modifier ou même exclure la communauté légale 166

Sect. I. De la communauté réduite aux acquêts . ibid.

Sect. II. De la clause qui exclut de la communauté le mobilier en tout ou partie 168

Sect. III. De la clause d'ameublissement . . . 170

Sect. IV. De la clause de séparation des dettes . 172

Sect. V. De la faculté accordée à la femme de reprendre son apport franc et quitte 176

Sect. VI. Du préciput conventionnel . . . . . ibid.

Sect. VII. Des clauses par lesquelles on assigne à chacun des époux des parts inégales dans la communauté 178

Sect. VIII. De la communauté à titre universel . 182

Dispositions communes aux huit sections ci-dessus . . . . . ibid.

Sect. IX. Des conventions exclusives de la communauté 184

§. I. De la clause portant que les époux se marient sans communauté . . . . . ibid.

§. II. De la clause de séparation de biens . . 186

Inhalts-Verzeichniß

Zweiter Band.

Seite

V. Abschn. Von der Theilung des gemeinschaftlichen Vermögens nach erfolgter Annahme . . . 155

§. I. Von der Theilung des Activvermögens . daſ.

§. II. Von dem Passivbestande der Gütergemeinschaft und dem Beytrage zur Tilgung der Schulden 161

VI. Abschn. Von der Verzichtleistung auf das gemeinschaftliche Vermögen und ihren Wirkungen 163

Bestimmung in Rücksicht der gesetzlichen Gütergemeinschaft für den Fall, wenn einer der Ehegatten, oder beyde zugleich, Kinder aus vorhergehenden Ehen haben 165

II. Theil. Von der vertragsmäßigen Gütergemeinschaft und den Verträgen, welche die gesetzliche Gemeinschaft abändern oder selbst ausschließen können 167

I. Abschn. Von der auf den Erwerb beschränkten Gütergemeinschaft . . . . . daſ.

II. Abschn. Von der Verabredung, welche das bewegliche Vermögen ganz oder zum Theile von der Gütergemeinschaft ausschließt 169

III. Abschn. Von der Verabredung der Mobiliarisirung 171

IV. Abschn. Von der Verabredung, durch welche die Schulden von der Gemeinschaft ausgeschlossen werden 173

V. Abschn. Von der der Ehefrau eingeräumten Befugniß ihr eingebrachtes Vermögen schuldenfrey zurückzunehmen 177

VI Abschn. Von der vertragsmäßigen Vorausnahme . . . . . daſ.

VII. Abschn. Von den Verabredungen, wodurch den beyden Ehegatten ungleiche Theile an der Gütergemeinschaft angewiesen werden 179

VIII. Abschn. Von der allgemeinen Gütergemeinschaft 183

Verfügungen, welche für alle acht vorstehenden Abschnitte gelten . . . . . daſ.

IX. Abschn. Von Verträgen, welche die Gütergemeinschaft ausschließen 185

§. I. Von der Verabredung der Ehegatten, einander ohne Gemeinschaft der Güter heirathen zu wollen . . . . . daſ.

§. II. Von der Verabredung, daß das Vermö- der Ehegatten völlig getrennt bleiben solle . 187

Tome 2. Page

Chap. III. Du régime dotal 188

Sect. I. De la constitution de dot . . . . . ibid.
Sect. II. Des droits du mari sur les biens dotaux, et de l'inaliénabilité du fonds dotal 190

Sect. III. De la restitution de la dot 196
Sect. IV. Des biens paraphernaux 200

Disposition particulière 202

Tit. VI. De la Vente 204

Chap. I. De la nature et de la forme de la vente . . . . . ibid.
Chap. II. Qui peut acheter ou vendre . 206
Chap. III. Des choses qui peuvent être vendues 210
Chap. IV. Des obligations du vendeur . ibid.

Sect. I. Dispositions générales . . . . . ibid.
Sect. II. De la délivrance 212
Sect. III. De la garantie 218

§. I. De la garantie en cas d'éviction. . . . ibid.

§. II. De la garantie des défauts de la chose vendue 224

Chap. V. Des obligations de l'acheteur . 226
Chap. VI. De la nullité et de la résolution de la vente 228

Sect. I. De la faculté de rachat 230
Sect. II. De la rescision de la vente pour cause de lésion 234
Chap. VII. De la licitation 238

Chap. VIII. Du transport des créances et autres droits incorporels . . . . . ibid.

Tit. VII. De l'Échange 242

Tit. VIII. Du Contrat de louage . . 244

Chap. I. Dispositions générales . . . . ibid.
Chap. II. Du louage des choses 246

Zweiter Band. Seite

III. Cap. Von dem Rechtsverhältnisse des Brautschatzes 189
I. Abschn. Von der Bestellung des Brautschatzes daf.
II. Abschn. Von den Rechten des Mannes an dem Brautschatze, und der Unveräußerlichkeit der dazu gehörigen unbeweglichen Güter 191
III. Abschn. Von der Zurückgabe des Brautschatzes 197
IV. Abschn. Von dem Paraphernalvermögen . . 201
Besondere Verfügung 203

VI. Tit. Von dem Kaufvertrage . . . 205
I. Cap. Von der Natur und der Form des Kaufvertrages . . . . . daf.
II. Cap. Wer kaufen und verkaufen kann . . 207
III. Cap. Von den Sachen, welche verkauft werden können 211
IV. Cap. Von den Verbindlichkeiten des Verkäufers . . . . . daf.
I. Abschn. Allgemeine Verfügungen . . . . . daf.
II. Abschn. Von der Ueberlieferung 213
III. Abschn. Von der Gewährleistung 219
§. I. Von der Gewährleistung im Falle einer Entwährung . . . . . daf.
§. II. Von der Gewährleistung für die Mängel der verkauften Sache 225
V. Cap. Von den Verbindlichkeiten des Käufers 227
VI. Cap. Von der Nichtigkeit und der Aufhebung des Kaufvertrages 229
I. Abschn. Von dem Wiederkaufsrechte 231
II. Abschn. Von Aufhebung des Kaufvertrags wegen Verletzung 235
VII. Cap. Von der Versteigerung gemeinschaftlicher Güter 239
VIII. Cap. Von der Abtretung der Forderungen und anderer unkörperlichen Rechte . . . . daf.

VII. Tit. Von dem Tauschvertrage . . 243

VIII. Tit. Von dem Miethvertrage . . 245
I. Cap. Allgemeine Verfügungen . . . . . daf.
II. Cap. Von dem Miethvertrage über Sachen 247

Table

Tome 2. Page

Sect. I. Des règles communes aux baux des maisons et des biens ruraux 246

Sect. II. Des règles particulières aux baux à loyer 258

Sect. III. Des règles particulières aux baux à ferme 264

Chap. III. Du louage d'ouvrage et d'industrie 270

Sect. I. Du louage des domestiques et ouvriers . ibid.

Sect. II. Des voituriers par terre et par eau . . ibid.

Sect. III. Des devis et des marchés 272

Chap. IV. Du bail à cheptel 276

Sect. I. Dispositions générales . . . . . ibid.

Sect. II. Du cheptel simple . . . . . ibid.

Sect. III. Du cheptel à moitié 280

Sect. IV. Du cheptel donné par le propriétaire à son fermier ou colon partiaire 282

§. I. Du cheptel donné au fermier . . . . ibid.

§. II. Du cheptel donne au colon partiaire . . 284

Sect. V. Du contrat improprement appelé cheptel ibid.

Tit. IX. Du Contrat de société . . 286

Chap. I. Dispositions générales . . . ibid.

Chap. II. Des diverses espèces de sociétés . . . . . ibid.

Sect. I. Des sociétés universelles 288

Sect. II. De la société particulière 290

Chap. III. Des engagements des associés entre eux et à l'égard des tiers . . . ibid.

Sect. I. Des engagements des associés entre eux ibid.

Sect. II. Des engagements des associés à l'égard des tiers 298

Zweiter Band.

Seite

I. Abschn. Von den für die Vermiethung der Häuser und der Feldgüter gemeinschaftlichen Regeln 247
II. Abschn. Von den dem Miethvertrage über Häuser und Mobilien eigenthümlichen Regeln . 259
III. Abschn. Von den dem Pachtvertrage über Feldgüter eigenthümlichen Regeln 265

III. Cap. Von dem Miethvertrage über Arbeiten und Gewerbsfleiß 271

I. Abschn. Von Verdingung der Dienstboten und Handarbeiter . . . . . daſ.
II. Abschn. Von den Landfuhrleuten und Schiffern daſ.
III. Abschn. Von der Uebernahme bestimmter Arbeiten nach einem Anschlage oder Accorde . . 273

IV. Cap. Von dem Viehpacht 277

I. Abschn. Allgemeine Verfügungen . . . . . daſ.
II. Abschn. Von dem einfachen Viehpacht . . daſ.
III. Abschn. Von dem Viehpacht zur Hälfte . . 281
IV. Abschn. Von dem Viehpacht, welchen der Eigenthümer mit seinem Pachter oder Theilpachter eingegangen ist 283

§. I. Von dem mit dem Pachter eingegangenen Viehpacht . . . . . daſ.
§. II. Von dem mit dem Theilpachter eingegangenen Viehpacht 285

V. Abschn. Von dem uneigentlich so genannten Viehpacht . . . . . daſ.

IX. Tit. Von dem Gesellschaftsvertrage . 287

I. Cap. Allgemeine Verfügungen . . . . . daſ.

II. Cap. Von den verschiedenen Gattungen der Gesellschaften . . . . . daſ.

I. Abschn. Von allgemeinen Gesellschaften . . 289
II. Abschn. Von der besondern Gesellschaft . . 291

III. Cap. Von den Verbindlichkeiten der Gesellschafter unter sich und gegen dritte Personen . daſ.

I. Abschn. Von den Verbindlichkeiten der Gesellschafter unter sich . . . . . daſ.
II. Abschn. Von den Verbindlichkeiten der Gesellschafter gegen dritte Personen 299

Tome 2. Page

Chap. IV. Des différentes manières dont finit la société 300

Disposition relative aux sociétés de commerce 302

Tit. X. Du Prêt 304

Chap. I. Du prêt à usage, ou commodat ibid.

Sect I. De la nature du prêt à usage . . . . ibid.
Sect II. Des engagements de l'emprunteur . . 306
Sect. III. Des engagements de celui qui prête à usage 308

Chap. II. Du prêt de consommation, ou simple prêt . . . . . ibid.

Sect. I. De la nature du prêt de consommation . ibid.
Sect. II. Des obligations du prêteur 310
Sect. III. Des engagements de l'emprunteur . . 312

Chap. III. Du prêt à intérêt . . . . ibid.

Tit. XI. Du Dépôt et du Séquestre . 316

Chap. I. Du dépôt en général, et de ses diverses espèces . . . . . ibid.
Chap. II. Du dépôt proprement dit . ibid.

Sect. I. De la nature et de l'essence du contrat de dépôt . . . . . ibid.
Sect. II. Du dépôt volontaire 318
Sect. III. Des obligations du dépositaire. . . . 320

Sect. IV. Des obligations de la personne par laquelle le dépôt a été fait 326
Sect. V. Du dépôt necessaire . . . . . ibid.

Chap. III. Du séquestre 328
Sect. I. Des diverses espèces de séquestre . . ibid.

Inhalts-Verzeichniß

Zweiter Band. Seite

IV. Cap. Von den verschiedenen Arten, wie die Gesellschaft sich endiget 301
Verfügung in Betreff der Handelsgesellschaften 303

X. Tit. Von dem Leih- und Darlehensvertrage 305

I. Cap. Von dem Leihvertrage . . . . . daſ.
I. Abschn. Von der Natur des Leihvertrages . daſ.
II. Abschn. Von den Verbindlichkeiten des Leihers 307
III. Abschn. Von den Verbindlichkeiten des Verleihers 309

II. Cap. Von dem Darlehnsvertrage . . . . daſ.

I. Abschn. Von der Natur des Darlehns . . . daſ.
II. Abschn. Von den Verbindlichkeiten des Darleihers 311
III. Abschn. Von den Verbindlichkeiten des Schuldners 313

III. Cap. Von dem verzinslichen Darlehn . . daſ.

XI. Tit. Von dem Niederlegungsvertrage und der Sequestration 317

I. Cap. Von dem Niederlegungsvertrage im Allgemeinen, und deſſen verschiedenen Gattungen daſ.
II. Cap. Von dem Niederlegungsvertrage im eigentlichen Sinne . . . . . daſ.

I. Abschn. Von der Natur und dem Wesen des Niederlegungsvertrages . . . . . daſ.
II. Abschn. Von der freywilligen Niederlegung 319
III. Abschn. Von den Verbindlichkeiten des Verwahrers 321
IV. Abschn. Von den Verbindlichkeiten des Niederlegers 327
V. Abschn. Von der im Nothfalle geschehenen Niederlegung . . . . . daſ.

III. Cap. Von der Sequestration 329

I. Abschn. Von den verschiedenen Gattungen der Sequestration . . . . . daſ.

Tome 2. Page

Sect. II. Du séquestre conventionnel 328

Sect. III. Du séquestre ou du dépôt judiciaire . 330

Tit. XII. Des Contrats aléatoires . . 332

Chap. I. Du jeu et du pari . . . . . ibid.

Chap. II. Du contrat de rente viagère . 334

Sect. I. Des conditions requises pour la validité du contrat . . . . . ibid.

Sect. II. Des effets du contrat entre les parties contractantes 336

Tit. XIII. Du Mandat 338

Chap. I. De la nature et de la forme du mandat . . . . . ibid.

Chap. II. Des obligations du mandataire 342

Chap. III. Des obligations du mandant . 344

Chap. IV. Des différentes manières dont le mandat finit 346

Tit. XIV. Du Cautionnement 348

Chap. I. De la nature et de l'étendue du cautionnement . . . . . ibid.

Chap. II. De l'effet du cautionnement . 352

Sect. I. De l'effet du cautionnement entre le créancier et la caution . . . . . ibid.

Sect II De l'effet du cautionnement entre le débiteur et la caution 356

Sect. III De l'effet du cautionnement entre les cofidéjusseurs . . . . . 358.

Chap. III. De l'extinction du cautionnement . . . . . ibid.

Chap. IV. De la caution légale et de la caution judiciaire 360

Tit. XV. Des Transactions 362

Zweiter Band. Seite

II. Abschn. Von der vertragsmäßigen Sequestration 329
III. Abschn. Von der gerichtlichen Sequestration oder Niederlegung 331

XII. Tit. Von gewagten Verträgen . . 333

I. Cap. Von dem Spiel und der Wette . . . daf.
II Cap. Von dem Leibrentenvertrage . . . 335
I. Abschn. Von den zur Giltigkeit dieses Vertrags erforderlichen Bedingungen . . . . . daf.
II. Abschn Von den Wirkungen des Vertrages zwischen den contrahirenden Theilen 337

XIII. Tit. Von dem Vollmachtsvertrage . 339

I. Cap. Von der Natur und der Form des Vollmachtsvertrages . . . . . daf.
II. Cap. Von den Verbindlichkeiten des Bevollmächtigten 343
III. Cap. Von den Verbindlichkeiten des Machtgebers 345
IV. Cap. Von den verschiedenen Arten, wie die Vollmacht erlischt 347

XIV. Tit. Von der Bürgschaft . . . 349

I. Cap. Von der Natur und dem Umfange der Bürgschaft . . . . . daf.
II. Cap. Von den Wirkungen der Bürgschaft . 353
I. Abschn. Von den Wirkungen der Bürgschaft zwischen dem Gläubiger und dem Bürgen . . daf.
II. Abschn. Vor den Wirkungen der Bürgschaft zwischen dem Schuldner und dem Bürgen . . 357
III. Abschn. Von den Wirkungen der Bürgschaft unter den Mitbürgen 359
III. Cap. Von Erlöschung der Bürgschaft . . daf.
IV. Cap. Von der gesetzlichen und der gerichtlichen Bürgschaft. 361

XV. Tit. Von dem Vergleiche 363

Tome 2. Page

Tit. XVI. De la Contrainte par corps en matière civile 366

Tit. XVII. Du Nantissement . . . 372

Chap. I. Du gage. . . . . ibid.
Chap. II. De l'antichrèse 378

Tit. XVIII. Des Priviléges et Hypothèques 380

Chap. I. Dispositions générales . . . ibid.
Chap. II. Des priviléges. 382
Sect. I. Des priviléges sur les meubles . . . . ibid.

§. I. Des privilége généraux sur les meubles . 384
§. II. Des priviléges sur certains meubles . . ibid.

Sect. II. Des priviléges sur les immeubles . . . 388

Sect. III. Des priviléges qui s'étendent sur les meubles et les immeubles 392

Sect. IV. Comment se conservent les priviléges . ibid.

Chap. III. Des hypothèques 396
Sect. I. Des hypothèques légales 398
Sect. II. Des hypothèques judiciaires 400
Sect. III. Des hypothèques conventionnelles . . ibid.

Sect. IV. Du rang que les hypothèques ont entre elles 404
Chap. IV. Du mode de l'inscription des priviléges et hypothèques 410
Chap. V. De la radiation et réduction des inscriptions 416
Chap. VI. De l'effet des priviléges et hypothèques contre les tiers détenteurs . 422
Chap. VII. De l'extinction des priviléges et hypothèques 428

Zweiter Band. Seite

XVI. Tit. Von dem Personalarreste in bürgerlichen Rechtssachen 367

XVII. Tit. Von dem Pfandvertrage . . 373

I. Cap. Von dem Faustpfande . . . . . daſ.
II. Cap. Von dem Nutzungspfande 379

XVIII. Tit. Von Privilegien (Vorzugsrechten) und Hypotheken 381

I. Cap. Allgemeine Verfügungen . . . . . daſ.
II. Cap. Von den Privilegien 383

I. Absch. Von den Privilegien auf bewegliche Sachen . . . . . daſ.

§ I. Von den allgemeinen Privilegien auf bewegliche Sachen 385
§ II. Von den Privilegien auf gewisse bewegliche Sachen . . . . . daſ.

II. Abschn. Von den Privilegien auf unbewegliche Sachen 389
III. Abschn. Von den Privilegien, welche sich auf bewegliche und unbewegliche Sachen zugleich erstrecken 393
IV. Abschn. Wie die Privilegien gesichert werden daſ.

III. Cap. Von den Hypotheken 397

I Abschn. Von den gesetzlichen Hypotheken . . 399
II Abschn Von den gerichtlichen Hypotheken . 401
III Abschn. Von den vertragsmäßigen Hypotheken . . . . . daſ.
IV. Abschn. Von dem Range der Hypotheken unter einander 405

IV. Cap. Von der Art und Weise der Einschreibung der Privilegien und Hypotheken . . . 411
V. Cap. Von der Löschung und Einschränkung der eingeschriebenen Privilegien und Hypotheken 417
VI. Cap. Von der Wirkung der Privilegien und Hypotheken gegen dritte Besitzer 423
VII. Cap. Von der Erlöschung der Privilegien und Hypotheken 429

***

Tome 2. Page

Chap. VIII. Du mode de purger les propriétés des priviléges et hypothèques . 428
Chap. IX. Du mode de purger les hypothèques, quand il n'existe pas d'inscription sur les biens des maris et des tuteurs . 436

Chap. X. De la publicité des registres et de la responsabilité des conservateurs . . 440

Tit. XIX. De l'Expropriation forcée et des ordres entre les Créanciers . 446
Chap. I. De l'expropriation forcée . . ibid.

Chap. II. De l'ordre et de la distribution du prix entre les créanciers 452

Tit. XX. De la Prescription . . . ibid.
Chap. I. Dispositions générales . . . ibid.
Chap. II. De la possession 454
Chap. III. Des causes qui empêchent la prescription 456
Chap. IV. Des causes qui interrompent ou qui suspendent le cours de la prescription 458

Sect I. Des causes qui interrompent la prescription . . . . . ibid.
Sect. II Des causes qui suspendent le cours de la prescription 460
Chap. V. Du temps requis pour prescrire 464
Sect. I. Dispositions générales . . . . . ibid.
Sect. II. De la prescription trentenaire . . . ibid.
Sect. III. De la prescription par dix et vingt ans ibid.

Sect. IV. De quelques prescriptions particulières 466

Zweiter Band.

Seite

VIII. Cap. Von der Art, sein Eigenthum von Privilegien und Hypotheken frey zu machen . 429

IX. Cap. Von der Art und Weise, die Güter der Ehemänner und Vormünder von den darauf haftenden, aber nicht eingeschriebenen, Hypotheken frey zu machen 437

X. Cap. Von der Öffentlichkeit der Hypothekenbücher und der Verantwortlichkeit der Hypothekenbuchführer 441

XIX. Tit. Von dem gerichtlichen nothwendigen Verkaufe und der Rangordnung unter den Gläubigern 447

I. Cap. Von dem gerichtlichen nothwendigen Verkaufe . . . . . daf.

II. Cap. Von der Rangordnung der Gläubiger und der Vertheilung des Kaufpreises unter dieselben 453

XX. Tit. Von der Verjährung . . . . daf.

I. Cap. Allgemeine Verfügungen . . . . . daf.

II. Cap. Von dem Besitze 455

III. Cap. Von den Ursachen, welche die Verjährung verhindern 457

IV. Cap. Von den Ursachen, welche den Lauf der Verjährung unterbrechen oder aufhalten . 459

I Abschn. Von den Ursachen, welche die Verjährung unterbrechen . . . . . daf.

II Abschn. Von den Ursachen, welche den Lauf der Verjährung aufhalten 461

V. Cap. Von der zur Verjährung erforderlichen Zeit 465

I Abschn. Allgemeine Verfügungen . . . . daf.

II Abschn. Von der dreißigjährigen Verjährung daf.

III Abschn. Von der zehn- und zwanzigjährigen Verjährung . . . . . daf.

IV Abschn. Von einigen besondern Arten der Verjährung 467

CODE NAPOLÉON.

Gesetzbuch Napoleons.

TITRE PRÉLIMINAIRE.

De la Publication, des Effets et de l'Application des Lois en général.

(Décrété le 5 mars 1803. Promulgué le 15 du même mois.)

ARTICLE PREMIER.

Les lois sont exécutoires dans tout le territoire français, en vertu de la promulgation qui en est faite par l'Empereur.

Elles seront exécutées dans chaque partie de l'Empire, du moment où la promulgation en pourra être connue.

La promulgation faite par l'Empereur sera réputée connue dans le département de la résidence impériale, un jour après celui de la promulgation; et dans chacun des autres départements, après l'expiration du même délai, augmenté d'autant de jours qu'il y aura de fois dix myriamètres (environ 20 lieues anciennes) entre la ville où la promulgation en aura été faite, et le chef-lieu de chaque département.

2. La loi ne dispose que pour l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.

3. Les lois de police et de sûreté obligent tous ceux qui habitent le territoire.

Präliminar-Titel.

Von der Publication, den Wirkungen [1]) und der Anwendung der Gesetze im Allgemeinen.

(Decretirt den 5. März 1803. Promulgirt den 15. desselben Monats.)

Art. 1. Die Gesetze sind vollstreckbar [2]) im ganzen französischen Gebiet, kraft ihrer durch den Kaiser geschehenen Promulgation.

Sie sollen in jedem Theile des Reichs von dem Augenblicke an vollstreckt werden, wo ihre Promulgation (daselbst) bekannt seyn kann.

Die durch den Kaiser geschehene Promulgation soll als bekannt angenommen werden: in dem Departement der kaiserlichen Residenz einen Tag nach derselben, und in jedem der andern Departemente nach Ablauf der nämlichen Frist, mit Zurechnung eines Tages für jede zehn Myriameter (nach der alten Rechnung ungefähr 20 französische Meilen, lieues) welche der Hauptort des Departements von der Stadt entfernt ist, worin die Promulgation geschehen ist.

2. Das Gesetz verfügt nur für die Zukunft; es hat keine zurückwirkende Kraft.

3. Die Policey- und Sicherheits-Gesetze verbinden einen jeden, der sich in dem Staatsgebiete aufhält. [3])

---

1) Wirksamkeit. E.
2) executorisch. D. L. u. S. zur Vollziehung geeignet. M.
3) der das Gebiet bewohnt. S. L. u. M. alle Landeseinwohner. E.

Les immeubles, même ceux possédés par des étrangers, sont régis par la loi française.

Les lois concernant l'état et la capacité des personnes régissent les Français, même résidant en pays étranger.

4. Le juge qui refusera de juger, sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourra être poursuivi comme coupable de déni de justice.

5. Il est défendu aux juges de prononcer par voie de disposition générale et réglementaire sur les causes qui leur sont soumises.

6. On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux lois qui intéressent l'ordre public et les bonnes moeurs.

Die Immobilien werden nach den französischen Gesetzen beurtheilt [4]), selbst wenn sie Ausländern angehören.

Nach den Gesetzen, welche den Zustand und die (Rechts-) Fähigkeit [5]) der Personen betreffen, werden alle Franzosen beurtheilt, selbst wenn sie sich im Ausland aufhalten. *)

4. Der Richter, der unter dem Vorwande des Stillschweigens, der Dunkelheit oder der Unzulänglichkeit des Gesetzes, seine Entscheidung verweigert, kann, als der Justizverweigerung schuldig, belangt werden.

5. Es ist den Richtern verboten, in der Form [6]) allgemein giltiger Vorschriften und Verordnungen [7]) die ihnen vorgelegten [8]) Rechtsstreitigkeiten zu entscheiden.

6. Man kann durch keine Privat-Verträge von Gesetzen abgehen, [9]) welche auf die öffentliche Ordnung und die guten Sitten Einfluß [10]) haben. (**)

(*) Vergl. Art. 170 und 171.
(**) Vergl. Art. 900. 1133 und 1387.
4) regiert. L. richten sich nach den F. G. D. Ueber unbewegliche Güter ꝛc. wird nach F. G. entschieden. E. gesprochen. S.
5) Rechtsverhältnisse. S.
6) mittelst. L. S. E. u. M.
7) allgemeiner und reglementarischer Verfügungen. L. allgem. Anordnungen und (Gerichts) Reglements E. einer Verordnung, die eine allgemeine Regel begründen sollte. M.
8) die vor sie gehörigen. E.
9) eine Ausnahme machen. D. den Ges. Abbruch thun. L. zuwiderhandeln. S. ihre Kraft entziehen. M.
10) welche die Handhabung der öffentlichen Ordnung und die Erhaltung der guten Sitten zum Zweck haben. D.

LIVRE PREMIER.

Des personnes.

TITRE PREMIER.

De la Jouissance et de la Privation des Droits civils.

(Décrété le 8 mars 1803. Promulgué le 18 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Jouissance des Droits civils.

7. L'exercice des droits civils est indépendant de la qualité de *citoyen*, laquelle ne s'acquiert et ne se conserve que conformément à la loi constitutionelle.

8. Tout Français jouira des droits civils.

9. Tout individu né en France d'un étranger, pourra, dans l'année qui suivra l'époque de sa majorité, réclamer la qualité de *Français*; pourvu que, dans le cas où il résiderait en France, il déclare que son intention est d'y fixer son domicile, et que, dans le cas où il résiderait en pays

Erstes Buch.

Von den Personen.

Erster Titel.

Von dem Genusse und dem Verluste der Civilrechte. [1])

(Decretirt den 8. März 1803. Promulgirt den 18. desselben Monats.)

Erstes Capitel.

Von dem Genusse der Civilrechte.

7. Die Ausübung der Civilrechte ist unabhängig von der Eigenschaft eines Staatsbürgers, welche nur dem Staatsgrundgesetz gemäß erworben und erhalten wird.

8. Jeder Franzose hat der Civilrechte zu genießen.

9. Jedes in Frankreich gebohrene Kind eines Ausländers [2]) kann innerhalb eines Jahres nach erlangter Volljährigkeit, auf die Eigenschaft eines Franzosen Anspruch machen; nur muß es, wenn es in Frankreich wohnt, erklären, daß es daselbst seinen Wohnsitz aufzuschlagen gedenke, im Fall es aber im Auslande wohnt,

---

1) bürgerlichen Rechte. E. u M.

2) Jedes in Frankreich von einem Fremden gebohrne Individuum. L S. u. M. Wer in Frankreich von einem Fremden gebohren ist. D. Jeder von einem Ausländer erzeugte, aber in Frankreich gebohrne Mensch. E.

étranger, il fasse sa soumission de fixer en France son domicile, et qu'il l'y établisse dans l'année, à compter de l'acte de soumission.

10. Tout enfant né d'un Français en pays étranger, est Français.

Tout enfant né, en pays étranger, d'un Français qui aurait perdu la qualité de Français, pourra toujours recouvrer cette qualité, en remplissant les formalités prescrites par l'article 9.

11. L'étranger jouira en France des mêmes droits civils que ceux qui sont ou seront accordés aux Français par les traités de la nation à laquelle cet étranger appartiendra.

12. L'étrangère qui aura épousé un Français, suivra la condition de son mari.

13. L'étranger qui aura été admis par l'autorisation de l'Empereur à établir son domicile en France, y jouira de tous les droits civils, tant qu'il continuera d'y résider.

14. L'étranger, même non résidant en France, pourra être cité devant les tribunaux français, pour l'exécution des obligations par lui contractées en France avec un Français; il pourra être traduit devant les tribunaux de France, pour les obligations par lui contractées en pays étranger envers des Français.

15. Un Français pourra être traduit devant un tribunal de France, pour des obligations par lui contractées en pays étranger, même avec un étranger.

16. En toutes matières, autres que celles de commerce, l'étranger qui sera demandeur, sera

---

(*) Vgl. Art. 912.
(**) Vgl. Art. 19.

3) Jedes von einem Franzosen im Auslande gebohrne Kind. L. S. M. u. D. Jedes von einem französischen Vater erzeugte Kind, auch wenn es im Auslande gebohren ist. E.

das Versprechen von sich geben, daß es seinen Wohnsitz in Frankreich aufschlagen wolle, und binnen Jahresfrist, von Leistung des Versprechens an gerechnet, sich wirklich dort niederlassen.

10. Jedes im Auslande gebohrne Kind eines Franzosen [3]), ist ein Franzose.

Jedes im Auslande gebohrne Kind eines Franzosen [4]), der die Eigenschaft eines Franzosen verloren hat, kann allezeit durch Erfüllung der im 9. Art. vorgeschriebenen Bedingungen diese Eigenschaft wieder erlangen.

11. Der Ausländer genießt in Frankreich eben der Civilrechte, welche die Nation, zu welcher er gehört, den Franzosen durch Verträge eingeräumt hat, oder einräumen wird. (*)

12. Die Ausländerin, die sich mit einem Franzosen verheirathet hat, folgt dem Zustande ihres Mannes. (**) [5])

13. Der Ausländer, dem der Kaiser die Erlaubniß ertheilt hat, seinen Wohnsitz in Frankreich aufzuschlagen, genießt, so lange er daselbst wohnt, aller Civilrechte.

14. Der Ausländer, wenn er auch nicht in Frankreich wohnt [6]), kann vor die französischen Gerichte gefordert werden, um Verbindlichkeiten zu erfüllen, die er in Frankreich gegen einen Franzosen übernommen hat. Man kann ihn auch vor die französischen Gerichte ziehen, wegen solcher Verbindlichkeiten, die er im Auslande gegen einen Franzosen eingegangen hat.

15. Ein Franzose kann bey einem französischen Gerichte wegen Verbindlichkeiten belangt werden, welche er im Auslande, selbst mit einem Ausländer, eingegangen hat.

16. Ohne Unterschied der Gegenstände, nur Handlungssachen ausgenommen, ist der Ausländer, der als

---

4) Jedes im Auslande von einem Franzosen, der die Eigenschaft ꝛc. gebohrne Kind. L. S. M. und D. Jedes von einem Vater, welcher der Vorrechte eines Franzosen verlustig ist, erzeugte und im Auslande gebohrne Kind. E.

5) nimmt den Stand ihres Mannes an. S. tritt in das (bürgerliche M.) Verhältniß ihres Mannes. E.

6) sich aufhält L. u. S. sich wesentlich aufhält. M.

tenu de donner caution pour le paiement des frais et dommages-intérêts résultant du procès, à moins qu'il ne possède en France des immeubles d'une valeur suffisante pour assurer ce paiement.

CHAPITRE II.

De la Privation des Droits civils.

SECTION PREMIÈRE.

De la Privation des Droits civils par la perte de la qualité de Français.

17. La qualité de Français se perdra, 1° par la naturalisation acquise en pays étranger; 2° par l'acceptation non autorisée par l'Empereur, de fonctions publiques conférées par un gouvernement étranger; 3° enfin, par tout établissement fait en pays étranger, sans esprit de retour.

Les établissements de commerce ne pourront jamais être considérés comme ayant été faits sans esprit de retour.

18. Le Français qui aura perdu sa qualité de Français, pourra toujours la recouvrer, en rentrant en France avec l'autorisation de l'Empereur, et en déclarant qu'il veut s'y fixer, et qu'il renonce à toute distinction contraire à la loi française.

19. Une femme française qui épousera un étranger, suivra la condition de son mari.

Si elle devient veuve, elle recouvrera la qualité de Française, pourvu qu'elle réside en France,

---

(*) Vgl. Art. 12.

7) Kosten und Schadloshaltung. L. Kosten, Schaden und Interessen. S. Kosten, Schaden und entbehrten Vortheile. D.

Kläger auftritt, verbunden, für den Ersatz der durch den Prozeß verursachten Kosten und Schäden [7]) Burgschaft [8]) zu bestellen, es sey denn, daß er in Frankreich Immobilien von hinreichendem Werthe besitze, um diese Zahlungen sicher zu stellen.

Zweytes Capitel.

Von dem Verluste der Civilrechte.

Erster Abschnitt.

Von dem Verluste der Civilrechte durch den Verlust der Eigenschaft eines Franzosen.

17. Man verliert die Eigenschaft eines Franzosen, 1) durch die in einem auswärtigen Staate erlangte Naturalisation; 2) durch eine von dem Kaiser nicht autorisirte Annahme eines öffentlichen, von einer fremden Regierung verliehenen Amtes; 3) endlich durch jedes im Auslande ohne Absicht der Rückkehr gemachte Etablissement. [9])

Handelsetablissements [10]) sollen niemals so angesehen werden, als seyen sie ohne Absicht der Rückkehr gemacht worden.

18. Ein Franzose, der die Eigenschaft eines Franzosen verloren hat, kann sie jeder Zeit wieder erlangen, wenn er mit Erlaubniß des Kaisers nach Frankreich zurückkehrt, und erklärt, daß er sich daselbst niederlassen wolle, und daß er auf jede mit den französischen Gesetzen im Widerspruche stehende Auszeichnung Verzicht thue.

19. Eine Französin, die einen Ausländer heirathet, folgt dem Zustande ihres Mannes. (*)

Wird sie Wittwe, so erhält sie die Eigenschaft einer Französin wieder, vorausgesetzt, daß sie entweder in

---

8) Sicherheit. D. Caution. M.

9) Durch jede solche im Auslande erfolgte Art der Niederlassung, bey welcher die Absicht, nicht nach Frankreich zurückzukehren, erhellet. E.

10) Die Anlegung eines Handelshauses. D.

ou qu'elle y rentre avec l'autorisation de l'Empereur, et en déclarant qu'elle veut s'y fixer.

20. Les individus qui recouvreront la qualité de Français, dans les cas prévus par les articles 10, 18 et 19, ne pourront s'en prévaloir qu'après avoir rempli les conditions qui leur sont imposées par ces articles, et seulement pour l'exercice des droits ouverts à leur profit depuis cette époque.

21. Le Français qui, sans autorisation de l'Empereur, prendrait du service militaire chez l'étranger, ou s'affilierait à une corporation militaire étrangère, perdra sa qualité de Français.

Il ne pourra rentrer en France qu'avec la permission de l'Empereur, et recouvrer la qualité de Français qu'en remplissant les conditions imposées à l'étranger pour devenir citoyen; le tout sans préjudice des peines prononcées par la loi criminelle contre les Français qui ont porté ou porteront les armes contre leur patrie.

SECTION II.

De le Privation des Droits civils par suite des condamnations judiciaires.

22. Les condamnations à des peines dont l'effet est de priver celui qui est condamné, de toute participation aux droits civils ci-après exprimés, emporteront la mort civile.

23. La condamnation à la mort naturelle emportera la mort civile.

24. Les autres peines afflictives perpétuelles n'emporteront la mort civile qu'autant que la loi y aurait attaché cet effet.

25. Par la mort civile, le condamné perd la propriété de tous les biens qu'il possédait; sa succession est ouverte au profit de ses héritiers, aux-

Frankreich wohnt, oder mit Erlaubniß des Kaisers dahin zurückkehrt, und erklärt, daß sie sich dort niederlassen wolle.

20. Wer in den Fällen, die im 10., 18. und 19. Artikel bestimmt sind, die Eigenschaft eines Franzosen wieder erhält, kann sie nicht eher geltend machen, als bis er die Bedingungen erfüllt hat, die in diesen Artikeln ihm auferlegt sind, und nur um solche Rechte auszuüben, die ihm nach diesem Zeitpuncte zu seinem Vortheile anfallen.

21. Ein Franzose, der, ohne Erlaubniß des Kaisers, Kriegsdienste im Auslande nimmt, oder in eine ausländische Militair-Corporation tritt, verliert die Eigenschaft eines Franzosen.

Er kann nur mit Erlaubniß des Kaisers nach Frankreich zurückkehren, und die Eigenschaft eines Franzosen nur dann wieder erhalten, wenn er die Bedingungen erfüllt, die dem Ausländer auferlegt sind, um Staatsbürger zu werden; alles mit Vorbehalt der Strafen, welche das Criminalgesetz wider die Franzosen verhängt, die wider ihr Vaterland die Waffen getragen haben, oder tragen werden.

Zweyter Abschnitt.

Von dem Verluste der Civilrechte, als Folge gerichtlicher Verurtheilung.

22. Die Verurtheilung zu solchen Strafen, deren Wirkung darin besteht, daß sie den Verurtheilten von aller Theilnahme an den nachbenannten Civilrechten ausschließen, zieht den bürgerlichen Tod nach sich.

23. Die Verurtheilung zum natürlichen Tode zieht den bürgerlichen nach sich.

24. Die übrigen lebenslänglichen Leibesstrafen ziehen den bürgerlichen Tod nur in so ferne nach sich, als das Gesetz diese Wirkung damit verbindet.

25. Durch den bürgerlichen Tod verliert der Verurtheilte das Eigenthum an allen Gütern, die er besaß. Die Succession wird seinen Erben eröffnet [11]), denen

11) Sein Vermögen wird für die Erbfolge eröffnet. E.

quels ses biens sont dévolus, de la même manière que s'il était mort naturellement et sans testament.

Il ne peut plus ni recueillir aucune succession, ni transmettre, à ce titre, les biens qu'il a acquis par la suite.

Il ne peut ni disposer de ses biens, en tout ou en partie, soit par donation entre-vifs, soit par testament, ni recevoir à ce titre, si ce n'est pour cause d'aliments.

Il ne peut être nommé tuteur, ni concourir aux opérations relatives à la tutelle.

Il ne peut être témoin dans un acte solennel ou authentique, ni être admis à porter témoignage en justice.

Il ne peut procéder en justice, ni en défendant, ni en demandant, que sous le nom et par le ministère d'un curateur spécial, qui lui est nommé par le tribunal où l'action est portée.

Il est incapable de contracter un mariage qui produise aucun effet civil.

Le mariage qu'il avait contracté précédemment, est dissous, quant à tous ses effets civils.

Son époux et ses héritiers peuvent exercer respectivement les droits et les actions auxquels sa mort naturelle donnerait ouverture.

26. Les condamnations contradictoires n'emportent la mort civile qu'à compter du jour de leur exécution, soit réelle, soit par effigie.

27. Les condamnations par contumace, n'emporteront la mort civile qu'après les cinq années

---

(*) Vgl. Art. 227, 617, 1441, 1462 u. 1982.

12) und seine Güter gehen eben so auf seine Erben über. E.

13) in einem feyerlichen oder authentischen Acte. L. S. D. und M.

14) als durch einen ihm hiezu von demjenigen Gerichte,

sein Vermögen auf gleiche Art zufällt [12]), als wäre er natürlich und ohne Testament gestorben.

Er kann fernerhin weder selbst erben, noch das Vermögen, das er in der Folge erworben hat, durch Erbrecht auf andere übertragen.

Er kann über seine Güter, weder ganz noch zum Theil verfügen, es sey durch Schenkungen unter den Lebenden, oder durch Testament; noch auf diese Art etwas erlangen, jedoch mit Ausnahme der Alimente.

Er kann weder zum Vormund ernannt werden, noch an vormundschaftlichen Geschäften Theil nehmen.

Er kann weder bey Handlungen, bey welchen zur Feyerlichkeit oder zur Beglaubigung Zeugen erforderlich sind [13]), als Zeuge gebraucht, noch vor Gerichte als Zeuge zugelassen werden.

Er kann vor Gerichte weder als Beklagter noch als Kläger anders auftreten, als unter dem Namen und unter Vertretung eines von dem Gerichte, bey welchem die Klage angebracht worden ist, ihm besonders beigegebenen Curators [14]).

Er ist unfähig eine Heirath zu schließen, die irgend eine bürgerliche Wirkung hervorbrächte.

Die Heirath, die er vorher geschlossen hatte, ist in Ansehung aller ihrer bürgerlichen Wirkungen aufgelößt.

Sein Ehegatte und seine Erben können, jeder für seinen Antheil, die Rechte ausüben, und die Klagen anstellen [15]), wozu sie sein natürlicher Tod berechtigen würde. (*)

26. Die Verurtheilungen nach vorgängiger Vertheidigung des Angeklagten (condamnations contradictoires) ziehen den bürgerlichen Tod nur von dem Tage an nach sich, da sie wirklich [16]) oder am Bildniß vollstreckt worden sind.

27. Die Contumacial-Verurtheilungen ziehen den bürgerlichen Tod nicht eher nach sich, als nach fünf Jah-

---

bey welchem die Klage anhängig ist, ernannten Curator, unter dessen Namen die Sache verhandelt wird. E.

15) die Rechte und Ansprüche geltend machen L. und S. die Rechte und Handlungen ausüben. E.

16) an der Person. S.

qui suivront l'exécution du jugement par effigie, et pendant lesquelles le condamné peut se représenter.

28. Les condamnés par contumace seront, pendant les cinq ans, ou jusqu'à ce qu'ils se représentent ou qu'ils soient arrêtés pendant ce délai, privés de l'exercice des droits civils.

Leurs biens seront administrés et leurs droits exercés de même que ceux des absents.

29. Lorsque le condamné par contumace se présentera volontairement dans les cinq années, à compter du jour de l'exécution, ou lorsqu'il aura été saisi et constitué prisonnier dans ce délai, le jugement sera anéanti de plein droit; l'accusé sera remis en possession de ses biens: il sera jugé de nouveau; et si, par ce nouveau jugement, il est condamné à la même peine ou à une peine différente, emportant également la mort civile, elle n'aura lieu qu'à compter du jour de l'exécution du second jugement.

30. Lorsque le condamné par contumace, qui ne se sera représenté ou qui n'aura été constitué prisonnier qu'après les cinq ans, sera absous par le nouveau jugement, ou n'aura été condamné qu'à une peine qui n'emportera pas la mort civile, il rentrera dans la plénitude de ses droits civils, pour l'avenir, et à compter du jour où il aura reparu en justice; mais le premier jugement conservera, pour le passé, les effets que la mort civile avait produits dans l'intervalle écoulé depuis l'époque de l'expiration des cinq ans jusqu'au jour de sa comparution en justice.

(*) S. Art. 120. u. f.

17) ipso jure ungültig. E.

18) in Unterſuchung genommen. E.

19) Doch bleibt das erſte Urthel in ſo fern bey Kräften, als alle die Wirkungen beſtehen bleiben, welche der bür-

ren, die auf die Vollstreckung des Urtheils am Bildniß folgen, und während welcher der Verurtheilte sich stellen kann.

28. Diejenigen, gegen welche Contumacial-Urtheile ergangen sind, bleiben während der fünf Jahre, oder bis sie in dieser Zwischenzeit sich stellen, oder in Verhaft genommen werden, von der Ausübung der Civilrechte ausgeschlossen.

Ihre Güter werden auf eben die Art verwaltet, und ihre Rechte ausgeübt, wie dieß bey Abwesenden geschieht. (*)

29. Wenn derjenige, gegen welchen ein Contumacial-Urtheil ergangen ist, sich binnen der fünf Jahre, von dem Tage der Vollstreckung des Urtheils an zu rechnen, freywillig stellt, oder in dieser Zwischenzeit ergriffen und in Verhaft genommen wird, so ist das Urtheil hierdurch von Rechtswegen vernichtet [17]); der Angeklagte wird in den Besitz seiner Güter wieder eingesetzt und aufs neue gerichtet [18]); und wenn er nun durch diesen neuen Rechtsspruch zu derselben, oder auch zu einer andern Strafe verurtheilt wird, die gleichfalls den bürgerlichen Tod nach sich zieht, so hat dieser nur von dem Tage an Statt, an welchem das zweyte Urtheil vollstreckt wurde.

30. Wird derjenige, gegen welchen ein Contumacial-Urtheil ergangen ist, und der sich erst nach den fünf Jahren gestellt hat, oder in Verhaft genommen worden ist, durch das neue Urtheil losgesprochen, oder nur zu einer Strafe verurtheilt, die den bürgerlichen Tod nicht nach sich zieht, so tritt er für die Zukunft und von dem Tage an, da er wieder vor Gerichte erschienen ist, in den vollen Genuß seiner Civilrechte wieder ein; aber das erste Urtheil behält für das Vergangene die Wirkungen, welche in der Zwischenzeit, die seit Ablauf der fünf Jahre bis zum Tage seiner Erscheinung vor Gerichte verstrichen ist, der bürgerliche Tod nach sich gezogen hat. [19])

---

gerliche Tod in der Zwischenzeit, von Ablauf erwähnter 5 Jahre, bis zum Tage, da der Angeschuldigte vor Gericht erscheint, bereits hervorgebracht hat. E.

31. Si le condamné par contumace meurt dans le délai de grace des cinq années sans s'être représenté, ou sans avoir été saisi ou arrêté, il sera réputé mort dans l'intégrité de ses droits. Le jugement de contumace sera anéanti de plein droit, sans préjudice néanmoins de l'action de la partie civile, laquelle ne pourra être intentée contre les héritiers du condamné que par la voie civile.

32. En aucun cas la prescription de la peine ne réintégrera le condamné dans ses droits civils pour l'avenir.

33. Les biens acquis par le condamné, depuis la mort civile encourue, et dont il se trouvera en possession au jour de sa mort naturelle, appartiendront à l'Etat par droit de déshérence.

Néanmoins, il est loisible à l'Empereur de faire, au profit de la veuve, des enfants ou parents du condamné, telles dispositions que l'humanité lui suggérera.

TITRE SECOND.

Des Actes de l'État civil.

(Décrété le 11 mars 1803. Promulgué le 21 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

34. Les actes de l'état civil énonceront l'année, le jour et l'heure où ils seront reçus, les pré-

---

20) an ſich (ipso jure) null und nichtig. E.

1) Acten des Civilſtandes. L. S. u. D. Von der Beur-

31. Stirbt derjenige, gegen welchen ein Contumacial-Urtheil ergangen ist, in der Gnadenfrist von fünf Jahren, ohne daß er sich gestellt hätte, oder ergriffen und in Verhaft genommen worden wäre; so wird angenommen, daß er im vollen Besitze seiner bürgerlichen Rechte verstorben seye; das Contumacial-Urtheil wird hierdurch von Rechtswegen vernichtet [20]), jedoch unbeschadet der Klage des beschädigten Theils, welche aber wider die Erben des Verurtheilten nur im Wege des Civilprozesses angestellt werden kann.

32. In keinem Falle setzt die Verjährung der Strafe den Verurtheilten für die Zukunft in seine Civilrechte wieder ein.

33. Die Güter, welche der Verurtheilte erworben hat, seitdem er den bürgerlichen Tod sich zugezogen, und in deren Besitze er sich am Tage seines natürlichen Todes befindet, fallen dem Staate kraft seines Rechts auf erblose Güter anheim.

Demohngeachtet kann der Kaiser, zum Besten der Wittwe, der Kinder oder der Verwandten des Verurtheilten hierüber diejenigen Verfügungen treffen, die ihm die Menschlichkeit eingeben wird.

Zweyter Titel.

Von den öffentlichen Urkunden über den bürgerlichen Zustand. [1])

(Decretirt den 11. März 1803. Promulgirt den 21. desselben Monats.)

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

34. Die öffentlichen Urkunden über den bürgerlichen Zustand (actes de l'état civil) müssen das Jahr,

---

kundung des bürgerl. Zustandes. E. Beurk. der bürgerl. Rechtsfähigkeit. M.

noms, noms, âge, profession et domicile de tous ceux qui y seront dénommés.

35. Les officiers de l'état civil ne pourront rien insérer dans les actes qu'ils recevront, soit par note, soit par énonciation quelconque, que ce qui doit être déclaré par les comparants.

36. Dans les cas où les parties intéressées ne seront point obligées de comparaître en personne, elles pourront se faire représenter par un fondé de procuration spéciale et authentique.

37. Les témoins produits aux actes de l'état civil ne pourront être que du sexe masculin, âgés de vingt-un ans au moins, parents ou autres; et ils seront choisis par les personnes intéressées.

38. L'officier de l'état civil donnera lecture des actes aux parties comparantes, ou à leur fondé de procuration, et aux témoins.

Il y sera fait mention de l'accomplissement de cette formalité.

39. Ces actes seront signés par l'officier de l'état civil, par les comparants et les témoins; ou mention sera faite de la cause qui empêchera les comparants et les témoins de signer.

40. Les actes de l'état civil seront inscrits, dans chaque commune, sur un ou plusieurs registres tenus doubles.

41. Les registres seront cotés par première et dernière, et paraphés sur chaque feuille, par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera.

---

2) Beamten des Civilstandes. D. L. u. S. Beamten zu Beglaubigung des bürgerl. Zustandes. M.

den Tag und die Stunde, in welchen sie sind abgefaßt worden, die Vor- und Geschlechtsnamen, das Alter, das Gewerbe und den Wohnort aller derjenigen ausdrücken, die darin genannt werden.

35. Die zu Beurkundung des bürgerlichen Zustandes bestellten Beamten [2]) (officiers de l'état civil, Civilstandsbeamten) dürfen in die Urkunden, die sie abfassen, weder als Anmerkung noch auf irgend eine andere Art etwas anderes einrücken, als was von den Erscheinenden erklärt werden muß.

36. In den Fällen, wo die Interessenten nicht verbunden sind in Person zu erscheinen, können sie sich durch einen Andern, der mit einer gehörig beglaubigten Specialvollmacht versehen ist, vertreten lassen.

37. Nur Mannspersonen, die wenigstens ein und zwanzig Jahre alt sind, sie mögen übrigens Anverwandte seyn oder nicht, können bey den Urkunden über den bürgerlichen Zustand als Zeugen aufgeführt werden; sie werden von den Interessenten selbst gewählt.

38. Der Civilstandsbeamte muß den erscheinenden Theilen oder ihren Bevollmächtigten und den Zeugen die Urkunde vorlesen.

In derselben muß die Beobachtung dieser Formalität ausdrücklich bemerkt werden.

39. Diese Urkunden müssen von dem Civilstandsbeamten, von den erscheinenden Theilen und den Zeugen unterzeichnet werden; oder es muß die Ursache angeführt werden, welche die Erscheinenden und die Zeugen zu unterzeichnen verhinderte.

40. Die Urkunden über den bürgerlichen Zustand sollen in jeder Gemeinde in ein oder mehrere Register, die doppelt geführt werden müssen, eingetragen werden.

41. Die Blätter dieser Register sollen von dem Präsidenten des Gerichtes erster Instanz, oder dem seine Stelle vertretenden Richter, durch Zahlen (oder andere Zeichen) so geordnet werden, daß man sieht, welches das erste und welches das letzte Blatt ist; von denselben Personen soll ausserdem jedes Blatt mit dem Handzuge bezeichnet werden, [3])

3) Diese Register sollen auf dem ersten und letzten Blatt mit der Seitenzahl und auf jedem Blatte mit seinem Handzuge bezeichnet werden. L. in ununterbrochen fortlaufen-

42. Les actes seront inscrits sur les registres, de suite, sans aucun blanc. Les ratures et les renvois seront approuvés et signés de la même manière que le corps de l'acte. Il n'y sera rien écrit par abréviation, et aucune date ne sera mise en chiffres.

43. Les registres seront clos et arrêtés par l'officier de l'état civil, à la fin de chaque année; et dans le mois, l'un des doubles sera déposé aux archives de la commune, l'autre au greffe du tribunal de première instance.

44. Les procurations et les autres pièces qui doivent demeurer annexées aux actes de l'état civil, seront déposées, après qu'elles auront été paraphées par la personne qui les aura produites, et par l'officier de l'état civil, au greffe du tribunal, avec le double des registres dont le dépôt doit avoir lieu audit greffe.

45. Toute personne pourra se faire délivrer, par les dépositaires des registres de l'état civil, des extraits de ces registres. Les extraits délivrés conformes aux registres, et légalisés par le président du tribunal de première instance, ou par le juge qui le remplacera, feront foi jusqu'à inscription de faux.

46. Lorsqu'il n'aura pas existé de registres, ou qu'ils seront perdus, la preuve en sera reçue tant par titres que par témoins; et dans ces cas,

---

der Reihe auf jedem Blatte mit Ziffern versehen, mit dem Handzuge beglaubigt und, welches das erste und letzte Blatt sey, noch besonders bemerkt werden. D. — blattweise paraphirt und foliirt werden, das erste und letzte Blatt mit Worten, die übrigen Blätter mit Ziffern. S. — vom ersten bis zum letzten Blatte paginirt und auf jedem Blatte mit seinem Namenszuge versehen werden. M. — foliirt und paraphirt (mit dem Namenszuge versehen), auch muß auf dem ersten und letzten Blatte die Zahl der gesammten Blätter, die solches enthält, angezeigt werden. E.

4) sonst wo hingeschriebene Zusätze. D. Einschiebsel. S. Abänderungen. M.

42. Die Urkunden sollen in die Register hintereinander, ohne einen Zwischenraum zu lassen, eingetragen werden. Ausgestrichene Stellen und Zusätze [4]) müssen auf dieselbe Art, wie die Urkunde selbst, genehmigt und unterzeichnet werden. Nichts darf darin mit Abbreviaturen geschrieben, und kein Datum mit Ziffern ausgedrückt seyn.

43. Am Ende eines jeden Jahres sollen die Register von dem Civilstandsbeamten förmlich abgeschlossen, und den Monat darauf eines der Exemplare in dem Archiv der Gemeinde, das andere in der Gerichtsschreiberey [5]) des Gerichts erster Instanz niedergelegt werden.

44. Mit dem Exemplar der Register, das bey der Gerichtsschreiberey hinterlegt wird, sollen auch die Vollmachten und übrigen Actenstücke, die den Urkunden über den bürgerlichen Zustand beygelegt werden müssen, nachdem sie vorher mit dem Handzuge des Producenten und dem des Civilstandsbeamten versehen worden sind, bey gedachter Gerichtsschreiberey deponirt werden.

45. Jedermann kann sich von denjenigen, bey welchen diese Register hinterlegt sind, Auszüge aus denselben geben lassen. Die Auszüge, die gleichlautend mit den Registern ausgefertigt, und von dem Präsidenten des Gerichtes erster Instanz, oder von dem Richter, der seine Stelle vertritt, beglaubiget sind [6]), haben so lange volle Beweiskraft, bis sie jemand gerichtlich für falsch erklärt. [7])

46. Sind keine Register gehalten worden, oder sind sie verloren gegangen, so kann der Beweis hierüber durch Urkunden sowohl, als durch Zeugen geführt werden [8]); und in diesen Fällen können die Heirathen,

---

5) Canzelley. D. Schreibstube. S.

6) Die vidimirten Auszüge, die jedoch vom Präsidenten ꝛc. beglaubigt seyn müssen. E.

7) bis sie durch eine förmliche Inscription als falsch angegriffen werden. D. so lange sie durch keine gerichtlich abgegebene Inscription der Verfälschung beschuldigt werden. L.

8) Es ist erlaubt, sowohl durch Urkunden, als durch Zeugen zu beweisen, daß keine Register existirt haben, oder daß sie verloren gegangen sind. In diesen Fällen ꝛc. S. — Sind keine Reg. vorhanden gewesen, oder sind

les mariages, naissances et décès, pourront être prouvés tant par les registres et papiers émanés des pères et mères décédés, que par témoins.

47. Tout acte de l'état civil des Français et des étrangers, fait en pays étranger, fera foi, s'il a été rédigé dans les formes usitées dans ledit pays.

48. Tout acte de l'état civil des Français en pays étranger sera valable, s'il a été reçu, conformément aux lois françaises, par les agents diplomatiques ou par les consuls.

49. Dans tous les cas où la mention d'un acte relatif à l'état civil devra avoir lieu en marge d'un autre acte déjà inscrit, elle sera faite à la requête des parties intéressées, par l'officier de l'état civil, sur les registres courants ou sur ceux qui auront été déposés aux archives de la commune, et par le greffier du tribunal de première instance, sur les registres déposés au greffe; à l'effet de quoi l'officier de l'état civil en donnera avis, dans les trois jours, au procureur impérial audit tribunal, qui veillera à ce que la mention soit faite d'une manière uniforme sur les deux registres.

50. Toute contravention aux articles précédents de la part des fonctionnaires y dénommés, sera poursuivie devant le tribunal de première instance, et punie d'une amende qui ne pourra excéder cent francs.

51. Tout dépositaire des registres sera civilement responsable des altérations qui y survien-

---

(*) Vgl. Art. 324.
(**) Vgl. Art. 62 und 101.

sie verloren, so soll der Beweis durch Urkunden sowohl, als durch Zeugen zugelassen werden, und in diesen Fällen ꝛc. D. und M. — Sind gar keine Reg. gehalten worden, oder sind sie verl. gegangen, so soll der Bew. sow. durch Urk., als durch Zeugen zugelassen werden, auch können in einem solchen Falle ꝛc. E.

9) durch die von den verst. Aeltern eigenhändig aufge-

Geburten und Sterbfälle eben so gut durch Verzeichnisse und Papiere, die von den verstorbenen Eltern herrühren [9]), als durch Zeugen bewiesen werden. (*)

47. Jede Urkunde über den bürgerlichen Zustand eines Franzosen oder eines Ausländers, die im Auslande abgefaßt worden ist, hat volle Beweiskraft, wenn sie nach der in jenem Lande hergebrachten Form ausgefertigt ist.

48. Jede im Auslande ausgefertigte Urkunde über den bürgerlichen Zustand eines Franzosen [10]) ist giltig, wenn sie von einem [11]) diplomatischen Agenten, oder Consul, den französischen Gesetzen gemäß, aufgenommen worden ist.

49. So oft es nöthig ist, am Rande einer schon eingetragenen Urkunde einer andern, sich auf den bürgerlichen Zustand beziehenden Urkunde zu erwähnen (**), soll dieses, auf Ansuchen der Interessenten, in den laufenden [12]) oder in den im Archive der Gemeinde aufbewahrten Registern, durch den Civilstandsbeamten, und in den bey der Gerichtsschreiberey des Gerichts erster Instanz hinterlegten Registern, durch den Gerichtsschreiber dieses Gerichts geschehen. Zu dem Ende soll der Civilstandsbeamten innerhalb drey Tagen den kaiserlichen Procurator [13]) bey dem besagten Gerichte hievon benachrichtigen, und dieser hat dafür Sorge zu tragen, daß die Erwähnung in beyden Registern gleichlautend geschehe.

50. Jede Übertretung der vorstehenden Artikel von Seiten der darin benannten Beamten, wird von dem Gerichte erster Instanz untersucht [14]), und mit einer Geldbuße bestraft, die nicht über hundert Franken betragen darf.

51. Jeder Bewahrer der Register ist für alle darin vorgenommenen Abänderungen [15]), so viel den Scha-

---

setzten Verzeichnisse, und andere dergleichen Nachrichten. E.

10) Jeder Act des Civilstandes von Franzosen im Auslande L. und S.

11) (Französischen) E.

12) gangbaren. E.

13) Kaiserl. Kommissär. E.

14) verfolgt. L. bey dem Ger. eingeklagt. D. klagbar angebracht. M. vor das Ger. gebracht. S.

15) Verfälschungen. D. M. und E.

dront, sauf son recours, s'il y a lieu, contre les auteurs desdites altérations.

52. Toute altération, tout faux dans les actes de l'état civil, toute inscription de ces actes faite sur une feuille volante et autrement que sur les registres à ce destinés, donneront lieu aux dommages-intérêts des parties, sans préjudice des peines portées au Code pénal.

53. Le procureur impérial au tribunal de première instance sera tenu de vérifier l'état des registres lors du dépôt qui en sera fait au greffe; il dressera un procès-verbal sommaire de la vérification, dénoncera les contraventions ou délits commis par les officiers de l'état civil, et requerra contre eux la condamnation aux amendes.

54. Dans tous les cas où un tribunal de première instance connaîtra des actes relatifs à l'état civil, les parties intéressées pourront se pourvoir contre le jugement.

CHAPITRE II.

Des Actes de naissance.

55. Les déclarations de naissance seront faites, dans les trois jours de l'accouchement, à l'officier de l'état civil du lieu: l'enfant lui sera présenté.

56. La naissance de l'enfant sera déclarée par le père, ou, à défaut du père, par les docteurs en médecine ou en chirurgie, sages-femmes, officiers de santé ou autres personnes qui auront assisté à l'accouchement; et lorsque la mère sera accouchée hors de son domicile, par la personne chez qui elle sera accouchée.

---

16) im Civilwege. L. civiliter. S. der Civilansprüche halber. M. soviel die Civilverbindlichkeit betrifft. E.

17) von den Doctoren der Arzney- oder Wundarzneykunde, den Hebammen, Gesundheitsbeamten oder von an-

densersatz betrifft [16]), verantwortlich, jedoch mit Vorbehalt seines ihm etwa zustehenden Regresses gegen die Urheber besagter Abänderungen.

52. Jede Abänderung, jede Verfälschung in den Urkunden über den bürgerlichen Zustand, jede Einschreibung dieser Urkunden auf ein einzelnes Blatt, und anders wohin als in die dazu bestimmten Register, gibt den Partheyen ein Recht auf Schadensersatz, mit Vorbehalt der im peinlichen Gesetzbuche bestimmten Strafen.

53. Der kaiserliche Procurator bey dem Gerichte erster Instanz ist verbunden, den Zustand der Register, sobald sie bey der Gerichtsschreiberey deponirt worden sind, zu untersuchen. Über diese Untersuchung muß er ein kurzes Protokoll aufnehmen, die Gesetzwidrigkeiten und Verbrechen, die der Civilstandsbeamte begangen hat, denunciren, und auf Verurtheilung zu den Geldbußen wider ihn antragen.

54. In allen Fällen, in welchen ein Gericht erster Instanz über Urkunden erkennt, die auf den bürgerlichen Zustand Bezug haben, können die interessirten Partheyen wider den Ausspruch die üblichen Rechtsmittel ergreifen.

Zweytes Capitel.

Von den Geburtsurkunden.

55. Jede Geburt soll in den ersten drey Tagen nach der Niederkunft dem Civilstandsbeamten des Orts angezeigt werden; das Kind muß ihm vorgezeigt werden.

56. Die Geburt des Kindes muß von dem Vater, oder, in Ermangelung des Vaters, von den Ärzten, Chirurgen, Hebammen, oder den andern Personen [17]), die bey der Geburt zugegen gewesen sind, und wenn die Mutter außer ihrem Wohnorte niedergekommen ist, von der Person, bey welcher sie geboren hat, angezeigt werden.

---

dern Personen. L. und D. den Doctoren der Medicin oder Chirurgie, den Hebammen, Gesundheitsbeamten, oder andern Personen. M. und E. von den Aerzten oder Wundärzten, Wehmüttern, Gesundheitsbeamten, oder andern Personen. S.

L'acte de naissance sera rédigé de suite, en présence de deux témoins.

57. L'acte de naissance énoncera le jour, l'heure et le lieu de la naissance, le sexe de l'enfant, et les prénoms qui lui seront donnés, les prénoms, noms, profession et domicile des père et mère, et ceux des témoins.

58. Toute personne qui aura trouvé un enfant nouveau-né, sera tenue de le remettre à l'officier de l'état civil, ainsi que les vêtements et autres effets trouvés avec l'enfant, et de déclarer toutes les circonstances du temps et du lieu où il aura éte trouvé.

Il en sera dressé un procès-verbal détaillé, qui énoncera en outre l'âge apparent de l'enfant, son sexe, les noms qui lui seront donnés, l'autorité civile à laquelle il sera remis. Ce procès-verbal sera inscrit sur les registres.

59. S'il naît un enfant pendant un voyage de mer, l'acte de naissance sera dressé dans les vingt-quatre heures, en présence du père, s'il est présent, et de deux témoins pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtiments de l'Empereur, par l'officier d'administration de la marine, et sur les bâtiments appartenant à un armateur ou négociant, par le capitaine, maître ou patron du navire. L'acte de naissance sera inscrit à la suite du rôle d'équipage.

60. Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine, maître ou patron, seront tenus de déposer deux expéditions authentiques des actes de naissance qu'ils auront rédigés, savoir, dans un port français, au bureau du préposé à l'inscription maritime; et dans un port étranger, entre les mains du consul.

Die Geburtsurkunde soll sogleich in Gegenwart zweyer Zeugen ausgefertiget werden.

57. Die Geburtsurkunde muß den Tag, die Stunde und den Ort der Geburt, das Geschlecht des Kindes, und die Vornamen, die man ihm gegeben hat, die Vornamen, Geschlechtsnamen, das Gewerbe und den Wohnort der Eltern, so wie der Zeugen, enthalten.

58. Jeder, der ein neugebornes Kind findet, ist verbunden, es nebst den bey ihm gefundenen Kleidungsstücken und andern Effecten dem Civilstandsbeamten zu überliefern, und alle Umstände der Zeit und des Ortes, wo es gefunden worden ist, anzugeben.

Hierüber muß ein ausführliches Protokoll aufgenommen werden, welches überdieß noch das anscheinende Alter des Kindes, sein Geschlecht, die Namen, die man ihm geben, und die Civilbehörden, welcher man es überliefern wird, enthalten soll; dieses Protokoll ist in die Register einzutragen.

59. Wird ein Kind während einer Seereise geboren, so muß in den ersten vier und zwanzig Stunden in Beyseyn des Vaters, wenn er gegenwärtig ist, und zweyer Zeugen, die man aus den Seeoffizieren, oder, in Ermangelung derselben, aus der Schiffsmannschaft nimmt, die Geburtsurkunde ausgefertiget werden. Diese Urkunde soll auf den kaiserlichen Seeschiffen, der Verwaltungsbeamte des Seewesens, (l'officier d'administration de la marine) und auf den Schiffen, die einem Caper oder einem Handelsmanne gehören, der Schiffscapitain, der Schiffer, oder der Schiffspatron aufsetzen. Die Geburtsurkunde muß am Ende des Verzeichnisses der Schiffsmannschaft eingetragen werden.

60. In dem ersten Hafen, wo das Schiff einläuft, es sey um auszuruhen, oder aus irgend einer andern Ursache, die der Abtackelung ausgenommen, sind die Verwaltungsbeamten des Seewesens, der Schiffscapitain, Schiffer oder Patron verbunden, zwey beglaubigte Ausfertigungen der von ihnen aufgesetzten Geburtsurkunden niederzulegen, und zwar in einem französischen Hafen, in dem Büreau des préposé à l'inscription maritime, in einem ausländischen Hafen aber, in die Hände des Consuls.

L'une de ces expéditions restera déposée au bureau de l'inscription maritime, ou à la chancellerie du consulat; l'autre sera envoyée au ministre de la marine, qui fera parvenir une copie, de lui certifiée, de chacun desdits actes, à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu: cette copie sera inscrite de suite sur les registres.

61. A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du préposé à l'inscription maritime, qui enverra une expédition de l'acte de naissance, de lui signée, à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant, ou de la mère, si le père est inconnu: cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.

62. L'acte de reconnaissance d'un enfant sera inscrit sur les registres, à sa date; et il en sera fait mention en marge de l'acte de naissance, s'il en existe un.

CHAPITRE III.

Des Actes de mariage.

63. Avant la célébration du mariage, l'officier de l'état civil fera deux publications, à huit jours d'intervalle, un jour de dimanche, devant la porte de la maison commune. Ces publications, et l'acte qui en sera dressé, énonceront les prénoms, noms, professions et domiciles des futurs époux, leur qualité de majeurs ou de mineurs, et les prénoms, noms, professions et domiciles de leurs pères et mères. Cet acte énoncera, en ou-

---

18) auf den Tag, da sie geschehen ist. D. u. E.

19) zwey Aufgebothe mit einem Zwischenraum von acht Tagen, auf einen Sonntag, machen. D. u. M. zwey Verkündigungen, mit einem Zwischenraum von 8 Tagen, an zwey Sonntagen, erlassen. L. zwey Verkündi-

Eine dieser Ausfertigungen bleibt in dem Büreau de l'inscription maritime oder in der Consularcanzeley aufbewahrt; die andere wird an den Minister des Seewesens eingeschickt, der eine von ihm beglaubigte Abschrift einer jeden dieser Urkunden an den Civilstandsbeamten in dem Wohnorte des Vaters des Kindes, oder, wenn der Vater unbekannt ist, in jenem der Mutter, gelangen läßt; diese Abschrift muß sogleich in die Register eingetragen werden.

61. Sobald das Schiff in den Hafen eingelaufen ist, wo es abgetackelt wird, muß das Verzeichniß der Schiffsmannschaft in dem Büreau des préposé à l'inscription maritime hinterlegt werden. Dieser hat eine von ihm unterzeichnete Ausfertigung der Geburtsurkunde dem Civilstandsbeamten in dem Wohnorte des Vaters des Kindes, oder, wenn der Vater unbekannt ist, in jenem der Mutter, zuzusenden; diese Ausfertigung muß sogleich in die Register eingetragen werden.

62. Die Urkunde über die Anerkennung eines Kindes soll in die Register, unter ihrem Datum [18]), eingetragen, und hievon am Rande der Geburtsurkunde, wenn eine vorhanden ist, Erwähnung gethan werden.

Drittes Capitel.

Von den Heirathsurkunden.

63. Vor Schließung der Ehe soll der Civilstandsbeamte an zwey auf einander folgenden Sonntagen [19]) die Verlobten vor der Thüre des Gemeindehauses aufbieten. In diesen Aufgeboten, so wie in der Urkunde, die hierüber ausgefertiget wird, müssen ausgedrückt seyn, die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Gewerbe und die Wohnorte des künftigen Ehegatten, der Umstand, ob sie volljährig oder minderjährig seyen, endlich die Vornamen, Geschlechtsnamen, das Gewerbe und die Wohnorte ihrer Eltern. Überdieß muß diese Urkunde die Tage,

---

gungen mit einem Zwischenraum von 8 Tagen, jedesmal an einem Sonntag, machen. S. innerhalb 8 Tagen zweymal, und zwar zwey Sonntage hintereinander, die Verlobten aufbieten. E.

tre, les jours, lieux et heures où les publications auront été faites: il sera inscrit sur un seul registre, qui sera coté et paraphé comme il est dit en l'article 41, et déposé, à la fin de chaque année, au greffe du tribunal de l'arrondissement.

64. Un extrait de l'acte de publication sera et restera affiché à la porte de la maison commune, pendant les huit jours d'intervalle de l'une à l'autre publication. Le mariage ne pourra être célébré avant le troisième jour, depuis et non compris celui de la seconde publication.

65. Si le mariage n'a pas été célébré dans l'année, à compter de l'expiration du délai des publications, il ne pourra plus être célébré qu'après que de nouvelles publications auront été faites dans la forme ci-dessus prescrite.

66. Les actes d'opposition au mariage seront signés sur l'original et sur la copie par les opposants ou par leurs fondés de procuration spéciale et authentique; ils seront signifiés, avec la copie de la procuration, à la personne ou au domicile des parties, et à l'officier de l'état civil, qui mettra son *visa* sur l'original.

67. L'officier de l'état civil fera, sans délai, une mention sommaire des oppositions sur le registre des publications; il fera aussi mention, en marge de l'inscription desdites oppositions, des jugements ou des actes de main-levée dont expédition lui aura été remise.

68. En cas d'opposition, l'officier de l'état civil ne pourra célébrer le mariage avant qu'on lui en ait remis la main-levée, sous peine de trois cents francs d'amende, et de tous dommages-intérêts.

---

20) von Blatt zu Blatt numerirt und mit dem Handzeichen versehen. D. von Blatt zu Blatt foliirt und paraphirt. E.

Orte und Stunden ausdrücken, wo die Aufgebote geschehen sind. Sie wird in ein eigenes Register eingetragen, welches, nach der im 41. Artikel enthaltenen Vorschrift, mit der Seitenzahl versehen, und mit dem Handzuge bezeichnet [20]) seyn, und am Ende eines jeden Jahrs in der Gerichtsschreiberey des Arrondissementsgerichts niedergelegt werden muß.

64. Während der achttägigen Zwischenzeit von einem Aufgebote zum andern soll ein Auszug der Aufgebotsurkunde an der Thüre des Gemeindehauses angeheftet bleiben. Vor dem dritten Tage nach dem zweyten Aufgebote, den Tag dieses Aufgebotes nicht mitgerechnet, darf die Ehe nicht geschlossen werden.

65. Ist die Ehe nicht binnen Jahresfrist, nach Ablauf der für die Aufgebote bestimmten Zeit, geschlossen worden, so kann sie nicht mehr geschlossen werden, bevor neue Aufgebote nach der oben vorgeschriebenen Form geschehen sind.

66. Die Einspruchsurkunden gegen eine Heirath sollen auf dem Original und der Abschrift von den Einspruch machenden Theilen, oder ihren mit einer beglaubigten Specialvollmacht versehenen Bevollmächtigten, unterzeichnet werden; sie müssen, nebst einer Abschrift der Vollmacht, entweder den Interessenten selbst, oder in ihrem Wohnorte, und dem Civilstandsbeamten, der sein vidit auf das Original zu setzen hat, insinuirt werden.

67. Der Civilstandsbeamte muß ohne Aufschub den Einspruch in dem Aufgebotsregister kürzlich bemerken. Am Rande dieser Bemerkung muß er ebenfalls der Urtheile oder der Urkunden erwähnen, wodurch der Einspruch aufgehoben worden ist, wenn ihm eine Ausfertigung davon zugestellt worden seyn wird.

68. Im Falle eines Einspruchs darf der Civilstandsbeamte, ehe ihm die Aufhebung desselben zugestellt worden ist, die Ehe nicht schließen, bey Strafe von dreyhundert Franken und dem Ersatze alles hiedurch verursachten Schadens. [21])

---

21) und des entbehrten Gewinnes. D. Schaden- und Interessen-Ersatzes. S.

69. S'il n'y a point d'opposition, il en sera fait mention dans l'acte de mariage; et si les publications ont été faites dans plusieurs communes, les parties remettront un certificat délivré par l'officier de l'état civil de chaque commune, constatant qu'il n'existe point d'opposition.

70. L'officier de l'état civil se fera remettre l'acte de naissance de chacun des futurs époux. Celui des époux qui serait dans l'impossibilité de se le procurer, pourra le suppléer, en rapportant un acte de notoriété, délivré par le juge de paix du lieu de sa naissance, ou par celui de son domicile.

71. L'acte de notoriété contiendra la déclaration faite par sept témoins, de l'un ou de l'autre sexe, parents ou non parents, des prénoms, nom, profession et domicile du futur époux, et de ceux de ses père et mère, s'ils sont connus; le lieu, et, autant que possible, l'époque de sa naissance, et les causes qui empêchent d'en rapporter l'acte. Les témoins signeront l'acte de notoriété avec le juge de paix; et s'il en est qui ne puissent ou ne sachent signer, il en sera fait mention.

72. L'acte de notoriété sera présenté au tribunal de première instance du lieu où doit se célébrer le mariage. Le tribunal, après avoir entendu le procureur impérial, donnera ou refusera son homologation, selon qu'il trouvera suffisantes ou insuffisantes les déclarations des témoins, et les causes qui empêchent de rapporter l'acte de naissance.

73. L'acte authentique du consentement des père et mère ou aïeuls et aïeules, ou, à leur défaut, celui de la famille, contiendra les prénoms, noms, professions et domiciles du futur époux, et de tous ceux qui auront concouru à l'acte, ainsi que leur degré de parenté.

69. Ist kein Einspruch eingelegt worden, so soll hievon in der Heirathsurkunde Erwähnung geschehen; und wenn die Aufgebote in mehreren Gemeinden geschehen sind, so sollen die Partheyen von dem Civilstandsbeamten einer jeden Gemeinde ein Zeugniß beybringen, daß kein Einspruch eingelegt worden seye.

70. Der Civilstandsbeamte soll sich die Geburtsurkunde von jedem der künftigen Ehegatten einhändigen lassen. Der Ehegatte, dem es etwa unmöglich seyn möchte, sich dieselbe zu verschaffen, kann sie dadurch ersetzen, daß er eine, von dem Friedensrichter seines Geburts- oder Wohnortes ausgestellte Notorietätsurkunde beybringt.

71. Die Notorietätsurkunde muß eine von sieben Zeugen, gleichviel ob sie männlichen oder weiblichen Geschlechts, Verwandte oder nicht Verwandte sind, gethane Erklärung enthalten, über die Vornamen, den Geschlechtsnamen, das Gewerbe und den Wohnort des künftigen Ehegatten, und seiner Eltern, wenn sie bekannt sind, sodann über den Ort und, so viel möglich, den Zeitpunct seiner Geburt, und die Ursachen, welche die Beybringung der Geburtsurkunde selbst verhindern. Die Zeugen müssen mit dem Friedensrichter die Notorietätsurkunde unterzeichnen, und wenn jemand unter ihnen nicht unterzeichnen kann, oder des Schreibens unerfahren ist, so muß auch dieses angemerkt werden.

72. Die Notorietätsurkunde muß dem Gerichte erster Instanz des Ortes, wo die Ehe geschlossen werden soll, vorgelegt werden. Das Gericht ertheilt oder versagt hierauf, nach angehörtem Vortrage des kaiserlichen Procurators, seine Bestätigung, je nachdem es die Aussagen der Zeugen und die Gründe, weshalb man die Geburtsurkunde nicht beybringen kann, zureichend findet oder nicht.

73. Die öffentliche Urkunde über die Einwilligung der Eltern, oder Großeltern, oder, in deren Ermangelung, über die Einwilligung der Familie, muß die Vornamen, die Geschlechtsnamen, das Gewerbe und den Wohnort des künftigen Ehegatten, und aller derjenigen, die bey der Einwilligung [22]) mitgewirkt haben, so wie den Grad ihrer Verwandtschaft, ausdrücken.

---

22) zu dem Acte. D. bey der Handlung. M. an dem Act Theil genommen haben. L. u. S.

74. Le mariage sera célébré dans la commune où l'un des deux époux aura son domicile. Ce domicile, quant au mariage, s'établira par six mois d'habitation continue dans la même commune.

75. Le jour désigné par les parties après les délais des publications, l'officier de l'état civil, dans la maison commune, en présence de quatre témoins, parents ou non parents, fera lecture aux parties des pièces ci-dessus mentionnées, relatives à leur état et aux formalités du mariage, et du chapitre VI du titre *du Mariage, sur les droits et les devoirs respectifs des époux.* Il recevra de chaque partie, l'une après l'autre, la déclaration qu'elles veulent se prendre pour mari et femme; il prononcera, au nom de la loi, qu'elles sont unies par le mariage, et il en dressera acte sur-le-champ.

76. On énoncera, dans l'acte de mariage,

1°. Les prénoms, noms, professions, âge, lieux de naissance et domiciles des époux;

2°. S'ils sont majeurs ou mineurs;

3°. Les prénoms, noms, professions et domiciles des pères et mères;

4°. Le consentement des pères et mères, aïeuls et aïeules, et celui de la famille, dans les cas où ils sont requis;

5°. Les actes respectueux, s'il en a été fait;

6°. Les publications dans les divers domiciles;

(*) Vergl. Art. 148 — 150. 156. 158.
(**) Vergl. Art. 151 — 155. 157.

23) Stand. L. D. S. u. E.
24) von ihr, daß sie ihn zum Ehemann, von ihm, daß er sie zur Ehefrau nehmen wolle. E.

74. Die Ehe soll in einer Gemeinde geschlossen werden, wo einer von beyden Ehegatten seinen Wohnsitz hat. In Beziehung auf die Heirath hat man seinen Wohnsitz in einer Gemeinde, wenn man sechs Monate ununterbrochen daselbst gewohnt hat.

75. An dem, nach Verlauf der Aufgebotsfristen, von den Parteyen hiezu bestimmten Tage soll der Civilstandsbeamte ihnen auf dem Gemeindehause, in Beyseyn von vier Zeugen, wozu Verwandte und Nichtverwandte gewählt werden können, die oben angeführten Urkunden, die sich auf ihren Zustand [23]) und auf die Formalitäten der Heirath beziehen, sodann das sechste Capitel des Titels von der Ehe, welches die wechselseitigen Rechte und Pflichten der Eheleute enthält, vorlesen. Er soll sich von beiden Theilen, von einem nach dem andern, die Erklärung geben lassen, daß sie sich zum Manne und zur Frau nehmen wollen. [24]) Sodann erklärt er im Namen des Gesetzes, daß sie durch die Ehe vereiniget seyen, und setzt auf der Stelle hierüber eine Urkunde auf.

76. In der Heirathsurkunde müssen ausgedrückt werden:

1.) Die Vornamen, Geschlechtsnamen, das Gewerbe, das Alter, die Geburtsorte und die Wohnorte der Ehegatten;

2.) Ob sie volljährig oder minderjährig seyen;

3.) Die Vornamen, Geschlechtsnamen, das Gewerbe und die Wohnorte der Eltern;

4.) Die Einwilligung der Eltern, Großeltern, und jene der Familie, in den Fällen, wo sie erfordert wird; (*)

5.) Das ehrerbietige Ansuchen um den elterlichen Rath [25]), wenn ein solches Statt gehabt hat; (**)

6.) Die in den verschiedenen Wohnorten geschehenen Aufgebote;

---

25) Die ehrfurchtsvolle Anfrage. L. Die ehrerbietigen Acten. S. Die Acten über das ehrerbietige Nachsuchen des elterlichen Raths. D. Die Urkunden, die den Eltern bewiesene Achtung betreffend M. Die Urkunden über das erfolgte ehrerbietige Gesuch (um den Beyrath der Eltern, oder der Familie. E.

7°. Les oppositions, s'il y en a eu; leur main-levée, ou la mention qu'il n'y a point eu d'opposition;

8°. La déclaration des contractants de se prendre pour époux, et le prononcé de leur union par l'officier public;

9°. Les prénoms, noms, âge, professions et domiciles des témoins, et leur déclaration s'ils sont parents ou alliés des parties, de quel côté et à quel degré.

CHAPITRE IV.

Des Actes de décès.

77. Aucune inhumation ne sera faite sans une autorisation, sur papier libre et sans frais, de l'officier de l'état civil, qui ne pourra la délivrer qu'après s'être transporté auprès de la personne décédée, pour s'assurer du décès, et que vingt-quatre heures après le décès, hors les cas prévus par les règlements de police.

78. L'acte de décès sera dressé par l'officier de l'état civil, sur la déclaration de deux témoins. Ces témoins seront, s'il est possible, les deux plus proches parents ou voisins, ou, lorsqu'une personne sera décédée hors de son domicile, la personne chez laquelle elle sera décédée, et un parent ou autre.

79. L'acte de décès contiendra les prénoms, nom, âge, profession et domicile de la personne décédée; les prenoms et nom de l'autre époux, si la personne décédée était mariée ou veuve; les prénoms, noms, âge, professions et domiciles des

7.) Die Einsprüche, wenn deren gemacht wurden; ihre Aufhebung, oder die Bemerkung, daß kein Einspruch geschehen seye;

8.) Die Erklärung der Contrahenten, daß sie sich einander zu Ehegatten nehmen, und der von dem öffentlichen Beamten erfolgte Ausspruch ihrer ehelichen Verbindung; [26])

9.) Die Vornamen, Geschlechtsnamen, das Alter, das Gewerbe und die Wohnorte der Zeugen, und ihre Erklärung, ob, von welcher Seite, und in welchem Grade, sie mit den Parteyen verwandt oder verschwägert seyen.

Viertes Capitel.

Von den Todesurkunden.

77. Keine Beerdigung darf ohne Erlaubniß des Civilstandsbeamten geschehen. Er ertheilt sie auf ungestempeltem Papier, und unentgeltlich; aber nicht eher, als nachdem er sich zu dem Verstorbenen verfügt hat, um sich von seinem wirklichen Ableben zu überzeugen, und vier und zwanzig Stunden nach dem Ableben; ausgenommen sind jedoch die in den Polizeyverordnungen besonders bestimmten Fälle.

78. Der Todesurkunde wird von dem Civilstandsbeamten auf die Erklärung [27]) zweyer Zeugen gefertiget; diese Zeugen sollen, wo möglich, die zwey nächsten Verwandten oder Nachbarn seyn, oder, wenn jemand außer seinem Wohnorte gestorben ist, die Person, bey welcher er gestorben, und [28]) ein Verwandter oder ein Anderer.

79. Der Todesurkunde muß die Vornamen, den Geschlechtsnamen, das Alter, Gewerbe und den Wohnort des Verstorbenen enthalten; ferner die Vornamen und den Geschlechtsnamen des andern Ehegatten, wenn die verstorbene Person verheirathet, oder verwittwet war; endlich die Vornamen, Geschlechtsnamen, das Al-

---

26) daß sie für Ehegatten zu halten seyen. E.
27) Anzeige. E.
28) und noch überdem. E.

déclarants; et, s'ils sont parents, leur degré de parenté.

Le même acte contiendra de plus, autant qu'on pourra le savoir, les prénoms, noms, profession et domicile des père et mère du décédé, et le lieu de sa naissance.

80. En cas de décès dans les hôpitaux militaires, civils ou autres maisons publiques, les supérieurs, directeurs, administrateurs et maîtres de ces maisons seront tenus d'en donner avis, dans les vingt-quatre heures, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera pour s'assurer du décès, et en dressera l'acte conformément à l'article précédent, sur les déclarations qui lui auront été faites, et sur les renseignements qu'il aura pris.

Il sera tenu en outre, dans lesdits hôpitaux et maisons, des registres destinés à inscrire ces déclarations et ces renseignements.

L'officier de l'état civil enverra l'acte de décès à celui du dernier domicile de la personne décédée, qui l'inscrira sur les registres.

81. Lorsqu'il y aura des signes ou indices de mort violente, ou d'autres circonstances qui donneront lieu de le soupçonner, on ne pourra faire l'inhumation qu'après qu'un officier de police, assisté d'un docteur en médecine ou en chirurgie, aura dressé procès-verbal de l'état du cadavre, et des circonstances y relatives, ainsi que des renseignements qu'il aura pu recueillir sur les prénoms, nom, âge, profession, lieu de naissance et domicile de la personne décédée.

82. L'officier de police sera tenu de transmettre de suite à l'officier de l'état civil du lieu où la personne sera décédée, tous les renseignements énoncés dans son procès-verbal, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

ter, das Gewerbe und die Wohnorte derjenigen, welche die Erklärungen (als Zeugen) abgegeben haben, und, falls sie Verwandte des Verstorbenen sind, zugleich den Grad ihrer Verwandtschaft.

Eben diese Urkunde muß ferner, in so weit man davon Nachricht haben kann, die Vornamen, Geschlechtsnamen, das Gewerbe und den Wohnort der Eltern des Verstorbenen, nebst seinem Geburtsorte enthalten.

80. Die Sterbfälle in den Militair- und bürgerlichen Spitälern oder andern öffentlichen Häusern sind die Vorgesetzten, Directoren, Verwalter und Hauseigenthümer in den nächsten vier und zwanzig Stunden dem Civilstandsbeamten anzuzeigen verbunden, welcher, um sich von dem wirklich erfolgten Ableben zu überzeugen, sich dahin verfügen, und, nach Vorschrift des vorhergehenden Artikels, über die ihm gemachten Erklärungen, und über die von ihm eingezogenen Erkundigungen eine Urkunde ausfertigen muß.

Überdieß sollen in den genannten Spitälern und Häusern eigene Register geführt werden, die dazu bestimmt sind, diese Erklärungen und eingezogenen Nachrichten darin einzutragen.

Der Civilstandsbeamte soll die Todesurkunde dem Civilstandsbeamten des letzten Wohnorts des Verstorbenen zusenden, und dieser sie gleichfalls in seine Register eintragen.

81. Sind Zeichen oder Spuren eines gewaltsamen Todes, oder andere Umstände vorhanden, welche deßhalb einen Verdacht erwecken, so darf die Beerdigung nicht eher geschehen, als nachdem ein Polizeybeamter unter dem Beystande eines Doctors der Medicin oder Chirurgie über den Zustand des Leichnams und die sich hierauf beziehenden Umstände, so wie über die Nachrichten, die er über die Vornamen, den Geschlechtsnamen, das Alter, Gewerbe, den Geburts- und Wohnort des Verstorbenen einziehen konnte, ein Protokoll aufgenommen haben wird.

82. Der Polizeybeamte ist gehalten, dem Civilstandsbeamten des Orts, wo die Person verstorben ist, sogleich alle zu Protokoll genommene Nachrichten einzusenden, und nach diesen muß die Todesurkunde abgefaßt werden.

L'officier de l'état civil en enverra une expédition à celui du domicile de la personne décédée, s'il est connu: cette expédition sera inscrite sur les registres.

83. Les greffiers criminels seront tenus d'envoyer, dans les vingt-quatre heures de l'exécution des jugements portant peine de mort, à l'officier de l'état civil du lieu où le condamné aura été exécuté, tous les renseignements énoncés en l'article 79, d'après lesquels l'acte de décès sera rédigé.

84. En cas de décès dans les prisons ou maïsons de reclusion et de détention, il en sera donné avis sur-le-champ, par les concierges ou gardiens, à l'officier de l'état civil, qui s'y transportera comme il est dit en l'article 80, et rédigera l'acte de décès.

85. Dans tous les cas de mort violente, ou dans les prisons et maisons de reclusion, ou d'exécution à mort, il ne sera fait sur les registres aucune mention de ces circonstances, et les actes de décès seront simplement rédigés dans les formes prescrites par l'article 79.

86. En cas de décès pendant un voyage de mer, il en sera dressé acte dans les vingt-quatre heures, en présence de deux témoins pris parmi les officiers du bâtiment, ou, à leur défaut, parmi les hommes de l'équipage. Cet acte sera rédigé, savoir, sur les bâtiments de l'Empereur, par l'officier d'administration de la marine; et, sur les bâtiments appartenant à un négociant ou armateur, par le capitaine, maitre ou patron du navire. L'acte de décès sera inscrit à la suite du rôle de l'équipage.

87. Au premier port où le bâtiment abordera, soit de relâche, soit pour toute autre cause que celle de son désarmement, les officiers de l'administration de la marine, capitaine, maître ou pa-

---

29) In allen Fällen eines gewaltsamen Todes, oder eines Sterbfalls in Gefängnissen und Zuchthäusern, oder einer Hinrichtung. L. u. S. In allen Fällen, wo je-

Der Civilstandsbeamte soll eine Ausfertigung davon dem Civilstandsbeamten des Wohnorts des Verstorbenen, wenn dieser bekannt ist, zusenden; diese Ausfertigung wird in die Register eingetragen.

83. Jeder Criminalgerichtsschreiber ist gehalten, in den ersten vier und zwanzig Stunden nach Vollstrekkung eines Todesurtheils dem Civilstandsbeamten des Orts, wo der Verurtheilte hingerichtet worden ist, alle im 79. Artikel bemerkten Nachrichten zuzusenden, nach welchen alsdann die Todesurkunde abzufassen ist.

84. Stirbt jemand in einem Gefängnisse, Zucht- oder Verwahrungshause, so haben die Aufseher oder Gefangenwärter den Civilstandsbeamten auf der Stelle hievon zu benachrichtigen; dieser muß, wie im 80. Artikel bestimmt ist, sich dahin verfügen, und die Todesurkunde ausfertigen.

85. In allen Fällen, wo jemand eines gewaltsamen Todes, oder in einem Gefängnisse- oder Zuchthause gestorben, oder hingerichtet worden ist [29]), soll von diesen Umständen in den Registern keine Erwähnung geschehen, und die Todesurkunden bloß nach der in dem 79. Artikel vorgeschriebenen Form ausgefertiget werden.

86. Ereignet sich ein Sterbfall auf einer Seereise, so muß darüber in den ersten vier und zwanzig Stunden in Gegenwart zweyer Zeugen, die man aus den Seeoffizieren, oder, in Ermangelung derselben, aus der Schiffsmannschaft nimmt, eine Urkunde ausgefertiget werden. Diese Urkunde soll auf den kaiserlichen Seeschiffen der Verwaltungsbeamte des Seewesens, und auf den Schiffen, die einem Handelsmanne oder Kaper gehören, der Schiffscapitain, der Schiffer, oder der Schiffspatron aufsetzen. Die Todesurkunde muß am Ende des Verzeichnisses der Schiffsmannschaft eingetragen werden.

87. In dem ersten Hafen, wo das Schiff einläuft, es sey nun um auszuruhen, oder aus irgend einer andern Ursache, die der Abtackelung ausgenommen, sind die Verwaltungsbeamten des Seewesens, der Schiffscapi-

---

mand eines gewaltsamen Todes in einem Gefängnisse oder Zwangs-Hause verstorben ist, oder hingerichtet worden. D.

tron, qui auront rédigé des actes de décès, seront tenus d'en déposer deux expéditions, conformément à l'article 60.

A l'arrivée du bâtiment dans le port du désarmement, le rôle d'équipage sera déposé au bureau du préposé à l'inscription maritime; il enverra une expédition de l'acte de décès, de lui signée, à l'officier de l'état civil du domicile de la personne décédée: cette expédition sera inscrite de suite sur les registres.

CHAPITRE V.

Des Actes de l'état civil concernant les Militaires hors du territoire de l'Empire.

88. Les actes de l'état civil faits hors du territoire de l'Empire, concernant des militaires ou autres personnes employées à la suite des armées, seront rédigés dans les formes prescrites par les dispositions précédentes, sauf les exceptions contenues dans les articles suivants.

89. Le quartier-maître dans chaque corps d'un ou plusieurs bataillons ou escadrons, et le capitaine commandant dans les autres corps, rempliront les fonctions d'officiers de l'état civil: ces mêmes fonctions seront remplies, pour les officiers sans troupes et pour les employés de l'armée, par l'inspecteur aux revues attaché à l'armée ou au corps d'armée.

90. Il sera tenu, dans chaque corps de troupes, un registre pour les actes de l'état civil relatifs aux individus de ce corps, et un autre à l'état-major de l'armée ou d'un corps d'armée,

---

30) im Gefolge der Armeen. S. u. L.
31) commandirende Hauptmann. D. u. M. command. Kapitain. L. u. S.

tain, Schiffer oder Patron, welche die Todesurkunde abgefaßt haben, verbunden, zwey Ausfertigungen davon dem 60. Artikel gemäß niederzulegen.

Sobald das Schiff in den Hafen eingelaufen ist, wo es abgetackelt wird, muß das Verzeichniß der Schiffsmannschaft auf dem Büreau des préposé à l'inscription maritime hinterlegt werden. Dieser hat eine von ihm unterzeichnete Ausfertigung der Todesurkunde dem Civilstandsbeamten in dem Wohnort der verstorbenen Person zuzusenden. Diese Ausfertigung muß sogleich in die Register eingetragen werden.

Fünftes Capitel.

Von den Urkunden über den bürgerlichen Zustand, rücksichtlich der ausserhalb des Staatsgebietes befindlichen Militairpersonen.

88. Die ausserhalb des Gebietes des Reichs aufgenommenen Urkunden über den bürgerlichen Zustand, welche Militair- oder andere bey den Armeen [30]) angestellte Personen betreffen, sollen nach den durch die vorhergehenden Verfügungen vorgeschriebenen Formen abgefaßt werden, mit Vorbehalt der in den folgenden Artikeln enthaltenen Ausnahmen.

89. Bey jedem Corps von einem oder mehreren Bataillons oder Escadrons hat der Quartiermeister, und bey den übrigen Corps der Commandant [31]) (capitaine commandant) die Geschäfte des Civilstandsbeamten zu verrichten. In Ansehung der Offiziere ohne Truppen [32]) und der bey der Armee angestellten Civilofficianten [33]) (employés) hat der bey der Armee, oder dem Armeecorps befindliche Musterungsinspector (inspecteur aux revues) diese Geschäfte zu versehen.

90. Bey jedem Truppencorps soll ein Register für die Urkunden über den bürgerlichen Zustand, welche sich auf die Personen dieses Corps beziehen, und ein anderes bey dem Generalstabe der Armee oder des Armeecorps

---

32) einzelner, bey keinem Truppencorps stehender Officiers. E.

33) Angestellten der Armee. L.

pour les actes civils relatifs aux officiers sans troupes et aux employés: ces registres seront conservés de la même manière que les autres registres des corps et états-majors, et déposés aux archives de la guerre, à la rentrée des corps ou armées sur le territoire de l'Empire.

91. Les registres seront cotés et paraphés, dans chaque corps, par l'officier qui le commande; et à l'état-major, par le chef de l'état-major général.

92. Les déclarations de naissance à l'armée seront faites dans les dix jours qui suivront l'accouchement.

93. L'officier chargé de la tenue du registre de l'état civil devra, dans les dix jours qui suivront l'inscription d'un acte de naissance audit registre, en adresser un extrait à l'officier de l'état civil du dernier domicile du père de l'enfant, ou de la mère si le père est inconnu.

94. Les publications de mariage des militaires et employés à la suite des armées, seront faites au lieu de leur dernier domicile: elles seront mises en outre, vingt-cinq jours avant la célébration du mariage, à l'ordre du jour du corps, pour les individus qui tiennent à un corps; et à celui de l'armée ou du corps d'armée, pour les officiers sans troupes, et pour les employés qui en font partie.

95. Immédiatement après l'inscription sur le registre, de l'acte de célébration du mariage, l'officier chargé de la tenue du registre en enverra une expédition à l'officier de l'état civil du dernier domicile des époux.

96. Les actes de décès seront dressés, dans chaque corps, par le quartier-maître; et pour les officiers sans troupes et les employés, par l'inspecteur aux revues de l'armée, sur l'attestation

---

34) von dem Chef des großen Generalstabs. L. u. S.
35) paginirt und mit dem Handzuge versehen. M. fo

für die Urkunden, welche die Offiziere ohne Truppen und die Civilofficianten betreffen, geführt werden. Diese Register sollen auf eben die Art, wie die andern Register eines jeden Corps und Generalstabes aufbewahrt, und bey der Rückkehr des Corps oder der Armeen auf das Gebiet des Reichs in die Kriegsarchive niedergelegt werden.

91. Die Register sollen bey jedem Corps von dem Offizier, der das Commando führt, und bey dem Generalstabe von dem Chef des Generalstabes [34]) mit der Seitenzahl versehen und mit dem Handzuge bezeichnet [35]) werden.

92. Die Geburtsanzeigen sollen bey der Armee in den ersten zehn Tagen nach der Niederkunft geschehen.

93. Der Offizier, welchem die Führung des Registers über den bürgerlichen Zustand obliegt, soll in den ersten zehn Tagen nach Eintragung der Geburtsurkunde in das besagte Register einen Auszug davon dem Civilstandsbeamten desjenigen Ortes zusenden, wo der Vater des Kindes, oder, wenn der Vater unbekannt ist, wo die Mutter des Kindes zuletzt wohnte.

94. Die Aufgebote bey Heirathen der Militair- und anderer bey der Armee angestellten Personen sollen an dem Orte ihres letzten Wohnsitzes geschehen; sie müssen überdieß fünf und zwanzig Tage vor Schließung der Ehe, in Ansehung der zu einem Corps gehörigen Personen, in den Tagesbefehl des Corps, in Ansehung der Offiziere ohne Truppen und der Civilofficianten aber, in den Tagesbefehl der Armee oder des Armeecorps, wozu sie gehören, eingerückt werden.

95. Sogleich nach Eintragung der Heirathsurkunde in das Register soll der Offizier, dem die Führung des Registers obliegt, eine Ausfertigung davon dem Civilstandsbeamten des letzten Wohnorts der Ehegatten zusenden.

96. Die Todesurkunden sollen bey jedem Corps von dem Quartiermeister, und, was die Offiziere ohne Truppen und die Civilofficianten betrifft, von dem Musterungsinspector der Armee, auf die Anzeige dreyer Zeu-

---

liirt und paraphirt. S. fortlaufend numerirt und mit dem Handzuge versehen. D. fortlaufend foliirt und paraphirt. E.

de trois témoins; et l'extrait de ces registres sera envoyé, dans les dix jours, à l'officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.

97. En cas de décès dans les hôpitaux militaires ambulants ou sédentaires, l'acte en sera rédigé par le directeur desdits hôpitaux, et envoyé au quartier-maître du corps, ou à l'inspecteur aux revues de l'armée ou du corps d'armée dont le décédé faisait partie: ces officiers en feront parvenir une expédition à l'officier de l'état civil du dernier domicile du décédé.

98. L'officier de l'état civil du domicile des parties auquel il aura été envoyé de l'armée expédition d'un acte de l'état civil, sera tenu de l'inscrire de suite sur les registres.

CHAPITRE VI.

De la Rectification des Actes de l'état civil.

99. Lorsque la rectification d'un acte de l'état civil sera demandée, il y sera statué, sauf l'appel, par le tribunal compétent, et sur les conclusions du procureur impérial. Les parties intéressées seront appelées, s'il y a lieu.

100. Le jugement de rectification ne pourra, dans aucun temps, être opposé aux parties intéressées qui ne l'auraient point requis, ou qui n'y auraient pas été appelées.

101. Les jugements de rectification seront inscrits sur les registres par l'officier de l'état civil, aussitôt qu'ils lui auront été remis; et mention en sera faite en marge de l'acte réformé.

---

36) in den wandernden oder bleibenden Militair-Hospitälern. L. u. M.

gen ausgefertiget, und der Auszug aus diesen Registern in den nächsten zehn Tagen dem Civilstandsbeamten des letzten Wohnorts des Verstorbenen zugesandt werden.

97. Ist jemand in einem Feldlazarethe oder in einem stehenden Militairspitale [36]) gestorben, so soll die Todesurkunde von dem Director der gedachten Spitäler ausgefertiget, und dem Quartiermeister des Corps, oder dem Musterungsinspector der Armee, oder des Armeecorps [37]), wozu der Verstorbene gehörte, zugesandt werden. Diesen Offizieren liegt es ob, eine Ausfertigung davon an den Civilstandsbeamten des letzten Wohnorts des Verstorbenen gelangen zu lassen.

98. Der am Wohnorte der Partheyen angestellte Civilstandsbeamte, dem von der Armee die Ausfertigung einer Urkunde über den bürgerlichen Zustand ist zugesandt worden, ist gehalten, sie sogleich in die Register einzutragen.

Sechstes Capitel.

Von der Berichtigung der Urkunden über den bürgerlichen Zustand.

99. Wird die Berichtigung einer Urkunde über den bürgerlichen Zustand gefordert, so hat das competente Gericht, nach angehörtem Vortrage des kaiserlichen Procurators, mit Vorbehalt der Appellation hierüber zu erkennen. Erforderlichen Falls werden die Interessenten hierzu vorgeladen.

100. Den Interessenten, die weder um diese Berichtigung nachgesucht hatten, noch dazu vorgeladen worden sind, kann zu keiner Zeit das Berichtigungsurtheil entgegengesetzt werden.

101. Die Berichtigungsurtheile müssen von dem Civilstandsbeamten, sobald sie ihm zugestellt worden sind, in die Register eingetragen werden, und es muß ihrer am Rande der dadurch berichtigten Urkunde Erwähnung geschehen.

---

37) an den Musterinspector der Armee, oder an das Corps der Armee. E.

TITRE TROISIÈME.

Du Domicile.

(Décrété le 14 mars 1803. Promulgué le 24 du même mois.)

102. Le domicile de tout Français, quant à l'exercice de ses droits civils, est au lieu où il a son principal établissement.

103. Le changement de domicile s'opérera par le fait d'une habitation réelle dans un autre lieu, joint à l'intention d'y fixer son principal établissement.

104. La preuve de l'intention résultera d'une déclaration expresse, faite tant à la municipalité du lieu que l'on quittera, qu'à celle du lieu où on aura transféré son domicile.

105. A défaut de déclaration expresse, la preuve de l'intention dépendra des circonstances.

106. Le citoyen appelé à une fonction publique temporaire ou révocable, conservera le domicile qu'il avait auparavant, s'il n'a pas manifesté d'intention contraire.

107. L'acceptation de fonctions conférées à vie, emportera translation immédiate du domicile du fonctionnaire dans le lieu où il doit exercer ses fonctions.

108. La femme mariée n'a point d'autre domicile que celui de son mari. Le mineur non émancipé aura son domicile chez ses père et mère ou tuteur: le majeur interdit aura le sien chez son curateur.

109. Les majeurs qui servent ou travaillent habituellement chez autrui, auront le même domicile que la personne qu'ils servent ou chez laquelle ils travaillent, lorsqu'ils demeureront avec elle dans la même maison.

Dritter Titel.

Von dem Wohnsitze.

(Decretirt den 14. März 1803. Promulgirt den 24. desselben Monats.)

102. Der Wohnsitz eines jeden Franzosen, in Beziehung auf die Ausübung seiner Civilrechte, ist an dem Orte, wo er seine Hauptniederlassung hat.

103. Die Veränderung des Wohnsitzes wird bewirkt durch die wirkliche Bewohnung eines andern Ortes, verbunden mit der Absicht, seine Hauptniederlassung daselbst zu fixiren.

104. Der Beweis dieser Absicht ergiebt sich aus einer ausdrücklichen, sowohl bey der Municipalität des Ortes, den man verläßt, als bey jener des Ortes, wohin man seinen Wohnsitz verlegt, gemachten Erklärung.

105. In Ermangelung einer ausdrücklichen Erklärung hängt der Beweis der Absicht von den Umständen ab.

106. Der Staatsbürger, der zu einem temporären oder widerruflichen Amte ernannt wird, behält den Wohnsitz, den er vorher hatte, wenn er nicht eine entgegengesetzte Absicht an den Tag gelegt hat.

107. Die Annahme eines auf Lebenszeit ertheilten Amtes zieht unmittelbar die Verlegung des Wohnsitzes des Beamten an den Ort, wo er sein Amt ausüben muß, nach sich.

108. Eine verheirathete Frau hat keinen andern Wohnsitz, als den ihres Mannes. Der nicht emancipirte Minderjährige hat seinen Wohnsitz bey seinen Eltern oder bey seinem Vormunde; der Volljährige, dem die Verwaltung seines Vermögens benommen ist, hat den seinigen bey seinem Curator.

109. Volljährige, welche bey andern in Diensten stehen, oder fortdauernd [1]) arbeiten, haben mit der Person, welcher sie dienen, oder bey der sie arbeiten, einerley Wohnsitz, wenn sie in demselben Hause mit ihr wohnen.

---

1) beständig. L. gewöhnlich. S. gewöhnlicher Weise. D. u. M.

110. Le lieu où la succession s'ouvrira, sera déterminé par le domicile.

111. Lorsqu'un acte contiendra, de la part des parties ou de l'une d'elles, élection de domicile pour l'exécution de ce même acte dans un autre lieu que celui du domicile réel, les significations, demandes et poursuites relatives à cet acte, pourront être faites au domicile convenu, et devant le juge de ce domicile.

TITRE QUATRIÈME.

Des Absents.

(Décrété le 15 mars 1803. Promulgué le 25 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Présomption d'Absence.

112. S'il y a nécessité de pourvoir à l'administration de tout ou partie des biens laissés par une personne présumée absente, et qui n'a point de procureur fondé, il y sera statué par le tribunal de première instance, sur la demande des parties intéressées.

113. Le tribunal, à la requête de la partie la plus diligente, commettra un notaire pour représenter les présumés absents, dans les inventaires, comptes, partages et liquidations dans lesquels ils seront intéressés.

114. Le ministère public est spécialement chargé de veiller aux intérêts des personnes pré-

---

2) Succession. D. Verlassenschaft. S. Erbfolge. M.

3) Nur der Wohnsitz eines Menschen ist für den Ort zu achten, wo die Erbfolge in sein Vermögen eröffnet wird. E.

4) an einem Orte, wo ihr wirkliches Domicil nicht ist. D. u. M. anders wo, an als dem gewöhnlichen Wohnsitze. S. ein anderer, als der wahre Wohnort. E.

110. Der Ort, wo sich die Erbschaft [2]) eröffnet, wird durch den Wohnsitz (des Erblassers) bestimmt. [3])

111. Wird von den Partheyen, oder auch von einer derselben, in einer Urkunde, zu deren Vollziehung, ein Wohnsitz an einem andern Orte, als dem ihres wirklichen Wohnsitzes, [4]) erwählt, so können die auf diese Urkunde sich beziehenden Insinuationen [5]), Klagen und das weitere Verfahren [6]) an dem verabredeten Wohnsitze und vor dem dasigen Richter Statt finden.

Vierter Titel.

Von den Abwesenden.

(Decretirt den 15. März 1803. Promulgirt den 25. desselben Monats.)

Erstes Capitel.

Von der Vermuthung der Abwesenheit.

112. Wenn die Nothwendigkeit eintritt, für die Verwaltung aller oder einiger Güter zu sorgen, die jemand zurückgelassen hat, von dem man vermuthet, daß er abwesend sey, und der keinen bevollmächtigten Geschäftsträger hat, so soll das Gericht erster Instanz auf Ansuchen der Interessenten hierüber Verfügung treffen.

113. Auf das Gesuch derjenigen Parthey, die sich zuerst deßhalb meldet [1]), ertheilt das Gericht einem Notar den Auftrag, den abwesend Vermutheten bey den Inventuren, Rechnungsabnahmen, Theilungen und Liquidationen, wobey er interessirt ist, zu vertreten.

114. Der kaiserliche Procurator [2]) hat den besondern Auftrag, für das Interesse der abwesend ver-

---

5) Zustellungen. L. Significationen. S. Andeutungen. E.
6) Betreibungen. L. u. S.

1) Der fleissigsten, L. der beflissensten, S. der die Sache am meisten betreibenden Parthey. M.
2) Das öffentliche Ministerium. L. u. D. Die Staatsbeamten. M.

sumées absentes; et il sera entendu sur toutes les demandes qui les concernent.

CHAPITRE II.

De la Déclaration d'Absence.

115. Lorsqu'une personne aura cessé de paraître au lieu de son domicile ou de sa résidence, et que depuis quatre ans on n'en aura point eu de nouvelles, les parties intéressées pourront se pourvoir devant le tribunal de première instance, afin que l'absence soit déclarée.

116. Pour constater l'absence, le tribunal, d'après les pièces et documents produits, ordonnera qu'une enquête soit faite contradictoirement avec le procureur impérial, dans l'arrondissement du domicile, et dans celui de la résidence, s'ils sont distincts l'un de l'autre.

117. Le tribunal, en statuant sur la demande, aura d'ailleurs égard aux motifs de l'absence, et aux causes qui ont pu empêcher d'avoir des nouvelles de l'individu présumé absent.

118. Le procureur impérial enverra, aussitôt qu'ils seront rendus, les jugements tant préparatoires que définitifs, au grand-juge ministre de la justice, qui les rendra publics.

119. Le jugement de déclaration d'absence ne sera rendu qu'un an après le jugement qui aura ordonné l'enquête.

---

3) nach den beygebrachten Schriften und Belegen. S. nach vorgelegten schriftlichen Beweisen. M. nach aufgelegten schriftl. Bew. D. nach erfolgter Production der nöthigen Actenstücke und Documente. E.

mutheten Personen zu wachen, und er soll bey allen Gesuchen, die sie betreffen, gehört werden.

Zwytes Capitel.

Von der Abwesenheitserklärung.

115. Wenn eine Person an dem Orte ihres Wohnsitzes oder gewöhnlichen Aufenthalts nicht mehr erscheint, und seit vier Jahren keine Nachricht von ihr eingegangen ist, so können die Interessenten bey dem Gericht erster Instanz darum nachsuchen, daß sie für abwesend erklärt werde.

116. Um die Abwesenheit ausser Zweifel zu setzen, soll das Gericht, nach Anleitung der producirten Actenstücke und Documente [3]), verordnen, daß in dem Arrondissement des Wohnsitzes, und in jenem des gewöhnlichen Aufenthalts, wenn beyde von einander verschieden sind, die Sache durch Zeugenverhör erörtert werde [4]), wobey der kaiserliche Procurator (als Vertreter des Abwesenden) zu hören ist. [5])

117. Übrigens soll das Gericht, indem es über das Gesuch entscheidet, auf die Beweggründe der Abwesenheit und auf die Ursachen Rücksicht nehmen, die verhindert haben könnten, daß man von der abwesend vermutheten Person Nachricht erhalten hat.

118. Der kaiserliche Procurator soll die Vorbescheide sowohl, als die Endurtheile, sobald sie gesprochen sind, an den Großrichter-Justizminister einsenden, der sie öffentlich bekannt zu machen hat.

119. Das Urtheil, wodurch jemand für abwesend erklärt wird, soll nicht eher gesprochen werden, als ein Jahr nach dem Urtheile, wodurch das Zeugenverhör verordnet wurde.

---

4) ein Zeugenverhör abgehalten werde. L. u. D. eine Untersuchung angestellt werde. M.

5) contradictorisch mit dem kaiserl. Procurator. D u. M. wobey der kais. Procur. für den Präsumtivabw (senden spricht. S.

CHAPITRE III.

Des Effets de l'Absence.

SECTION PREMIÈRE.

Des Effets de l'Absence, relativement aux Biens que l'absent possédait au jour de sa disparition.

120. Dans les cas où l'absent n'aurait point laissé de procuration pour l'administration de ses biens, ses héritiers présomptifs au jour de sa disparition ou de ses dernières nouvelles, pourront, en vertu du jugement définitif qui aura déclaré l'absence, se faire envoyer en possession provisoire des biens qui appartenaient à l'absent au jour de son départ ou de ses dernières nouvelles, à la charge de donner caution pour la sûreté de leur administration.

121. Si l'absent a laissé une procuration, ses héritiers présomptifs ne pourront poursuivre la déclaration d'absence et l'envoi en possession provisoire, qu'après dix années révolues depuis sa disparition ou depuis ses dernières nouvelles.

122. Il en sera de même si la procuration vient à cesser; et, dans ce cas, il sera pourvu à l'administration des biens de l'absent, comme il est dit au chapitre premier du présent titre.

123. Lorsque les héritiers présomptifs auront obtenu l'envoi en possession provisoire, le testament, s'il en existe un, sera ouvert à la réquisition des parties intéressées, ou du procureur impérial au tribunal; et les légataires, les donataires, ainsi que tous ceux qui avaient, sur les biens de l'absent, des droits subordonnés à la condition de son décès, pourront les exercer provisoirement, à la charge de donner caution.

Drittes Capitel.
Von den Wirkungen der Abwesenheit.

Erster Abschnitt.
Von den Wirkungen der Abwesenheit, in Beziehung auf das Vermögen, welches der Abwesende am Tage seines Verschwindens besaß.

120. In den Fällen, wo der Abwesende keine Vollmacht zur Verwaltung seines Vermögens zurückgelassen hat, können diejenigen, die am Tage seines Verschwindens oder der letzten von ihm eingegangenen Nachricht seine vermuthlichen Erben waren, kraft des Endurtheils, das ihn für abwesend erklärte, sich in den provisorischen Besitz des Vermögens einsetzen lassen, welches dem Abwesenden am Tage seiner Abreise oder der letzten von ihm eingegangenen Nachricht gehörte, unter dem Beding, für die gute Führung ihrer Verwaltung Sicherheit [6]) zu leisten.

121. Hat der Abwesende eine Vollmacht zurückgelassen, so können seine vermuthlichen Erben auf die Abwesenheitserklärung und die Einweisung in den provisorischen Besitz nicht eher antragen, als nach Ablauf von zehn Jahren seit seinem Verschwinden, oder seit der letzten Nachricht von ihm.

122. Dasselbe soll Statt finden, wenn die Vollmacht erloschen ist, und in diesem Falle soll für die Verwaltung der Güter des Abwesenden gesorgt werden, wie im ersten Capitel dieses Titels bestimmt ist.

123. Sobald die vermuthlichen Erben die Einweisung in den provisorischen Besitz erlangt haben, soll, auf Ansuchen der Interessenten oder des kaiserlichen Procurators bey dem Gerichte, das Testament, wenn eines vorhanden ist, eröffnet werden, und die Legatarien, die Geschenknehmer, so wie alle, die auf die Güter des Abwesenden irgend einen durch seinen Tod bedingten Anspruch haben, sollen zur provisorischen Ausübung ihrer Rechte zugelassen werden, jedoch unter dem Bedinge, daß sie Sicherheit [7]) stellen.

---

6) Bürgschaft. S. 7) Bürgschaft. S.

124. L'époux commun en biens, s'il opte pour la continuation de la communauté, pourra empêcher l'envoi provisoire, et l'exercice provisoire de tous les droits subordonnés à la condition du décès de l'absent, et prendre ou conserver par préférence l'administration des biens de l'absent. Si l'époux demande la dissolution provisoire de la communauté, il exercera ses reprises es tous ses droits légaux et conventionnels, à la charge de donner caution pour les choses susceptibles de restitution.

La femme, en optant pour la continuation de la communauté, conservera le droit d'y renoncer ensuite.

125. La possession provisoire ne sera qu'un dépôt, qui donnera à ceux qui l'obtiendront, l'administration des biens de l'absent, et qui les rendra comptables envers lui, en cas qu'il reparaisse ou qu'on ait de ses nouvelles.

126. Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, ou l'époux qui aura opté pour la continuation de la communauté, devront faire procéder à l'inventaire du mobilier et des titres de l'absent, en présence du procureur impérial au tribunal de première instance, ou d'un juge de paix requis par ledit procureur impérial.

Le tribunal ordonnera, s'il y a lieu, de vendre tout ou partie du mobilier. Dans le cas de vente, il sera fait emploi du prix, ainsi que des fruits échus.

Ceux qui auront obtenu l'envoi provisoire, pourront requérir, pour leur sûreté, qu'il soit

---

8) seine Befugnisse in Beziehung auf die Zurücknahme seines eigenthümlichen Vermögens ausüben. D. die Zurücknahme seines Vermögensantheils ausüben. E. sein Eingebrachtes zurückfordern. M.

124. Der Ehegatte, der mit dem Abwesenden in einer Gütergemeinschaft lebte, ist, wenn er diese Gemeinschaft fortzusetzen verlangt, befugt, die provisorische Einweisung, und die provisorische Ausübung aller durch den Tod des Abwesenden bedingten Rechte zu verhindern, und vorzugsweise die Verwaltung der Güter des Abwesenden zu übernehmen oder fortzusetzen. Verlangt der Ehegatte die provisorische Aufhebung der Gütergemeinschaft, so kann er sein eigenthümliches Vermögen zurücknehmen [8]), und alle seine gesetzlichen und vertragsmäßigen Rechte ausüben, unter der Bedingung, Sicherheit [9]) für diejenigen Sachen zu stellen, die zur Zurückgabe geeignet seyn könnten.

Erklärt sich die Ehegattin für die Fortsetzung der Gütergemeinschaft, so behält sie das Recht, in der Folge darauf Verzicht zu leisten.

125. Der provisorische Besitz ist nur Anvertrauung eines fremden Gutes, welche denjenigen, die den Besitz erlangen, die Verwaltung der Güter des Abwesenden einräumt, und sie auf den Fall, wenn er wieder erscheint oder man Nachricht von ihm erhält, zur Rechnungsablage verbindet.

126. Diejenigen, welche die provisorische Einweisung erlangt haben, oder der Ehegatte, der sich für die Fortsetzung der Gütergemeinschaft erklärt hat, müssen in Gegenwart des kaiserlichen Procurators bey dem Gerichte erster Instanz, oder eines von dem gedachten kaiserlichen Procurator hiezu aufgeforderten Friedensrichters, zur Inventur des Mobiliarvermögens und der Documente [10]) (titres) des Abwesenden schreiten lassen.

Das Gericht verordnet, erforderlichen Falls, daß das Mobiliarvermögen ganz oder zum Theil veräussert werde. Im Falle der Veräusserung soll das daraus gelößte Geld eben so zum Besten der Masse angelegt werden, wie dieses in Ansehung des Erlöses aus den bis zum Tage der Einweisung gezogenen Früchten geschehen muß.

Diejenigen, welche die provisorische Einweisung erlangt haben, können zu ihrer Sicherheit darauf antra-

---

9) Bürgschaft. S.

10) Erwerbungsbriefe. D. Rechtstitel. L. rechtlichen Forderungen. M. Schriften. S.

procédé par un expert nommé par le tribunal, à la visite des immeubles, à l'effet d'en constater l'état. Son rapport sera homologué en présence du procureur impérial; les frais en seront pris sur les biens de l'absent.

127. Ceux qui, par suite de l'envoi provisoire, ou de l'administration légale, auront joui des biens de l'absent, ne seront tenus de lui rendre que le cinquième des revenus, s'il reparaît avant quinze ans révolus depuis le jour de sa disparition; et le dixième, s'il ne reparaît qu'après les quinze ans.

Après trente ans d'absence, la totalité des revenus leur appartiendra.

128. Tous ceux qui ne jouiront qu'en vertu de l'envoi provisoire, ne pourront aliéner ni hypothéquer les immeubles de l'absent.

129. Si l'absence a continué pendant trente ans depuis l'envoi provisoire, ou depuis l'époque à laquelle l'époux commun aura pris l'administration des biens de l'absent, ou s'il s'est écoulé cent ans révolus depuis la naissance de l'absent, les cautions seront déchargées; tous les ayant-droit pourront demander le partage des biens de l'absent, et faire prononcer l'envoi en possession définitif par le tribunal de première instance.

130. La succession de l'absent sera ouverte du jour de son décès prouvé, au profit des héritiers les plus proches à cette époque; et ceux qui auraient joui des biens de l'absent, seront tenus de les restituer, sous la réserve des fruits par eux acquis en vertu de l'article 127.

131. Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée pendant l'envoi provisoire, les effets du jugement qui aura déclaré l'absence cesseront;

gen, daß die liegenden Güter durch einen von dem Gerichte hiezu ernannten Sachverständigen in Augenschein genommen werden, um ihren Zustand zu bewähren. Sein Bericht soll in Gegenwart des kaiserl. Procurators gerichtlich bestätiget, der Kostenbetrag aber aus dem Vermögen des Abwesenden bestritten werden.

127. Diejenigen, die zufolge der provisorischen Einweisung oder der gesetzlichen Verwaltung den Genuß der Güter des Abwesenden gehabt haben, sind ihm, wenn er wieder erscheint ehe von dem Tage seines Verschwindens an fünfzehn Jahre verstrichen sind, nur den fünften Theil der Einkünfte, erscheint er aber erst nach fünfzehn Jahren, nur den zehnten Theil zu ersetzen verbunden.

Nach einer Abwesenheit von dreyßig Jahren soll der ganze Betrag der Einkünfte ihnen zugehören.

128. Alle diejenigen, die nur kraft einer provisorischen Einweisung den Genuß haben, können die Immobilien des Abwesenden weder veräußern noch verpfänden.

129. Hat seit der provisorischen Einweisung, oder seit dem Zeitpunct, wo der in Gütergemeinschaft lebende Ehegatte die Verwaltung der Güter des Abwesenden übernommen hat, die Abwesenheit dreyßig Jahre gedauert, oder sind seit der Geburt des Abwesenden hundert Jahre verflossen, dann sind die Sicherheitsbestellungen [12]) aufzuheben; alle Berechtigten können die Theilung des Vermögens des Abwesenden verlangen, und durch das Gericht erster Instanz die Einweisung in den definitiven Besitz erkennen lassen.

130. Wird der Todestag des Abwesenden erwiesen, so wird die Erbfolge in sein Vermögen von diesem Tage an, zum Vortheil derjenigen seiner Erben, welche in diesem Zeitpunct die nächsten waren, eröffnet; und diejenigen, welche den Genuß des Vermögens des Abwesenden gehabt haben, sind gehalten, es wieder auszuliefern, jedoch mit Ausnahme der Einkünfte, die sie kraft des 127. Artikels erworben haben.

131. Erscheint der Abwesende wieder, oder wird während der provisorischen Einweisung dargethan, daß er noch lebe, so hören die Wirkungen des Urtheils

12) Bürgschaften. §.

sans préjudice, s'il y a lieu, des mesures conservatoires prescrites au chapitre premier du présent titre, pour l'administration de ses biens.

132. Si l'absent reparaît, ou si son existence est prouvée, même après l'envoi définitif, il recouvrera ses biens dans l'état où ils se trouveront, le prix de ceux qui auraient été aliénés, ou les biens provenant de l'emploi qui aurait été fait du prix de ses biens vendus.

133. Les enfants et descendants directs de l'absent pourront également, dans les trente ans, à compter de l'envoi définitif, demander la restitution de ses biens, comme il est dit en l'article précédent.

134. Après le jugement de déclaration d'absence, toute personne qui aurait des droits à exercer contre l'absent, ne pourra les poursuivre que contre ceux qui auront été envoyés en possession des biens, ou qui en auront l'administration légale.

SECTION II.

Des Effets de l'Absence, relativement aux Droits éventuels qui peuvent compéter à l'absent.

135. Quiconque réclamera un droit échu à un individu dont l'existence ne sera pas reconnue, devra prouver que ledit individu existait quand le droit a été ouvert: jusqu'à cette preuve, il sera déclaré non-recevable dans sa demande.

136. S'il s'ouvre une succession à laquelle soit appelé un individu dont l'existence n'est pas reconnue, elle sera dévolue exclusivement à ceux

---

13) in Beziehung auf Rechte, die dem Abwesenden künftig zufallen können. E.

14) von dem man nicht weiß, ob er noch lebe. E.

auf, das ihn für abwesend erklärt hatte, jedoch, erforderlichen Falls, unbeschadet der im ersten Capitel dieses Titels für die Verwaltung seiner Güter vorgeschriebenen, zur Erhaltung des Vermögens dienenden Maßregeln.

132. Wenn selbst nach der Definitiv-Einweisung der Abwesende wieder erscheint, oder erwiesen wird, daß er noch lebe, so erhält er seine Güter in dem Zustande, worin sie sich alsdann befinden, den Preis derjenigen, die veräussert, oder die Güter, die aus dem Erlöße seiner veräusserten Güter wieder angeschafft worden sind, zurück.

133. Die Kinder des Abwesenden, und die, welche in gerader Linie von ihm abstammen, sind ebenfalls berechtiget, innerhalb dreyßig Jahren, von der Definitiveinweisung an gerechnet, die Zurückgabe seiner Güter, auf die in dem vorhergehenden Artikel bestimmte Art, zu verlangen.

134. Nach erlassenem Urtheile, das die Abwesenheitserklärung enthält, soll jeder, der Ansprüche an den Abwesenden hat, sie nur gegen diejenigen geltend machen können, die in den Besitz seiner Güter eingewiesen worden sind, oder die gesetzliche Verwaltung derselben haben.

Zweyter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Abwesenheit, in Beziehung auf die dem Abwesenden etwa zustehenden, eventuellen Rechte. [13])

135. Wer ein Recht in Anspruch nimmt, das einem Menschen angefallen seyn soll, dessen Existenz nicht anerkannt ist [14]), der muß den Beweis führen, daß dieser Mensch in dem Zeitpuncte noch lebte, als das Recht eröffnet wurde [15]); bis er diesen Beweis liefert, soll sein Gesuch für unstatthaft erklärt werden.

136. Wird eine Erbschaft erlediget, wozu jemand berufen ist [16]), dessen Existenz ungewiß ist, so fällt sie ausschließlich denjenigen zu, welche mit ihm ein gleiches

---

15) da der Anfall erfolgte. E. als der Rechtsanfall Statt fand. M.

16) zu der ein Mensch das nächste Recht hat. E.

avec lesquels il aurait eu le droit de concourir, ou à ceux qui l'auraient recueillie à son défaut.

137. Les dispositions des deux articles précédents auront lieu sans préjudice des actions en pétition d'hérédité et d'autres droits, lesquels compéteront à l'absent ou à ses représentants ou ayant-cause, et ne s'éteindront que par le laps de temps établi pour la prescription.

138. Tant que l'absent ne se représentera pas, ou que les actions ne seront point exercées de son chef, ceux qui auront recueilli la succession gagneront les fruits par eux perçus de bonne foi.

SECTION III.

Des Effets de l'Absence, relativement au Mariage.

139. L'époux absent dont le conjoint a contracté une nouvelle union, sera seul recevable à attaquer ce mariage par lui-même, ou par son fondé de pouvoir, muni de la preuve de son existence.

140. Si l'époux absent n'a point laissé de parents habiles à lui succéder, l'autre époux pourra demander l'envoi en possession provisoire des biens.

CHAPITRE IV.

De la Surveillance des Enfants mineurs du Père qui a disparu.

141. Si le père a disparu laissant des enfants mineurs issus d'un commun mariage, la mère en

---

17) mit welchen er sonst die Erbschaft zu theilen gehabt hätte. E.

18) seinen Stellvertretern und den Inhabern seiner Rechte. L. seinen Repräsentanten und Besitzern seiner Rechte. S. dessen Repräsentanten und Stellvertretern. E.

19) die sich der Erbschaft angemaßt haben. E.

Erbrecht haben [17]), oder denen, die in Ermangelung seiner zur Erbschaft gelangt wären.

137. Die Verfügungen der beyden vorhergehenden Artikel finden Statt unbeschadet der Erbschaftsklagen und anderen Rechte, die dem Abwesenden oder denjenigen, die ihn repräsentiren oder in seine Rechte getreten sind [18]), zustehen mögen, und welche nur mit Ablauf der für die Verjährung bestimmten Zeit erlöschen.

138. So lange der Abwesende sich nicht einfindet, oder keine Klagen in seinem Namen angestellt worden sind, erwerben diejenigen, welche die Erbschaft in Empfang genommen haben [19]), die in gutem Glauben (bona fide) bezogenen [20]) Früchte. [21])

Dritter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Abwesenheit, in Beziehung auf die Ehe.

139. Hat der Ehegatte eines Abwesenden eine neue eheliche Verbindung geschlossen, so ist es dem Abwesenden allein gestattet, diese Ehe, entweder in Person oder durch einen Bevollmächtigten, der mit dem Beweise der Existenz des Abwesenden versehen ist [22]), anzufechten.

140. Hat der abwesende Ehegatte keine erbfähigen Verwandten [23]) zurückgelassen, so kann der andere Ehegatte die Einweisung in den provisorischen Besitz des Vermögens verlangen.

Viertes Capitel.

Von der Aufsicht über minderjährige Kinder, deren Vater verschwunden ist. [24])

141. Die Mutter hat, wenn der Vater verschwunden ist, und minderjährige Kinder zurückgelassen hat,

---

20) genossenen M. u. E. 21) Nutzungen. M. u. E.
22) dafern letzterer beybringt, daß sein Machtgeber noch am Leben seye. E.
23) Verwandte, die ihn zu erben geeigenschaftet sind. L. ihm zu succediren fähigen Verwandte. M.
24) sich entfernt hat. E.

aura la surveillance, et elle exercera tous les droits du mari, quant à leur éducation et à l'administration de leurs biens.

142. Six mois après la disparition du père, si la mère était décédée lors de cette disparition, ou si elle vient à décéder avant que l'absence du père ait été déclarée, la surveillance des enfants sera déférée, par le conseil de famille, aux ascendants les plus proches, et, à leur défaut, à un tuteur provisoire.

143. Il en sera de même dans le cas où l'un des époux qui aura disparu, laissera des enfants mineurs issus d'un mariage précédent.

TITRE CINQUIÈME.

Du Mariage.

(Décrété le 17 mars 1803. Promulgué le 27 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Des Qualités et Conditions requises pour pouvoir contracter Mariage.

144. L'homme avant dix-huit ans révolus, la femme avant quinze ans révolus, ne peuvent contracter mariage.

145. Néanmoins, il est loisible à l'Empereur d'accorder des dispenses d'âge pour des motifs graves.

146. Il n'y a pas de mariage lorsqu'il n'y a point de consentement.

147. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.

148. Le fils qui n'a pas atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis, la fille qui n'a pas atteint l'âge de vingt-un ans accomplis, ne peuvent contracter mariage sans le consentement de leurs père et

die aus ihrer beyderseitigen Ehe entsprossen sind, über diese Kinder die Aufsicht, und übt, sowohl in Ansehung ihrer Erziehung, als der Verwaltung ihres Vermögens, alle Rechte des Mannes aus.

142. Sechs Monate nach dem Verschwinden des Vaters, wenn die Mutter zur Zeit dieses Verschwindens schon todt war, oder wenn sie nachher stirbt, ehe der Vater für abwesend erklärt ist, wird die Aufsicht über die Kinder von dem Familienrathe den nächsten Ascendenten, oder in deren Ermangelung einem provisorisch bestellten Vormunde übertragen.

143. Eben so soll es in dem Falle gehalten werden, wenn der Ehegatte, welcher verschwunden ist, aus einer vorherigen Ehe minderjährige Kinder zurückläßt.

Fünfter Titel.

Von der Ehe.

(Decretirt den 17. März 1803. Promulgirt den 27. desselben Monats.)

Erstes Capitel.

Von den zu Schließung einer Ehe erforderlichen Eigenschaften und Bedingungen.

144. Der Mann kann vor zurückgelegtem achtzehnten, das Weib vor zurückgelegtem fünfzehnten Jahre keine Ehe eingehen.

145. Doch kann der Kaiser aus wichtigen Gründen in Ansehung des Alters dispensiren.

146. Ohne Einwilligung gibt es keine Ehe.

147. Man kann keine zweyte Ehe schließen, bevor die erste aufgelößt ist.

148. Der Sohn, der das fünf und zwanzigste Jahr, und die Tochter, die das ein und zwanzigste Jahr noch nicht zurückgelegt hat, können ohne Einwilligung ihres Vaters und ihrer Mutter keine Ehe schließen; sind

mère: en cas de dissentiment, le consentement du père suffit.

149. Si l'un des deux est mort, ou s'il est dans l'impossibilité de manifester sa volonté, le consentement de l'autre suffit.

150. Si le père et la mère sont morts, ou s'ils sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté, les aïeuls et aïeules les remplacent: s'il y a dissentiment entre l'aïeul et l'aïeule de la même ligne, il suffit du consentement de l'aïeul.

S'il y a dissentiment entre les deux lignes, ce partage emportera consentement.

151. Les enfants de famille ayant atteint la majorité fixée par l'article 148, sont tenus, avant de contracter mariage, de demander, par un acte respectueux et formel, le conseil de leur père et de leur mère, ou celui de leurs aïeuls et aïeules, lorsque leur père et leur mère sont décédés, ou dans l'impossibilité de manifester leur volonté.

(Articles 152, 153, 154, 155, 156 et 157, décrétés le 12 mars 1804. Promulgués le 22 du même mois.)

152. Depuis la majorité fixée par l'art. 148, jusqu'à l'âge de trente ans accomplis pour les fils, et jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans accomplis pour les filles, l'acte respectueux prescrit par l'article précédent, et sur lequel il n'y aurait pas de consentement au mariage, sera renouvelé deux autres fois, de mois en mois; et un mois après le troisième acte, il pourra être passé outre à la célébration du mariage.

153. Après l'âge de trente ans, il pourra être, à défaut de consentement sur un acte respectueux, passé outre, un mois après, à la célébration du mariage.

diese verschiedener Meinung, so ist die Einwilligung des Vaters hinreichend.

149. Ist eines der beyden Eltern todt, oder ausser Stand, seinen Willen zu äussern, so ist die Einwilligung des andern hinreichend.

150. Sind Vater und Mutter todt, oder ausser Stand, ihren Willen zu äussern, so treten die Großväter und die Großmütter an ihre Stelle; sind der Großvater und die Großmutter derselben Linie verschiedener Meinung, so ist die Einwilligung des Großvaters hinreichend.

Ist eine Linie mit der andern verschiedener Meinung, so gilt diese Verschiedenheit für Einwilligung.

151. Eheliche Kinder [1]), welche die im 148. Artikel bestimmte Volljährigkeit erreicht haben, sind verbunden, ehe sie heirathen, sich den Rath ihres Vaters und ihrer Mutter, oder, wenn Vater und Mutter todt oder ausser Stand sind, ihren Willen zu äussern, den Rath ihrer Großväter und Großmütter durch ein ehrerbietiges Schreiben förmlich [2]) zu erbitten.

(Art. 152, 153, 154, 155, 156 und 157, decretirt den 12. März 1804. Promulgirt den 22. desselben Monats.)

152. Von der im 148. Artikel bestimmten Volljährigkeit an, bis zum vollen Alter von dreyßig Jahren in Ansehung der Söhne, und bis zum vollen Alter von fünf und zwanzig Jahren in Ansehung der Töchter, muß das im vorhergehenden Artikel vorgeschriebene ehrerbietige Schreiben, wenn auf dasselbe die Einwilligung in die Ehe nicht erfolgt ist, noch zweymal, von Monat zu Monat, wiederholt werden; und einen Monat nach dem dritten Schreiben darf zur Schließung der Ehe geschritten werden.

153. Nach vollendetem dreyßigsten Jahre kann, wenn auf Ein ehrerbietiges Schreiben die Einwilligung nicht erfolgt, einen Monat nachher zur Schließung der Ehe geschritten werden.

---

1) Familienkinder. L. u. S.
2) durch einen ehrfurchtsvollen und feierlichen Act. L. durch einen ehrerbietigen und förmlichen Act. D. S. u. M. durch ein ehrerbietiges Gesuch förmlich. E.

154. L'acte respectueux sera notifié à celui ou ceux des ascendants désignés en l'art. 151, par deux notaires, ou par un notaire et deux témoins; et, dans le procès-verbal qui doit en être dressé, il sera fait mention de la réponse.

155. En cas d'absence de l'ascendant auquel eût dû être fait l'acte respectueux, il sera passé outre à la célébration du mariage, en représentant le jugement qui aurait été rendu pour déclarer l'absence, ou, à défaut de ce jugement, celui qui aurait ordonné l'enquête, ou, s'il n'y a point encore eu de jugement, un acte de notoriété délivré par le juge de paix du lieu où l'ascendant a eu son dernier domicile connu. Cet acte contiendra la déclaration de quatre témoins appelés d'office par ce juge de paix.

156. Les officiers de l'état civil qui auraient procédé à la célébration des mariages contractés par des fils n'ayant pas atteint l'âge de vingt-cinq ans accomplis, ou par des filles n'ayant pas atteint l'âge de vingt-un ans accomplis, sans que le consentement des pères et mères, celui des aïeuls et aïeules, et celui de la famille, dans le cas où ils sont requis, soient énoncés dans l'acte de mariage, seront, à la diligence des parties intéressées et du procureur impérial au tribunal de première instance du lieu où le mariage aura été célébré, condamnés à l'amende portée par l'art. 192, et, en outre, à un emprisonnement dont la durée ne pourra être moindre de six mois.

157. Lorsqu'il n'y aura pas eu d'actes respectueux, dans les cas où ils sont prescrits, l'of-

---

3) so kann ohne weiteres. D. u. M. so kann sofort. E.
4) In diesem Scheine muß enthalten seyn, daß vier deßhalb vom Friedensrichter von Amtswegen erforderte Zeugen die Abwesenheit bestätigt haben. E.
5) welche über eine von Söhnen ꝛc. geschlossene Ehe den Act aufgenommen haben. D. die Verheirathung zu Protokoll gebracht. E.

154. Das ehrerbietige Schreiben soll dem oder denen Ascendenten, die im 151. Artikel bezeichnet sind, durch zwey Notarien, oder durch einen Notar und zwey Zeugen überreicht, und in dem hierüber aufzunehmenden Protokoll ihre Antwort bemerkt werden.

155. Ist der Ascendent abwesend, an den das ehrerbietige Schreiben hätte gerichtet werden müssen, so kann [3]) zur Schließung der Ehe geschritten werden, in so fern entweder das Urtheil, das den Ascendenten schon für abwesend erklärt hat, oder, wenn noch kein solches Urtheil ist erlassen worden, dasjenige, worin das Zeugenverhör verordnet wurde, oder, falls noch gar kein Urtheil in der Sache ergangen ist, eine, von dem Friedensrichter des Ortes, wo der Ascendent seinen letzten bekannten Wohnsitz hatte, ausgestellte Notorietätsurkunde beygebracht wird. Diese Urkunde muß die Erklärung von vier durch diesen Friedensrichter von Amtswegen erforderten Zeugen enthalten. [4])

156. Die Civilstandsbeamten, welche zu Schließung einer von Söhnen, die noch nicht das volle Alter von fünf und zwanzig, oder von Töchtern, die noch nicht das volle Alter von ein und zwanzig Jahren erreicht haben, eingegangenen Ehe geschritten sind [5]), ohne daß in der Heirathsurkunde die Einwilligung der Väter und Mütter, der Großväter und Großmütter, oder diejenige der Familie, in den Fällen, worin sie erfordert wird [6]), ausdrücklich bemerkt wäre, sollen, auf Ansuchen der Interessenten und [7]) des kaiserlichen Procurators bey dem Gerichte erster Instanz des Ortes, wo die Ehe geschlossen worden ist, zu der im 192. Artikel bestimmten Geldbuße, und überdieß zu einer Gefängnißstrafe verurtheilt werden, deren Dauer nicht kürzer als sechs Monate seyn darf.

157. Wenn in den Fällen, wo es vorgeschrieben ist, kein ehrerbietiges Schreiben ist erlassen worden, so

---

6) in den Fällen, worin die eine oder die andere erforderlich ist. D. die in den vorgeschriebenen Fällen erforderliche Einwilligung der Eltern, oder der Großeltern, oder der Familie. S. die Einwilligung der Eltern und Großeltern, oder, wo es erforderlich ist, der Familie. E.

7) oder D. M. u. D.

ficier de l'état civil qui aurait célébré le mariage, sera condamné à la même amende, et à un emprisonnement qui ne pourra être moindre d'un mois.

158. Les dispositions contenues aux articles 148 et 149, et les dispositions des articles 151, 152, 153, 154 et 155, relatives à l'acte respectueux qui doit être fait aux père et mère dans le cas prévu par ces articles, sont applicables aux enfants naturels légalement reconnus.

159. L'enfant naturel qui n'a point été reconnu, et celui qui, après l'avoir été, a perdu ses père et mère, ou dont les père et mère ne peuvent manifester leur volonté, ne pourra, avant l'âge de vingt-un ans révolus, se marier qu'après avoir obtenu le consentement d'un tuteur *ad hoc* qui lui sera nommé.

160. S'il n'y a ni père ni mère, ni aïeuls ni aïeules, ou s'ils se trouvent tous dans l'impossibilité de manifester leur volonté, les fils ou filles mineurs de vingt-un ans ne peuvent contracter mariage sans le consentement du conseil de famille.

161. En ligne directe, le mariage est prohibé entre tous les ascendants et descendants légitimes ou naturels, et les alliés dans la même ligne.

162. En ligne collatérale, le mariage est prohibé entre le frère et la soeur légitimes ou naturels, et les alliés au même degré.

163. Le mariage est encore prohibé entre l'oncle et la nièce, la tante et le neveu.

164. Néanmoins, il est loisible à l'Empereur de lever, pour des causes graves, les prohibitions portées au précédent article.

soll der Civilstandsbeamte, der die Ehe geschlossen hat [8]), zu derselben Geldbuße und zu einer Gefängnißstrafe, die nicht unter einem Monat dauern darf, verurtheilt werden.

158. Die im 148. und 149. Artikel enthaltenen Vorschriften, so wie diejenigen der Artikel 151, 152, 153, 154 und 155, welche sich auf das ehrerbietige Schreiben beziehen, das in dem daselbst bestimmten Falle an Vater und Mutter gerichtet werden muß, sind auch auf uneheliche, gesetzlich anerkannte Kinder anwendbar.

159. Ein uneheliches Kind, das nicht anerkannt worden ist, so wie dasjenige, welches nach seiner Anerkennung seine beyden Eltern verloren hat, oder dessen Vater und Mutter ausser Stand sind, ihren Willen zu äussern, kann vor dem vollen Alter von ein und zwanzig Jahren nicht heirathen, ohne zuvor die Einwilligung eines ihm hiezu besonders ernannten Vormundes erhalten zu haben.

160. Sind weder Vater noch Mutter, noch Großväter oder Großmütter mehr am Leben, oder sind sie alle ausser Stand, ihren Willen zu äußern, so können Söhne oder Töchter, welche noch nicht ein und zwanzig Jahre alt sind, ohne die Einwilligung des Familienraths keine Ehe eingehen.

161. In gerader Linie ist die Ehe zwischen allen Ascendenten und Descendenten, sie seyen ehelich oder unehelich, so wie zwischen Verschwägerten derselben Linie verboten.

162. In der Seitenlinie ist die Ehe zwischen Bruder und Schwester, ohne Unterschied der ehelichen und unehelichen Geburt, und zwischen Verschwägerten in demselben Grade verboten.

163. Die Ehe ist ferner verboten zwischen dem Oheim und der Nichte, der Tante und dem Neffen.

164. Doch kann der Kaiser aus wichtigen Gründen von den im vorhergehenden Artikel enthaltenen Eheverboten dispensiren.

---

8) der den Heirathsact aufgenommen hat. D. den Heirathsschein ausgefertiget. E.

CHAPITRE II.

Des Formalités relatives à la célébration du Mariage.

165. Le mariage sera célébré publiquement, devant l'officier civil du domicile de l'une des deux parties.

166. Les deux publications ordonnées par l'art. 63, au titre *des Actes de l'état civil*, seront faites à la municipalité du lieu où chacune des parties contractantes aura son domicile.

167. Néanmoins, si le domicile actuel n'est établi que par six mois de résidence, les publications seront faites en outre à la municipalité du dernier domicile.

168. Si les parties contractantes, ou l'une d'elles, sont, relativement au mariage, sous la puissance d'autrui, les publications seront encore faites à la municipalité du domicile de ceux sous la puissance desquels elles se trouvent.

169. Il est loisible à l'Empereur ou aux officiers qu'il préposera à cet effet, de dispenser, pour des causes graves, de la seconde publication.

170. Le mariage contracté en pays étranger entre Français, et entre Français et étrangers, sera valable, s'il a été célébré dans les formes usitées dans le pays, pourvu qu'il ait été précédé des publications prescrites par l'art. 63, au titre *des Actes de l'état civil*, et que le Français n'ait point contrevenu aux dispositions contenues au chapitre précédent.

171. Dans les trois mois après le retour du Français sur le territoire de l'Empire, l'acte de célébration du mariage contracté en pays étranger, sera transcrit sur le registre public des mariages du lieu de son domicile.

Zweytes Capitel.

Von den Formalitäten, die sich auf die Schließung der Ehe beziehen.

165. Die Ehe soll öffentlich, vor dem Civilbeamten des Ortes, wo einer von beyden Theilen seinen Wohnsitz hat, geschlossen werden.

166. Die beyden, im 63. Artikel in dem Titel von den öffentlichen Urkunden über den bürgerlichen Zustand vorgeschriebenen, Aufgebote müssen bey der Municipalität eines jeden Ortes geschehen, wo einer der beyden Contrahenten seinen Wohnsitz hat.

167. Ausserdem müssen, wenn der dermalige Wohnsitz nur durch einen Aufenthalt von sechs Monaten entstanden ist (*), die Aufgebote auch noch bey der Municipalität des letzt vorhergehenden Wohnsitzes geschehen.

168. Sind die Contrahenten, oder einer derselben, in Rücksicht auf die Verheirathung, unter fremder Gewalt, so müssen die Aufgebote ausserdem noch bey der Municipalität des Wohnortes der Personen geschehen, unter deren Gewalt sie sich befinden.

169. Der Kaiser, oder die Beamten, welche er deßhalb anstellen wird, können aus wichtigen Gründen von dem zweyten Aufgebot dispensiren.

170. Eine im Auslande zwischen Franzosen, oder zwischen Franzosen und Ausländern eingegangene Ehe ist giltig, wenn sie nach der in jenem Lande hergebrachten Form geschlossen worden ist, vorausgesetzt, daß die im 63. Artikel in dem Titel von den öffentlichen Urkunden über den bürgerlichen Zustand vorgeschriebenen Aufgebote vorhergegangen sind, und daß der Franzose den im vorhergehenden Capitel enthaltenen Verfügungen nicht zuwider gehandelt hat.

171. In den ersten drey Monaten nach der Rückkehr des Franzosen auf das Gebiet des Reichs, muß die Urkunde über die im Auslande geschlossene Ehe in das öffentliche Heirathsregister des Ortes, wo er seinen Wohnsitz hat, eingetragen werden.

(*) Vgl. Art. 74.

CHAPITRE III.

Des Oppositions au Mariage.

172. Le droit de former opposition à la célébration du mariage, appartient à la personne engagée par mariage avec l'une des deux parties contractantes.

173. Le père, et à défaut du père, la mère, et à défaut de père et mère, les aïeuls et aïeules, peuvent former opposition au mariage de leurs enfants et descendants, encore que ceux-ci aient vingt-cinq ans accomplis.

174. A défaut d'aucun ascendant, le frère ou la soeur, l'oncle ou la tante, le cousin ou la cousine germains, majeurs, ne peuvent former aucune opposition que dans les deux cas suivants:

1°. Lorsque le consentement du conseil de famille, requis par l'article 160, n'a pas été obtenu;

2°. Lorsque l'opposition est fondée sur l'état de démence du futur époux: cette opposition, dont le tribunal pourra prononcer main-levée pure et simple, ne sera jamais reçue qu'à la charge, par l'opposant, de provoquer l'interdiction, et d'y faire statuer dans le délai qui sera fixé par le jugement.

175. Dans les deux cas prévus par le précédent article, le tuteur ou curateur ne pourra, pendant la durée de la tutelle ou curatelle, former opposition qu'autant qu'il y aura été autorisé par un conseil de famille, qu'il pourra convoquer.

176. Tout acte d'opposition énoncera la qualité qui donne à l'opposant le droit de la former; il contiendra élection de domicile dans le lieu où le mariage devra être célébré; il devra également, à moins qu'il ne soit fait à la requête d'un ascendant, contenir les motifs de l'opposition: le tout

Drittes Capitel.

Von den Einsprüchen gegen die Heirath.

172. Das Recht gegen die Schließung der Ehe Einspruch zu thun, hat die Person, welche mit einem der beyden Contrahenten schon verheirathet ist.

173. Der Vater, und in Ermangelung des Vaters, die Mutter, und in Ermangelung beyder Eltern, die Großeltern können gegen die Heirath ihrer Kinder und Descendenten Einspruch thun, wenn diese auch schon das Alter von fünf und zwanzig Jahren zurückgelegt haben.

174. In Ermangelung aller Ascendenten können der Bruder oder die Schwester, der Oheim oder die Tante, und die Geschwisterkinder, wenn sie volljährig [9]) sind, nur in folgenden zwey Fällen Einspruch thun:

1.) Wenn die Einwilligung des Familienraths, welche der 160. Artikel erfordert, nicht erlangt worden ist;

2.) Wenn der Einspruch sich auf den Wahnsinn [10]) des künftigen Ehegatten gründet. Dieser Einspruch, dessen Aufhebung das Gericht unbedingt verfügen kann, darf nur dann angenommen werden, wenn der Einsprechende auf die Interdiction anträgt, und hierüber binnen der Frist, die durch das Urtheil bestimmt werden wird, entscheiden läßt.

175. In den beyden durch den vorhergehenden Artikel bestimmten Fällen kann der Vormund oder Curator während der Dauer der Vormundschaft oder Curatel nur dann Einspruch thun, wenn er von einem Familienrathe, den er zu diesem Ende zusammenberufen darf, hiezu autorisirt worden ist.

176. Jede Einspruchsurkunde muß die Eigenschaft ausdrücken, welche dem Einsprechenden das Recht gibt, ihn einzulegen; der Ort, wo die Ehe geschlossen werden soll, muß darin zum Wohnsitz (um daselbst Recht zu nehmen) (*) erwählt seyn; auch muß sie die Beweggründe des Einspruchs, wenn er nicht auf Ansuchen eines Ascendenten eingelegt worden ist, enthalten; alles bey

---

(*) Vgl. Art. 111.

9) mündig E.
10) Blödsinn. L. Blödsinnigkeit. S.

à peine de nullité, et de l'interdiction de l'officier ministériel qui aurait signé l'acte contenant opposition.

177. Le tribunal de première instance prononcera dans les dix jours sur la demande en main-levée.

178. S'il y a appel, il y sera statué dans les dix jours de la citation.

179. Si l'opposition est rejetée, les opposants, autres néanmoins que les ascendants, pourront être condamnés à des dommages-intérêts.

CHAPITRE IV.

Des Demandes en nullité de Mariage.

180. Le mariage qui a été contracté sans le consentement libre des deux époux, ou de l'un d'eux, ne peut être attaqué que par les époux, ou par celui des deux dont le consentement n'a pas été libre.

Lorsqu'il y a eu erreur dans la personne, le mariage ne peut être attaqué que par celui des deux époux qui a été induit en erreur.

181. Dans le cas de l'article précédent, la demande en nullité n'est plus recevable, toutes les fois qu'il y a eu cohabitation continuée pendant six mois depuis que l'époux a acquis sa pleine liberté ou que l'erreur a été par lui reconnue.

182. Le mariage contracté sans le consentement des père et mère, des ascendants ou du conseil de famille, dans les cas où ce consentement était nécessaire, ne peut être attaqué que par ceux dont le consentement était requis, ou par celui des deux époux qui avait besoin de ce consentement.

183. L'action en nullité ne peut plus être intentée ni par les époux, ni par les parents dont

---

11) Interdiction. L. u. S. Untersagung der Amtsverrichtungen auf eine bestimmte Zeit. D.

12) zur Schadloshaltung. L. zum vollständigen Scha-

Strafe der Nichtigkeit, und der Suspension [11]) (interdiction) desjenigen Beamten (officier ministériel), der die Einspruchsurkunde unterzeichnet hat.

177. Das Gericht erster Instanz soll in den ersten zehn Tagen über das Gesuch um Aufhebung (des Einspruchs) erkennen.

178. Wird gegen das Urtheil Appellation eingelegt, so soll hierüber in den ensten zehn Tagen nach der Vorladung erkannt werden.

179. Wird der Einspruch verworfen, so können die Einsprechenden, wenn es keine Ascendenten sind, zum Schadensersatz [12]) verurtheilt werden.

Viertes Capitel.

Von den Klagen auf Nichtigkeit der Ehe.

180. Eine Ehe, die ohne freye Einwilligung beyder Ehegatten, oder eines von ihnen, ist geschlossen worden, kann nur von den Ehegatten selbst, oder von demjenigen unter ihnen angefochten werden, dessen Einwilligung nicht frey war.

Hat ein Irrthum in der Person Statt gefunden, so kann nur derjenige Ehegatte die Ehe anfechten, der in Irrthum geführt worden ist.

181. In dem Falle des vorhergehenden Artikels ist die Nichtigkeitsklage keineswegs mehr zuläßig, wenn von dem Zeitpuncte an, wo der Ehegatte seine völlige Freyheit erlangt, oder den Irrthum entdeckt hat, derselbe sechs Monate lang fortgefahren hat, bey dem andern Ehegatten zu leben.

183. Die Ehe, die ohne Einwilligung der Eltern, Großeltern, oder des Familienrathes, in den Fällen, wo diese Einwilligung erfordert wird, ist geschlossen worden, kann nur von denjenigen, derer Einwilligung erforderlich gewesen wäre, oder von dem Ehegatten, der dieser Einwilligung bedurft hätte, angefochten werden.

183. Weder die Ehegatten, noch die Verwandten, deren Einwillung erforderlich war, können die Nich-

---

denersatz. M. zu Schaden- und Interessenersatz. S. zum Ersatz des Schadens und des entbehrten Vortheils. D.

le consentement était requis, toutes les fois que le mariage a été approuvé expressément ou tacitement par ceux dont le consentement était nécessaire, ou lorsqu'il s'est écoulé une année sans réclamation de leur part, depuis qu'ils ont eu connaissance du mariage. Elle ne peut être intentée non plus par l'époux, lorsqu'il s'est écoulé une année sans réclamation de sa part, depuis qu'il a atteint l'âge compétent pour consentir par lui-même au mariage.

184. Tout mariage contracté en contravention aux dispositions contenues aux articles 144, 147, 161, 162 et 163, peut être attaqué soit par les époux eux-mêmes, soit par tous ceux qui y ont intérêt, soit par le ministère public.

185. Néanmoins le mariage contracté par des époux qui n'avaient point encore l'âge requis, ou dont l'un des deux n'avait point atteint cet âge, ne peut plus être attaqué, 1° lorsqu'il s'est écoulé six mois depuis que cet époux ou les époux ont atteint l'âge compétent; 2° lorsque la femme qui n'avait point cet âge, a conçu avant l'échéance de six mois.

186. Le père, la mère, les ascendants et la famille qui ont consenti au mariage contracté dans le cas de l'article précédent, ne sont point recevables à en demander la nullité.

187. Dans tous les cas où, conformément à l'article 184, l'action en nullité peut être intentée par tous ceux qui y ont un intérêt, elle ne peut l'être par les parents collatéraux, ou par les enfants nés d'un autre mariage, du vivant des deux époux, mais seulement lorsqu'ils y ont un intérêt né et actuel.

---

13) Von dem öffentlichen Ministerium. L. u. D. v. d. öffentl. Staatsbeamten. M. von Staatswegen. S. von der Staatsbehörde. E.

tigkeitsklage mehr anstellen, wenn die Heirath von denjenigen, derer Einwilligung erforderlich gewesen wäre, ausdrücklich oder stillschweigend genehmiget worden, oder wenn, seitdem sie Kenntniß von der Ehe erhalten haben, ein Jahr verstrichen ist, ohne daß von ihrer Seite ein Widerspruch erfolgt wäre; eben so wenig kann der Ehegatte diese Klage noch anstellen, wenn von der Zeit an, da er das gehörige Alter erreicht hat, um selbst in die Ehe einwilligen zu können, ein Jahr, ohne einen Widerspruch von seiner Seite, verstrichen ist.

184. Jede den Verordnungen des 144, 147, 161, 162 und 163 Artikels zuwider eingegangene Ehe kann sowohl von den Ehegatten selbst, als von jedem, der ein Interesse dabey hat, so wie auch von dem kaiserlichen Procurator [13]) angefochten werden.

185. Doch kann die Ehe, bey deren Eingehung entweder beyde Ehegatten, oder einer von ihnen, das erforderliche Alter noch nicht erreicht hatten, (aus diesem Grunde) nicht mehr angefochten werden: 1.) wenn von dem Zeitpunkte an, da dieser Ehegatte, oder beyde Ehegatten das gesetzliche Alter erreicht haben, sechs Monate verflossen sind; 2.) wenn die Ehegattin, welche dieses Alter nicht erreicht hatte, vor Ablauf der sechs Monate empfangen hat.

186. Der Vater, die Mutter, die Ascendenten und die Familie, welche in dem im vorhergehenden Artikel ausgedrückten Falle in die Ehe eingewilliget haben, sind mit der Klage auf die Nichtigkeit derselben nicht zuzulassen.

187. In allen Fällen, wo, nach der Bestimmung des 184. Artikels, die Nichtigkeitsklage von jedem angestellt werden kann, der ein Interesse dabey hat, können dennoch die Seitenverwandten oder die Kinder, die aus einer andern Ehe entsprossen sind, dieselbe nicht anstellen, so lange beyde Ehegatten am Leben sind, sondern erst alsdenn, wenn sie ein wirklich eingetretenes und gegenwärtiges Interesse dabey haben. [14])

---

14) wenn das Interesse wirklich und in einem eröffneten Rechte gegründet ist. S. wenn sie ein wirklich eröffne-

188. L'époux au préjudice duquel a été contracté un second mariage, peut en demander la nullité, du vivant même de l'époux qui était engagé avec lui.

189. Si les nouveaux époux opposent la nullité du premier mariage, la validité ou la nullité de ce mariage doit être jugée préalablement.

190. Le procureur impérial, dans tous les cas auxquels s'applique l'article 184, et sous les modifications portées en l'article 185, peut et doit demander la nullité du mariage, du vivant des deux époux, et les faire condamner à se séparer.

191. Tout mariage qui n'a point été contracté publiquement, et qui n'a point été célébré devant l'officier public compétent, peut être attaqué par les époux eux-mêmes, par les père et mère, par les ascendants, et par tous ceux qui y ont un intérêt né et actuel, ainsi que par le ministère public.

192. Si le mariage n'a point été précédé des deux publications requises, ou s'il n'a pas été obtenu des dispenses permises par la loi, ou si les intervalles prescrits dans les publications et célébrations n'ont point été observés, le procureur impérial fera prononcer contre l'officier public une amende qui ne pourra excéder trois cents francs; et, contre les parties contractantes, ou ceux sous la puissance desquels elles ont agi, une amende proportionnée a leur fortune.

193. Les peines prononcées par l'article précédent, seront encourues par les personnes qui y

---

tes, und gleich eintretendes Intereſſe haben. L. wenn ſie ein anerfallenes und wirklich vorhandenes Intereſſe dabey haben D. wenn ſie ein wirkliches, ſchon erworbenes Intereſſe dabey haben. M wenn ihr Intereſſe dabey wirklich angefallen und eingetreten iſt. E.

15) welche ein ſchon eröffnetes und gleich eintretendes Intereſſe dazu haben. L. welche ein anerfallenes und wirklich vorhandenes Intereſſe haben. D. welche ein angeborenes und wirklich eröffnetes Intereſſe dabey ha-

188. Der Ehegatte, zu dessen Nachtheil eine zweyte Heirath geschlossen worden ist, kann die Nichtigkeitserklärung derselben verlangen, wenn auch der Ehegatte noch am Leben ist, der mit ihm verheirathet war.

189. Wenn die neuen Ehegatten die Nichtigkeit der ersten Ehe vorschützen, so muß zuförderst über die Giltigkeit oder Nichtigkeit dieser Ehe geurtheilt werden.

190. Der kaiserliche Procurator kann und soll in allen Fällen, worauf sich der 184. Artikel bezieht, jedoch unter den im 185. Artikel enthaltenen Modificationen, so lange beyde Ehegatte noch am Leben sind auf Nichtigkeitserklärung der Ehe antragen, und deren Trennung erkennen lassen.

191. Jede Heirath, die nicht öffentlich, und die nicht vor dem competenten öffentlichen Beamten geschlossen worden ist, kann von den Ehegatten selbst, von ihren Eltern, ihren Ascendenten, und von allen denen, die ein wirklich eingetretenes und gegenwärtiges Interesse dabey haben [15]), so wie auch von dem kaiserlichen Procurator angefochten werden.

192. Sind der Heirath nicht die zwey erforderlichen Aufgebote vorhergegangen, oder deßhalb die vom Gesetze erlaubten Dispensationen nicht erwirkt [16]), oder sind die vorgeschriebenen Fristen zwischen den Aufgeboten und der Schließung der Ehe nicht beobachtet worden, so läßt der kaiserliche Procurator den öffentlichen Beamten zu einer Geldbuße, welche die Summe von dreyhundert Franken nicht überschreiten darf, und [17]) die Contrahenten oder [18]) diejenigen, unter derer Gewalt sie gehandelt haben [19]), zu einer ihrem Vermögen angemessenen Geldstrafe verurtheilen.

193. In die in dem vorhergehenden Artikel angedrohten Strafen sollen die daselbst benannten Personen

---

ben. S. welche ein wirkliches wohlerworbenes Interesse dabey haben. M. die ein gegenwärtiges, wirkliches Interesse haben. E.

16) Wenn die zwey vor der Heirath erforderlichen Verkündigungen, ohne gesetzmäßige Dispens unterlassen. S.

17) oder L. u. E.

18) und L. u. E.

19) standen und gehandelt haben. D. u. E.

sont désignées, pour toute contravention aux règles prescrites par l'art. 165, lors même que ces contraventions ne seraient pas jugées suffisantes pour faire prononcer la nullité du mariage.

194. Nul ne peut réclamer le titre d'époux et les effets civils du mariage, s'il ne représente un acte de célébration inscrit sur le registre de l'état civil; sauf les cas prévus par l'art. 46, au titre *des Actes de l'état civil.*

195. La possession d'état ne pourra dispenser les prétendus époux qui l'invoqueront respectivement, de représenter l'acte de célébration du mariage devant l'officier de l'état civil.

196. Lorsqu'il y a possession d'état, et que l'acte de célébration du mariage devant l'officier de l'état civil est représenté, les époux sont respectivement non recevables à demander la nullité de cet acte.

197. Si néanmoins, dans le cas des art. 194 et 195, il existe des enfants issus de deux individus qui ont vécu publiquement comme mari et femme, et qui soient tous deux décédés, la légitimité des enfants ne peut être contestée sous le seul prétexte du défaut de représentation de l'acte de célébration, toutes les fois que cette légitimité est prouvée par une possession d'état qui n'est point contredite par l'acte de naissance.

198. Lorsque la preuve d'une célébration légale du mariage se trouve acquise par le résultat d'une procédure criminelle, l'inscription du jugement sur les registres de l'état civil assure au mariage, à compter du jour de sa célébration, tous les effets civils, tant à l'égard des époux, qu'à l'égard des enfants issus de ce mariage.

199. Si les époux ou l'un d'eux sont décédés sans avoir découvert la fraude, l'action criminelle peut être intentée par tous ceux qui ont intérêt de faire déclarer le mariage valable, et par le procureur impérial.

auch wegen jeder Übertretung der im 165. Artikel enthaltenen Vorschriften verfallen, selbst wenn diese Übertretungen nicht für zureichend sollten erkannt werden, um die Ehe für nichtig zu erklären.

194. Niemand kann auf den Namen eines Ehegatten, und auf die bürgerlichen Wirkungen der Ehe Anspruch machen, der nicht eine in die Civilstandsregister eingetragene Heirathsurkunde beybringen kann; ausgenommen sind jedoch die im 46. Artikel unter dem Titel von den öffentlichen Urkunden über den bürgerlichen Zustand erwähnten Fälle.

295. Der Besitzstand kann die angeblichen Eheleute, die sich gegenseitig darauf beziehen, nicht von der Verbindlichkeit befreyen, die Urkunde über die vor dem Civilstandsbeamten geschlossene Ehe beyzubringen.

196. Ist der Besitzstand vorhanden, und ist die Urkunde über die vor dem Civilstandsbeamten geschlossene Ehe beygebracht worden, so sind die Ehegatten beyderseits mit der Klage auf Nichtigkeit dieser Urkunde nicht zuzulassen.

197. Sind jedoch in den Fällen der Artikel 194 und 195, Kinder vorhanden, die von zwey Personen abstammen, welche öffentlich als Mann und Frau gelebt haben, und nun beyde verstorben sind, so kann die eheliche Geburt diesen Kindern nicht unter dem einzigen Vorwande streitig gemacht werden, daß sie die Heirathsurkunde (ihrer Eltern) nicht beybringen können, so oft nur übrigens die Rechtmäßigkeit ihrer Geburt durch einen Besitzstand erwiesen ist, der mit der Geburtsurkunde nicht im Widerspruche steht.

198. Hat man den Beweis einer gesetzlich geschlossenen Ehe durch das Resultat eines Criminalverfahrens erlangt, so sichert die Eintragung des Urtheils in die Civilstandsregister der Ehe von dem Tage an, da sie geschlossen worden, alle rechtlichen Wirkungen, sowohl in Ansehung der Ehegatten selbst, als auch in Ansehung der aus dieser Ehe entsprossenen Kinder.

199. Sind beyde Ehegatten, oder ist einer von ihnen verstorben, ohne den Betrug entdeckt zu haben, so kann die Criminalklage von allen, die ein Interesse dabey haben, daß die Ehe für giltig erklärt werde, und von dem kaiserlichen Procurator angestellt werden.

200. Si l'officier public est décédé lors de la découverte de la fraude, l'action sera dirigée au civil contre ses héritiers par le procureur impérial, en présence des parties intéressées et sur leur dénonciation.

201. Le mariage qui a été déclaré nul, produit néanmoins les effets civils, tant à l'égard des époux qu'à l'égard des enfants, lorsqu'il a été contracté de bonne foi.

202. Si la bonne foi n'existe que de la part de l'un des deux époux, le mariage ne produit les effets civils qu'en faveur de cet époux, et des enfants issus du mariage.

CHAPITRE V.

Des Obligations qui naissent du Mariage.

203. Les époux contractent ensemble, par le fait seul du mariage, l'obligation de nourrir, entretenir et élever leurs enfants.

204. L'enfant n'a pas d'action contre ses père et mère pour un établissement par mariage ou autrement.

205. Les enfants doivent des aliments à leurs père et mère et autres ascendants qui sont dans le besoin.

206. Les gendres et belles-filles doivent également, et dans les mêmes circonstances, des aliments à leurs beau-père et belle-mère; mais cette obligation cesse, 1° lorsque la belle-mère a convolé en secondes noces; 2° lorsque celui des époux qui produisait l'affinité, et les enfants issus de son union avec l'autre époux, sont décédés.

207. Les obligations résultant de ces dispositions sont réciproques.

208. Les aliments ne sont accordés que dans la proportion du besoin de celui qui les réclame, et de la fortune de celui qui les doit.

200. Ist der öffentliche Beamte vor der Entdeckung des Betrugs verstorben, so hat der kaiserliche Procurator in Gegenwart der Interessenten und auf ihre Anzeige (dénonciation) die Civilklage gegen dessen Erben anzustellen.

201. Die Ehe, welche für nichtig ist erklärt worden, hat dennoch die rechtlichen Wirkungen (einer giltigen Ehe), sowohl in Ansehung der Ehegatten, als der Kinder, wenn sie in gutem Glauben (bona fide) geschlossen worden ist.

202. War nur einer der beyden Ehegatten in gutem Glauben, so hat die Ehe die rechtlichen Wirkungen nur zu Gunsten dieses Ehegatten, und der aus der Ehe entsprossenen Kinder.

Fünftes Capitel.

Von den Verbindlichkeiten, die aus der Ehe entspringen.

203. Die Ehegatten übernehmen gemeinschaftlich, schon dadurch allein, daß sie heirathen, die Verbindlichkeit ihre Kinder zu ernähren, zu erhalten und zu erziehen.

204. Das Kind hat keine Klage gegen seine Eltern auf Versorgung (Etablissement) durch Heirath, oder auf andere Weise.

205. Die Kinder sind ihren Eltern und andern Ascendenten, die in Dürftigkeit sind, Alimente schuldig.

206. Die Schwiegersöhne und Schwiegertöchter sind auf gleiche Weise und unter denselben Umständen ihren Schwiegereltern Alimente schuldig; diese Verbindlichkeit hört aber auf: 1.) wenn die Schwiegermutter zur zweyten Ehe geschritten ist; 2.) wenn derjenige von den Ehegatten, von dem die Schwägerschaft herrührt, und die aus seiner ehelichen Verbindung mit dem andern Ehegatten entsprossenen Kinder gestorben sind.

207. Die aus diesen Verordnungen entstehenden Verbindlichkeiten sind wechselseitig.

208. Die Alimente sind nur nach Verhältniß des Bedürfnisses dessen, der auf sie Anspruch macht, und des Vermögens desjenigen, der sie schuldig ist, zu reichen.

209. Lorsque celui qui fournit ou celui qui reçoit des aliments est replacé dans un état tel, que l'un ne puisse plus en donner, ou que l'autre n'en ait plus besoin en tout ou en partie, la décharge ou réduction peut en être demandée.

210. Si la personne qui doit fournir les aliments justifie qu'elle ne peut payer la pension alimentaire, le tribunal pourra, en connaissance de cause, ordonner qu'elle recevra dans sa demeure, qu'elle nourrira et entretiendra celui auquel elle devra des aliments.

211. Le tribunal prononcera également si le père ou la mère qui offrira de recevoir, nourrir et entretenir dans sa demeure, l'enfant à qui il devra des aliments, devra, dans ce cas, être dispensé de payer la pension alimentaire.

CHAPITRE VI.

Des Droits et des Devoirs respectifs des Époux.

212. Les époux se doivent mutuellement fidélité, secours, assistance.

213. Le mari doit protection à sa femme, la femme obéissance à son mari.

214. La femme est obligée d'habiter avec le mari, et de le suivre par-tout où il juge à propos de résider: le mari est obligé de la recevoir, et de lui fournir tout ce qui est nécessaire pour les besoins de la vie, selon ses facultés et son état.

215. La femme ne peut ester en jugement sans l'autorisation de son mari, quand même elle

---

20) daß, ganz, oder zum Theil, jener sie nicht mehr zu geben vermag, oder, dieser ihrer nicht mehr bedarf. E.

21) daß sie (die Person) die Verköstigung nicht in Geld bezahlen kann. S. daß er den Unterhalt in Gelde zu zahlen ausser Stand sey. E.

209. Kommt derjenige, der die Alimente reicht, oder der, welcher sie empfängt, in einen solchen Zustand, daß jener sie nicht mehr geben kann, oder dieser, es sey ganz, oder zum Theil, ihrer nicht mehr bedarf [20]), so kann die völlige Befreyung von denselben oder ihre Verminderung verlangt werden.

210. Beweist derjenige, der die Alimente zu reichen hat, daß er die Alimentengelder (la pension alimentaire) zu zahlen nicht im Stande ist [21]), so kann das Gericht, nach vorhergegangener Untersuchung der Sache, verordnen, daß er denjenigen, dem er die Alimente schuldig ist, in sein Haus aufnehme, ihn dort ernähre und erhalte.

211. Das Gericht soll ebenfalls entscheiden, ob der Vater oder die Mutter, welche sich erbieten, das Kind, dem sie Alimente schuldig sind, in ihr Haus aufzunehmen, zu ernähren und zu erhalten, in diesem Falle von der Verbindlichkeit freyzusprechen seyen, die Alimentengelder zu zahlen. [22])

Sechstes Capitel.

Von den wechselseitigen Rechten und Pflichten der Ehegatten.

212. Die Ehegatten sind einander gegenseitig Treue, Hilfe und Beystand schuldig.

213. Der Mann ist seiner Frau Schutz, die Frau ihrem Manne Gehorsam schuldig.

214. Die Frau ist verbunden, bey dem Manne zu wohnen, und ihm überall hinzufolgen, wo er sich niederzulassen [23]) für gut findet; der Mann ist schuldig sie aufzunehmen, und ihr alle Lebensbedürfnisse, seinem Vermögen und Stande gemäß, zu verschaffen.

215. Die Frau kann ohne Autorisation [24]) ihres Mannes nicht vor Gericht auftreten, selbst dann nicht,

---

22) von der Bezahlung des Kostgeldes loszusprechen sind. S.
23) sich aufzuhalten L. S. u. M.
24) Ermächtigung. L. Genehmigung. M. u. E.

serait marchande publique, ou non commune, ou séparée de biens.

216. L'autorisation du mari n'est pas nécessaire lorsque la femme est poursuivie en matière criminelle ou de police.

217. La femme, même non commune ou séparée de biens, ne peut donner, aliéner, hypothéquer, acquérir, à titre gratuit ou onéreux, sans le concours du mari dans l'acte, ou son consentement par écrit.

218. Si le mari refuse d'autoriser sa femme à ester en jugement, le juge peut donner l'autorisation.

219. Si le mari refuse d'autoriser sa femme à passer un acte, la femme peut faire citer son mari directement devant le tribunal de première instance de l'arrondissement du domicile commun, qui peut donner ou refuser son autorisation, après que le mari aura été entendu ou dûment appelé en la chambre du conseil.

220. La femme, si elle est marchande publique, peut, sans l'autorisation de son mari, s'obliger pour ce qui concerne son négoce; et, audit cas, elle oblige aussi son mari, s'il y a communauté entre eux.

(*) Vgl. Art. 1530. u. f.
(**) Vgl. Art. 1536. u. f.
(***) Vgl. C. G. O. Art. 861 u. 862.

25) wenn sie eine Handelsfrau ist. E.
26) mit ihrem Manne in keiner Gütergemeinschaft lebt, oder ihr Vermögen für sich allein genießt. D. mit ihrem Manne in keiner Gütergemeinschaft, oder in getheiltem Vermögenszustande lebt. M. mit ihrem Manne ausser der Gütergemeinschaft, oder in getheilten Gütern lebt. E. nicht in Gemeinschaft der Güter mit diesem (ihrem Manne) lebte, oder diese Gemeinschaft

wenn sie öffentlich (in eigenem Namen) Handel treibt[25]) (marchande publique), oder mit ihrem Manne in keiner Gütergemeinschaft (*) (non commune), oder in völlig getrennten Gütern (**) lebt (séparée de biens). [26])

216. Die Autorisation des Mannes ist nicht nöthig, wenn die Frau in Criminal- oder Pollzeysachen belangt wird.

217. Die Frau kann, selbst wenn sie mit ihrem Manne in keiner Gütergemeinschaft, oder in völlig getrennten Gütern lebt, nicht schenken, veräußern, verpfänden, noch durch einen unentgeltlichen oder lästigen Vertrag (titulo gratuito aut oneroso) erwerben, wenn nicht der Mann bey dem Vertrage mitgewirkt [27]), oder seine Einwilligung dazu schriftlich gegeben hat.

218. Versagt der Mann seiner Frau die Autorisation vor Gericht aufzutreten, so kann der Richter die Autorisation ertheilen.

219. Versagt der Mann seiner Frau die Autorisation zur Schließung eines Vertrages [28]), so kann die Frau ihren Mann geradezu vor das Gericht erster Instanz in dem Arrondissement ihres gemeinschaftlichen Wohnsitzes vorladen lassen, welches alsdann, nachdem der Mann in dem Berathschlagungszimmer vernommen, oder gehörig dahin vorgeladen worden ist (***), seine Autorisation geben oder versagen kann.

220. Treibt die Frau (in eigenem Namen) öffentlich Handel, so kann sie sich ohne Autorisation ihres Mannes in Ansehung ihrer Handelsgeschäfte verbinden; und in diesem Falle verbindet sie auch ihren Mann, wenn unter ihnen eine Gütergemeinschaft besteht.

---

aufgehoben wäre. L. mit ihrem Manne entweder gar nicht oder nicht mehr in Gütergemeinschaft lebt. S.

27) ohne Mitwirkung des Mannes im Act. S. zu dem Acte. L. ohne daß ihr Ehegatte in dem Acte selbst hiezu mitgewirkt. D. ohne Beytritt des Ehemannes. M. wenn nicht der Ehemann bey der Verhandlung selbst mitgewirkt. E.

28) zur Schließung eines Actes. D. einen Act einzugehen. L. zu Vollziehung einer Handlung. M. einen Act zu unterschreiben. S. zur Unterzeichnung einer Urkunde. E.

Elle n'est pas réputée marchande publique, si elle ne fait que détailler les marchandises du commerce de son mari; mais seulement quand elle fait un commerce séparé.

221. Lorsque le mari est frappé d'une condamnation emportant peine afflictive ou infamante, encore qu'elle n'ait été prononcée que par contumace, la femme, même majeure, ne peut, pendant la durée de la peine, ester en jugement, ni contracter, qu'après s'être fait autoriser par le juge, qui peut, en ce cas, donner l'autorisation, sans que le mari ait été entendu ou appelé.

222. Si le mari est interdit ou absent, le juge peut, en connaissance de cause, autoriser la femme, soit pour ester en jugement, soit pour contracter.

223. Toute autorisation générale, même stipulée par contrat de mariage, n'est valable que quant à l'administration des biens de la femme.

224. Si le mari est mineur, l'autorisation du juge est nécessaire à la femme, soit pour ester en jugement, soit pour contracter.

225. La nullité fondée sur le défant d'autorisation ne peut être opposée que par la femme, par le mari, ou par leurs héritiers.

226. La femme peut tester sans l'autorisation de son mari.

CHAPITRE VII.

De la Dissolution du Mariage.

227. Le mariage se dissout,
1° Par la mort de l'un des époux;
2° Par le divorce légalement prononcé;

Sie wird für keine Handelsfrau (marchande publique) angesehen, wenn sie nur die zur Handlung ihres Mannes gehörigen Waaren im Einzelnen verkauft; sondern nur dann, wenn sie einen abgesonderten Handel treibt.

221. Ist der Mann zu einer Leibes- oder entehrenden Strafe verurtheilt, wäre sie auch nur durch ein Contumacialurtheil wider ihn ausgesprochen, so kann die Ehegattin, selbst wenn sie volljährig ist, während der Dauer der Strafe, weder vor Gericht auftreten, noch Verträge schließen, wenn sie sich nicht vorher von dem Richter dazu hat autorisiren lassen, der in diesem Falle die Autorisation geben kann, ohne daß der Mann vernommen oder vorgeladen worden wäre.

222. Ist dem Manne die Verwaltung seines Vermögens benommen (interdit), oder ist er abwesend, so kann der Richter, nach vorhergegangener Untersuchung der Sache, die Frau autorisiren, sowohl vor Gericht aufzutreten, als Verträge zu schließen.

223. Jede im Allgemeinen ertheilte Autorisation, selbst wenn sie in dem Ehecontracte ist ausbedungen worden, ist nur in Beziehung auf die Verwaltung der Güter der Frau giltig. (*)

224. Ist der Mann minderjährig, so bedarf die Frau der Autorisation des Richters, sowohl um vor Gericht aufzutreten, als um Verträge zu schließen.

225. Auf die Nullität, die sich auf den Mangel der Autorisation gründet, kann sich niemand, als die Frau, der Mann, oder ihre Erben berufen.

226. Die Frau kann ohne die Autorisation ihres Mannes testiren.

Siebentes Capitel.

Von der Auflösung der Ehe.

227. Die Ehe wird aufgelößt,

1.) Durch den Tod eines der Ehegatten;

2.) Durch eine gesetzlich ausgesprochene Ehescheidung;

(*) Vgl. Art. 1538 u. 1988.

3° Par la condamnation devenue définitive de l'un des époux, à une peine emportant mort civile.

CHAPITRE VIII.

Des seconds Mariages.

228. La femme ne peut contracter un nouveau mariage qu'après dix mois révolus depuis la dissolution du mariage précédent.

TITRE SIXIÈME.

Du Divorce.

(Décrété le 21 mars 1803. Promulgué le 31 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Des Causes du Divorce.

229. Le mari pourra demander le divorce pour cause d'adultère de sa femme.

230. La femme pourra demander le divorce pour cause d'adultère de son mari, lorsqu'il aura tenu sa concubine dans la maison commune.

231. Les époux pourront réciproquement demander le divorce pour excès, sévices ou injures graves, de l'un d'eux envers l'autre.

232. La condamnation de l'un des époux à une peine infamante, sera pour l'autre époux une cause de divorce.

233. Le consentement mutuel et persévérant des époux, exprimé de la manière prescrite par la

3.) Durch die definitiv gewordene [29]) Verurtheilung eines der Ehegatten zu einer Strafe, welche den bürgerlichen Tod nach sich zieht.

Achtes Capitel.

Von der zweyten Ehe.

228. Die Frau kann keine neue Ehe schließen, bevor zehn Monate, seit Auflösung der vorherigen Ehe, verflossen sind.

Sechster Titel.

Von der Ehescheidung.

(Decretirt den 21. März 1803. Promulgirt den 31. desselben Monats.)

Erstes Capitel.

Von den Ursachen der Ehescheidung.

229. Der Mann kann wegen eines von seiner Frau begangenen Ehebruchs die Ehescheidung verlangen.

230. Die Frau kann wegen eines von ihrem Manne begangenen Ehebruchs die Ehescheidung verlangen, wenn er seine Beyschläferin in dem gemeinschaftlichen Hause gehalten hat.

231. Die Ehegatten können beyderseits die Ehescheidung verlangen wegen Gewaltthätigkeiten, schweren Mißhandlungen oder Beleidigungen des einen von ihnen gegen den andern.

232. Die Verurtheilung eines der Ehegatten zu einer entehrenden Strafe ist für den andern Ehegatten eine Ursache zur Ehescheidung.

233. Die wechselseitige und beharrliche Einwilligung der Ehegatten, welche auf die durch das Gesetz vor-

---

29) endlich gewordene. L. endscheidend gewordene. M. rechtskräftige. E.

loi, sous les conditions et après les épreuves qu'elle détermine, prouvera suffisamment que la vie commune leur est insupportable, et qu'il existe, par rapport à eux, une cause péremptoire de divorce.

CHAPITRE II.

Du Divorce pour Cause déterminée.

SECTION PREMIÈRE.

Des Formes du Divorce pour cause déterminée.

234. Quelle que soit la nature des faits ou des délits qui donneront lieu à la demande en divorce pour cause déterminée, cette demande ne pourra être formée qu'au tribunal de l'arrondissement dans lequel les époux auront leur domicile.

235. Si quelques-uns des faits allégués par l'époux demandeur, donnent lieu à une poursuite criminelle de la part du ministère public, l'action en divorce restera suspendue jusqu'après l'arrêt de la cour de justice criminelle; alors elle pourra être reprise, sans qu'il soit permis d'inférer de l'arrêt aucune fin de non-recevoir ou exception préjudicielle contre l'époux demandeur.

236. Toute demande en divorce détaillera les faits: elle sera remise, avec les pièces à l'appui, s'il y en a, au président du tribunal ou au juge qui en

---

1) Proben D. M. u. E. Probefristen. S.
2) suspendirt bleiben. L. ruhen. M. bleibt ausgesetzt. E. bleibt aufgehoben. S.
3) irgend einen Grund zur Nichtzulassung der Klage oder sonst eine nachtheilige Exception. L. irgend eine Einrede, daß er (der Kläger) mit seiner Klage nicht mehr gehört werden könne oder eine ihm nachtheilige Exception. D u. M. ein Rechtsmittel, wodurch der klagen-

geschriebene Art, unter den Bedingungen und nach den Prüfungen [1]), welche es bestimmt, ist erklärt worden, ist ein hinlänglicher Beweis, daß es ihnen unerträglich ist mit einander zu leben, und daß, in Ansehung ihrer, ein vollgiltiger Grund zur Ehescheidung vorhanden ist.

Zweytes Capitel.

Von der Ehescheidung aus bestimmter Ursache.

Erster Abschnitt.

Von der Form der Ehescheidung aus bestimmter Ursache.

234. Von welcher Art auch die Thatsachen oder Verbrechen seyn mögen, welche die Klage auf Ehescheidung aus bestimmter Ursache veranlassen, so kann doch diese Klage nur bey dem Gerichte des Arrondissements, in welchem die Ehegatten ihren Wohnsitz haben, angebracht werden.

235. Veranlassen einige von dem klagenden Ehegatten angeführte Thatsachen eine Criminalanklage von Seiten des kaiserlichen Procurators, so soll die Ehescheidungsklage bis nach der Entscheidung des Criminalgerichts auf sich beruhen [2]); dann aber kann sie wieder aufgenommen werden, ohne daß es jedoch erlaubt wäre, aus dem Criminalurtheil irgend eine Einrede der Unzulässigkeit der Klage (fin de non-recevoir), oder sonst eine ihm nachtheilige Exception [3]) gegen den Kläger herzuleiten.

236. In jeder Klage auf Ehescheidung müssen die Thatsachen [4]) umständlich vorgetragen seyn; sie muß nebst den etwa vorhandenen Beweisdocumenten [5]) dem

---

de Ehegatte mit seiner Klage, als mit einer abgeurtheilten Sache, entweder nicht mehr angenommen, oder gar abgewiesen werde. S. einen Grund der Unzulässigkeit der Klage, oder eine andere auf Abweisung des klagenden Ehegatten gerichtete Ausflucht. E.

4) die Thatsachen, auf die sie sich gründet. E.

5) Beweisstücken. L. D. u. M. Belegschriften. S.

fera les fonctions, par l'époux demandeur en personne, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie; auquel cas, sur sa réquisition et le certificat de deux docteurs en médecine ou en chirurgie, ou de deux officiers de santé, le magistrat se transportera au domicile du demandeur, pour y recevoir sa demande.

237. Le juge, après avoir entendu le demandeur, et lui avoir fait les observations qu'il croira convenables, paraphera la demande et les pièces, et dressera procès-verbal de la remise du tout en ses mains. Ce procès-verbal sera signé par le juge et par le demandeur, à moins que celui-ci ne sache ou ne puisse signer, auquel cas il en sera fait mention.

238. Le juge ordonnera, au bas de son procès-verbal, que les parties comparaîtront en personne devant lui, au jour et à l'heure qu'il indiquera; et qu'à cet effet, copie de son ordonnance sera par lui adressée à la partie contre laquelle le divorce est demandé.

239. Au jour indiqué, le juge fera aux deux époux, s'ils se présentent, ou au demandeur, s'il est seul comparant, les représentations qu'il croira propres à opérer un rapprochement: s'il ne peut y parvenir, il en dressera procès-verbal, et ordonnera la communication de la demande et des pièces au procureur impérial, et le référé du tout au tribunal.

240. Dans les trois jours qui suivront, le tribunal, sur le rapport du président ou du juge qui en aura fait les fonctions, et sur les conclusions du procureur impérial, accordera ou suspendra la permission de citer. La suspension ne pourra excéder le terme de vingt jours.

241. Le demandeur, en vertu de la permission du tribunal, fera citer le défendeur, dans la

Präsidenten des Gerichtes oder dem Richter, der dessen Stelle vertritt, von dem klagenden Ehegatten in Person überreicht werden, wenn er nicht durch Krankheit daran verhindert wird, in welchem Falle auf sein Ansuchen und auf das Zeugniß zweyer Ärzte oder Chirurgen sich die gedachte obrigkeitliche Person in die Wohnung des Klägers verfügt, um dort seine Klage in Empfang zu nehmen.

237. Nachdem der Richter den Kläger angehört, und demselben die ihm zweckmäsig scheinenden Vorstellungen gemacht hat, versieht er die Klage und die Beylagen mit seinem Handzuge, und nimmt über die ihm geschehene Einhändigung des Ganzen ein Protokoll auf. Dieses Protokoll muß von dem Richter und dem Kläger unterzeichnet werden, es sey denn, daß der Letztere im Schreiben unerfahren wäre, oder nicht unterzeichnen könne, in welchem Falle dieses bemerkt werden muß.

238. Der Richter resolvirt am Schlusse seines Protokolls, daß die Partheyen an dem Tage und zu der Stunde, die er bestimmen wird, in Person vor ihm erscheinen sollen, und daß er zu dem Ende eine Abschrift seiner Resolution (ordonnance) an die Parthey senden werde, wider welche die Ehescheidung nachgesucht worden ist.

239. An dem bestimmten Tage macht der Richter den beyden Ehegatten, wenn sie sich einfinden, oder dem Kläger, wenn er allein erscheint, die Vorstellungen, die ihm geeignet zu seyn scheinen, eine Aussöhnung zu bewirken; gelingt ihm dieses nicht, so nimmt er hierüber ein Protokoll auf, und resolvirt, daß die Klage mit den Beylagen dem kaiserlichen Procurator mitgetheilt, und dem Gerichte über das Ganze Vortrag erstattet werden solle.

240. In den nächstfolgenden drey Tagen wird von dem Gerichte auf den Vortrag des Präsidenten, oder des Richters, der seine Stelle vertreten hatte, und auf den Antrag des kaiserlichen Procurators die Erlaubniß zur Vorladung entweder ertheilt oder noch aufgeschoben. Dieser Aufschub darf die Frist von zwanzig Tagen nicht übersteigen.

241. Kraft der vom Gerichte ertheilten Erlaubniß läßt der Kläger den Beklagten in der gewöhnlichen Form

forme ordinaire, à comparaître en personne à l'audience, à huis clos, dans le délai de la loi; il fera donner copie, en tête de la citation, de la demande en divorce et des pièces produites à l'appui.

242. A l'échéance du délai, soit que le défendeur comparaisse ou non, le demandeur en personne, assisté d'un conseil, s'il le juge à propos, exposera ou fera exposer les motifs de sa demande; il représentera les pièces qui l'appuient, et nommera les témoins qu'il se propose de faire entendre.

243. Si le défendeur comparaît en personne ou par un fondé de pouvoir, il pourra proposer ou faire proposer ses observations, tant sur les motifs de la demande que sur les pièces produites par le demandeur et sur les témoins par lui nommés. Le défendeur nommera, de son côté, les témoins qu'il se propose de faire entendre, et sur lesquels le demandeur fera réciproquement ses observations.

244. Il sera dressé procès-verbal des comparutions, dires et observations des parties, ainsi que des aveux que l'une ou l'autre pourra faire. Lecture de ce procès-verbal sera donnée auxdites parties, qui seront requises de le signer: et il sera fait mention expresse de leur signature, ou de leur déclaration de ne pouvoir ou ne vouloir signer.

245. Le tribunal renverra les parties à l'audience publique, dont il fixera le jour et l'heure; il ordonnera la communication de la procédure au procureur impérial, et commettra un rapporteur. Dans le cas où le défendeur n'aurait pas comparu, le demandeur sera tenu de lui faire signifier l'ordonnance du tribunal, dans le délai qu'elle aura déterminé.

---

6) an dem Tage, da der Termin zu Ende geht. D. an dem Tage, da die Frist abgelaufen ist. M. nach Ablauf der Frist. E. u. L. nach Verfluß der Frist. S.

vorladen, binnen der gesetzlichen Frist in der Session, bey verschlossenen Thüren, persönlich zu erscheinen; eine der Ladung vorangesetzte Abschrift der Ehescheidungsklage und der producirten Beweisdocumente läßt er dem Beklagten mittheilen.

242. An dem letzten Tage der Frist [6]) erscheint der Kläger, der Beklagte mag erscheinen oder nicht, in eigener Person, allenfalls, wenn er es für gut findet, von einem Rathgeber begleitet, und trägt die Gründe seiner Klage entweder selbst vor, oder läßt sie (von seinem Rathgeber) vortragen; er überreicht die Urkunden, welche seine Klage unterstützen, und benennt die Zeugen, die er abhören lassen will.

243. Erscheint der Beklagte in Person oder durch einen Bevollmächtigten, so kann er seine Erinnerungen sowohl gegen die Gründe der Klage, als gegen die von dem Kläger producirten Urkunden, und die von ihm benannten Zeugen, vortragen oder vortragen lassen. Der Beklagte benennt von seiner Seite die Zeugen, die er abhören lassen will, gegen welche der Kläger gleichfalls seine Erinnerungen vorbringt.

244. Über das Erscheinen, das Vorbringen und die Erinnerungen der Partheyen, so wie über die Geständnisse, welche der eine oder der andere Theil etwa macht, wird ein Protokoll aufgenommen. Dieses Protokoll wird den Partheyen vorgelesen und sie aufgefodert, es zu unterzeichnen; ihrer Unterschrift oder ihrer Erklärung, daß sie nicht unterzeichnen können oder wollen, muß ausdrückliche Erwähnung geschehen.

245. Das Gericht verweist hierauf die Partheyen auf eine öffentliche Sitzung [7]), deren Tag und Stunde es festsetzt; es resolvirt daß die Verhandlung dem kaiserlichen Procurator mitgetheilt werde, und ernennt einen Referenten. Ist der Beklagte nicht erschienen, so muß ihm der Kläger die Resolution des Gerichtes innerhalb der durch dieselbe bestimmten Frist insinuiren [8]) lassen.

---

7) Audienz. L. D. u. S. Gerichtssitzung. M. zum öffentlichen Verhör. E.
8) significiren. L. u. S. andeuten. E.

146. Au jour et à l'heure indiqués, sur le rapport du juge commis, le procureur impérial entendu, le tribunal statuera d'abord sur les fins de non-recevoir, s'il en a été proposé. En cas qu'elles soient trouvées concluantes, la demande en divorce sera rejetée: dans le cas contraire, ou s'il n'a pas été proposé de fins de non-recevoir, la demande en divorce sera admise.

247. Immédiatement après l'admission de la demande en divorce, sur le rapport du juge commis, le procureur impérial entendu, le tribunal statuera au fond. Il fera droit à la demande, si elle lui paraît en état d'être jugée; sinon, il admettra le demandeur à la preuve des faits pertinents par lui allégués, et le défendeur à la preuve contraire.

248. A chaque acte de la cause, les parties pourront, après le rapport du juge, et avant que le procureur impérial ait pris la parole, proposer ou faire proposer leurs moyens respectifs, d'abord sur les fins de non-recevoir, et ensuite sur le fond, mais en aucun cas le conseil du demandeur ne sera admis, si le demandeur n'est pas comparant en personne.

249. Aussitôt après la prononciation du jugement qui ordonnera les enquêtes, le greffier du tribunal donnera lecture de la partie du procès-verbal qui contient la nomination déjà faite des témoins que les parties se proposent de faire entendre. Elles seront averties par le président,

---

9) Unzuläſſigkeitsmittel. S.
10) geht in die Hauptſache ein. S. u. E.
11) einſchlägigen Thatſachen. L. paſſenden Thatſachen. S. ſachdienlichen Umſtände. E.
12) Bey jedem Act des Proceſſes. L. Bey jedem Vorgang des Proceſſes. S. Bey jedem Auftritte im Fortlaufe des Proceſſes. D. Bey jeder Verhandlung des Proceſſes. M. Im Fortgange des Proceſſes können die Partheyen bey jedem Vortritte. E.

246. An dem bestimmten Tage und Stunde erkennt das Gericht, auf den Vortrag des Referenten und nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, vor allen Dingen über die Einreden der unzuläßigen Klage [9]), (fins de non-recevoir) wenn deren vorgebracht worden sind. Werden diese gegründet gefunden, so wird die Klage auf Ehescheidung verworfen; im entgegengesetzten Falle, oder wenn gar keine Einreden der unzuläßigen Klage vorgebracht worden sind, wird die Ehescheidungsklage angenommen.

247. Unmittelbar nach Annahme der Ehescheidungsklage erkennt [10]) das Gericht, auf den Vortrag des Referenten und nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, in der Hauptsache. Es entscheidet über die Klage, wenn sie ihm zum Endurtheil reif scheinet; wo nicht, so läßt es den Kläger zum Beweise der von ihm angeführten erheblichen Thatsachen [11]), und den Beklagten zum Gegenbeweise zu.

248. In jedem Theile des Verfahrens [12]) können die Partheyen, nach geendigtem Vortrag des Referenten, und ehe der kaiserliche Procurator das Wort genommen hat, ihre gegenseitigen Gründe [13]) selbst vortragen oder vortragen lassen, zuerst in Ansehung der Einreden gegen die Zuläßigkeit der Klage [14]), und nachher in Ansehung der Hauptsache selbst; aber in keinem Falle soll der Rechtsbeystand des Klägers zugelassen werden, wenn der Kläger nicht in Person erscheint.

249. Sobald das Urtheil, welches die Abhörung der Zeugen verfügt, ausgesprochen ist, liest der Gerichtsschreiber denjenigen Theil des Protokolls vor, der die bereits geschehene Benennung der Zeugen enthält [15]), welche die Partheyen abhören lassen wollen. Der Präsident macht ihnen bekannt, daß es ihnen jetzt noch frey

---

13) Rechtsmittel. L.
14) Gründe der Unzuläßigkeit. L. Unzuläßigkeitsmittel. S. Einreden, die auf sofortige Abweisung gerichtet sind. E
15) welcher die Namen der angegebenen Zeugen enthält. S. der die Namen der von den Partheyen bereits angegebenen Zeugen enthält. E.

qu'elles peuvent encore en désigner d'autres, mais qu'après ce moment elles n'y seront plus reçues.

250. Les parties proposeront de suite leurs reproches respectifs contre les témoins qu'elles voudront écarter. Le tribunal statuera sur ces reproches, après avoir entendu le procureur impérial.

251. Les parents des parties, à l'exception de leurs enfants et descendants, ne sont pas reprochables du chef de la parenté, non plus que les domestiques des époux, en raison de cette qualité; mais le tribunal aura tel égard que de raison aux dépositions des parents et des domestiques.

252. Tout jugement qui admettra une preuve testimoniale, dénommera les témoins qui seront entendus, et déterminera le jour et l'heure auxquels les parties devront les présenter.

253. Les dépositions des témoins seront reçues par le tribunal séant à huis clos, en présence du procureur impérial, des parties, et de leurs conseils ou amis, jusqu'au nombre de trois de chaque côté.

254. Les parties, par elles ou par leurs conseils, pourront faire aux témoins telles observations et interpellations qu'elles jugeront à propos, sans pouvoir néanmoins les interrompre dans le cours de leurs dépositions.

255. Chaque déposition sera rédigée par écrit, ainsi que les dires et observations auxquels elle aura donné lieu. Le procès-verbal d'enquête sera lu tant aux témoins qu'aux parties: les uns et les autres seront requis de le signer; et il sera fait

---

16) nach dieſem Augenblicke. L. S. D. u. M. daß ſie aber, (wenn ſie es nicht auf der Stelle thäten) von dieſem Augenblicke an. E.

17) Verwerfungsmittel. S.

18) als Rechtens. L. als die Umſtände erlauben. S. als die Verhältniſſe verſtatten. E.

19) an welchen die Partheyen erſcheinen müſſen. L.

steht, andere Zeugen zu benennen, daß sie aber späterhin [16]) hiezu nicht mehr würden zugelassen werden.

250. Die Partheyen müssen nun auf der Stelle ihre gegenseitigen Einwendungen [17]) gegen die Zeugen, die sie etwa verwerfen wollen, vorbringen. Das Gericht erkennt über diese Einwendungen, nachdem es den kaiserlichen Procurator gehört hat.

251. Gegen die Verwandten der Partheyen, ihre Kinder und Descendenten ausgenommen, können keine Einwendungen wegen ihrer Verwandtschaft gemacht werden, und eben so wenig gegen das Hausgesinde der Ehegatten, dieser Eigenschaft wegen; aber das Gericht soll auf die Aussagen der Verwandten und des Hausgesindes nur so viel Rücksicht nehmen, als die Billigkeit erlaubt. [18])

252. Jedes Urtheil, das einen Zeugenbeweis zuläßt, muß die Zeugen benennen, welche vernommen werden sollen, und den Tag und die Stunde bestimmen, an welchen die Partheyen sie vorzuführen haben. [19])

253. Die Aussagen der Zeugen werden in der Gerichtssitzung bey verschlossenen Thüren abgenommen, in Gegenwart des kaiserlichen Procurators, der Partheyen, und ihrer Beystände oder Freunde, deren von jeder Seite höchstens drey erscheinen dürfen.

254. Die Partheyen können entweder selbst oder durch ihre Beystände den Zeugen alle ihnen dienlich scheinende Bemerkungen und Fragen vorlegen [20]), jedoch ohne sie in dem Laufe ihrer Aussagen zu unterbrechen.

255. Jede Aussage wird schriftlich aufgezeichnet, so wie auch die Äusserungen und Bemerkungen [21]), zu welchen sie Anlaß gegeben hat. Das Protokoll über das Zeugenverhör wird den Zeugen sowohl, als den Partheyen vorgelesen; diese und jene werden aufgefordert,

---

20) alle Bemerkungen und Interpellationen machen. L. Bemerkungen und Instanzen um Erläuterungen machen. D. Fragen und Bemerkungen vorlegen. S. Bemerkungen und Vorstellungen machen. M. Vorstellungen und Erinnerungen machen. E.

21) Reden und Bemerkungen. L. u. S. Behauptungen und Anmerkungen. D. Vorstellungen und Bemerkungen. E.

mention de leur signature, ou de leur déclaration qu'ils ne peuvent ou ne veulent signer.

256. Après la clôture des deux enquêtes ou de celle du demandeur, si le défendeur n'a pas produit de témoins, le tribunal renverra les parties à l'audience publique, dont il indiquera le jour et l'heure; il ordonnera la communication de la procédure au procureur impérial, et commettra un rapporteur. Cette ordonnance sera signifiée au défendeur, à la requête du demandeur, dans le délai qu'elle aura déterminé.

257. Au jour fixé pour le jugement définitif, le rapport sera fait par le juge commis: les parties pourront ensuite faire, par elles-mêmes ou par l'organe de leurs conseils, telles observations qu'elles jugeront utiles à leur cause; après quoi le procureur impérial donnera ses conclusions.

258. Le jugement définitif sera prononcé publiquement: lorsqu'il admettra le divorce, le demandeur sera autorisé à se retirer devant l'officier de l'état civil pour le faire prononcer.

259. Lorsque la demande en divorce aura été formée pour cause d'excès, de sévices ou d'injures graves, encore qu'elle soit bien établie, les juges pourront ne pas admettre immédiatement le divorce. Dans ce cas, avant de faire droit, ils autoriseront la femme à quitter la compagnie de son mari, sans être tenue de le recevoir, si elle ne le juge à propos; et ils condamneront le mari à lui payer une pension alimentaire proportionnée à ses facultés, si la femme n'a pas elle-même des revenus suffisants pour fournir à ses besoins.

260. Après une année d'épreuve, si les parties ne se sont pas réunies, l'époux demandeur pourra faire citer l'autre époux à comparaître au tribunal, dans les délais de la loi, pour y entendre prononcer le jugement définitif, qui pour lors admettra le divorce.

es zu unterzeichnen, und ihrer Unterschrift oder ihrer Erklärung, daß sie nicht unterzeichnen können oder wollen, muß ausdrückliche Erwähnung geschehen.

256. Nachdem die beyderseitigen Zeugenverhöre, oder, wenn der Beklagte keine Zeugen producirt hat, das Zeugenverhör von Seiten des Klägers geschlossen ist, verweist das Gericht die Partheyen auf eine öffentliche Sitzung, deren Tag und Stunde es bestimmt. Es resolvirt, daß die Verhandlung dem kaiserlichen Procurator mitgetheilt werde, und ernennt einen Referenten. Diese Resolution wird dem Beklagten, auf Ansuchen des Klägers, innerhalb der durch dieselbe bestimmten Frist insinuirt.

257. An dem Tage, der zur Erlassung des Endurtheils ist festgesetzt worden, bringt der Referent die Sache in Vortrag. Die Partheyen können hierauf entweder selbst, oder durch ihre Rechtsbeystände, jede ihnen sachdienlich scheinende Bemerkung vorbringen; sodann macht der kaiserliche Procurator seinen Antrag.

258. Das Endurtheil wird öffentlich ausgesprochen. Läßt es die Ehescheidung zu, so ist der Kläger berechtigt, sich zu dem Civilstandsbeamten zu begeben, um sie dort öffentlich erklären zu lassen. [22])

259. Ward wegen Gewaltthätigkeiten, schweren Mißhandlungen oder Beleidigungen auf Ehescheidung geklagt, so bleibt es den Richtern unbenommen, selbst wenn die Klage gehörig erwiesen ist, die Ehescheidung nicht sogleich zuzulassen. In diesem Falle verstatten sie, ehe sie entscheiden, der Frau, die Gesellschaft ihres Mannes zu verlassen, ohne daß sie verbunden wäre, ihn aufzunehmen, wenn sie dieß nicht für gut findet; und verurtheilen den Mann, ihr seinem Vermögen angemessene Alimentengelder zu zahlen, wenn die Frau nicht selbst hinreichende Einkünfte hat, um ihre Bedürfnisse zu bestreiten.

260. Nach Ablauf eines Prüfungsjahres kann der klagende Ehegatte, wenn sich inzwischen die Partheyen nicht ausgesöhnt haben, den andern Ehegatten vorladen lassen, in den gesetzlichen Fristen vor Gericht zu erscheinen, um dort das Endurtheil, welches nun die Ehescheidung zulassen muß, aussprechen zu hören.

---

22) damit dieser sie als geschehen erkläre. E.

261. Lorsque le divorce sera demandé par la raison qu'un des époux est condamné à une peine infamante, les seules formalités à observer consisteront à présenter au tribunal de première instance une expédition en bonne forme du jugement de condamnation, avec un certificat de la cour de justice criminelle, portant que ce même jugement n'est plus susceptible d'être réformé par aucune voie légale.

262. En cas d'appel du jugement d'admission ou du jugement définitif, rendu par le tribunal de première instance en matière de divorce, la cause sera instruite et jugée par la cour d'appel, comme affaire urgente.

263. L'appel ne sera recevable qu'autant qu'il aura été interjeté dans les trois mois à compter du jour de la signification du jugement rendu contradictoirement ou par défaut. Le délai pour se pourvoir à la cour de cassation contre un jugement en dernier ressort, sera aussi de trois mois à compter de la signification. Le pourvoi sera suspensif.

264. En vertu de tout jugement rendu en dernier ressort ou passé en force de chose jugée, qui autorisera le divorce, l'époux qui l'aura obtenu, sera obligé de se présenter, dans le délai de deux mois, devant l'officier de l'état civil, l'autre partie dûment appelée, pour faire prononcer le divorce.

265. Ces deux mois ne commenceront à courir, à l'égard des jugements de première instance, qu'après l'expiration du délai d'appel; à l'égard des arrêts rendus par défaut en cause d'appel, qu'après l'expiration du délai d'opposition; et à l'égard des jugements contradictoires en dernier

261. Wird die Ehescheidung aus der Ursache nachgesucht, weil einer der Ehegatten zu einer entehrenden Strafe verurtheilt worden ist, so bestehen die zu beobachtenden Formalitäten einzig darin, daß man dem Gerichte erster Instanz eine in gehöriger Form gemachte Ausfertigung des Verdammungsurtheils nebst einem Zeugnisse des Criminalgerichts übergibt, welches besagt, daß dieses Urtheil auf keine gesetzliche Weise mehr abgeändert werden könne.

262. Wird gegen ein von dem Gerichte erster Instanz in einer Ehescheidungssache gesprochenes Urtheil, das die Zulässigkeit der Klage betraf [23]), oder dieselbe endlich entschied, appellirt, so wird der Prozeß von dem Appellationsgerichte als eine dringende Sache verhandelt und entschieden.

263. Die Appellation kann nur dann angenommen werden, wenn sie binnen drey Monaten eingelegt worden ist, welche von dem Tage der Insinuation des Urtheils an zu rechnen sind, es mag nun dasselbe nach Anhörung beyder Partheyen (contradictoirement) oder auf Nichterscheinen der einen (par défaut) gesprochen worden seyn. Die Frist, binnen welcher man gegen ein in letzter Instanz gesprochenes Urtheil den Recurs an das Cassationsgericht ergreifen kann, ist ebenfalls drey Monate, von dem Tage der Insinuation an zu rechnen. Der Recurs an das Cassationsgericht hat Suspensivkraft.

264. Kraft eines jeden in letzter Instanz gesprochenen, oder in Rechtskraft übergegangenen Urtheils, in welchem auf Ehescheidung ist erkannt worden, ist der Ehegatte, der es ausgewirkt hat, verbunden, sich in Zeit von zwey Monaten vor dem Civilstandsbeamten, nach vorhergegangener gehörigen Vorladung des andern Theils, zu stellen, um die Ehescheidung öffentlich erklären zu lassen.

265. Diese zwey Monate fangen an zu laufen, bey Urtheilen der ersten Instanz, nach Ablauf der Appellationsfrist; bey Urtheilen, die in der Appellationsinstanz auf Nichterscheinen der einen Parthey erfolgt sind, nach Ablauf der Zeit, welche zur Einlegung der Einreden verstattet ist, und in Hinsicht der in letzter Instanz nach An-

23) Zulassungsurtheil. L. u. S. das die Klage zuließ. D.

ressort, qu'après l'expiration du délai du pourvoi en cassation.

266. L'époux demandeur qui aura laissé passer le délai de deux mois ci-dessus déterminé, sans appeler l'autre époux devant l'officier de l'état civil, sera déchu du bénéfice du jugement qu'il avait obtenu, et ne pourra reprendre son action en divorce, sinon pour cause nouvelle; auquel cas il pourra néanmoins faire valoir les anciennes causes.

SECTION II.

Des Mesures provisoires auxquelles peut donner lieu la Demande en divorce pour cause déterminée.

267. L'administration provisoire des enfants restera au mari demandeur ou défendeur en divorce, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le tribunal, sur la demande soit de la mère, soit de la famille, ou du procureur impérial, pour le plus grand avantage des enfants.

268. La femme demanderesse ou défenderesse en divorce, pourra quitter le domicile du mari pendant la poursuite, et demander une pension alimentaire proportionnée aux facultés du mari. Le tribunal indiquera la maison dans laquelle la femme sera tenue de résider, et fixera, s'il y a lieu, la provision alimentaire que le mari sera obligé de lui payer.

269. La femme sera tenue de justifier de sa résidence dans la maison indiquée, toutes les fois qu'elle en sera requise: à défaut de cette justification, le mari pourra refuser la provision alimentaire, et, si la femme est demanderesse en divorce, la faire déclarer non-recevable à continuer ses poursuites.

270. La femme commune en biens, demanderesse ou défenderesse en divorce, pourra, en tout

hörung beyder Partheyen erlassenen Urtheile, nach Ablauf der Frist, binnen welcher um Cassation nachgesucht werden kann.

266. Hat der Ehegatte, welcher als Kläger aufgetreten ist, die oben bestimmte Frist von zwey Monaten ablaufen lassen, ohne den andern Ehegatten vor den Civilstandsbeamten vorzuladen, so wird er der Vortheile des von ihm ausgewirkten Urtheils verlustig, und kann seine Ehescheidungsklage nicht wiederholen, es sey denn aus einem neuen Grunde, in welchem Falle er jedoch die vorigen Ursachen wieder geltend machen kann.

Zweyter Abschnitt.

Von den provisorischen Maßregeln, zu welchen die Ehescheidungsklage aus bestimmter Ursache Anlaß geben kann.

267. Die einstweilige Fürsorge für die Kinder [24]) bleibt dem Manne, er mag Kläger oder Beklagter in der Ehescheidungssache seyn, wenn nicht auf Ansuchen der Mutter, der Familie oder des kaiserlichen Procurators, zum augenscheinlichen Besten der Kinder von dem Gerichte ein Anderes angeordnet wird.

268. Die Frau mag in der Ehescheidungssache Klägerin oder Beklagte seyn, so kann sie während des Prozesses die Wohnung ihres Mannes verlassen, und dem Vermögen ihres Mannes angemessene Alimentengelder verlangen. Das Gericht weist das Haus an, worin die Frau wohnen soll, und bestimmt, erforderlichen Falls, die provisorischen Alimentengelder, welche der Mann ihr zu zahlen verbunden seyn soll.

269. Die Frau ist verbunden, so oft sie hiezu aufgefordert wird, darzuthun, daß sie in dem ihr angewiesenen Hause wirklich wohne. In Ermangelung dieses Beweises kann ihr der Mann die provisorischen Alimentengelder versagen, und wenn es die Frau ist, welche die Ehescheidung nachsucht, sie für unbefugt erklären lassen, den Prozeß weiter fortzusetzen.

270. Steht die Frau mit ihrem Manne in Gütergemeinschaft, so kann sie in jeder Lage des Prozesses, von

24) Verwaltung der Kinder. S.

état de cause, à partir de la date de l'ordonnance dont il est fait mention en l'art. 238, requérir, pour la conservation de ses droits, l'apposition des scellés sur les effets mobiliers de la communauté. Ces scellés ne seront levés qu'en faisant inventaire avec prisée, et à la charge par le mari de représenter les choses inventoriées, ou de répondre de leur valeur comme gardien judiciaire.

271. Toute obligation contractée par le mari à la charge de la communauté, toute aliénation par lui faite des immeubles qui en dépendent, postérieurement à la date de l'ordonnance dont il est fait mention en l'art. 238, sera déclarée nulle, s'il est prouvé d'ailleurs qu'elle ait été faite ou contractée en fraude des droits de la femme.

SECTION III.

Des Fins de non-recevoir contre l'Action en divorce pour cause déterminée.

272. L'action en divorce sera éteinte par la réconciliation des époux, survenue soit depuis les faits qui auraient pu autoriser cette action, soit depuis la demande en divorce.

273. Dans l'un et l'autre cas, le demandeur sera déclaré non-recevable dans son action; il pourra néanmoins en intenter une nouvelle pour cause survenue depuis la réconciliation, et alors faire usage des anciennes causes pour appuyer sa nouvelle demande.

274. Si le demandeur en divorce nie qu'il y ait eu réconciliation, le défendeur en fera preuve,

---

25) für Rechnung. D. M. u. E. zur Belastung. L. zu Lasten. S.

26) Vereitelung. D. u. M. betrüglich zur Schmälerung. L. zum Nachtheile. E. ihr Zweck war, die Frau um ihre Rechte zu bringen. S.

dem Tage der im 238. Artikel erwähnten Resolution an zu rechnen, sie mag in der Ehescheidungssache Klägerin oder Beklagte seyn, zu Sicherung ihrer Rechte verlangen, daß das gemeinschaftliche Mobiliarvermögen unter Siegel gelegt werde. Nur gegen Errichtung eines mit Taxation verbundenen Inventariums, wobey der Mann sich verpflichtet, die verzeichneten Gegenstände entweder einst herbeyzuschaffen, oder als gerichtlicher Bewahrer für ihren Werth zu haften, dürfen diese Siegel wieder abgenommen werden.

271. Jede nach dem Tage der im 238. Artikel erwähnten Resolution von dem Manne für [25]) die Gütergemeinschaft übernommene Verbindlichkeit, jede nach dieser Zeit von ihm gemachte Veräußerung von dazu gehörigen Immobilien, soll für ungiltig erklärt werden, wenn anders erwiesen wird, daß sie zu Beeinträchtigung [26]) (in fraudem) der Rechte der Frau geschehen oder übernommen worden sey.

Dritter Abschnitt.

Von den Einreden gegen die Zulässigkeit [27]) (fins de non-recevoir) der Ehescheidungsklage aus bestimmter Ursache.

272. Die Klage auf Ehescheidung erlischt durch die Aussöhnung der Ehegatten, es mag diese seit den Thatsachen, die zu dieser Klage hätten berechtigen können, oder seit wirklich angestellter Ehescheidungsklage erfolgt seyn.

273. In einem wie im andern Falle soll die Klage für unzulässig erklärt werden; doch kann der Kläger eine neue Klage anstellen, wenn seit der Aussöhnung eine neue Ehescheidungsursache eingetreten ist, und alsdann zu Unterstützung seiner neuen Klage von den vorigen Ursachen Gebrauch machen.

274. Läugnet der Kläger, daß eine Aussöhnung Statt gehabt habe, so muß dieß der Beklagte entweder

---

27) Gründen der Unzuläßigkeit. L. Unzuläßigkeitsmitteln. S. Einreden, wodurch die Einlassung abgelehnt wird. D.

soit par écrit, soit par témoins, dans la forme prescrite en la première section du présent chapitre.

CHAPITRE III.

Du Divorce par Consentement mutuel.

275. Le consentement mutuel des époux ne sera point admis, si le mari a moins de vingt-cinq ans, ou si la femme est mineure de vingt-un ans.

276. Le consentement mutuel ne sera admis qu'après deux ans de mariage.

277. Il ne pourra plus l'être après vingt ans de mariage, ni lorsque la femme aura quarante-cinq ans.

278. Dans aucun cas, le consentement mutuel des époux ne suffira, s'il n'est autorisé par leurs pères et mères, ou par leurs autres ascendants vivants, suivant les règles prescrites par l'article 160, au titre *du Mariage*.

279. Les époux déterminés à opérer le divorce par consentement mutuel, seront tenus de faire préalablement inventaire et estimation de tous leurs biens meubles et immeubles, et de régler leurs droits respectifs, sur lesquels il leur sera néanmoins libre de transiger.

280. Ils seront pareillement tenus de constater par écrit leur convention sur les trois points qui suivent:

1° A qui les enfants nés de leur union seront confiés, soit pendant le temps des épreuves, soit après le divorce prononcé;

2° Dans quelle maison la femme devra se retirer et résider pendant le temps des épreuves;

---

28) schriftlich. D. M. u. L.
29) wird nicht angenommen. S. ist nicht zulässig. L.
30) ihre Uebereinkunft schriftlich zu bewähren. D. u. M.

durch Documente [28]) oder durch Zeugen, in der im ersten Abschnitte des gegenwärtigen Capitels vorgeschriebenen Form, beweisen.

Drittes Capitel.

Von der Ehescheidung auf wechselseitige Einwilligung.

275. Die wechselseitige Einwilligung der Ehegatten wird nicht berücksichtiget [29]), wenn der Mann noch keine fünf und zwanzig, oder die Frau noch keine ein und zwanzig Jahre alt ist.

276. Die wechselseitige Einwilligung wird nicht berücksichtigt, wenn die Ehe noch nicht zwey Jahre bestanden hat.

277. Sie wird nicht mehr berücksichtiget, wenn die Ehe schon zwanzig Jahre bestanden hat, und eben so wenig, wenn die Frau fünf und vierzig Jahre alt ist.

278. In keinem Falle ist die wechselseitige Einwilligung der Ehegatten hinreichend, wenn sie nicht von ihren Eltern, oder von ihren andern noch lebenden Ascendenten, in Gemäßheit der im 150. Artikel des Titels von der Ehe enthaltenen Vorschriften, genehmiget ist.

279. Die Ehegatten, welche entschlossen sind, die Ehescheidung durch wechselseitige Einwilligung auszuwirken, müssen vor allen Dingen ihr ganzes Mobiliar- und Immobiliarvermögen inventiren und taxiren lassen, und ihre wechselseitigen Rechte reguliren, worüber es ihnen jedoch freysteht, sich zu vergleichen.

280. Sie sind gleichfalls verbunden, ihre Übereinkunft über folgende drey Punkte schriftlich darzuthun: [30])

1.) Wem die aus ihrer Ehe erzeugten Kinder anvertraut werden sollen, sowohl während der Prüfungszeit, als nach ausgesprochener Ehescheidung;

2.) In welches Haus die Ehefrau sich begeben, und während der Prüfungszeit wohnen soll;

---

schriftlich zu bewähren, daß sie unter einander einig geworden sind. E. sie müssen sich schriftlich abfinden. S.

3° Quelle somme le mari devra payer à sa femme pendant le même temps, si elle n'a pas des revenus suffisants pour fournir à ses besoins.

281. Les époux se présenteront ensemble, et en personne, devant le président du tribunal civil de leur arrondissement, ou devant le juge qui en fera les fonctions, et lui feront la déclaration de leur volonté, en présence de deux notaires amenés par eux.

282. Le juge fera aux deux époux réunis, et à chacun d'eux en particulier, en présence des deux notaires, telles représentations et exhortations qu'il croira convenables; il leur donnera lecture du chap. IV du présent titre, qui règle les *effets du Divorce*, et leur développera toutes les consequences de leur démarche.

283. Si les époux persistent dans leur résolution, il leur sera donné acte, par le juge, de ce qu'ils demandent le divorce et y consentent mutuellement; et ils seront tenus de produire et déposer à l'instant, entre les mains des notaires, outre les actes mentionnés aux art. 279 et 280,

1° Les actes de leur naissance, et celui de leur mariage;

2° Les actes de naissance et de décès de tous les enfants nés de leur union;

3° La déclaration authentique de leurs père et mère ou autres ascendants vivants, portant que, pour les causes à eux connues, ils autorisent tel *ou* telle, leur fils *ou* fille, petit-fils *ou* petite-fille, marié *ou* mariée à tel *ou* telle, à demander le divorce et à y consentir. Les pères, mères, aïeuls et aïeules des époux, seront présumés vivants jusqu'à la représentation des actes constatant leur décès.

284. Les notaires dresseront procès-verbal détaillé de tout ce qui aura été dit et fait en exécu-

3.) Welche Summe der Mann während derselben Zeit seiner Frau zahlen soll, wenn sie nicht Einkünfte genug hat, um ihre Bedürfnisse zu bestreiten.

281. Die Ehegatten müssen mit einander und in eigener Person vor dem Präsidenten des Civilgerichtes ihres Arrondissements, oder vor dem Richter, der seine Stelle versieht, erscheinen, und ihm in Gegenwart zweyer von ihnen mitgebrachten Notarien ihren Willen erklären.

282. Der Richter soll in Gegenwart der zwey Notarien beyden Ehegatten zusammen, und jedem insbesondere, diejenigen Vorstellungen machen und Ermahnungen geben, die er für schicklich erachten wird; er soll ihnen das vierte Capitel des gegenwärtigen Titels vorlesen, welches die Wirkungen der Ehescheidung bestimmt, und ihnen alle Folgen ihres Schrittes entwickeln.

283. Bestehen die Ehegatten auf ihrem Entschluß, so wird ihnen von dem Richter eine Bescheinigung darüber ertheilt, daß sie die Ehescheidung verlangen, und wechselseitig in dieselbe einwilligen; ausser den im 279 und 280. Artikel erwähnten Urkunden, müssen sie noch auf der Stelle produciren und in die Hände der Notarien niederlegen:

1.) Ihre Geburtsurkunden und ihre Heirathsurkunde;

2.) Die Geburts- und Todesurkunden aller aus ihrer Ehe erzeugten Kinder;

3.) Die in beglaubigter Form von ihren Eltern oder [31]) anderen noch lebenden Ascendenten dahin ausgestellte Erklärung, daß sie, aus ihnen bekannten Ursachen, den oder die, ihren Sohn oder ihre Tochter, Enkel oder Enkelin, welcher oder welche mit diesem oder jener verheirathet ist, autorisiren, die Ehescheidung nachzusuchen, und in selbige einzuwilligen. Es wird so lange vermuthet, daß die Eltern und Großeltern der Ehegatten noch am Leben seyen, bis die Urkunden beygebracht werden, welche ihr Absterben erweisen.

284. Die Notarien nehmen über alles, was zu Folge der vorhergehenden Artikel gesagt oder gethan wor-

31) und. E.

tion des articles précédents; la minute en restera au plus âgé des deux notaires, ainsi que les pièces produites, qui demeureront annexées au procès-verbal, dans lequel il sera fait mention de l'avertissement qui sera donné à la femme de se retirer, dans les vingt-quatre heures, dans la maison convenue entre elle et son mari, et d'y résider jusqu'au divorce prononcé.

285. La déclaration ainsi faite sera renouvelée dans la première quinzaine de chacun des quatrième, septième et dixième mois qui suivront, en observant les mêmes formalités. Les parties seront obligées à rapporter chaque fois la preuve, par acte public, que leurs pères, mères, ou autres ascendants vivants, persistent dans leur première détermination; mais elles ne seront tenues à répéter la production d'aucun autre acte.

286. Dans la quinzaine du jour où sera révolue l'année, à compter de la première déclaration, les époux, assistés chacun de deux amis, personnes notables dans l'arrondissement, âgés de cinquante ans au moins, se présenteront ensemble et en personne devant le président du tribunal ou le juge qui en fera les fonctions; ils lui remettront les expéditions en bonne forme, des quatre procès-verbaux contenant leur consentement mutuel, et de tous les actes qui y auront été annexés, et requerront du magistrat, chacun séparément, en présence néanmoins l'un de l'autre et des quatre notables, l'admission du divorce.

287. Après que le juge et les assistants auront fait leurs observations aux époux, s'ils persévèrent, il leur sera donné acte de leur réquisition, et de la remise par eux faite des pièces à l'appui: le greffier du tribunal dressera procès-verbal, qui sera signé tant par les parties (à moins qu'elles ne déclarent

den ist, ein ausführliches Protokoll auf; das Original desselben behält der älteste der beyden Notarien, so wie auch die producirten Beweisurkunden, welche dem Protokoll beygefügt bleiben; in diesem Protokoll muß auch bemerkt werden, daß die Frau die Weisung erhalten hat, sich in Zeit von vier und zwanzig Stunden in das Haus, über welches sie mit ihrem Manne übereingekommen ist, zu begeben, und bis nach ausgesprochener Ehescheidung daselbst zu wohnen.

285. Die auf diese Art erfolgte Erklärung muß in den ersten vierzehn Tagen des darauf folgenden vierten, siebenten und zehnten Monats, unter Beobachtung der nämlichen Formalitäten, wiederholt werden. Jedesmal müssen die Partheyen durch öffentliche Urkunden darthun, daß ihre Eltern oder andere noch lebende Ascendenten auf ihrem ersten Entschlusse beharren; dagegen brauchen sie keine andere Urkunde nochmals zu producirен.

286. In den ersten vierzehn Tagen nach Ablauf eines Jahres, von dem Tage der ersten Erklärung an gerechnet, müssen die Ehegatten mit einander und in eigener Person, jeder in Begleitung zweyer Freunde, die auf der Liste der Notabeln des Arrondissements stehen [32]), und wenigstens fünfzig Jahre alt sind, vor dem Präsidenten des Gerichtes oder dem Richter, der dessen Stelle vertritt, erscheinen; sie müssen ihm Ausfertigungen in beglaubigter Form von den vier Protokollen (*), welche ihre wechselseitige Einwilligung enthalten, so wie von allen Urkunden überreichen, die den Protokollen beygefügt wurden, und, jeder besonders, jedoch der Eine in Gegenwart des Andern und der vier Notabeln, den Richter ersuchen, die Ehescheidung zuzulassen.

287. Nachdem der Richter und die Beyständе den Ehegatten ihre Vorstellungen gemacht haben, so wird ihnen, wenn sie auf ihrem Vorsatz beharren, über ihr Gesuch, und die von ihnen geschehene Einreichung der dazu gehörigen Beweisdocumente eine Bescheinigung ertheilt; der Gerichtsschreiber nimmt hierüber ein Proto-

(*) S. Art. 284 u. 285.

32) notable Personen des Bezirks. L. angesehene Einwohner des Bezirks. S.

ne savoir ou ne pouvoir signer, auquel cas il en sera fait mention), que par les quatre assistants, le juge et le greffier.

288. Le juge mettra de suite, au bas de ce procès-verbal, son ordonnance portant que, dans les trois jours, il sera par lui référé du tout au tribunal en la chambre du conseil, sur les conclusions par écrit du procureur impérial, auquel les pièces seront, à cet effet, communiquées par le greffier.

289. Si le procureur impérial trouve dans les pièces la preuve que les deux époux étaient âgés, le mari de vingt-cinq ans, la femme de vingt-un ans, lorsqu'ils ont fait leur première déclaration; qu'à cette époque ils étaient mariés depuis deux ans, que le mariage ne remontait pas à plus de vingt, que la femme avait moins de quarante-cinq ans, que le consentement mutuel a été exprimé quatre fois dans le cours de l'année, après les préalables ci-dessus prescrits, et avec toutes les formalités requises par le présent chapitre, notamment avec l'autorisation des pères et mères des époux, ou avec celle de leurs autres ascendants vivants en cas de prédécès des pères et mères, il donnera ses conclusions en ces termes, *La loi permet;* dans le cas contraire, ses conclusions seront en ces termes, *La loi empêche.*

290. Le tribunal, sur le référé, ne pourra faire d'autres vérifications que celles indiquées par l'article précédent. S'il en résulte que, dans l'opinion du tribunal, les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, il admettra le divorce, et renverra les parties devant l'officier de l'état civil, pour le faire prononcer: dans le cas contraire, le tribunal déclarera qu'il n'y a pas lieu à admettre le divorce, et déduira les motifs de la décision.

291. L'appel du jugement qui aurait déclaré ne pas y avoir lieu à admettre le divorce, ne sera

koll auf, das die Partheyen sowohl (sie müßten dann erklären, daß sie im Schreiben unerfahren seyen, oder nicht unterzeichnen können, in welchem Falle dieses bemerkt wird) als die vier Beystände, der Richter und Gerichtsschreiber unterzeichnen.

288. Der Richter setzt sogleich unter das Protokoll seine Resolution, des Inhalts, daß er in drey Tagen auf den schriftlichen Antrag des kaiserlichen Procurators, welchem zu diesem Ende die Acten durch den Gerichtsschreiber mitgetheilt werden sollen, dem Gerichte in dem Sessionszimmer über das Ganze Vortrag halten werde.

289. Findet der kaiserliche Procurator in den Acten den Beweis, daß, als beyde Ehegatten ihre erste Erklärung abgegeben, der Mann fünf und zwanzig, und die Frau ein und zwanzig Jahre alt waren; daß sie zu dieser Zeit schon zwey Jahre verheirathet gewesen; daß ihre Ehe nicht über zwanzig Jahre bestanden; daß die Frau noch keine fünf und vierzig Jahre alt war; daß die wechselseitige Einwilligung viermal im Laufe des Jahrs erklärt worden ist, nach vorgängiger Erfüllung desjenigen, was hier oben bestimmt ist, und mit allen in dem gegenwärtigen Capitel vorgeschriebenen Formalitäten, namentlich mit der Autorisation der Eltern, oder wenn die Eltern früher gestorben waren, der übrigen noch lebenden Ascendenten der Ehegatten; so macht er seinen Antrag mit den Worten: das Gesetz erlaubt; in dem entgegengesetzten Falle besteht sein Antrag in den Worten: das Gesetz verhindert.

290. Das Gericht kann nach gestattetem Vortrage seine Untersuchung auf keine andere, als die im vorhergehenden Artikel bezeichnetein Gegenstände ausdehnen. Ergibt sich hieraus, daß, nach der Meinung des Gerichtes, die Partheyen den Bedingungen Genüge geleistet, und die Formalitäten beobachtet haben, die in dem Gesetze bestimmt sind, so läßt es die Ehescheidung zu, und verweist die Partheyen vor den Civilstandsbeamten, um solche öffentlich erklären zu lassen. Im entgegengesetzten Falle erklärt das Gericht, daß die Ehescheidung nicht Statt habe, und führt die Gründe seiner Entscheidung aus.

291. Die Appellation gegen das Urtheil, welches die Ehescheidung für unstatthaft erklärt, soll nur dann

recevable qu'autant qu'il sera interjeté par les deux parties, et néanmoins par actes séparés, dans les dix jours au plutôt, et au plus tard dans les vingt jours de la date du jugement de première instance.

292. Les actes d'appel seront réciproquement signifiés tant à l'autre époux qu'au procureur impérial au tribunal de première instance.

293. Dans les dix jours, à compter de la signification qui lui aura été faite du second acte d'appel, le procureur impérial au tribunal de première instance fera passer au procureur général impérial en la cour d'appel, l'expédition du jugement, et les pièces sur lesquelles il est intervenu. Le procureur général impérial en la cour d'appel donnera ses conclusions par écrit, dans les dix jours qui suivront la réception des pièces: le président, ou le juge qui le suppléera, fera son rapport à la cour d'appel, en la chambre du conseil, et il sera statué définitivement dans les dix jours qui suivront la remise des conclusions du procureur général impérial.

294. En vertu de l'arrêt qui admettra le divorce, et dans les vingt jours de sa date, les parties se présenteront ensemble et en personne devant l'officier de l'état civil, pour faire prononcer le divorce. Ce délai passé, le jugement demeurera comme non avenu.

CHAPITRE IV.

Des Effets du Divorce.

295. Les époux qui divorceront pour quelque cause que ce soit, ne pourront plus se réunir.

296. Dans le cas de divorce prononcé pour cause déterminée, la femme divorcée ne pourra se remarier que dix mois après le divorce prononcé.

angenommen werden, wenn sie von beyden Theilen, jedoch von jedem in einer besondern Schrift, auf's früheste in zehn Tagen, und auf's späteste in zwanzig Tagen nach dem Datum des Urtheils des Gerichtes erster Instanz eingelegt worden ist.

292. Die Appellationsschriften sollen sowohl wechselseitig dem andern Ehegatten, als dem kaiserlichen Procurator bey dem Gerichte erster Instanz insinuirt werden.

293. Der kaiserliche Procurator bey dem Gerichte erster Instanz soll in den ersten zehn Tagen, von der ihm geschehenen Insinuation der zweyten Appellationsschrift an zu rechnen, dem kaiserlichen Generalprocurator bey dem Appellationsgerichte eine Ausfertigung des Urtheils und die Acten, auf welche es gesprochen worden ist, zusenden. Der kaiserliche Generalprocurator bey dem Appellationsgericht macht in den nächsten zehn Tagen nach dem Empfang der Acten seinen Antrag schriftlich. Der Präsident oder der Richter, der seine Stelle vertritt, erstattet seinen Vortrag dem Appellationsgerichte in dem Sessionszimmer, und in zehn Tagen, nachdem der kaiserliche Generalprocurator seinen Antrag überreicht hat, muß das Endurtheil gesprochen werden.

294. Kraft des Urtheils, das die Ehescheidung zuläßt, und innerhalb zwanzig Tagen nach Erlassung desselben, müssen die Partheyen mit einander und in eigener Person vor dem Civilstandsbeamten erscheinen, um die Ehescheidung öffentlich erklären zu lassen. Ist diese Frist verstrichen, so wird das Urtheil als nicht ergangen angesehen.

Viertes Capitel.

Von den Wirkungen der Ehescheidung.

295. Die Ehegatten, welche aus irgend einer Ursache geschieden worden sind, können sich nicht wieder mit einander verheirathen.

296. Ist die Ehescheidung wegen bestimmter Ursache erfolgt, so kann die geschiedene Frau sich nicht eher als zehn Monate nach ausgesprochener Ehescheidung wieder verheirathen.

297. Dans le cas de divorce par consentement mutuel, aucun des deux époux ne pourra contracter un nouveau mariage que trois ans après la prononciation du divorce.

298. Dans le cas de divorce admis en justice pour cause d'adultère, l'époux coupable ne pourra jamais se marier avec son complice. La femme adultère sera condamnée par le même jugement, et sur la réquisition du ministère public, à la reclusion dans une maison de correction pour un temps déterminé, qui ne pourra être moindre de trois mois, ni excéder deux années.

299. Pour quelque cause que le divorce ait lieu, hors le cas du consentement mutuel, l'époux contre lequel le divorce aura été admis, perdra tous les avantages que l'autre époux lui avait faits, soit par leur contrat de mariage, soit depuis le mariage contracté.

300. L'époux qui aura obtenu le divorce, conservera les avantages à lui faits par l'autre époux, encore qu'ils aient été stipulés réciproques, et que la réciprocité n'ait pas lieu.

301. Si les époux ne s'étaient fait aucun avantage, ou si ceux stipulés ne paraissaient pas suffisants pour assurer la subsistance de l'époux qui a obtenu le divorce, le tribunal pourra lui accorder, sur les biens de l'autre époux, une pension alimentaire, qui ne pourra excéder le tiers des revenus de cet autre époux. Cette pension sera révocable dans le cas où elle cesserait d'être nécessaire.

302. Les enfants seront confiés à l'époux qui a obtenu le divorce, à moins que le tribunal, sur la demande de la famille ou du procureur impérial, n'ordonne, pour le plus grand avantage des enfants, que tous ou quelques-uns d'eux seront con-

297. Ist die Ehescheidung auf wechselseitige Einwilligung erfolgt, so kann keiner der beyden Ehegatten eher eine neue Ehe schließen, als drey Jahre nach ausgesprochener Ehescheidung.

298. Ist die Ehescheidung wegen eines begangenen Ehebruchs von dem Gerichte zugelassen worden, so kann der schuldige Ehegatte sich niemals mit seinem Mitschuldigen verheirathen. Die ehebrecherische Frau soll in demselben Urtheil, und auf den Antrag des kaiserlichen Procurators auf eine bestimmte Zeit, die nicht kürzer als drey Monate, und nicht länger als zwey Jahre seyn darf, zur Einsperrung in ein Zuchthaus verurtheilt werden.

299. Aus welcher Ursache die Ehescheidung auch erfolgt seyn mag, den Fall der wechselseitigen Einwilligung ausgenommen, so verliert der Ehegatte, gegen welchen die Ehescheidung zugelassen worden ist, alle Vortheile, die ihm der andere Ehegatten durch den Heirathscontract oder auch seit geschlossener Ehe zugewendet hat.

300. Der Ehegatte, welcher die Ehescheidung ausgewirkt hat, behält die von dem andern Ehegatten ihm zugewendeten Vortheile, selbst wenn ausbedungen war, daß sie wechselseitig seyn sollten, diese Gegenseitigkeit aber nicht mehr Statt hat. [33])

301. Haben die Ehegatten sich keine Vortheile zugewendet, oder scheinen die ausbedungenen nicht hinreichend, um den Unterhalt des Ehegatten, welcher die Ehescheidung ausgewirkt hat, zu sichern, so kann ihm das Gericht aus dem Vermögen des andern Ehegatten jährliche Alimentengelder zuerkennen, die jedoch das Drittel der Einkünfte dieses andern Ehegatten nicht überschreiten dürfen. Diese Alimentengelder können in dem Falle, wenn sie nicht mehr nothwendig sind, eingezogen werden.

302. Die Kinder werden dem Ehegatten, der die Ehescheidung ausgewirkt hat, anvertraut, wenn nicht das Gericht auf Ansuchen der Familie oder des kaiserlichen Procurators zum augenscheinlichen Besten der Kinder verordnet, daß sie alle, oder einige von ihnen, der

---

33) auch wenn sie wechselseitig bedungen, aber von ihm nicht gegenseitig gewährt worden sind. E.

fiés aux soins soit de l'autre époux, soit d'une tierce personne.

303. Quelle que soit la personne à laquelle les enfants seront confiés, les père et mère conserveront respectivement le droit de surveiller l'entretien et l'éducation de leurs enfants, et seront tenus d'y contribuer à proportion de leurs facultés.

304. La dissolution du mariage par le divorce admis en justice, ne privera les enfants nés de ce mariage, d'aucun des avantages qui leur étaient assurés par les lois, ou par les conventions matrimoniales de leurs père et mère; mais il n'y aura d'ouverture aux droits des enfants que de la même manière et dans les mêmes circonstances où ils se seraient ouverts s'il n'y avait pas eu de divorce.

305. Dans le cas de divorce par consentement mutuel, la propriété de la moitié des biens de chacun des deux époux, sera acquise de plein droit, du jour de leur première déclaration, aux enfants nés de leur mariage: les père et mère conserveront néanmoins la jouissance de cette moitié, jusqu'à la majorité de leurs enfants, à la charge de pourvoir à leur nourriture, entretien et éducation, conformément à leur fortune et à leur état: le tout sans préjudice des autres avantages qui pourraient avoir été assurés auxdits enfants par les conventions matrimoniales de leurs père et mère.

CHAPITRE V.

Da la Séparation de corps.

306. Dans les cas où il y a lieu à la demande en divorce pour cause déterminée, il sera libre aux époux de former demande en séparation de corps.

307. Elle sera intentée, instruite et jugée de la même manière que toute autre action civile; elle ne pourra avoir lieu par le consentement mutuel des époux.

Fürsorge des andern Ehegatten oder einer dritten Person anvertraut werden sollen.

303. Wem auch immer die Kinder anvertraut seyn mögen, so behalten doch Vater und Mutter beyderseits das Recht, über den Unterhalt und die Erziehung ihrer Kinder die Aufsicht zu führen, und sind verbunden, nach Verhältniß ihres Vermögens dazu beyzutragen.

304. Die Auflösung der Ehe durch eine gerichtlich zugelassene Scheidung soll den aus dieser Ehe erzeugten Kindern keinen der Vortheile entziehen, die ihnen entweder durch die Gesetze oder durch die Eheberedung ihrer Eltern zugesichert worden sind; der wirkliche Anfall dieser Rechte der Kinder soll aber nur auf eben die Weise und unter eben den Umständen eintreten, unter welchen sie ihnen zugefallen seyn würden, wenn die Ehescheidung nicht erfolgt wäre.

305. Im Falle einer auf wechselseitige Einwilligung erfolgten Ehescheidung fällt das Eigenthum der Hälfte des Vermögens eines jeden Ehegatten, von dem Tage ihrer ersten Erklärung an, den aus dieser Ehe erzeugten Kindern, kraft des Gesetzes (ipso jure) anheim; doch behalten der Vater und die Mutter den Genuß dieser Hälfte bis zur Volljährigkeit ihrer Kinder, mit dem Bedinge, für deren Nahrung, Unterhalt und Erziehung nach ihrem Vermögen und Stande zu sorgen, alles ohne Abbruch der übrigen Vortheile, welche den besagten Kindern durch die Eheberedung ihrer Eltern etwa zugesichert seyn mögen.

Fünftes Capitel.

Von der Scheidung von Tisch und Bette.

306. In den Fällen, wo die Klage auf Ehescheidung aus bestimmter Ursache Statt findet, steht es den Ehegatten frey, ihr Gesuch auf Scheidung von Tisch und Bette zu richten.

307. Diese Klage wird eben so, wie jede andere Civilklage, angestellt, verhandelt und entschieden; auf bloße wechselseitige Einwilligung der Ehegatten soll dieselbe nicht Statt finden.

308. La femme contre laquelle la séparation de corps sera prononcée pour cause d'adultère, sera condamnée par le même jugement, et sur la réquisition du ministère public, à la reclusion dans une maison de correction pendant un temps déterminé, qui ne pourra être moindre de trois mois, ni excéder deux années.

309. Le mari restera le maître d'arrêter l'effet de cette condamnation, en consentant à reprendre sa femme.

310. Lorsque la séparation de corps prononcée pour toute autre cause que l'adultère de la femme, aura duré trois ans, l'époux qui était originairement défendeur, pourra demander le divorce au tribunal, qui l'admettra, si le demandeur originaire, présent ou dûment appelé, ne consent pas immédiatement à faire cesser la séparation.

311. La séparation de corps emportera toujours séparation de biens.

TITRE SEPTIÈME.

De la Paternité et de la Filiation.

(Décrété le 23 mars 1803. Promulgué le 2 avril.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Filiation des Enfants légitimes ou nés dans le Mariage.

312. L'enfant conçu pendant le mariage a pour père le mari.

Néanmoins celui-ci pourra désavouer l'enfant, s'il prouve que, pendant le temps qui a couru depuis le trois-centième jusqu'au cent-quatre-vingtième jour avant la naissance de cet enfant, il

308. Die Frau, gegen welche wegen eines begangenen Ehebruchs auf Scheidung von Tisch und Bette erkannt wird, soll in demselben Urtheile, und auf den Antrag des kaiserlichen Procurators auf eine bestimmte Zeit, die nicht kürzer als drey Monate, und nicht länger als zwey Jahre seyn darf, zur Einsperrung in ein Zuchthaus verurtheilt werden.

309. Der Mann behält es in seiner Gewalt, die Wirkung dieser Verurtheilung dadurch aufzuheben, daß er sich entschließt, seine Frau wieder zu sich zu nehmen.

310. Hat die aus einer andern Ursache, als wegen Ehebruchs der Frau, erkannte Trennung von Tisch und Bette drey Jahre gedauert, so kann der Ehegatte, der ursprünglich Beklagter war, die Ehescheidung von dem Gerichte verlangen, welches sie auch zulassen muß, wenn der ursprüngliche Kläger, nachdem er erschienen, oder doch gehörig vorgeladen worden ist, nicht auf der Stelle einwilliget, die Trennung von Tisch und Bette aufzuheben.

311. Die Scheidung von Tisch und Bette zieht immer Sonderung der Güter nach sich.

Siebenter Titel.

Von der Vaterschaft und der Kindschaft (Filiation).

(Decretirt den 23. März 1803. Promulgirt den 2. April.)

Erstes Capitel.

Von der Abstammung (Filiation) rechtmäßiger oder in der Ehe geborner Kinder.

312. Ein während der Ehe empfangenes Kind hat den Ehemann zum Vater.

Dieser ist jedoch berechtiget, die Anerkennung des Kindes zu verweigern, wenn er beweist, daß es ihm in der ganzen Zwischenzeit von dem dreyhundertsten bis zum hundert und achtzigsten Tage vor der Geburt des Kindes,

était, soit par cause d'éloignement, soit par l'effet de quelque accident, dans l'impossibilité physique de cohabiter avec sa femme.

313. Le mari ne pourra, en alléguant son impuissance naturelle, désavouer l'enfant: il ne pourra le désavouer même pour cause d'adultère, à moins que la naissance ne lui ait été cachée, auquel cas il sera admis à proposer tous les faits propres à justifier qu'il n'en est pas le père.

314. L'enfant né avant le cent-quatre-vingtième jour du mariage, ne pourra être désavoué par le mari, dans les cas suivants:

1° S'il a eu connaissance de la grossesse avant le mariage;

2° S'il a assisté à l'acte de naissance, et si cet acte est signé de lui, ou contient sa déclaration qu'il ne sait signer;

3° Si l'enfant n'est pas déclaré viable.

315. La légitimité de l'enfant né trois cents jours après la dissolution du mariage, pourra être contestée.

316. Dans les divers cas où le mari est autorisé à réclamer, il devra le faire, dans le mois, s'il se trouve sur les lieux de la naissance de l'enfant;

Dans les deux mois après son retour, si, à la même époque, il est absent;

Dans les deux mois après la découverte de la fraude, si on lui avait caché la naissance de l'enfant.

317. Si le mari est mort avant d'avoir fait sa réclamation, mais étant encore dans le délai utile pour la faire, les héritiers auront deux mois

entweder wegen seiner Entfernung oder wegen eines andern Zufalles [1]) physisch unmöglich gewesen seye, seiner Gattin ehelich beyzuwohnen.

313. Der Ehemann ist nicht berechtiget unter dem Vorwand seines natürlichen Unvermögens die Anerkennung des Kindes zu verweigern; selbst aus dem Grunde eines (von seiner Ehegattin begangenen) Ehebruches darf er die Anerkennung desselben nicht verweigern, es sey denn, daß ihm die Geburt verheimlichet worden wäre, im welchem Falle es ihm verstattet ist, alle Thatsachen anzuführen, die geeignet sind zu beweisen, daß er der Vater des Kindes nicht sey.

314. Die Anerkennung eines Kindes, das vor dem hundert und achtzigsten Tage der Ehe geboren ist, darf in folgenden Fällen von dem Ehemanne nicht verweigert werden:

1.) wenn ihm die Schwangerschaft vor der Ehe bekannt war;

2.) wenn er der Abfassung der Geburtsurkunde beygewohnt hat, und diese Urkunde von ihm unterzeichnet ist, oder seine Erklärung enthält, daß er im Schreiben unerfahren sey;

3.) wenn das Kind für nicht lebensfähig erklärt worden ist.

315. Die eheliche Geburt eines Kindes, das dreyhundert Tage nach aufgelöster Ehe geboren worden ist, kann bestritten werden.

316. In den verschiedenen Fällen, worin dem Ehemanne ein Widerspruch verstattet ist, muß er diesen in Zeit eines Monates einlegen, wenn er sich an dem Orte befindet, wo das Kind geboren worden ist;

in zwey Monaten nach seiner Zurückkunft, wenn er zur Zeit der Geburt abwesend war;

in zwey Monaten nach entdecktem Betrug, wenn man ihm die Geburt des Kindes verheimlichet hatte.

317. Ist der Ehemann ehe er seinen Widerspruch eingelegt hat, jedoch vor Ablauf der hiezu verstatteten Frist, gestorben, so haben die Erben eine Frist von zwey

1) Unfalles. E.

pour contester la légitimité de l'enfant, à compter de l'époque où cet enfant se serait mis en possession des biens du mari, ou de l'époque où les héritiers seraient troublés par l'enfant dans cette possession.

318. Tout acte extrajudiciaire contenant le désaveu de la part du mari ou de ses héritiers, sera comme non avenu, s'il n'est suivi, dans le délai d'un mois, d'une action en justice, dirigée contre un tuteur *ad hoc* donné à l'enfant, et en présence de sa mère.

CHAPITRE II.

Des Preuves de la Filiation des Enfants légitimes.

319. La filiation des enfants légitimes se prouve par les actes de naissance inscrits sur le registre de l'état civil.

320. A défaut de ce titre, la possession constante de l'état d'enfant légitime suffit.

321. La possession d'état s'établit par une réunion suffisante de faits qui indiquent le rapport de filiation et de parenté entre un individu et la famille à laquelle il prétend appartenir.

Les principaux de ces faits sont,

Que l'individu a toujours porté le nom du père auquel il prétend appartenir;

Que le père l'a traité comme son enfant, et a pourvu, en cette qualité, à son éducation, à son entretien et à son établissement;

Qu'il a été reconnu constamment pour tel dans la société;

Qu'il a été reconnu pour tel par la famille.

---

2) dieſes Titels. L. Rechtstitels. D. u. M. Beweismittels. E.

Monaten, um die eheliche Geburt des Kindes zu bestreiten, und zwar von dem Zeitpuncte an zu rechnen, da das Kind die Güter des Mannes in Besitz genommen, oder die Erben in diesem Besitze gestört hat.

318. Jede außergerichtliche Erklärung, die eine Abläugnung des Kindes von Seiten des Mannes oder seiner Erben enthält, ist als nicht geschehen zu betrachten, wenn nicht in Zeit eines Monats eine gerichtliche Klage darauf erfolgt, die gegen einen dem Kinde hiezu eigends ernannten Vormund und in Gegenwart der Mutter angebracht wird.

Zweytes Capitel.

Von den Beweisen einer ehelichen Abstammung.

319. Die eheliche Abstammung läßt sich durch die in das Civilstandsregister eingetragenen Geburtsurkunden erwiesen.

320. In Ermangelung dieser Urkunde [2]) ist der ununterbrochene Besitzstand als eheliches Kind [3]) hinreichend.

321. Der Besitzstand wird durch eine hinreichende Vereinigung von Thatsachen begründet, welche das Verhältniß der rechtmäßigen Abstammung und der Verwandtschaft eines Menschen zu der Familie, welcher er anzugehören behauptet, anzeigen.

Die vorzüglichsten dieser Thatsachen sind,

daß dieser Mensch immer den Namen desjenigen geführt hat, den er für seinen Vater ausgibt;

daß der Vater ihn als sein Kind behandelt, und in dieser Eigenschaft für seine Erziehung, seinen Unterhalt und sein Fortkommen gesorgt hat;

daß er beständig im Publicum dafür anerkannt worden ist;

daß die Familie ihn dafür anerkannt hat.

---

3) Besitz des Zustandes eines ehel. Kindes. D. Zustandesbesitz eines ehel. Kindes. M. Besitzstand der Rechte der ehelichen Geburt. E.

322. Nul ne peut réclamer un état contraire à celui que lui donnent son titre de naissance et la possession conforme à ce titre; et réciproquement, nul ne peut contester l'état de celui qui a une possession conforme à son titre de naissance.

323. A défaut de titre et de possession constante, ou si l'enfant a été inscrit, soit sous de faux noms, soit comme né de père et mère inconnus, la preuve de filiation peut se faire par témoins.

Néanmoins cette preuve ne peut être admise que lorsqu'il y a commencement de preuve par écrit, ou lorsque les présomptions ou indices résultant de faits dès-lors constants, sont assez graves pour déterminer l'admission.

324. Le commencement de preuve par écrit résulte des titres de famille, des registres et papiers domestiques du père ou de la mère, des actes publics et même privés émanés d'une partie engagée dans la contestation, ou qui y aurait intérêt si elle était vivante.

325. La preuve contraire pourra se faire par tous les moyens propres à établir que le réclamant n'est pas l'enfant de la mère qu'il prétend avoir, ou même, la maternité prouvée, qu'il n'est pas l'enfant du mari de la mère.

326. Les tribunaux civils seront seuls compétents pour statuer sur les réclamations d'état.

(*) Vgl. Art. 46.

4) In Ermangelung eines Titels. L. Gebricht es an einem Rechtstitel. D. u. M. Mangelt es an einer Beweisurkunde. E.

5) wenn ein Anfang eines schriftlichen Beweises vor-

322. Niemand kann eine Abkunft in Anspruch nehmen, welche mit derjenigen im Widerspruche steht, die seine Geburtsurkunde und ein mit derselben übereinstimmender Besitz ihm geben; und umgekehrt kann niemand die Abkunft desjenigen bestreiten, der einen mit seiner Geburtsurkunde übereinstimmenden Besitz für sich hat.

323. Ist weder Geburtsurkunde [4]) noch ununterbrochener Besitz vorhanden, oder ist das Kind unter einem falschen Namen, oder als von unbekannten Eltern geboren in die Register eingetragen, so kann der Beweis der Abstammung durch Zeugen geführt werden.

Dieser Beweis kann jedoch erst dann zugelassen werden, wenn schon einiger, obgleich unvollständiger, Beweis durch Urkunden erbracht worden ist [5]), oder wenn die Vermuthungen oder Anzeigen, die sich aus völlig erwiesenen Thatsachen ergeben, wichtig genug sind, um die Zulässigkeit des Zeugenbeweises zu begründen.

324. Einiger, obgleich unvollständiger, Beweis ergibt sich aus Familienurkunden [6]), aus häuslichen Verzeichnissen und Papieren des Vaters oder der Mutter, aus öffentlichen, und selbst aus Privaturkunden, die von Personen herrühren, welche entweder selbst in diesen Rechtsstreit verwickelt sind, oder doch dabey interessirt seyn würden, wenn sie noch lebten. (*)

325. Der Gegenbeweis kann durch jedes Beweismittel geführt werden, das geeignet ist darzuthun, daß der die Abstammung von einer gewissen Mutter in Anspruch nehmende Mensch kein Kind dieser Mutter sey, oder, wenn auch seine Abstammung von der Mutter erwiesen ist, daß er kein Kind von dem Ehemanne dieser Mutter sey.

326. Die Civilgerichte sind die einzige competente Behörde, um über die Ansprüche in Ansehung der Abkunft zu entscheiden.

---

liegt. L. wenn irgend ein Anfang von Beweis schriftlich vorhanden ist. S. wenn ein Anfang von schriftlichem Beweise vorhanden ist. D. u. M. wenn einiger, wiewohl unvollständiger, schriftlicher Beweis vorhanden ist. E.

6) Familiennachrichten. E.

327. L'action criminelle contre un délit de suppression d'état, ne pourra commencer qu'après le jugement définitif sur la question d'état.

328. L'action en réclamation d'état est imprescriptible à l'égard de l'enfant.

329. L'action ne peut être intentée par les héritiers de l'enfant qui n'a pas réclamé, qu'autant qu'il est décédé mineur, ou dans les cinq années après sa majorité.

330. Les héritiers peuvent suivre cette action lorsqu'elle a été commencée par l'enfant, à moins qu'il ne s'en fût désiste formellement, ou qu'il n'eût laissé passer trois années sans poursuites, à compter du dernier acte de la procédure.

CHAPITRE III.

Des Enfants naturels.

SECTION PREMIÈRE.

De la Légitimation des Enfants naturels.

331. Les enfants nés hors mariage, autres que ceux nés d'un commerce incestueux ou adultérin, pourront être légitimés par le mariage subséquent de leurs père et mère, lorsque ceux-ci les auront légalement reconnus avant leur mariage, ou qu'ils les reconnaîtront dans l'acte même de célébration.

332. La légitimation peut avoir lieu, même en faveur des enfants décédés qui ont laissé des descendants; et, dans ce cas, elle profite à ces descendants.

327. Die Criminalanklage wegen des Verbrechens der Verheimlichung der Abkunft [7]) kann erst dann angestellt werden, wenn der Streit über die Abkunft der Person (die Präjudicialklage, question d'état) definitiv entschieden ist.

328. In Hinsicht auf das Kind ist die Klage, wodurch es seine Abkunft in Anspruch nimmt (action en réclamation d'état), unverjährbar.

329. Von den Erben eines Kindes, das seine Abkunft nicht in Anspruch genommen hat, kann diese Klage nur dann angestellt werden, wenn es während der Minderjährigkeit, oder in den ersten fünf Jahren nach erreichter Volljährigkeit gestorben ist.

330. War die Klage von dem Kinde angestellt, so können die Erben sie fortsetzen, wenn nicht das Kind derselben förmlich entsagt hat, oder sie drey Jahre, von der letzten gerichtlichen Handlung an zu rechnen, hat auf sich beruhen lassen.

Drittes Capitel.

Von den unehelichen Kindern.

Erster Abschnitt.

Von der Legitimation unehelicher Kinder.

331. Außer der Ehe geborne Kinder, jedoch mit Ausnahme derjenigen, die aus einer Blutschande oder aus einem Ehebruche erzeugt sind, können durch eine nachfolgende Ehe ihrer Eltern legitimirt werden, wenn diese vor ihrer Verheirathung sie gesetzmäßig anerkannt haben, oder in der Heirathsurkunde selbst anerkennen.

332. Selbst zu Gunsten schon verstorbener Kinder, welche Descendenten zurückgelassen haben, findet die Legitimation Statt, und in diesem Falle kommt sie diesen Descendenten zu Gute.

---

7) Unterschlagung des (Civil-) Standes. L. Standesunterschlagung. S. des verheimlichten persönlichen Zustandes. D. des verheimlichten Standes. M.

333. Les enfants légitimés par le mariage subséquent, auront les mêmes droits que s'ils étaient nés de ce mariage.

SECTION II.

De la Reconnaissance des Enfants naturels.

334. La reconnaissance d'un enfant naturel sera faite par un acte authentique, lorsqu'elle ne l'aura pas été dans son acte de naissance.

335. Cette reconnaissance ne pourra avoir lieu au profit des enfants nés d'un commerce incestueux ou adultérin.

336. La reconnaissance du père, sans l'indication et l'aveu de la mère, n'a d'effet qu'à l'égard du père.

337. La reconnaissance faite pendant le mariage, par l'un des époux, au profit d'un enfant naturel qu'il aurait eu, avant son mariage, d'un autre que de son époux, ne pourra nuire ni à celui-ci, ni aux enfants nés de ce mariage.

Néanmoins elle produira son effet après la dissolution de ce mariage, s'il n'en reste pas d'enfants.

338. L'enfant naturel reconnu ne pourra réclamer les droits d'enfant légitime. Les droits des enfants naturels seront réglés au titre *des Successions*.

339. Toute reconnaissance de la part du père ou de la mère, de même que toute réclamation de la part de l'enfant, pourra être contestée par tous ceux qui y auront intérêt.

340. La recherche de la paternité est interdite.

Dans le cas d'enlèvement, lorsque l'époque de cet enlèvement se rapportera à celle de la conception, le ravisseur pourra être, sur la demande des parties intéressées, déclaré père de l'enfant.

341. La recherche de la maternité est admise.

333. Die Kinder, welche durch eine nachfolgende Ehe legitimirt worden sind, haben eben die Rechte, als wären sie aus dieser Ehe geboren.

Zweyter Abschnitt.

Von der Anerkennung unehelicher Kinder.

334. Die Anerkennung eines unehelichen Kindes muß durch eine öffentliche Urkunde geschehen, wenn sie nicht schon in dessen Geburtsurkunde enthalten ist.

335. Diese Anerkennung kann zum Vortheile solcher Kinder nicht Statt finden, die aus einer Blutschande oder aus einem Ehebruche erzeugt sind.

336. Die Anerkennung des Vaters, ohne Angabe und Bekenntniß der Mutter, ist nur in Rücksicht auf den Vater von Wirkung.

337. Die während der Ehe von einem der Ehegatten geschehene Anerkennung eines unehelichen Kindes, das er vor der Ehe mit einem andern als seinem Ehegatten erzeugt hat, kann weder diesem Letztern, noch den aus dieser Ehe erzeugten Kindern zum Nachtheil gereichen.

Jedoch ist sie nach aufgelöster Ehe, wenn keine aus derselben entsprossene Kinder mehr am Leben sind, von Wirkung.

338. Ein uneheliches, wenn schon anerkanntes Kind, kann die Rechte eines ehelich gebornen Kindes nicht in Anspruch nehmen. Die Rechte der unehelichen Kinder werden in dem Titel von der Erbfolge bestimmt.

339. Jede Anerkennung von Seiten des Vaters oder der Mutter, so wie jeder Anspruch von Seiten des Kindes, kann von allen denjenigen bestritten werden, die ein Interesse dabey haben.

340. Es ist verboten zu untersuchen, wer der Vater eines Kindes sey.

Im Fall einer Entführung kann der Entführer auf Ansuchen der Interessenten für den Vater des Kindes erklärt werden, wenn der Zeitpunct der Entführung mit dem der Empfängniß zusammentrifft.

341. Es ist erlaubt zu untersuchen, wer die Mutter eines Kindes sey.

L'enfant qui réclamera sa mère, sera tenu de prouver qu'il est identiquement le même que l'enfant dont elle est accouchée.

Il ne sera reçu à faire cette preuve par témoins, que lorsqu'il aura déjà un commencement de preuve par écrit.

342. Un enfant ne sera jamais admis à la recherche soit de la paternité, soit de la maternité, dans les cas où, suivant l'article 335, la reconnaissance n'est pas admise.

TITRE HUITIÈME.

De l'Adoption et de la Tutelle officieuse.

(Décrété le 23 mars 1803. Promulgué le 2 avril.)

CHAPITRE PREMIER.

De l'Adoption.

SECTION PREMIÈRE.

De l'Adoption et de ses effets.

343. L'adoption n'est permise qu'aux personnes de l'un ou de l'autre sexe, âgées de plus de cinquante ans, qui n'auront, à l'époque de l'adoption, ni enfants, ni descendants légitimes, et qui auront au moins quinze ans de plus que les individus qu'elles se proposent d'adopter.

344. Nul ne peut être adopté par plusieurs, si ce n'est par deux époux.

Das Kind, welches eine Person als seine Mutter in Anspruch nimmt (reclamirt), muß den Beweis führen, daß es eben dasjenige sey, womit diese niedergekommen ist.

Es soll nur dann zur Führung dieses Beweises durch Zeugen zugelassen werden, wenn es schon einigen Beweis durch Urkunden erbracht hat.

342. In den Fällen, wo zu Folge des 335. Artikels die Anerkennung nicht gestattet ist, ist es dem Kinde niemals erlaubt, auf die Erforschung seines Vaters oder seiner Mutter anzutragen.

Achter Titel.

Von der Adoption (Annahme an Kindesstatt) und der Annahme eines Pflegekindes [1]) (tutelle officieuse.)

(Decretirt den 23. März 1803. Promulgirt den 2. April.)

Erstes Capitel.

Von der Adoption.

Erster Abschnitt.

Von der Adoption und ihren Wirkungen.

343. Die Adoption ist nur solchen Personen des einen oder andern Geschlechts erlaubt, welche das fünfzigste Jahr zurückgelegt, zur Zeit der Adoption weder eheliche Kinder noch eheliche Descendenten haben, und wenigstens fünfzehn Jahre älter sind, als diejenigen, die sie adoptiren wollen.

344. Niemand kann von mehreren Personen adoptirt werden, es sey denn von zweyen Ehegatten.

---

1) wohlthätigen Vormundschaft. L. Pflege-Vormundschaft. M. Pflege-Vaterschaft. S. freywilligen Pflege eines minderjährigen Kindes aus wohlthätigen Absichten. D.

Hors le cas de l'article 366, nul époux ne peut adopter qu'avec le consentement de l'autre conjoint.

345. La faculté d'adopter ne pourra être exercée qu'envers l'individu à qui l'on aura, dans sa minorité et pendant six ans au moins, fourni des secours et donné des soins non interrompus, ou envers celui qui aurait sauvé la vie à l'adoptant, soit dans un combat, soit en le retirant des flammes ou des flots.

Il suffira, dans ce deuxième cas, que l'adoptant soit majeur, plus âgé que l'adopté, sans enfants ni descendants légitimes; et s'il est marié, que son conjoint consente à l'adoption.

346. L'adoption ne pourra, en aucun cas, avoir lieu avant la majorité de l'adopté. Si l'adopté, ayant encore ses père et mère, ou l'un des deux, n'a point accompli sa vingt-cinquième année, il sera tenu de rapporter le consentement donné à l'adoption par ses père et mère, ou par le survivant; et s'il est majeur de vingt-cinq ans, de requérir leur conseil.

347. L'adoption conférera le nom de l'adoptant à l'adopté, en l'ajoutant au nom propre de ce dernier.

348. L'adopté restera dans sa famille naturelle, et y conservera tous ses droits: néanmoins le mariage est prohibé

Entre l'adoptant, l'adopté et ses descendants;

Entre les enfants adoptifs du même individu;

Entre l'adopté et les enfants qui pourraient survenir à l'adoptant;

Entre l'adopté et le conjoint de l'adoptant, et réciproquement entre l'adoptant et le conjoint de l'adopté.

349. L'obligation naturelle, qui continuera d'exister entre l'adopté et ses père et mère, de se fournir des aliments dans les cas déterminés par

Auſſer dem Falle des 366. Artikels, kann kein Ehegatte ohne Einwilligung des andern adoptiren.

345. Die Befugniß zu adoptiren kann nur zum Beſten desjenigen Menſchen ausgeübt werden, den man in ſeiner Minderjährigkeit und wenigſtens ſechs Jahre lang unterſtützt und ununterbrochen gepflegt hat, oder zum Beſten deſſen, der dem Adoptirenden entweder in einem Gefechte, oder dadurch, daß er ihn aus den Flammen oder Fluthen zog, das Leben gerettet hat.

In dieſem zweyten Falle iſt es hinreichend, wenn der Adoptirende volljährig und älter als der Adoptirte iſt, keine eheliche Kinder und Descendenten hat, und, im Fall er verheirathet iſt, ſein Ehegatte in die Adoption einwilliget.

346. Die Adoption hat in keinem Falle vor der Volljährigkeit des Adoptirten Statt. Hat der Adoptirte, deſſen beyde Eltern, oder Eines von beyden noch am Leben ſind, ſein fünf und zwanzigſtes Jahr noch nicht zurückgelegt, ſo iſt er verbunden, die von ſeinen beyden Eltern, oder demjenigen von ihnen, das noch am Leben iſt, ertheilte Einwilligung in die Adoption darzuthun; iſt er älter als fünf und zwanzig Jahre, ſo muß er ſie um ihren Rath bitten.

347. Die Adoption gibt dem Adoptirten den Namen des Adoptirenden, den er ſeinem eigenen Namen beyfügt.

348. Der Adoptirte bleibt in der Familie, zu welcher er durch die Geburt gehört, und behält darin alle ſeine Rechte; jedoch iſt die Ehe verboten:

zwiſchen dem Adoptirenden, dem Adoptirten und ſeinen Descendenten;

zwiſchen den Adoptivkindern derſelben Perſon;

zwiſchen dem Adoptirten und den Kindern, welche etwa der Adoptirende ſpäterhin bekommen hat;

zwiſchem dem Adoptirten und dem Ehegatten des Adoptirenden, ſo wie zwiſchen dem Adoptirenden und dem Ehegatten des Adoptirten.

349. Die natürliche Verbindlichkeit, ſich in den geſetzlich beſtimmten Fällen einander Alimente zu reichen, bleibt zwar zwiſchen dem Adoptirten und ſeinen Eltern fortwährend beſtehen, findet jedoch ebenfalls zwiſchen dem

la loi, sera considérée comme commune à l'adoptant et à l'adopté, l'un envers l'autre.

350. L'adopté n'acquerra aucun droit de successibilité sur les biens des parents de l'adoptant; mais il aura sur la succession de l'adoptant les mêmes droits que ceux qu'y aurait l'enfant né en mariage, même quand il y aurait d'autres enfants de cette dernière qualité nés depuis l'adoption.

351. Si l'adopté meurt sans descendants légitimes, les choses données par l'adoptant, ou recueillies dans sa succession, et qui existeront en nature lors du décès de l'adopté, retourneront à l'adoptant ou à ses descendants, à la charge de contribuer aux dettes, et sans préjudice des droits des tiers.

Le surplus des biens de l'adopté appartiendra à ses propres parents; et ceux-ci excluront toujours, pour les objets mêmes spécifiés au présent article, tous héritiers de l'adoptant autres que ses descendants.

352. Si, du vivant de l'adoptant, et après le décès de l'adopté, les enfants ou descendants laissés par celui-ci mouraient eux-mêmes sans postérité, l'adoptant succédera aux choses par lui données, comme il est dit en l'article précédent; mais ce droit sera inhérent à la personne de l'adoptant, et non transmissible à ses héritiers, même en ligne descendante.

SECTION II.

Des Formes de l'Adoption.

353. La personne qui se proposera d'adopter, et celle qui voudra être adoptée, se présenteront

---

(*) Vgl. Art. 747.

2) wird hiermit auf den Adoptirenden und den Adoptirten gegenseitig ausgedehnt. S. tritt auch zwischen dem Adoptanten und dem Adoptirten, gegen einander, ein. L. ist gleichfalls als zwischen dem Adoptirenden und

Adoptirenden und dem Adoptirten, als wechselseitige Obliegenheit, Statt. [2])

350. Der Adoptirte erwirbt kein Erbrecht auf das Vermögen der Blutsverwandten [3]) des Adoptirenden; aber auf den Nachlaß des Adoptirenden selbst hat er mit einem ehelich erzeugten Kinde durchaus gleiche Rechte, wenn auch der Adoptirende eheliche, erst nach der Adoption geborne, Kinder hinterließe.

351. Stirbt der Adoptirte ohne eheliche Descendenten, so fällt alles, was er von dem Adoptirenden geschenkt, oder durch Erbrecht erhalten hatte, in so fern es beym Absterben des Adoptirten noch in Natur vorhanden ist (*), auf den Adoptirenden oder seine Descendenten zurück, jedoch unter der Obliegenheit zur Tilgung der Schulden mit beyzutragen, und unbeschadet der Rechte eines Dritten.

Das übrige Vermögen des Adoptirten fällt auf seine eigenen Verwandten, und diese schließen immer, selbst in Hinsicht der in dem gegenwärtigen Artikel angeführten Gegenstände, alle Erben des Adoptirenden aus, die nicht seine Descendenten sind.

352. Sterben noch bey Lebzeiten des Adoptirenden und nach dem Tode des Adoptirten die von Letzterem hinterlassenen Kinder oder Descendenten selbst ohne Nachkommenschaft, so erbt der Adoptirende, nach Maßgabe des vorigen Artikels, das, was er dem Adoptirten geschenkt hat; dieses Recht beschränkt sich jedoch auf die einzige Person des Adoptirenden, und geht nicht auf seine Erben, selbst nicht auf seine Descendenten, über.

Zweyter Abschnitt.

Von der Form der Adoption.

353. Sowohl die Person, welche adoptiren will, als diejenige, welche sich adoptiren lassen will, müssen

---

Adoptirten gegenseitig bestehend zu betrachten. M. ist unter dem Adoptanten und Adoptirten, in so fern von ihren gegenseitigen Pflichten die Rede ist, als gemeinschaftlich zu betrachten. D.

3) der Eltern. L.

devant le juge de paix du domicile de l'adoptant, pour y passer acte de leurs consentements respectifs.

354. Une expédition de cet acte sera remise, dans les dix jours suivants, par la partie la plus diligente, au procureur impérial au tribunal de première instance dans le ressort duquel se trouvera le domicile de l'adoptant, pour être soumis à l'homologation de ce tribunal.

355. Le tribunal, réuni en la chambre du conseil, et après s'être procuré les renseignements convenables, vérifiera,

1° si toutes les conditions de la loi sont remplies;

2° si la personne qui se propose d'adopter, jouit d'une bonne réputation.

356. Après avoir entendu le procureur impérial, et sans aucune autre forme de procédure, le tribunal prononcera, sans énoncer de motifs, en ces termes: *Il y a lieu*, ou *Il n'y a pas lieu à l'adoption.*

357. Dans le mois qui suivra le jugement du tribunal de première instance, ce jugement sera, sur les poursuites de la partie la plus diligente, soumis à la cour d'appel, qui instruira dans les mêmes formes que le tribunal de première instance, et prononcera, sans énoncer de motifs: *Le jugement est confirmé*, ou *Le jugement est réformé; en conséquence, il y a lieu*, ou *il n'y a pas lieu à l'adoption.*

358. Tout arrêt de la cour d'appel qui admettra une adoption, sera prononcé à l'audience, et affiché en tels lieux et en tel nombre d'exemplaires que le tribunal jugera convenables.

359. Dans les trois mois qui suivront ce jugement, l'adoption sera inscrite, à la réquisition de l'une ou de l'autre des parties, sur le regis-

vor dem Friedensrichter des Wohnortes des Adoptirenden erscheinen, um über ihre wechselseitige Einwilligung eine Urkunde aufsetzen zu lassen.

354. In den nächsten zehn Tagen muß dem kaiserlichen Procurator bey dem Gerichte erster Instanz, unter dessen Gerichtsbezirk der Adoptirende seinen Wohnsitz hat, eine Ausfertigung dieser Urkunde von demjenigen Theile, der zuerst darum ansucht, überreicht werden, um dieselbe von diesem Gerichte bestätigen zu lassen.

355. Das in dem Sessionszimmer versammelte Gericht untersucht, nachdem es die nöthigen Erkundigungen eingezogen hat:

1.) ob alle gesetzliche Bedingungen erfüllt sind;

2.) ob die Person, welche adoptiren will, einen guten Ruf hat.

356. Das Gericht erkennt hierauf, nach angehörtem Vortrage des kaiserlichen Procurators, ohne irgend ein weiteres gerichtliches Verfahren, und ohne seine Entscheidungsgründe anzuführen, in folgenden Worten: die Adoption hat Statt, oder: sie hat nicht Statt.

357. Binnen Monatsfrist nach der Entscheidung des Gerichtes erster Instanz wird dieses Urtheil auf Verlangen der zuerst darum nachsuchenden Parthey dem Appellationsgerichte vorgelegt; dieses hat bey seinem Verfahren eben die Form, wie das Gericht erster Instanz, zu beobachten, und erkennt, ohne Entscheidungsgründe anzuführen: das Urtheil ist bestätiget, oder: das Urtheil wird reformirt, und: die Adoption hat folglich Statt, oder: sie hat nicht Statt.

358. Jedes Urtheil des Appellationsgerichtes, wodurch eine Adoption zugelassen wird, soll in der Sitzung publicirt, und an den Orten und in der Anzahl von Exemplaren öffentlich angeschlagen werden, welche das Gericht für gut findet.

359. In den nächsten drey Monaten nach Publication dieses Urtheils soll die Adoption, auf Ansuchen des einen oder des andern Theils, in die Civilstandsregister

tre de l'état civil du lieu où l'adoptant sera domicilié.

Cette inscription n'aura lieu que sur le vu d'une expédition, en forme, du jugement de la cour d'appel; et l'adoption restera sans effet si elle n'a été inscrite dans ce délai.

360. Si l'adoptant venait à mourir après que l'acte constatant la volonté de former le contrat d'adoption a été reçu par le juge de paix et porté devant les tribunaux, et avant que ceux-ci eussent définitivement prononcé, l'instruction sera continuée et l'adoption admise, s'il y a lieu.

Les héritiers de l'adoptant pourront, s'ils croient l'adoption inadmissible, remettre au procureur impérial tous mémoires et observations à ce sujet.

CHAPITRE II.

De la Tutelle officieuse.

361. Tout individu âgé de plus de cinquante ans, et sans enfants ni descendants légitimes, qui voudra, durant la minorité d'un individu, se l'attacher par un titre légal, pourra devenir son tuteur officieux, en obtenant le consentement des père et mère de l'enfant, ou du survivant d'entre eux, ou, à leur défaut, d'un conseil de famille, ou enfin, si l'enfant n'a point de parents connus, en obtenant le consentement des administrateurs de l'hospice où il aura été recueilli, ou de la municipalité du lieu de sa résidence.

362. Un époux ne peut devenir tuteur officieux qu'avec le consentement de l'autre conjoint.

des Orts, wo der Adoptirende seinen Wohnsitz hat, eingetragen werden.

Diese Eintragung geschieht nur auf Vorzeigung einer förmlichen Ausfertigung des von dem Appellationsgerichte erlassenen Urtheils, und die Adoption bleibt ohne Wirkung, wenn sie nicht binnen dieser Frist in die Register eingetragen worden ist.

360. Stirbt der Adoptirende, nachdem die Urkunde, woraus sich sein Wille ergibt, den Adoptionsvertrag zu schließen, von dem Friedensrichter abgefaßt und vor die Gerichte gebracht worden ist, aber bevor diese hierüber definitiv erkannt haben, so wird das Verfahren fortgesetzt, und die Adoption zugelassen, wenn sie statthaft befunden wird.

Halten die Erben des Adoptirenden die Adoption für unzulässig, so können sie alle ihre sich hierauf beziehenden Vorstellungen [4]) und Erinnerungen bey dem kaiserlichen Procurator einreichen.

Zweytes Capitel.

Von der Annahme eines Pflegekindes [5]). (tutelle officieuse.)

361. Wer über fünfzig Jahre alt ist, keine eheliche Kinder oder Descendenten hat, und sich auf eine gesetzliche Weise eines Minderjährigen annehmen will, der kann sein Pflegevater (tuteur officieux) werden, wenn er hiezu die Einwilligung der Eltern des Kindes, oder desjenigen von ihnen, das noch am Leben ist, oder in deren Ermangelung, eines Familienraths, oder endlich, wenn das Kind keine bekannte Blutsverwandten hat, die Einwilligung der Verwalter des Waisenhauses, worin es aufgenommen worden ist, oder der Municipalität seines Wohnortes erhält.

362. Ein Ehegatte kann nur mit Bewilligung des andern der Pflegevater eines Kindes werden.

---

4) Denkschriften. L. S. u D.

5) wohlthätigen Vormundschaft. L. Pflege-Vaterschaft. S. Pflegevormundschaft. M. freywilligen Pflege eines minderjährigen Kindes aus wohlthätiger Absicht. D.

363. Le juge de paix du domicile de l'enfant dressera procès-verbal des demandes et consentements relatifs à la tutelle officieuse.

364. Cette tutelle ne pourra avoir lieu qu'au profit d'enfants âgés de moins de quinze ans.

Elle emportera avec soi, sans préjudice de toutes stipulations particulières, l'obligation de nourrir le pupille, de l'élever, de le mettre en état de gagner sa vie.

365. Si le pupille a quelque bien, et s'il était antérieurement en tutelle, l'administration de ses biens, comme celle de sa personne, passera au tuteur officieux, qui ne pourra néanmoins imputer les dépenses de l'éducation sur les revenus du pupille.

366. Si le tuteur officieux, après cinq ans révolus depuis la tutelle, et dans la prévoyance de son décès avant la majorité du pupille, lui confère l'adoption par acte testamentaire, cette disposition sera valable, pourvu que le tuteur officieux ne laisse point d'enfants légitimes.

367. Dans le cas où le tuteur officieux mourrait, soit avant les cinq ans, soit après ce temps, sans avoir adopté son pupille, il sera fourni à celui-ci, durant sa minorité, des moyens de subsister, dont la quotité et l'espèce, s'il n'y a été antérieurement pourvu par une convention formelle, seront réglées soit amiablement entre les représentants respectifs du tuteur et du pupille, soit judiciairement en cas de contestation.

368. Si, à la majorité du pupille, son tuteur officieux veut l'adopter, et que le premier y consente, il sera procédé à l'adoption selon les formes prescrites au chapitre précédent, et les effets en seront, en tous points, les mêmes.

369. Si, dans les trois mois qui suivront la majorité du pupille, les réquisitions par lui faites à son tuteur officieux, à fin d'adoption, sont res-

363. Der Friedensrichter des Ortes, wo das Kind seinen Wohnsitz hat, muß über die auf die Annahme des Pflegekindes sich beziehenden Gesuche und Einwilligungen ein Protocoll aufnehmen.

364. Nur zum Vortheile solcher Kinder, die noch keine fünfzehn Jahre alt sind, kann diese Pflege Statt finden.

Sie bringt die Verbindlichkeit mit sich, das Pflegekind zu ernähren, zu erziehen, und in den Stand zu setzen, sich einst seinen Unterhalt zu erwerben, unbeschadet jedoch jeder besondern Übereinkunft.

365. Hat das Pflegekind einiges Vermögen, und stand es vorher unter Vormundschaft, so geht die Verwaltung seines Vermögens, so wie die Fürsorge für seine Person auf den Pflegevater über, der jedoch die Erziehungskosten von den Einkünften des Pflegekindes nicht abrechnen darf.

366. Adoptirt der Pflegevater nach Ablauf von fünf Jahren seit Übernahme der Pflege sein Pflegekind durch eine letzte Willensverordnung, weil er befürchtet, daß er sterben möchte, ehe dasselbe volljährig werde, so ist diese Verfügung giltig, wenn nur der Pflegevater keine eheliche Kinder hinterläßt.

367. Stirbt der Pflegevater vor Ablauf dieser fünf Jahre, oder späterhin, ohne sein Pflegekind adoptirt zu haben, so muß diesem, so lange es minderjährig ist, sein Unterhalt gereicht, dessen Betrag aber sowohl, als die Gattung desselben, wenn hierüber nicht vorher schon eine förmliche Übereinkunft getroffen worden ist, entweder in Güte unter den gegenseitigen Stellvertretern des Pflegevaters und des Pflegekindes, oder, im Falle eines hierüber entstandenen Streits, gerichtlich bestimmt werden.

368. Will der Pflegevater sein Pflegekind, nachdem es volljährig geworden ist, adoptiren, und gibt letzteres hiezu seine Einwilligung, so wird nach den im vorhergehenden Capitel bestimmten Formen zur Adoption geschritten, und die Wirkungen sind in jeder Hinsicht dieselben.

369. Ist in den ersten drey Monaten nach der von dem Pflegekinde erreichten Volljährigkeit das Ansuchen desselben bey seinem Pflegevater, es zu adoptiren, ohne

tées sans effet, et que le pupille ne se trouve point en état de gagner sa vie, le tuteur officieux pourra être condamné à indemniser le pupille de l'incapacité où celui-ci pourrait se trouver de pourvoir à sa subsistance.

Cette indemnité se résoudra en secours propres à lui procurer un métier; le tout sans préjudice des stipulations qui auraient pu avoir lieu dans la prévoyance de ce cas.

370. Le tuteur officieux qui aurait eu l'administration de quelques biens pupillaires, en devra rendre compte dans tous les cas.

TITRE NEUVIÈME.

De la Puissance Paternelle.

(Décrété le 24 mars 1803. Promulgué le 3 avril.)

371. L'enfant, à tout âge, doit honneur et respect à ses père et mère.

372. Il reste sous leur autorité jusqu'à sa majorité ou son émancipation.

373. Le père seul exerce cette autorité durant le mariage.

374. L'enfant ne peut quitter la maison paternelle sans la permission de son père, si ce n'est pour enrôlement volontaire, après l'âge de dix-huit ans révolus.

375. Le père qui aura des sujets de mécontentement très graves sur la conduite d'un enfant, aura les moyens de correction suivants.

376. Si l'enfant est âgé de moins de seize ans commencés, le père pourra le faire détenir pendant un temps qui ne pourra excéder un mois; et, à cet effet, le président du tribunal d'arrondissement devra, sur sa demande, délivrer l'ordre d'arrestation.

377. Depuis l'âge de seize ans commencés jusqu'à la majorité ou l'émancipation, le père pourra

Erfolg geblieben, und ist das Pflegekind nicht im Stande, sich seinen Unterhalt zu erwerben, so kann der Pflegevater verurtheilt werden, das Pflegekind wegen der Unfähigkeit zu entschädigen, worin es sich befindet, für sein Fortkommen selbst zu sorgen.

Diese Entschädigung besteht in einer hinreichenden Unterstützung des Pflegekindes, um ihm zu einem Gewerbe zu verhelfen; alles jedoch ohne Nachtheil der Übereinkunft, wodurch man etwa diesen Fall schon zum voraus bestimmt haben mag.

370. In jedem Falle ist der Pflegevater, wenn er einiges Vermögen seines Pflegekindes verwaltet hat, darüber Rechnung abzulegen verbunden.

Neunter Titel.

Von der väterlichen Gewalt.

(Decretirt den 24. März 1803. Promulgirt den 3. April.)

371. Das Kind ist in jedem Alter seinen Eltern Achtung und Ehrfurcht schuldig.

372. Es bleibt unter ihrer Gewalt bis zu seiner Volljährigkeit oder Emancipation.

373. Während der Ehe übt der Vater allein diese Gewalt aus.

374. Das Kind darf das väterliche Haus ohne Erlaubniß seines Vaters nicht verlassen, ausgenommen wenn es nach zurückgelegtem achtzehnten Jahre freywillig Kriegsdienste nimmt.

375. Der Vater, der sehr wichtige Ursache hat, mit dem Betragen seines Kindes unzufrieden zu seyn, kann sich folgender Züchtigungsmittel bedienen.

376. Hat das Kind das sechzehnte Jahr seines Alters noch nicht angetreten, so kann der Vater es auf einige Zeit, jedoch nicht länger als auf einen Monat, einsperren lassen; zu diesem Ende muß auf sein Verlangen der Präsident des Arrondissementsgerichtes den Verhaftungsbefehl erlassen.

377. Von dem Eintritt ins sechzehnte Jahr des Alters bis zur Volljährigkeit oder Emancipation kann der

seulement requérir la détention de son enfant pendant six mois au plus; il s'adressera au président dudit tribunal, qui, après en avoir conféré avec le procureur impérial, délivrera l'ordre d'arrestation, ou le refusera, et pourra, dans le premier cas, abréger le temps de la détention requis par le père.

378. Il n'y aura, dans l'un et l'autre cas, aucune écriture ni formalité judiciaire, si ce n'est l'ordre même d'arrestation, dans lequel les motifs n'en seront pas énoncés.

Le père sera seulement tenu de souscrire une soumission de payer tous les frais, et de fournir les aliments convenables.

379. Le père est toujours maitre d'abréger la durée de la détention par lui ordonnée ou requise. Si après sa sortie l'enfant tombe dans de nouveaux écarts, la détention pourra être de nouveau ordonnée de la manière prescrite aux articles précédents.

380. Si le père est remarié, il sera tenu, pour faire détenir son enfant du premier lit, lors même qu'il serait âgé de moins de seize ans, de se conformer à l'article 377.

381. La mère survivante et non remariée ne pourra faire détenir un enfant qu'avec le concours des deux plus proches parents paternels, et par voie de réquisition, conformément à l'article 377.

382. Lorsque l'enfant aura des biens personnels, ou lorsqu'il exercera un état, sa détention ne pourra, même au-dessous de seize ans, avoir lieu que par voie de réquisition, en la forme prescrite par l'article 377.

L'enfant détenu pourra adresser un mémoire au procureur général impérial en la cour d'appel. Celui-ci se fera rendre compte par le procureur impérial au tribunal de première instance, et fera son rapport au président de la cour d'appel, qui, après en avoir donné avis au père, et après avoir recueilli tous les renseignements, pourra révo-

Vater nur darauf antragen, daß sein Kind, höchstens auf sechs Monate, eingesperrt werde; er wendet sich deßhalb an den Präsidenten des besagten Gerichtes, der nach genommener Rücksprache mit dem kaiserlichen Procurator den Verhaftungsbefehl entweder ertheilt oder verweigert, und im ersten Falle die vom Vater verlangte Zeit der Einsperrung abkürzen kann.

378. In einem wie im andern Falle hat weder ein schriftliches Verfahren noch eine gerichtliche Formalität Statt, nur den Verhaftungsbefehl selbst ausgenommen, worin die Beweggründe nicht angeführt werden.

Der Vater ist nur verbunden, das Versprechen zu unterzeichnen, daß er alle Kosten zahlen, und für den nöthigen Unterhalt sorgen wolle.

379. Von dem Vater hängt es jederzeit ab, die Dauer der von ihm verordneten oder verlangten Einsperrung abzukürzen. Verfällt das Kind nach seiner Loslassung in neue Verirrungen, so kann die Einsperrung abermahls auf die in den vorhergehenden Artikeln bestimmte Weise, verordnet werden.

380. Lebt der Vater in einer zweiten Ehe, so muß er, um sein Kind aus erster Ehe einsperren zu lassen, selbst wenn es noch nicht sechzehn Jahre alt ist, die Vorschrift des 377. Artikels beobachten.

381. Die überlebende und nicht wieder verheirathete Mutter kann nur mit Zuziehung der zwey nächsten Verwandten von väterlicher Seite, und vermittelst einer Requisition, der Vorschrift des 377. Artikels gemäß, ein Kind einsperren lassen.

382. Hat das Kind eigenes, ihm für seine Person zustehendes Vermögen (biens personnels), oder treibt es ein Gewerbe, so kann seine Einsperrung, selbst wenn es noch nicht sechzehn Jahre alt ist, nur vermittelst einer Requisition, nach der im 377. Artikel bestimmten Form, Statt finden.

Das eingesperrte Kind kann sich in einer Vorstellung an den kaiserlichen Generalprocurator beym Appellationsgerichte wenden. Dieser läßt sich von dem kaiserlichen Procurator bey dem Gerichte erster Instanz Bericht erstatten, und trägt die Sache dem Präsidenten des Appellationsgerichtes vor, der, nachdem er den Vater hievon benachrichtiget, und alle Erkundigungen eingezogen hat,

quer ou modifier l'ordre délivré par le président du tribunal de première instance.

383. Les art. 376, 377, 378 et 379 seront communs aux pères et mères des enfants naturels légalement reconnus.

384. Le père, durant le mariage, et, après la dissolution du mariage, le survivant des père et mère, auront la jouissance des biens de leurs enfants jusqu'à l'âge de dix-huit ans accomplis, ou jusqu'à l'émancipation qui pourrait avoir lieu avant l'âge de dix-huit ans.

385. Les charges de cette jouissance seront,

1° Celles auxquelles sont tenus les usufruitiers;

2° La nourriture, l'entretien et l'éducation des enfants, selon leur fortune;

3° Le paiement des arrérages ou intérêts des capitaux;

4° Les frais funéraires et ceux de dernière maladie.

386. Cette jouissance n'aura pas lieu au profit de celui des père et mère contre lequel le divorce aurait été prononcé; et elle cessera à l'égard de la mère dans le cas d'un second mariage.

387. Elle ne s'étendra pas aux biens que les enfants pourront acquérir par un travail et une industrie séparés, ni à ceux qui leur seront donnés ou légués sous la condition expresse que les père et mère n'en jouiront pas.

den von dem Präsidenten des Gerichtes erster Instanz ausgefertigten Befehl aufheben oder mäßigen kann.

383. Der 376, 377, 378 und 379 Artikel sind auch auf beyde Eltern unehelicher, gesetzlich anerkannter Kinder anwendbar.

384. Während der Ehe hat der Vater, und nach Auflösung derselben der Überlebende von beyden Eltern den Nießbrauch vom Vermögen ihrer Kinder, bis diese das achtzehnte Jahr ihres Alters zurückgelegt haben, oder bis zu ihrer vor dem achtzehnten Jahre etwa erfolgten Emancipation.

385. Die mit diesem Nießbrauche verbundenen Lasten sind:

1.) diejenigen, wozu jeder Nutznießer verbunden ist;

2.) Ernährung, Unterhalt und Erziehung der Kinder nach Verhältniß ihres Vermögens;

3.) Zahlung der Renten oder Zinsen der Capitalien [1]);

4.) Bezahlung der Kosten für das Begräbniß und für die letzte Krankheit.

386. Derjenige von beyden Eltern, wider den die Ehescheidung ist erkannt worden, bleibt von diesem Nießbrauche ausgeschlossen; auch verliert ihn die Mutter, wenn sie zu einer neuen Ehe schreitet.

387. Er erstreckt sich nicht auf dasjenige Vermögen, welches die Kinder etwa durch besondere Arbeit und Industrie erwerben, und auch nicht auf das, was unter der ausdrücklichen Bedingung, daß die Eltern den Genuß desselben nicht haben sollen, den Kindern geschenkt oder vermacht worden ist.

---

1) Die Zahlung der Rückstände oder der Interessen der Kapitalien. L. u. M. Die Bezahlung der rückständigen oder laufenden Zinse von Capitalien. S. Zahlung der rückständigen oder laufenden Capitalzinsen. E.

TITRE DIXIÈME.

De la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation.

(Décrété le 26 mars 1803. Promulgué le 5 avril.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Minorité.

388. Le mineur est l'individu de l'un et de l'autre sexe qui n'a point encore l'âge de vingt-un ans accomplis.

CHAPITRE II.

De la Tutelle.

SECTION PREMIÈRE.

De la Tutelle des Père et Mère.

389. Le père est, durant le mariage, administrateur des biens personnels de ses enfants mineurs.

Il est comptable, quant à la propriété et aux revenus des biens dont il n'a pas la jouissance; et, quant à la propriété seulement, de ceux des biens dont la loi lui donne l'usufruit.

390. Après la dissolution du mariage arrivée par la mort naturelle ou civile de l'un des époux, la tutelle des enfants mineurs et non émancipés appartient de plein droit au survivant des père et mère.

391. Pourra néanmoins le père nommer à la mère survivante et tutrice, un conseil spécial, sans l'avis duquel elle ne pourra faire aucun acte relatif à la tutelle.

Zehnter Titel.

Von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation.

(Decretirt den 26. März 1803. Promulgirt den 5. April.)

Erstes Capitel.

Von der Minderjährigkeit.

388. Minderjährig ist jeder Mensch, ohne Unterschied des Geschlechtes, der das Alter von ein und zwanzig Jahren noch nicht zurückgelegt hat.

Zweytes Capitel.

Von der Vormundschaft.

Erster Abschnitt.

Von der Vormundschaft der Eltern.

389. Während der Ehe ist der Vater Verwalter des Vermögens, welches seinen minderjährigen Kindern persönlich zugehört.

In Ansehung des Vermögens, von welchem ihm der Nießbrauch nicht zusteht, ist er über das Eigenthum und die Einkünfte zugleich, in Ansehung des Vermögens aber, woran das Gesetz ihm den Nießbrauch gibt, nur über das Eigenthum Rechnung abzulegen verbunden.

390. Nach Auflösung der Ehe durch den natürlichen oder bürgerlichen Tod eines der Ehegatten, gebührt die Vormundschaft über die minderjährigen und nicht emancipirten Kinder dem überlebenden Ehegatten kraft des Gesetzes (ipso jure).

391. Doch kann der Vater der überlebenden Mutter und Vormünderin einen besondern Beystand ernennen, ohne dessen Gutachten sie keine auf die Vormundschaft sich beziehende Handlung vornehmen darf.

Si le père spécifie les actes pour lesquels le conseil sera nommé, la tutrice sera habile à faire les autres sans son assistance.

392. Cette nomination de conseil ne pourra être faite que de l'une des manières suivantes:

1° Par acte de dernière volonté;

2° Par une déclaration faite ou devant le juge de paix, assisté de son greffier, ou devant notaires.

393. Si, lors du décès du mari, la femme est enceinte, il sera nommé un curateur au ventre par le conseil de famille.

A la naissance de l'enfant, la mère en deviendra tutrice, et le curateur en sera de plein droit le subrogé tuteur.

394. La mère n'est point tenue d'accepter la tutelle; néanmoins, et en cas qu'elle la refuse, elle devra en remplir les devoirs jusqu'à ce qu'elle ait fait nommer un tuteur.

395. Si la mère tutrice veut se remarier, elle devra, avant l'acte de mariage, convoquer le conseil de famille, qui décidera si la tutelle doit lui être conservée.

A défaut de cette convocation, elle perdra la tutelle de plein droit; et son nouveau mari sera solidairement responsable de toutes les suites de la tutelle qu'elle aura indûment conservée.

396. Lorsque le conseil de famille, dûment convoqué, conservera la tutelle à la mère, il lui donnera nécessairement pour cotuteur le second mari, qui deviendra solidairement responsable, avec sa femme, de la gestion postérieure au mariage.

Bestimmt der Vater die Handlungen, für welche der Beystand ernannt seyn soll, so ist die Vormünderin befugt, die übrigen ohne dessen Zuziehung vorzunehmen.

392. Diese Ernennung eines Beystandes kann nur auf eine von folgenden Weisen geschehen:

1.) durch eine letzte Willensverordnung;

2.) durch eine vor dem Friedensrichter in Beyseyn seines Gerichtsschreibers, oder vor Notarien gemachte Erklärung.

393. Ist die Frau bey dem Absterben ihres Mannes schwanger, so soll der Leibesfrucht von dem Familienrathe ein Curator ernannt werden.

Mit der Geburt des Kindes wird die Mutter seine Vormünderin, und der Curator ist alsdann dessen gesetzlicher Nebenvormund (subrogé tuteur).

394. Die Mutter ist nicht schuldig, die Vormundschaft anzunehmen; in dem Falle, daß sie die Vormundschaft ablehnt, muß sie jedoch die damit verbundenen Pflichten so lange erfüllen, bis sie einen Vormund hat ernennen lassen.

395. Will die Mutter, welche die Vormundschaft führt, sich wieder verheirathen, so muß sie, vor Schließung der Ehe, den Familienrath zusammenberufen, und dieser entscheidet, ob ihr die Vormundschaft gelassen werden soll.

Unterläßt sie diese Zusammenberufung, so verliert sie kraft des Gesetzes die Vormundschaft, und ihr neuer Ehegatte ist für alle Folgen der von ihr widerrechtlich beybehaltenen Vormundschaft solidarisch verantwortlich.

396. Läßt der gehörig zusammenberufene Familienrath der Mutter die Vormundschaft, so muß er ihr nothwendig den zweyten Ehegatten als Mitvormund beyordnen, und dieser wird mit seiner Ehegattin für die Verwaltung, in so weit sie nach der Heirath geführt worden ist, solidarisch verantwortlich.

SECTION II.

De la Tutelle déférée par le Père ou la Mère.

397. Le droit individuel de choisir un tuteur parent, ou même étranger, n'appartient qu'au dernier mourant des père et mère.

398. Ce droit ne peut être exercé que dans les formes prescrites par l'article 392, et sous les exceptions et modifications ci-après.

399. La mère remariée et non maintenue dans la tutelle des enfants de son premier mariage, ne peut leur choisir un tuteur.

400. Lorsque la mère remariée et maintenue dans la tutelle, aura fait choix d'un tuteur aux enfants de son premier mariage, ce choix ne sera valable qu'autant qu'il sera confirmé par le conseil de famille.

401. Le tuteur élu par le père ou la mère, n'est pas tenu d'accepter la tutelle, s'il n'est d'ailleurs dans la classe des personnes qu'à défaut de cette élection spéciale le conseil de famille eût pu en charger.

SECTION III.

De la Tutelle des Ascendants.

402. Lorsqu'il n'a pas été choisi au mineur un tuteur par le dernier mourant de ses père et mère, la tutelle appartient de droit à son aïeul paternel; à défaut de celui-ci, à son aïeul maternel, et ainsi en remontant, de manière que l'ascendant paternel soit toujours préféré à l'ascendant maternel du même degré.

403. Si, à défaut de l'aïeul paternel et de l'aïeul maternel du mineur, la concurrence se trouvait établie entre deux ascendants du degré supérieur qui appartinssent tous deux à la ligne paternelle du mineur, la tutelle passera de droit

Zweyter Abschnitt.

Von der durch die Eltern übertragenen Vormundschaft.

397. Das persönliche Recht aus Verwandten oder selbst aus Fremden einen Vormund zu wählen, steht nur dem Längstlebenden von beyden Eltern zu.

398. Dieses Recht kann nur nach den im 392. Artikel vorgeschriebenen Formen, und unter nachstehenden Ausnahmen und Einschränkungen ausgeübt werden.

399. Eine Mutter, die sich wieder verheirathet hat, und der die Vormundschaft uber ihre Kinder erster Ehe nicht gelassen worden ist, kann ihnen keinen Vormund erwählen.

400. Hat die Mutter, die sich zwar wieder verheirathet hat, der aber die Vormundschaft gleichwohl gelassen worden ist, ihren Kindern erster Ehe einen Vormund erwählt, so gilt diese Auswahl nur in so fern sie von dem Familienrathe bestätiget wird.

401. Der Vormund, welchen der Vater oder die Mutter erwählt hat, ist nicht schuldig, die Vormundschaft anzunehmen, wenn er nicht sonst schon in die Classe derjenigen Personen gehört, welchen, in Ermangelung dieser speciellen Wahl, der Familienrath sie hätte auftragen können.

Dritter Abschnitt.

Von der Vormundschaft der Ascendenten.

402. Hat der Längstlebende der beyden Eltern dem Minderjährigen keinen Vormund erwählt, so gebührt die Vormundschaft gesetzlich seinem väterlichen Großvater, in dessen Ermangelung seinem mütterlichen Großvater, und so weiter aufwärts, so daß der väterliche Ascendent dem mütterlichen Ascendenten desselben Grades immer vorgezogen wird.

403. Treffen, in Ermangelung des väterlichen und mütterlichen Großvaters des Minderjährigen, zwey Ascendenten eines höhern Grades zusammen, die beyde zur väterlichen Linie des Minderjährigen gehören, so soll die Vormundschaft gesetzlich auf denjenigen von ihnen fal-

à celui des deux qui se trouvera être l'aïeul paternel du père du mineur.

404. Si la même concurrence a lieu entre deux bisaïeuls de la ligne maternelle, la nomination sera faite par le conseil de famille, qui ne pourra néanmoins que choisir l'un de ces deux ascendants.

SECTION IV.

De la Tutelle déférée par le Conseil de famille.

405. Lorsqu'un enfant mineur et non émancipé restera sans père ni mère, ni tuteur élu par ses père ou mère, ni ascendants mâles, comme aussi lorsque le tuteur de l'une des qualités ci-dessus exprimées se trouvera ou dans le cas des exclusions dont il sera parlé ci-après, ou valablement excusé, il sera pourvu, par un conseil de famille, à la nomination d'un tuteur.

406. Ce conseil sera convoqué soit sur la réquisition et à la diligence des parents du mineur, de ses créanciers ou d'autres parties intéressées, soit même d'office et à la poursuite du juge de paix du domicile du mineur. Toute personne pourra dénoncer à ce juge de paix le fait qui donnera lieu à la nomination d'un tuteur.

407. Le conseil de famille sera composé, non compris le juge de paix, de six parents ou alliés, pris tant dans la commune où la tutelle sera ouverte que dans la distance de deux myriamètres, moitié du côté paternel, moitié du côté maternel, et en suivant l'ordre de proximité dans chaque ligne.

Le parent sera préféré à l'allié du même degré; et, parmi les parents de même degré, le plus âgé à celui qui le sera le moins.

len, welcher der väterliche Großvater des Vaters des Minderjährigen ist.

404. Treffen auf dieselbe Art zwey Urgroßväter der mütterlichen Linie zusammen, so geschieht die Auswahl von dem Familienrathe, der jedoch einen aus diesen beyden Ascendenten wählen muß.

Vierter Abschnitt.

Von der durch den Familienrath übertragenen Vormundschaft.

405. Wenn ein minderjähriges, nicht emancipirtes Kind weder Vater noch Mutter, weder einen von seinem Vater oder seiner Mutter ernannten Vormund, noch männliche Ascendenten hat, so wie auch, wenn eine der so eben erwähnten, zur Vormundschaft berechtigten Personen, aus einer der unten anzugebenden Ursachen von der Vormundschaft ausgeschlossen oder rechtmäßig befreyt ist, dann muß die Ernennung eines Vormundes durch den Familienrath geschehen.

406. Dieser Familienrath wird zusammenberufen, entweder auf Ansuchen und Betreiben der Verwandten des Minderjährigen, seiner Gläubiger oder anderer Interessenten, oder auch von Amtswegen und auf Betreiben des Friedensrichters des Ortes, wo der Minderjährige seinen Wohnsitz hat. Jedermann ist berechtiget, diesem Friedensrichter den Vorfall [1]) anzuzeigen, wodurch die Nothwendigkeit eintritt, einen Vormund zu ernennen.

407. Der Familienrath soll, ausser dem Friedensrichter, aus sechs Verwandten oder Verschwägerten bestehen, welche sowohl aus der Gemeinde, wo der Vormund zu bestellen ist, als in einem Umkreise von zwey Myriametern (vier Franz. Meilen) gewählt werden, die eine Hälfte aus der väterlichen und die andere aus der mütterlichen Linie, wobey man in jeder Linie sich nach der Nähe der Verwandtschaft zu richten hat. —

Der Verwandte wird dem in gleichem Grade Verschwägerten, und unter Verwandten desselben Grades der ältere dem jüngern vorgezogen.

---

1) die Umstände. E.

408. Les frères germains du mineur et les maris des soeurs germaines sont seuls exceptés de la limitation de nombre posée en l'article précédent.

S'ils sont six, ou au-delà, ils seront tous membres du conseil de famille, qu'ils composeront seuls, avec les veuves d'ascendants et les ascendants valablement excusés, s'il y en a.

S'ils sont en nombre inférieur, les autres parents ne seront appelés que pour compléter le conseil.

409. Lorsque les parents ou alliés de l'une ou de l'autre ligne se trouveront en nombre insuffisant sur les lieux, ou dans la distance désignée par l'art. 407, le juge de paix appellera, soit des parents ou alliés domiciliés à de plus grandes distances, soit, dans la commune même, des citoyens connus pour avoir eu des relations habituelles d'amitié avec le père ou la mère du mineur.

410. Le juge de paix pourra, lors même qu'il y aurait sur les lieux un nombre suffisant de parents ou alliés, permettre de citer, à quelque distance qu'ils soient domiciliés, des parents ou alliés plus proches en degrés ou de mêmes degrés que les parents ou alliés présents; de manière toutefois que cela s'opère en retranchant quelques-uns de ces derniers, et sans excéder le nombre réglé par les précédents articles.

411. Le délai pour comparaître sera réglé par le juge de paix à jour fixe, mais de manière qu'il y ait toujours, entre la citation notifiée et le jour indiqué pour la réunion du conseil, un intervalle de trois jours au moins, quand toutes les parties ci-

---

z) Die zur Erscheinung gestattete Zeitfrist soll durch den Friedensrichter auf einen bestimmten Tag regulirt werden. L. Der Erscheinungstermin soll vom Friedens-

408. Nur die vollbürtigen Brüder des Minderjährigen, und die Ehemänner seiner vollbürtigen Schwestern machen eine Ausnahme von der im vorhergehenden Artikel enthaltenen Einschränkung auf eine bestimmte Anzahl.

Sind ihrer sechs oder mehrere, so sind sie alle Mitglieder des Familienrathes, den alsdann sie allein, mit den Wittwen der Ascendenten, und mit den etwa gesetzlich entschuldigten Ascendenten, wenn deren vonhanden sind, bilden.

Ist ihre Anzahl geringer, so werden die übrigen Verwandten nur berufen, um den Rath vollzählig zu machen.

409. Findet sich an dem Orte selbst oder innerhalb des im 407. Artikel bestimmten Umkreises nicht die hinreichende Anzahl von Verwandten oder Verschwägerten der einen oder der andern Linie, so beruft der Friedensrichter entweder entfernter wohnende Verwandte oder Verschwägerte, oder solche Staatsbürger aus derselben Gemeinde, von denen es bekannt ist, daß sie mit dem Vater oder der Mutter des Minderjährigen fortwährend in freundschaftlichen Verhältnissen gestanden haben.

410. Auch dann, wenn an dem Orte selbst eine hinreichende Anzahl von Verwandten oder Verschwägerten vorhanden ist, kann der Friedensrichter die Erlaubniß ertheilen, daß man andere Verwandte oder Verschwägerte von einem nähern oder gleichen Grade als die Anwesenden, ohne Rücksicht auf die Entfernung ihres Wohnortes, berufe; jedoch so, daß man alsdann immer einige von den Anwesenden weglasse, und die in den vorstehenden Artikeln bestimmte Anzahl nicht überschreite.

411. Der Friedensrichter hat einen bestimmten Tag zur Versammlung anzusetzen [2]); jedoch so, daß, wenn alle Vorgeladenen in der Gemeinde oder in dem Umkreise von zwey Myriametern wohnen, zwischen der Insinuation der Vorladung und dem zur Versammlung

---

richter auf einen bestimmten Tag festgesetzt werden. D. u. M. Der Friedensrichter bestimmt den Tag der Versammlung des Familienraths. S. Der Friedensrichter hat den zur Versammlung bestimmten Tag anzusetzen. E.

tées résideront dans la commune, ou dans la distance de deux myriamètres.

Toutes les fois que, parmi les parties citées, il s'en trouvera de domiciliées au-delà de cette distance, le délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres.

412. Les parents, alliés ou amis, ainsi convoqués, seront tenus de se rendre en personne, ou de se faire représenter par un mandataire spécial.

Le fondé de pouvoir ne peut représenter plus d'une personne.

413. Tout parent, allié ou ami, convoqué, et qui, sans excuse légitime, ne comparaîtra point, encourra une amende qui ne pourra excéder cinquante francs, et sera prononcée sans appel par le juge de paix.

414. S'il y a excuse suffisante, et qu'il convienne, soit d'attendre le membre absent, soit de le remplacer; en ce cas, comme en tout autre où l'intérêt du mineur semblera l'exiger, le juge de paix pourra ajourner l'assemblée ou la proroger.

415. Cette assemblée se tiendra de plein droit chez le juge de paix, à moins qu'il ne désigne lui-même un autre local. La présence des trois quarts au moins de ses membres convoqués, sera nécessaire pour qu'elle délibère.

416. Le conseil de famille sera présidé par le juge de paix, qui y aura voix délibérative, et prépondérante en cas de partage.

---

3) Die Verſammlung auf einen andern Tag verlegen, oder ſie prorogiren. L. Die Zuſammenkunft ausſetzen, oder die Friſt verlängern. D. u. M. die Verſammlung auf einen andern Tag verlegen, oder auf eine unbeſtimmte Zeit ausſetzen. S. die Verſammlung ausſetzen oder verſchieben. E.

4) Er hat berathſchlagende und im Falle der Theilung entſcheidende Stimme darin. L. Seine Stimme wird

des Familienraths bestimmten Tage, ein Zwischenraum von wenigstens drey Tagen bleibt.

So oft sich aber unter den Vorgeladenen entfernter wohnende befinden, soll diese Frist für jede drey Myriameter um einen Tag verlängert werden.

412. Die auf diese Weise berufenen Verwandten, Verschwägerten oder Freunde sind verbunden entweder in Person zu erscheinen, oder sich durch einen Specialbevollmächtigten vertreten zu lassen.

Der Bevollmächtigte kann nicht mehr als eine Person vertreten.

413. Jeder berufene Verwandte, Verschwägerte oder Freund, der, ohne eine gesetzliche Entschuldigung zu haben, nicht erscheint, verfällt in eine Geldstrafe, die nicht über fünfzig Franken betragen darf, und von dem Friedensrichter angesetzt wird, ohne daß eine Appellation dagegen Statt findet.

414. Hat das abwesende Mitglied eine hinreichende Entschuldigungsursache, und ist es rathsam, dasselbe entweder zu erwarten oder zu ersetzen, so kann der Friedensrichter sowohl in diesem, wie in jedem andern Falle, wo das Interesse des Minderjährigen es zu erfordern scheint, die Versammlung aussetzen oder auf einen andern Tag verlegen. [3])

415. Die Versammlung muß bey dem Friedensrichter gehalten werden, wenn er nicht selbst einen andern Ort bestimmt. Die Gegenwart von wenigstens drey Viertel der berufenen Mitglieder ist erforderlich, um etwas beschließen zu können.

416. In dem Familienrathe hat der Friedensrichter den Vorsitz; er hat darin eine berathende, und im Fall der Stimmengleichheit entscheidende Stimme. [4])

---

mitgezählt, und gibt den Ausschlag, wenn die Meinungen auf beyden Seiten gleich sind. D. u. M. Seine Stimme wird bey der Berathschlagung mitgezählt und giebt, wenn die Stimmen getheilt sind, den Ausschlag. S. Er hat bey der Berathschlagung eine Stimme, welche bey eintretender Stimmengleichheit den Ausschlag giebt. E.

417. Quand le mineur, domicilié en France, possédéra des biens dans les colonies, ou réciproquement, l'administration spéciale de ces biens sera donnée à un protuteur.

En ce cas, le tuteur et le protuteur seront indépendants, et non responsables l'un envers l'autre pour leur gestion respective.

418. Le tuteur agira et administrera, en cette qualité, du jour de sa nomination, si elle a lieu en sa présence, sinon, du jour qu'elle lui aura été notifiée.

419. La tutelle est une charge personnelle qui ne passe point aux héritiers du tuteur. Ceux-ci seront seulement responsables de la gestion de leur auteur; et s'ils sont majeurs, ils seront tenus de la continuer jusqu'à la nomination d'un nouveau tuteur.

SECTION V.

Du subrogé Tuteur.

420. Dans toute tutelle il y aura un subrogé tuteur, nommé par le conseil de famille.

Ses fonctions consisteront à agir pour les intérêts du mineur, lorsqu'ils seront en opposition avec ceux du tuteur.

421. Lorsque les fonctions du tuteur seront dévolues à une personne de l'une des qualités exprimées aux sections 1, 2 et 3 du présent chapitre, ce tuteur devra, avant d'entrer en fonctions, faire convoquer, pour la nomination du subrogé tuteur, un conseil de famille composé comme il est dit en la section 4.

S'il s'est ingéré dans la gestion avant d'avoir rempli cette formalité, le conseil de famille, con-

417. Besitzt der Minderjährige, der in Frankreich wohnt, Güter in den Colonien, oder umgekehrt, so wird die besondere Verwaltung dieser Güter einem Mitvormunde [5]) (protuteur) übertragen.

In diesem Falle sind der Vormund und Mitvormund von einander unabhängig, und keiner ist dem andern für seine Verwaltung verantwortlich.

418. Der Vormund handelt und verwaltet in dieser Eigenschaft von dem Tage seiner Ernennung an, wenn diese in seiner Gegenwart geschehen ist, ausserdem aber von dem Tage an, da ihm seine Ernennung bekannt gemacht worden ist.

419. Die Vormundschaft ist ein persönliches Amt, welches nicht auf die Erben des Vormundes übergeht. Diese sind nur für die Verwaltung ihres Erblassers verantwortlich, und, wenn sie großjährig sind, verbunden, die Verwaltung bis zur Ernennung eines neuen Vormundes fortzusetzen.

Fünfter Abschnitt.

Von dem Nebenvormunde [6]) (subrogé Tuteur.)

420. Einem jeden Vormunde soll ein Nebenvormund zugeordnet werden, welchen der Familienrath ernennt. (*)

Seine Verrichtungen bestehen darin, daß er für das Interesse der Minderjährigen handelt, wenn es mit dem des Vormundes im Widerspruche steht.

421. Ist die Vormundschaft einer Person in einer von den Eigenschaften zugefallen, welche im 1., 2. und 3. Abschnitte des gegenwärtigen Capitels angegeben sind, so muß dieser Vormund, ehe er seine Verrichtungen antritt, einen nach Vorschrift des 4. Abschnittes gebildeten Familienrath zusammenberufen lassen, um einen Nebenvormund zu ernennen.

Hat er sich vor Beobachtung dieser Formalität in die Verwaltung eingemischt, so kann ihm, wenn er es

---

(*) S. Art. 1442 u. 2137.

5) Protutor. L. Vicevormund. S. Aftervormund. E.
6) Gegenvormund. L. Streitvogt. S.

voqué soit sur la réquisition des parents, créanciers ou autres parties intéressées, soit d'office par le juge de paix, pourra, s'il y a eu dol de la part du tuteur, lui retirer la tutelle, sans préjudice des indemnités dues au mineur.

422. Dans les autres tutelles, la nomination du subrogé tuteur aura lieu immédiatement après celle du tuteur.

423. En aucun cas le tuteur ne votera pour la nomination du subrogé tuteur, lequel sera pris, hors le cas de frères germains, dans celle des deux lignes à laquelle le tuteur n'appartiendra point.

424. Le subrogé tuteur ne remplacera pas de plein droit le tuteur, lorsque la tutelle deviendra vacante, ou qu'elle sera abandonnée par absence; mais il devra, en ce cas, sous peine des dommages-intérêts qui pourraient en résulter pour le mineur, provoquer la nomination d'un nouveau tuteur.

425. Les fonctions du subrogé tuteur cesseront à la même époque que la tutelle.

426. Les dispositions contenues dans les sections 6 et 7 du présent chapitre, s'appliqueront aux subrogés tuteurs.

Néanmoins le tuteur ne pourra provoquer la destitution du subrogé tuteur, ni voter dans les conseils de famille qui seront convoqués pour cet objet.

SECTION VI.

Des Causes qui dispensent de la Tutelle.

427. Sont dispensés de la tutelle,

---

7) wenn von Seiten des Vormundes ein Betrug statt gehabt hat. L. u. S. wenn auf der Seite des Vormundes eine Argliſt untergelaufen iſt. D.

8) und zwar bey Strafe, den Minderjährigen für jeden Schaden und entbehrten Gewinn, der für ihn aus der Nichtbeſtellung eines ſolchen entſtehen könnte, völlig

aus Gefährde (dolose) that [7]), der auf Ansuchen der Verwandten, der Gläubiger oder anderer Interessenten, oder Amtshalber von dem Friedensrichter zusammenberufene Familienrath die Vormundschaft entziehen, mit Vorbehalt der dem Minderjährigen gebührenden Schadloshaltung.

422. Bey den übrigen Vormundschaften soll die Ernennung des Nebenvormundes unmittelbar nach der Ernennung des Vormundes geschehen.

423. In keinem Falle kann der Vormund bey der Ernennung des Nebenvormundes mitstimmen; dieser soll aus derjenigen von beyden Linien genommen werden, zu welcher der Vormund nicht gehört, den Fall ausgenommen, wenn vollbürtige Brüder vorhanden sind.

424. Wird die Vormundschaft erledigt oder durch Abwesenheit verlassen, so tritt nicht der Nebenvormund gesetzlich in die Stelle des Vormundes, sondern er muß in diesem Falle auf Ernennung eines neuen Vormundes antragen, bey Strafe des Ersatzes alles dem Minderjährigen hieraus etwa erwachsenden Schadens. [8])

425. Das Amt des Nebenvormundes endigt sich zu gleicher Zeit mit der Vormundschaft.

426. Die in dem 6. und 7. Abschnitte des gegenwärtigen Capitels enthaltenen Verfügungen sind auch auf die Nebenvormünder anwendbar.

Doch darf der Vormund nicht auf Absetzung des Nebenvormundes antragen, noch in dem deshalb zusammenberufenen Familienrathe mitstimmen.

Sechster Abschnitt.

Von den Ursachen, welche von der Vormundschaft befreyen.

427. Befreyt von der Vormundschaft sind:

---

schadlos zu halten. L. bey Strafe des Ersatzes alles dem Minderjährigen daraus erwachsenden Schadens und der Interessen. S. bey Strafe, den Verlust, der etwa dem Minderjährigen hieraus erwachsen könnte, und den entbehrten Gewinn zu ersetzen. D. oder dem Minderjährigen den deshalb entstandenen Verlust oder entbehrten Gewinn erstatten. E.

Les personnes désignées dans les titres III, V, VI, VIII, IX, X et XI de l'acte des constitutions du 18 mai 1804;

Les juges à la cour de cassation, le procureur général impérial en la même cour et ses substituts;

Les commissaires de la comptabilité impériale;

Les préfets;

Tous citoyens exerçant une fonction publique dans un département autre que celui où la tutelle s'établit.

428. Sont également dispensés de la tutelle,

Les militaires en activité de service, et tous autres citoyens qui remplissent, hors du territoire de l'Empire, une mission de l'Empereur.

429. Si la mission est non authentique, et contestée, la dispense ne sera prononcée qu'après la représentation faite par le réclamant, du certificat du ministre dans le département duquel se placera la mission articulée comme excuse.

430. Les citoyens de la qualité exprimée aux articles précédents, qui ont accepté la tutelle postérieurement aux fonctions, services ou missions qui en dispensent, ne seront plus admis à s'en faire décharger pour cette cause.

431. Ceux, au contraire, à qui lesdites fonctions, services ou missions, auront été conférés postérieurement à l'acceptation et gestion d'une tutelle, pourront, s'ils ne veulent la conserver, faire convoquer, dans le mois, un conseil de famille, pour y être procédé à leur remplacement.

Si, à l'expiration de ces fonctions, services ou missions, le nouveau tuteur réclame sa décharge, ou que l'ancien redemande la tutelle, elle pourra lui être rendue par le conseil de famille.

432. Tout citoyen non parent ni allié ne peut être forcé d'accepter la tutelle, que dans le cas où il n'existerait pas, dans la distance de qua-

Die in dem 3, 5, 6, 8, 9, 10 und 11 Titel der Constitutionsurkunde vom 18. May 1804 bezeichneten Personen;

Die Richter des Cassationsgerichtes, der bey diesem Gerichtshofe angestellte kaiserliche Generalprocurator und seine Substituten;

Die kaiserlichen Rechnungskommissarien;

Die Präfecten;

Alle Staatsbürger, welche in einem andern Departement, als dem, wo die Vormundschaft angeordnet wird, ein öffentliches Amt verwalten.

428. Eben so sind von der Vormundschaft befreyt,

Die wirklich dienstthuenden Militairpersonen, und alle andere Staatsbürger, welche außer dem Gebiete des Reichs einen Auftrag des Kaisers vollziehen.

429. Ist der Auftrag nicht öffentlich, und wird er bezweifelt, so soll die Befreyung nicht eher ertheilt werden, als bis derjenige, der sie in Anspruch nimmt, ein Zeugniß des Ministers beygebracht hat, in dessen Departement der als Entschuldigung angeführte Auftrag gehört.

430. Haben die in den vorstehenden Artikeln benennten Staatsbürger eine Vormundschaft später übernommen, als die Ämter, Dienste oder Aufträge, welche davon befreyen, so können sie nicht verlangen, daß ihnen dieselbe aus dieser Ursache wieder abgenommen werde.

431. Diejenigen hingegen, welchen die besagten Ämter, Dienste oder Aufträge erst nach der Übernahme und Verwaltung der Vormundschaft ertheilt worden sind, können, wenn sie die Vormundschaft nicht beybehalten wollen, binnen Monatsfrist einen Familienrath zusammenberufen lassen, damit derselbe einen anderen Vormund an ihre Stelle ernenne.

Fordert, nach Beendigung dieser Amtsverrichtungen, Dienste oder Aufträge, der neue Vormund seine Entlassung, oder verlangt der vorige die Vormundschaft zurück, so kann sie ihm von dem Familienrathe wieder übertragen werden.

432. Ein Staatsbürger, der (mit dem Minderjährigen) weder verwandt noch verschwägert ist, kann nur dann gezwungen werden, die Vormundschaft zu übernehmen, wenn in dem Umkreise von vier Myriametern

tre myriamètres, des parents ou alliés en état de gérer la tutelle.

433. Tout individu âgé de soixante-cinq ans accomplis, peut refuser d'être tuteur. Celui qui aura été nommé avant cet âge, pourra, à soixante-dix ans, se faire décharger de la tutelle.

434. Tout individu atteint d'une infirmité grave et dûment justifiée, est dispensé de la tutelle.

Il pourra même s'en faire décharger, si cette infirmité est survenue depuis sa nomination.

435. Deux tutelles sont, pour toutes personnes, une juste dispense d'en accepter une troisième.

Celui qui, époux ou père, sera déjà chargé d'une tutelle, ne pourra être tenu d'en accepter une seconde, excepté celle de ses enfants.

436. Ceux qui ont cinq enfants légitimes, sont dispensés de toute tutelle autre que celle desdits enfants.

Les enfants morts en activité de service dans les armées de l'Empereur, seront toujours comptés pour opérer cette dispense.

Les autres enfants morts ne seront comptés qu'autant qu'ils auront eux-mêmes laissé des enfants actuellement existants.

437. La survenance d'enfants pendant la tutelle ne pourra autoriser à l'abdiquer.

438. Si le tuteur nommé est présent à la délibération qui lui défère la tutelle, il devra sur-le-champ, et sous peine d'être déclaré non recevable dans toute réclamation ultérieure, proposer ses excuses, sur lesquelles le conseil de famille délibérera.

439. Si le tuteur nommé n'a pas assisté à la délibération qui lui a déféré la tutelle, il pourra

sich keine Verwandten oder Verschwägerte befänden, welche im Stande wären, die Vormundschaft zu führen.

433. Jeder, der fünf und sechzig volle Jahre alt ist, kann die Übernahme der Vormundschaft ablehnen. Wer vor diesem Alter zum Vormund ernannt worden ist, kann, wenn er siebenzig Jahre alt geworden, verlangen, daß ihm die Vormundschaft abgenommen werde.

434. Jeder, der mit einer schweren, gehörig erwiesenen, Gebrechlichkeit behaftet ist, ist von der Übernahme einer Vormundschaft befreyt.

Er kann sich dieselbe sogar abnehmen lassen, wenn ihn diese Gebrechlichkeit erst nach seiner Ernennung befallen hat.

435. Zwey Vormundschaften sind für jedermann eine gerechte Befreyungsursache, eine dritte zu übernehmen.

Ein Ehegatte oder Vater, der schon eine Vormundschaft führt, kann nicht angehalten werden, eine zweyte zu übernehmen, die über seine Kinder jedoch ausgenommen.

436. Wer fünf eheliche Kinder hat, ist, außer der Vormundschaft über seine Kinder, von jeder andern befreyt.

Kinder, welche im wirklichen Dienste (en activité de service) bey den Armeen des Kaisers gestorben sind, werden immer mitgezählt, um diese Befreyung zu bewirken.

Andere verstorbene Kinder werden nur dann mitgezählt, wenn sie selbst noch lebende Kinder hinterlassen haben.

437. Wenn dem Vormunde erst während der Vormundschaft Kinder geboren wurden, so berechtiget ihn dieses nicht, die Vormundschaft niederzulegen.

438. Ist der ernannte Vormund bey der Berathschlagung zugegen, durch die ihm die Vormundschaft übertragen wird, so muß er auf der Stelle, und bey Strafe mit jeder weitern Einwendung nicht mehr gehört zu werden, seine Entschuldigungsgründe vorbringen, über welche alsdann der Familienrath entscheidet.

439. War der ernannte Vormund bey der Berathschlagung, durch die ihm die Vormundschaft übertragen

faire convoquer le conseil de famille pour délibérer sur ses excuses.

Ses diligences à ce sujet devront avoir lieu dans le délai de trois jours, à partir de la notification qui lui aura été faite de sa nomination; lequel délai sera augmenté d'un jour par trois myriamètres de distance du lieu de son domicile à celui de l'ouverture de la tutelle: passé ce délai, il sera non recevable.

440. Si ses excuses sont rejetées, il pourra se pourvoir devant les tribunaux pour les faire admettre; mais il sera, pendant le litige, tenu d'administrer provisoirement.

441. S'il parvient à se faire exempter de la tutelle, ceux qui auront rejeté l'excuse, pourront être condamnés aux frais de l'instance.

S'il succombe, il y sera condamné lui-même.

SECTION VII.

De l'Incapacité, des Exclusions et Destitutions de la Tutelle.

442. Ne peuvent être tuteurs, ni membres des conseils de famille,

1° Les mineurs, excepté le père ou la mère;

2° Les interdits;

3° Les femmes, autres que la mère et les ascendantes;

4° Tous ceux qui ont ou dont les père ou mère ont avec le mineur un procès dans lequel l'état de ce mineur, sa fortune, ou une partie notable de ses biens, sont compromis.

wurde, nicht zugegen, so kann er einen Familienrath zusammenberufen lassen, um über seine Entschuldigungsgründe zu entscheiden.

Die zu diesem Ende nöthigen Vorkehrungen muß er binnen drey Tagen treffen, von der ihm geschehenen Bekanntmachung seiner Ernennung an zu rechnen; diese Frist wird für jede drey Myriameter, welche der Ort seines Wohnsitzes von demjenigen, wo die Vormundschaft übernommen werden soll, entfernt ist, um einen Tag verlängert. Ist diese Frist abgelaufen, so wird er nicht weiter gehört.

440. Werden seine Entschuldigungsgründe verworfen, so steht es ihm frey, sich an die Gerichte zu wenden, um ihre Annahme zu bewirken; er ist aber verbunden, während des Rechtsstreits die Vormundschaft provisorisch zu führen.

441. Gelingt es ihm, von der Vormundschaft freygesprochen zu werden, so können diejenigen, welche seine Entschuldigungsgründe verworfen haben, zu den Proceßkosten verurtheilt werden.

Verliert er den Proceß, so wird er selbst in diese Kosten verurtheilt.

Siebenter Abschnitt.

Von der Unfähigkeit zur Vormundschaft, von der Ausschließung und Absetzung von derselben.

442. Vormünder können nicht seyn, und eben so wenig Mitglieder eines Familienraths,

1.) Minderjährige, mit Ausnahme des Vaters und der Mutter;

2.) die, welchen die eigene Verwaltung ihres Vermögens ist benommen worden (die Interdicirten);

3.) Weiber, mit Ausnahme der Mutter und der weiblichen Ascendenten;

4.) alle diejenigen, die selbst oder deren Vater oder Mutter mit dem Minderjährigen einen Proceß haben, der den persönlichen Zustand dieses Minderjährigen, sein Vermögen, oder einen beträchtlichen Theil desselben betrifft.

443. La condamnation à une peine afflictive ou infamante emporte de plein droit l'exclusion de la tutelle. Elle emporte de même la destitution, dans le cas où il s'agirait d'une tutelle antérieurement déférée.

444. Sont aussi exclus de la tutelle, et même destituables, s'ils sont en exercice,

1° Les gens d'une inconduite notoire;

2° Ceux dont la gestion attesterait l'incapacité ou l'infidélité.

445. Tout individu qui aura été exclu ou destitué d'une tutelle, ne pourra être membre d'un conseil de famille.

446. Toutes les fois qu'il y aura lieu à une destitution de tuteur, elle sera prononcée par le conseil de famille, convoqué à la diligence du subrogé tuteur, ou d'office par le juge de paix.

Celui-ci ne pourra se dispenser de faire cette convocation, quand elle sera formellement requise par un ou plusieurs parents ou alliés du mineur, au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches.

447. Toute délibération du conseil de famille qui prononcera l'exclusion ou la destitution du tuteur, sera motivée, et ne pourra être prise qu'après avoir entendu ou appelé le tuteur.

448. Si le tuteur adhère à la délibération, il en sera fait mention, et le nouveau tuteur entrera aussitôt en fonctions.

S'il y a réclamation, le subrogé tuteur poursuivra l'homologation de la délibération devant le tribunal de première instance, qui prononcera sauf l'appel.

Le tuteur exclu ou destitué peut lui-même, en ce cas, assigner le subrogé tuteur pour se faire décarler maintenu en la tutelle.

443. Die Verurtheilung zu einer Leibes- oder entehrenden Strafe zieht gesetzlich die Ausschließung von der Vormundschaft nach sich. Sie bewirkt auch die Absetzung von einer vorher übertragenen Vormundschaft.

444. Ausgeschlossen von der Vormundschaft sind ebenfalls, und können sogar, wenn sie dieselbe bereits übernommen haben, abgesetzt werden:

1.) Leute von notorisch schlechter Aufführung und Wirthschaft;

2.) diejenigen, deren Unfähigkeit oder Untreue aus ihrer Verwaltung hervorgeht.

445. Wer von einer Vormundschaft ausgeschlossen oder abgesetzt worden ist, kann nicht Mitglied eines Familienrathes seyn.

446. So oft die Absetzung eines Vormundes erforderlich ist, soll sie von dem auf Ansuchen des Nebenvormundes, oder von Amtswegen von dem Friedensrichter zusammenberufenen Familienrathe erkannt werden.

Der Friedensrichter kann diese Zusammenberufung nicht verweigern, wenn von einem oder mehreren Verwandten oder Verschwägerten des Minderjährigen, die mit ihm in dem Grade von Geschwisterkindern oder in einem nähern Grade stehen, förmlich darum nachgesucht wird.

447. Jeder Beschluß des Familienrathes, in welchem auf Ausschließung oder Absetzung des Vormundes erkannt wird, muß die Entscheidungsgründe enthalten, und darf nicht gefaßt werden, ohne daß vorher der Vormund gehört oder vorgeladen worden wäre.

448. Unterwirft sich der Vormund dem Beschlusse, so geschieht hievon Erwähnung, und der neue Vormund tritt sogleich sein Amt an.

Widerspricht er aber, so muß der Nebenvormund um die Bestätigung des gefaßten Beschlusses bey dem Gerichte erster Instanz nachsuchen, und dieses erkennt hierüber, mit Verbehalt der Appellation.

Auch kann in diesem Falle der ausgeschlossene oder abgesetzte Vormund selbst, um sich gerichtlich bey der Vormundschaft erhalten zu lassen, den Nebenvormund vor Gericht fordern.

449. Les parents ou alliés qui auront requis la convocation, pourront intervenir dans la cause, qui sera instruite et jugée comme affaire urgente.

SECTION VIII.

De l'Administration du Tuteur.

450. Le tuteur prendra soin de la personne du mineur, et le représentera dans tous les actes civils.

Il administrera ses biens en bon père de famille, et répondra des dommages-intérêts qui pourraient résulter d'une mauvaise gestion.

Il ne peut ni acheter les biens du mineur, ni les prendre à ferme, à moins que le conseil de famille n'ait autorisé le subrogé tuteur à lui en passer bail, ni accepter la cession d'aucun droit ou créance contre son pupille.

451. Dans les dix jours qui suivront celui de sa nomination, dûment connue de lui, le tuteur requerra la levée des scellés, s'ils ont été apposés, et fera procéder immédiatement à l'inventaire des biens du mineur, en présence du subrogé tuteur.

S'il lui est dû quelque chose par le mineur, il devra le déclarer dans l'inventaire, à peine de déchéance, et ce sur la réquisition que l'officier public sera tenu de lui en faire, et dont mention sera faite au procès-verbal.

452. Dans le mois qui suivra la clôture de l'inventaire, le tuteur fera vendre, en présence du subrogé tuteur, aux enchères reçues par un officier public, et après des affiches ou publications dont le procès-verbal de vente fera mention, tous

449. Die Verwandten oder Verschwägerten, auf deren Ansuchen der Familienrath zusammenberufen worden ist, können in dem Processe, der als eine dringende Sache verhandelt und entschieden werden soll, als Intervenienten auftreten.

Achter Abschnitt.

Von der Verwaltung des Vormundes.

450. Der Vormund muß für die Person des Minderjährigen Sorge tragen, und in allen bürgerlichen Geschäften seine Stelle vertreten.

Er muß dessen Vermögen als ein guter Hausvater verwalten, und für allen Schaden, der etwa aus einer schlechten Verwaltung entsteht, haften.

Er kann die Güter des Minderjährigen weder kaufen noch in Pacht nehmen (*), wenn nicht der Familienrath den Nebenvormund autorisirt hat, mit ihm einen Pachtcontract zu schließen; auch kann er sich kein Recht und keine Forderung gegen seinen Mündel abtreten lassen.

451. Innerhalb zehn Tagen nach seiner ihm gehörig bekannt gemachten Ernennung muß der Vormund, wenn eine Versiegelung Statt gehabt hat (**), darauf antragen, daß die Siegel wieder abgenommen werden, und unmittelbar darauf ein Inventarium über das Vermögen des Minderjährigen in Beyseyn des Nebenvormundes errichten lassen.

Ist ihm der Minderjährige etwas schuldig, so muß er dieses, bey Verlust seines Rechtes, in dem Inventarium erklären; der öffentliche Beamte ist verbunden, ihn zu dieser Erklärung aufzufordern, und, daß die Aufforderung geschehen, muß in dem Protokolle bemerkt werden.

452. Binnen eines Monats nach Abschluß des Inventariums muß der Vormund alle Mobilien, mit Ausnahme derjenigen, zu derer Beybehaltung in Natur er von dem Familienrathe autorisirt worden ist, durch einen öffentlichen Beamten, in Beyseyn des Nebenvormundes und nach vorhergegangenen öffentlichen Anschlägen

(*) S. Art 1596 u 1718.
(**) S. Art 819.

les meubles autres que ceux que le conseil de famille l'aurait autorisé à conserver en nature.

453. Les père et mère, tant qu'ils ont la jouissance propre et légale des biens du mineur, sont dispensés de vendre les meubles, s'ils préfèrent de les garder pour les remettre en nature.

Dans ce cas, ils en feront faire, à leurs frais, une estimation à juste valeur, par un expert qui sera nommé par le subrogé tuteur et prêtera serment devant le juge de paix. Ils rendront la valeur estimative de ceux des meubles qu'ils ne pourraient représenter en nature.

454. Lors de l'entrée en exercice de toute tutelle, autre que celle des père et mère, le conseil de famille réglera par aperçu, et selon l'importance des biens régis, la somme à laquelle pourra s'élever la dépense annuelle du mineur, ainsi que celle d'administration de ses biens.

Le même acte spécifiera si le tuteur est autorisé à s'aider, dans sa gestion, d'un ou plusieurs administrateurs particuliers, salariés, et gérant sous sa responsabilité.

455. Ce conseil déterminera positivement la somme à laquelle commencera, pour le tuteur, l'obligation d'employer l'excédant des revenus sur la dépense: cet emploi devra être fait dans le délai de six mois, passé lequel le tuteur devra les intérêts à défaut d'emploi.

456. Si le tuteur n'a pas fait déterminer par le conseil de famille la somme à laquelle doit commencer l'emploi, il devra, après le délai exprimé dans l'article précédent, les intérêts de toute somme non employée, quelque modique qu'elle soit.

457. Le tuteur, même le père ou la mère, ne peut emprunter pour le mineur, ni aliéner ou hy-

oder Bekanntmachungen, deren in dem Versteigerungsprotokoll Erwähnung geschehen muß, versteigern lassen.

453. So lange die Eltern den ihnen gesetzlich zukommenden Nießbrauch an dem Vermögen des Minderjährigen haben, sind sie nicht verbunden, die Mobilien zu verkaufen, wenn sie solche lieber behalten und einst in Natur zurückgeben wollen.

In diesem Falle müssen sie diese Sachen durch einen von dem Nebenvormunde ernannten und von dem Friedensrichter beeidigten Sachverständigen, nach ihrem wahren Werthe, auf eigene Kosten taxiren lassen, und in der Folge den Werth derjenigen von diesen Mobilien ersetzen, welche sie nicht in Natur zurückliefern können.

454. Bey dem Antritte einer jeden Vormundschaft, die der Eltern ausgenommen, soll der Familienrath, nach einem ungefähren Überschlag und mit Rücksicht auf den Betrag des zu verwaltenden Vermögens, die Summe bestimmen, welche jährlich zu den Ausgaben für den Minderjährigen sowohl, als für die Verwaltung seiner Güter verwendet werden darf.

In der darüber abgefaßten Urkunde muß auch bestimmt werden, ob der Vormund berechtiget seyn solle, sich zur Hilfe in seiner Geschäftsführung einen oder mehrere besondere, besoldete, und unter seiner Verantwortlichkeit verwaltende Administratoren anzunehmen.

455. Dieser Familienrath muß die Summe genau bestimmen, bey welcher für den Vormund die Verbindlichkeit eintreten solle, den nach Abzug der Ausgaben bleibenden Überschluß der Einkünfte verzinßlich anzulegen. Die Anlegung muß binnen sechs Monaten geschehen; nach deren Ablauf ist der Vormund, in Ermangelung einer verzinßlichen Anlegung, die Zinsen selbst zu zahlen schuldig.

456. Hat der Vormund von dem Familienrathe die Summe nicht bestimmen lassen, mit welcher die verzinßliche Anlegung ihren Anfang nehmen soll, so ist er, nach Ablauf der im vorhergehenden Artikel bestimmten Frist, von allem nicht angelegten Gelde, so gering auch immer die Summe seyn mag, die Zinsen zu zahlen schuldig.

457. Der Vormund, selbst der Vater oder die Mutter nicht ausgenommen, kann ohne Autorisation eines Familienrathes weder für den Minderjährigen ein

pothéquer ses biens immeubles, sans y être autorisé par un conseil de famille.

Cette autorisation ne devra être accordée que pour cause d'une nécessité absolue, ou d'un avantage évident.

Dans le premier cas, le conseil de famille n'accordera son autorisation qu'après qu'il aura été constaté, par un compte sommaire présenté par le tuteur, que les deniers, effets mobiliers et revenus du mineur sont insuffisants.

Le conseil de famille indiquera, dans tous les cas, les immeubles qui devront être vendus de préférence, et toutes les conditions qu'il jugera utiles.

458. Les délibérations du conseil de famille relatives à cet objet, ne seront exécutées qu'après que le tuteur en aura demandé et obtenu l'homologation devant le tribunal de première instance, qui y statuera en la chambre du conseil, et après avoir entendu le procureur impérial.

459. La vente se fera publiquement, en présence du subrogé tuteur, aux enchères qui seront reçues par un membre du tribunal de première instance, ou par un notaire à ce commis, et à la suite de trois affiches apposées, par trois dimanches consécutifs, aux lieux accoutumés dans le canton.

Chacune de ces affiches sera visée et certifiée par le maire des communes où elles auront été apposées.

460. Les formalités exigées par les articles 457 et 458, pour l'aliénation des biens du mineur, ne s'appliquent point au cas où un jugement aurait ordonné la licitation sur la provocation d'un copropriétaire par indivis.

Seulement, et en ce cas, la licitation ne pourra se faire que dans la forme prescrite par l'article précédent: les étrangers y seront nécessairement admis.

Darlehn aufnehmen, noch dessen unbewegliche Güter veräußern oder verpfänden.

Diese Autorisation kann nur wegen einer unumgänglichen Nothwendigkeit, oder wegen eines offenbaren Vortheils ertheilt werden.

Im ersten Falle kann der Familienrath seine Autorisation nicht eher ertheilen, als bis es sich aus einer summarischen, von dem Vormunde vorgelegten Berechnung ergeben hat, daß die Baarschaft, die Mobilien und die Einkünfte des Minderjährigen nicht hinreichend sind.

In jedem Falle hat der Familienrath die Güter, welche vor andern verkauft werden sollen, so wie alle ihm nützlich scheinende Bedingungen zu bestimmen.

458. Die diesen Gegenstand betreffenden Beschlüsse des Familienrathes dürfen nicht eher vollzogen werden, als bis der Vormund bey dem Gerichte erster Instanz ihre Bestätigung nachgesucht und erhalten hat. Das Gericht erkennt hierüber in dem Sessionszimmer, nachdem es den kaiserlichen Procurator angehört hat.

459. Der Verkauf muß in Beyseyn des Nebenvormundes durch ein Mitglied des Gerichtes erster Instanz oder einen hiezu beauftragten Notar in einer öffentlichen Versteigerung geschehen, nachdem er vorher durch drey Anschläge an den in dem Canton gewöhnlichen Orten, drey Sonntage hintereinander, bekannt gemacht worden ist.

Jeder dieser Anschläge soll von dem Maire der Gemeinde, wo er angeschlagen worden ist, visirt und beglaubiget werden.

460. Die zur Veräußerung der Güter eines Minderjährigen in den Artikeln 457 und 458 vorgeschriebenen Formalitäten sind dann nicht anwendbar, wenn auf Ansuchen eines in ungetheilter Gemeinschaft stehenden Miteigenthümers die Versteigerung durch ein Urtheil verordnet worden ist.

Jedoch kann auch in diesem Falle die Versteigerung selbst nicht anders, als nach der in dem vorhergehenden Artikel vorgeschriebenen Form, geschehen. Fremde müssen nothwendig dabey zugelassen werden. (*)

(*) S. Art. 839 u. 1686.

461. Le tuteur ne pourra accepter ni répudier une succession échue au mineur, sans une autorisation préalable du conseil de famille. L'acceptation n'aura lieu que sous bénéfice d'inventaire.

462. Dans le cas où la succession répudiée au nom du mineur n'aurait pas été acceptée par un autre, elle pourra être reprise soit par le tuteur, autorisé à cet effet par une nouvelle délibération du conseil de famille, soit par le mineur devenu majeur, mais dans l'état où elle se trouvera lors de la reprise, et sans pouvoir attaquer les ventes et autres actes qui auraient été légalement faits durant la vacance.

463. La donation faite au mineur ne pourra être acceptée par le tuteur qu'avec l'autorisation du conseil de famille.

Elle aura, à l'égard du mineur, le même effet qu'à l'égard du majeur.

464. Aucun tuteur ne pourra introduire en justice une action relative aux droits immobiliers du mineur, ni acquiescer à une demande relative aux mêmes droits, sans l'autorisation du conseil de famille.

465. La même autorisation sera nécessaire au tuteur pour provoquer un partage; mais il pourra, sans cette autorisation, répondre à une demande en partage dirigée contre le mineur.

466. Pour obtenir à l'égard du mineur tout l'effet qu'il aurait entre majeurs, le partage devra être fait en justice, et précédé d'une estimation faite par experts nommés par le tribunal de pre-

---

(*) S. Art. 935.

9) unter dem Vorbehalt der Rechtswohlthat, daß er vorläufig ein Inventarium errichte, und nicht über dessen Betrag für die Schulden zu haften habe. D.

461. Eine dem Minderjährigen zugefallene Erbschaft kann der Vormund, ohne vorhergehende Autorisation des Familienrathes, weder annehmen noch ausschlagen. Die Annahme darf nur unter Vorbehalt der Rechtswohlthat des Inventariums (cum beneficio inventarii) geschehen. [9])

462. Ist die im Namen des Minderjährigen ausgeschlagene Erbschaft noch nicht von einem anderen angenommen worden, so kann sie noch immer sowohl von dem Vormunde, wenn er durch einen neuen Beschluß des Familienrathes dazu autorisirt ist, als von dem Minderjährigen selbst, nachdem er volljährig geworden ist, angetreten werden, jedoch nur in dem Zustande, worin sie sich zur Zeit dieser Antretung befindet, und ohne daß sie berechtiget wären, die Verkäufe und andere Handlungen anzufechten, welche etwa während der Zeit, als die Erbschaft erlediget war, auf gesetzliche Weise sind vorgenommen worden.

463. Eine dem Minderjährigen gemachte Schenkung kann der Vormund nur mit Autorisation des Familienrathes annehmen. (*)

Sie hat in Rücksicht des Minderjährigen eben die Wirkung, wie bey einem Volljährigen.

464. Kein Vormund kann ohne Autorisation des Familienrathes eine gerichtliche Klage anstellen, die Immobiliarrechte des Minderjährigen betrifft, und eben so wenig einen Anspruch, der solche Rechte zum Gegenstande hat, als richtig nachgeben. [10])

465. Eben dieser Autorisation bedarf der Vormund, um auf eine Theilung [11]) anzutragen; jedoch darf er ohne Autorisation auf eine gegen den Minderjährigen angestellte Klage auf Theilung antworten.

466. Soll eine Theilung in Ansehung eines Minderjährigen alle die Wirkungen hervorbringen, welche sie unter Volljährigen haben würde, so muß sie gerichtlich vorgenommen werden, und nach vorgängiger Taxation durch Sachverständige, welche das Gericht erster Instanz

---

10) bey einem Anspruche sich beruhigen. M. ein Begehren, das dergl. Rechte betrifft, eingehen. S.

11) Erbtheilung. E.

mière instance du lieu de l'ouverture de la succession.

Les experts, après avoir prêté devant le président du même tribunal ou autre juge par lui délégué, le serment de bien et fidèlement remplir leur mission, procéderont à la division des héritages et à la formation des lots, qui seront tirés au sort, et en présence soit d'un membre du tribunal, soit d'un notaire par lui commis, lequel fera la délivrance des lots.

Tout autre partage ne sera considéré que comme provisionnel.

467. Le tuteur ne pourra transiger au nom du mineur, qu'après y avoir été autorisé par le conseil de famille, et de l'avis de trois jurisconsultes désignés par le procureur impérial au tribunal de première instance.

La transaction ne sera valable qu'autant qu'elle aura été homologuée par le tribunal de première instance, après avoir entendu le procureur impérial.

468. Le tuteur qui aura des sujets de mécontentement graves sur la conduite du mineur, pourra porter ses plaintes à un conseil de famille, et, s'il y est autorisé par ce conseil, provoquer la reclusion du mineur, conformément à ce qui est statué à ce sujet au titre *de la Puissance paternelle*.

SECTION IX.

Des Comptes de la Tutelle.

469. Tout tuteur est comptable de sa gestion lorsqu'elle finit.

470. Tout tuteur, autre que le père et la mère, peut être tenu, même durant la tutelle, de remettre au subrogé tuteur des états de situation de sa gestion, aux époques que le conseil de famille aurait jugé à propos de fixer, sans néanmoins que

des Ortes, wo die Erbschaft eröffnet worden ist, ernennt hat.

Nachdem den Sachverständigen von dem Präsidenten desselben Gerichtes oder von einem andern von ihm dazu beauftragten Richter der Eid abgenommen worden ist, daß sie das ihnen aufgetragene Geschäft treu und redlich verrichten wollen, schreiten sie zur Theilung der Güter und zur Verfertigung der Loose, die in Gegenwart eines Mitgliedes des Gerichtes oder eines von ihm beauftragten Notars, der auch die Loose ausliefert, gezogen werden.

Jede andere Theilung ist nur als provisorisch anzusehen.

467. Der Vormund kann nur nach vorgängiger Autorisation des Familienrathes, und auf ein Gutachten dreyer von dem kaiserlichen Procurator bey dem Gerichte erster Instanz bestimmten Rechtsgelehrten, im Namen des Minderjährigen einen Vergleich schließen.

Der Vergleich ist nur in so fern giltig, als er, nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, von dem Gerichte erster Instanz bestätiget worden ist. (*)

468. Hat der Vormund wichtige Ursachen mit der Aufführung des Minderjährigen unzufrieden zu seyn, so kann er sich mit seinen Beschwerden an einen Familienrath wenden, und wenn er von diesem dazu autorisirt wird, in Gemäßheit dessen, was hierüber in dem Titel von der väterlichen Gewalt bestimmt ist, auf Einsperrung des Minderjährigen antragen.

Neunter Abschnitt.

Von den Vormundschaftsrechnungen.

469. Jeder Vormund muß zu Ende seiner Verwaltung Rechnung darüber ablegen.

570. Jeder Vormund, mit Ausnahme des Vaters und der Mutter, kann angehalten werden, auch während der Vormundschaft zu gewissen, von dem Familienrathe zu bestimmenden Zeiten, jedoch höchstens jährlich einmal,

(*) S. Art. 2045.

le tuteur puisse être astreint à en fournir plus d'un chaque année.

Ces états de situation seront rédigés et remis, sans frais, sur papier non timbré, et sans aucune formalité de justice.

471. Le compte définitif de tutelle sera rendu aux dépens du mineur, lorsqu'il aura atteint sa majorité ou obtenu son émancipation. Le tuteur en avancera les frais.

On y allouera au tuteur toutes dépenses suffisamment justifiées, et dont l'objet sera utile.

472. Tout traité qui pourra intervenir entre le tuteur et le mineur devenu majeur, sera nul, s'il n'a été précédé de la reddition d'un compte détaillé, et de la remise des pièces justificatives: le tout constaté par un récépissé de l'oyant-compte, dix jours au moins avant le traité.

473. Si le compte donne lieu à des contestations, elles seront poursuivies et jugées comme les autres contestations en matière civile.

474. La somme à laquelle s'élevera le reliquat dû par le tuteur, portera intérêt, sans demande, à compter de la clôture du compte.

Les intérêts de ce qui sera dû au tuteur par le mineur, ne courront que du jour de la sommation de payer qui aura suivi la clôture du compte.

475. Toute action du mineur contre son tuteur, relativement aux faits de la tutelle, se prescrit par dix ans, à compter de la majorité.

CHAPITRE III.

De l'Émancipation.

476. Le mineur est émancipé de plein droit par le mariage.

dem Nebenvormunde eine Übersicht des Zustandes seiner Verwaltung vorzulegen.

Diese Übersichten werden ohne Kosten, auf ungestempeltem Papier, und ohne alle gerichtliche Formalität ausgefertiget und vorgelegt.

471. Die Schlußrechnung über die Vormundschaft wird auf Kosten des Minderjährigen abgelegt, sobald er die Volljährigkeit erreicht oder die Emancipation erlangt hat; der Vormund macht hiezu die Kostenvorlage.

Alle hinlänglich erwiesene Ausgaben, die einen nützlichen Zweck haben, läßt man dem Vormunde darin passiren.

472. Jeder zwischem dem Vormunde und dem volljährig gewordenen Mündel (über die Vormundschaftsrechnung) eingegangene Vergleich ist ungiltig, wenn nicht wenigstens zehn Tage vor dessen Eingehung eine ausführliche Rechnung abgelegt, die Belegurkunden ausgeliefert, und dieß alles durch einen Empfangsschein des Rechnungsabnehmers [12]) erwiesen ist. (*)

473. Gibt die Rechnung Anlaß zu Streitigkeiten, so werden diese eben so, wie andere Civilprocesse, verhandelt und entschieden.

474. Die Summe, mit welcher der Vormund in Rückstand bleibt, muß, auch ohne geschehene Anforderung, von dem Abschlusse der Rechnung an, verzinßt werden.

Von dem aber, was der Minderjährige etwa dem Vormunde schuldig bleibt, laufen die Zinsen erst von dem Tage an, da nach geschlossener Rechnung eine Aufforderung zur Zahlung geschehen ist.

475. Jede Klage des Minderjährigen gegen seinen Vormund, welche sich auf die geführte Vormundschaft bezieht, wird in zehn Jahren, von der Volljährigkeit an gerechnet, verjährt.

Drittes Capitel.

Von der Emancipation.

476. Der Minderjährige wird kraft des Gesetzes durch seine Verheirathung emancipirt.

(*) S. Art. 2045.

12) des Mündels. S.

477. Le mineur, même non marié, pourra être émancipé par son père, ou, à défaut de père, par sa mère, lorsqu'il aura atteint l'âge de quinze ans révolus.

Cette émancipation s'opérera par la seule déclaration du père ou de la mère, reçue par le juge de paix assisté de son greffier.

478. Le mineur resté sans père ni mère pourra aussi, mais seulement à l'âge de dix-huit ans accomplis, être émancipé, si le conseil de famille l'en juge capable.

En ce cas, l'émancipation résultera de la délibération qui l'aura autorisée, et de la déclaration que le juge de paix, comme président du conseil de famille, aura faite dans le même acte, *que le mineur est émancipé*.

479. Lorsque le tuteur n'aura fait aucune diligence pour l'émancipation du mineur dont il est parlé dans l'art. précédent, et qu'un ou plusieurs parents ou alliés de ce mineur, au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches, le jugeront capable d'être émancipé, ils pourront requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer à ce sujet.

Le juge de paix devra déférer à cette réquisition.

480. Le compte de tutelle sera rendu au mineur émancipé, assisté d'un curateur qui lui sera nommé par le conseil de famille.

481. Le mineur émancipé passera les baux dont la durée n'excédera point neuf ans; il recevra ses revenus, en donnera décharge, et fera tous les actes qui ne sont que de pure administration, sans être restituable contre ces actes dans tous les cas où le majeur ne le serait pas lui-même.

477. Auch der nicht verheirathete Minderjährige kann von seinem Vater, oder, in Ermangelung des Vaters, von seiner Mutter emancipirt werden, wenn er das fünfzehnte Jahr seines Alters zurückgelegt hat.

Diese Emancipation geschieht durch die bloße Erklärung des Vaters oder der Mutter vor dem Friedensrichter, in Beyseyn seines Gerichtsschreibers.

478. Auch der vater- und mutterlose Minderjährige kann emancipirt werden, jedoch erst nach zurückgelegtem achtzehnten Jahre und wenn ihn der Familienrath dazu für fähig hält.

In diesem Falle geschieht die Emancipation durch den Beschluß des sie gestattenden Familienrathes, und die von dem Friedensrichter, als Präsidenten des Familienrathes, in der darüber ausgefertigten Urkunde gemachte Erklärung, daß der Minderjährige emancipirt sey.

479. Hat der Vormund keine Anstalten getroffen, um die Emancipation des im vorhergehenden Artikel erwähnten Minderjährigen zu bewirken [13]), einer oder mehrere der Verwandten oder Verschwägerten dieses Minderjährigen, die mit ihm in dem Grade der Geschwisterkinder oder in näherm Grade stehen, halten ihn aber für fähig, emancipirt zu werden, so können sie den Friedensrichter auffordern, den Familienrath zusammenzuberufen, damit derselbe hierüber einen Schluß fasse.

Diesem Gesuche muß der Friedensrichter willfahren.

480. Die Vormundschaftsrechnung wird dem emancipirten Minderjährigen unter dem Beystande eines von dem Familienrathe ihm ernennten Curators abgelegt.

481. Der emancipirte Minderjährige kann Pachtcontracte, jedoch höchstens auf neun Jahre, schließen; er erhebt seine Einkünfte, stellt darüber Quittungen aus, und nimmt alle Handlungen vor, die zur bloßen Verwaltung gehören, ohne gegen diese Handlungen in den Fällen Wiedereinsetzung in den vorigen Stand erhalten zu können, in welchen nicht auch jeder Volljährige darauf Anspruch machen kann.

---

13) die Emancipation des Minderjährigen auf die im vorstehenden Artikel erwähnte Art zu bewirken. E.

482. Il ne pourra intenter une action immobilière, ni y défendre, même recevoir et donner décharge d'un capital mobilier, sans l'assistance de son curateur, qui, au dernier cas, surveillera l'emploi du capital reçu.

483. Le mineur émancipé ne pourra faire d'emprunts, sous aucun prétexte, sans une délibération du conseil de famille, homologuée par le tribunal de première instance, après avoir entendu le procureur impérial.

484. Il ne pourra non plus vendre ni aliéner ses immeubles, ni faire aucun acte autre que ceux de pure administration, sans observer les formes prescrites au mineur non émancipé.

A l'égard des obligations qu'il aurait contractées par voie d'achats ou autrement, elles seront réductibles en cas d'excès: les tribunaux prendront, à ce sujet, en considération, la fortune du mineur, la bonne ou mauvaise foi des personnes qui auront contracté avec lui, l'utilité ou l'inutilité des dépenses.

485. Tout mineur émancipé dont les engagements auraient été réduits en vertu de l'article précédent, pourra être privé du bénéfice de l'émancipation, laquelle lui sera retirée en suivant les mêmes formes que celles qui auront eu lieu pour la lui conférer.

486. Dès le jour où l'émancipation aura été révoquée, le mineur rentrera en tutelle, et y restera jusqu'à sa majorité accomplie.

487. Le mineur émancipé qui fait un commerce, est réputé majeur pour les faits relatifs à ce commerce.

482. Ohne Beystand seines Curators kann er in einer Rechtssache, welche Immobilien betrifft, weder als Kläger noch als Beklagter auftreten, und eben so wenig ein Mobiliarcapital erheben und darüber quittiren; in diesem letzten Falle hat der Curator über die Verwendung [14]) des eingegangenen Capitals zu wachen.

483. Der emancipirte Minderjährige kann unter keinem Vorwande ohne vorhergegangenen, von dem Gerichte erster Instanz, nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, bestätigten Beschluß des Familienraths, ein Anlehen machen.

484. Er kann eben so wenig sein Immobiliarvermögen verkaufen oder veräussern, noch irgend eine andere Handlung vornehmen, die nicht zur bloßen Verwaltung gehört, ohne dabey die einem nicht emancipirten Minderjährigen vorgeschriebenen Formen zu beobachten.

Die Verbindlichkeiten, welche er durch Kauf oder auf eine andere Art übernommen hat, können im Falle einer Verletzung ermäßiget werden; zu dem Ende haben die Gerichte auf die Vermögensumstände des Minderjährigen, auf den guten oder bösen Glauben derjenigen, die mit ihm contrahirt haben, und auf die Nützlichkeit oder Unnützlichkeit [15]) der Ausgaben Rücksicht zu nehmen.

485. Jeder emancipirte Minderjährige, dessen übernommene Verbindlichkeiten zu Folge des vorhergehenden Artikels ermäßiget worden sind, kann der Wohlthat der Emancipation verlustig erklärt werden. Sie wird ihm unter Beobachtung der nämlichen Formalitäten entzogen, unter denen sie ihm ertheilt worden ist.

486. Von dem Tage an, da die Emancipation widerrufen worden ist, tritt der Minderjährige wieder unter Vormundschaft, und bleibt darunter bis zur erlangten Volljährigkeit.

487. Der emancipirte Minderjährige, der Handlung treibt, wird in Rücksicht der auf diese Handlung sich beziehenden Geschäfte für volljährig angesehen.

---

14) Anlegung. E. u. M.
15) Nützlichkeit oder Unnöthigkeit. S.

TITRE ONZIÈME.

De la Majorité, de l'Interdiction, et du Conseil judiciaire.

(Décrété le 29 mars 1803. Promulgué le 8 avril.)

CHAPITRE PREMIER.

De la Majorité.

488. La majorité est fixée à vingt-un ans accomplis; à cet âge on est capable de tous les actes de la vie civile, sauf la restriction portée au titre *du Mariage*.

CHAPITRE II.

De l'Interdiction.

489. Le majeur qui est dans un état habituel d'imbécillité, de démence ou de fureur, doit être interdit, même lorsque cet état présente des intervalles lucides.

490. Tout parent est recevable à provoquer l'interdiction de son parent. Il en est de même de l'un des époux à l'égard de l'autre.

491. Dans le cas de fureur, si l'interdiction n'est provoquée ni par l'époux ni par les parents, elle doit l'être par le procureur impérial, qui, dans les cas d'imbécillité ou de démence, peut aussi la provoquer contre un individu qui n'a ni époux, ni épouse, ni parents connus.

492. Toute demande en interdiction sera portée devant le tribunal de première instance.

493. Les faits d'imbécillité, de démence, ou de fureur, seront articulés par écrit. Ceux qui

Eilfter Titel.

Von der Volljährigkeit, der Interdiction und dem gerichtlich bestellten Beystande.

(Decretirt den 29. März 1803. Promulgirt den 8. April.)

Erstes Capitel.

Von der Volljährigkeit.

488. Die Volljährigkeit ist auf das Alter von ein und zwanzig vollen Jahren festgesetzt. Mit diesem Alter erlangt man die Fähigkeit zu allen Handlungen des bürgerlichen Lebens, jedoch mit Vorbehalt der in dem Titel von der Ehe enthaltenen Einschränkung.

Zweytes Capitel.

Von der Interdiction.

489. Der Volljährige, der sich in einem dauernden Zustande von Blödsinn, Wahnsinn oder Raserey befindet, soll, selbst wenn er lichte Zwischenräume haben sollte, gerichtlich für einen solchen erklärt werden, der für sich selbst zu sorgen und zu handeln rechtlich ausser Stand ist.

490. Jeder Verwandte ist berechtigt, auf Interdiction seines Verwandten anzutragen. Dasselbe gilt von einem Ehegatten in Ansehung des andern.

491. Haben weder der Ehegatte, noch die Verwandten eines Rasenden auf dessen Interdiction angetragen, so muß es der kaiserliche Procurator thun; dieser kann auch auf Interdiction eines Blödsinnigen oder Wahnsinnigen antragen, der weder einen Ehegatten, noch bekannte Verwandte hat.

492. Jedes Ansuchen um Interdiction wird bey dem Gerichte erster Instanz angebracht

493. Die Thatsachen, aus welchen der Blödsinn, der Wahnsinn oder die Raserey hervorgeht, müssen punct-

poursuivront l'interdiction, présenteront les témoins et les pièces.

494. Le tribunal ordonnera que le conseil de famille, formé selon le mode déterminé à la section IV du chap. II du titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation*, donne son avis sur l'état de la personne dont l'interdiction est demandée.

495. Ceux qui auront provoqué l'interdiction, ne pourront faire partie du conseil de famille: cependant l'époux ou l'épouse, et les enfants de la personne dont l'interdiction sera provoquée, pourront y être admis sans y avoir voix délibérative.

496. Après avoir reçu l'avis du conseil de famille, le tribunal interrogera le défendeur à la chambre du conseil: s'il ne peut s'y présenter, il sera interrogé dans sa demeure, par l'un des juges à ce commis, assisté du greffier. Dans tous les cas, le procureur impérial sera présent à l'interrogatoire.

497. Après le premier interrogatoire, le tribunal commettra, s'il y a lieu, un administrateur provisoire, pour prendre soin de la personne et des biens du défendeur.

498. Le jugement sur une demande en interdiction, ne pourra être rendu qu'à l'audience publique, les parties entendues ou appelées.

499. En rejetant la demande en interdiction, le tribunal pourra néanmoins, si les circonstances l'exigent, ordonner que le défendeur ne pourra désormais plaider, transiger, emprunter, recevoir un capital mobilier, ni en donner décharge,

---

1) schriftlich articulirt werden. L. u. D. schriftlich beygebracht werden. S. punctweise aufgesetzt und gerichtlich eingegeben werden. E.

weise und schriftlich vorgetragen werden [1]). Diejenigen, welche die Interdiction nachsuchen, müssen die Zeugen und die Urkunden produciren.

494. Das Gericht erfordert hierauf von dem nach Vorschrift des 4. Abschnitts des 2 Capitels des Titels von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation gebildeten Familienrathe ein Gutachten über den Zustand desjenigen, um dessen Interdiction nachgesucht wird.

495. Diejenigen, welche auf die Interdiction angetragen haben, können nicht Mitglieder dieses Familienrathes werden; doch können der Ehemann oder die Ehefrau und die Kinder desjenigen, um dessen Interdiction nachgesucht wird, zu demselben zugelassen werden, ohne jedoch bey der Berathschlagung eine Stimme zu haben. [2])

496. Nachdem das Gericht das Gutachten des Familienrathes erhalten hat, vernimmt es den Beklagten in dem Sessionszimmer über gewisse an ihn zu richtende Fragen; kann er sich dort nicht einfinden, so läßt es ihn in seiner Wohnung durch einen hiezu committirten Richter in Beyseyn des Gerichtsschreibers vernehmen. In jedem Falle muß der kaiserliche Procurator dem Verhöre beywohnen.

497. Nach dem ersten Verhöre ernennt das Gericht, erforderlichen Falls, einen provisorischen Verwalter, der für die Person und das Vermögen des Beklagten Sorge zu tragen hat.

498. Das Urtheil über das Interdictionsgesuch kann nur in öffentlicher Sitzung, nachdem die Partheyen angehört, oder doch vorgeladen worden sind, erlassen werden.

499. Wird das Interdictionsgesuch verworfen, so kann demohngeachtet das Gericht erforderlichen Falls verordnen, daß von nun an der Beklagte ohne Beytritt eines Beystandes, der ihm in demselben Urtheile beygegeben werden muß, nicht vor Gericht auftreten, keinen

---

2) ohne berathschlagende Stimme darin zu haben. L. ihre Stimme wird aber dabey nicht mitgezählt. D. ohne jedoch mitstimmen zu können. S. ohne jedoch dabey eine gültige Stimme zu haben. E.

aliéner, ni grever ses biens d'hypothèques, sans l'assistance d'un conseil qui lui sera nommé par le même jugement.

500. En cas d'appel du jugement rendu en première instance, la cour d'appel pourra, si elle le juge nécessaire, interroger de nouveau, ou faire interroger par un commissaire, la personne dont l'interdiction est demandée.

501. Tout arrêt ou jugement portant interdiction, ou nomination d'un conseil, sera, à la diligence des demandeurs, levé, signifié à partie, et inscrit, dans les dix jours, sur les tableaux qui doivent être affichés dans la salle de l'auditoire et dans les études des notaires de l'arrondissement.

502. L'interdiction ou la nomination d'un conseil aura son effet du jour du jugement. Tous actes passés postérieurement par l'interdit, ou sans l'assistance du conseil, seront nuls de droit.

503. Les actes antérieurs à l'interdiction pourront être annullés, si la cause de l'interdiction existait notoirement à l'époque où ces actes ont été faits.

504. Après la mort d'un individu, les actes par lui faits ne pourront être attaqués pour cause de démence, qu'autant que son interdiction aurait été prononcée ou provoquée avant son décès; à moins que la preuve de la démence ne résulte de l'acte même qui est attaqué.

505. S'il n'y a pas d'appel du jugement d'interdiction rendu en première instance, ou s'il est confirmé sur l'appel, il sera pourvu à la nomination d'un tuteur et d'un subrogé tuteur à l'interdit, suivant les règles prescrites au titre *de la*

---

3) alle ſpäterhin von dem Interdicirten ohne Genehmigung ſeines Beyſtands geſchloſſene Acte, ſind von Rechtswegen ungiltig. S. alle nachher von dem Inter-

Vergleich schließen, kein Anlehen aufnehmen, kein Mobiliarcapital erheben noch darüber quittiren, seine Güter weder veräussern noch verpfänden könne.

500. Wird von dem in erster Instanz ergangenen Urtheile appellirt, so kann das Appellationsgericht, wenn es solches nöthig findet, denjenigen, um dessen Interdiction nachgesucht wird, von neuem vernehmen, oder durch einen Commissar vernehmen lassen.

501. Jedes Urtheil erster oder zweyter Instanz, in welchem auf Interdiction erkannt oder ein Beystand ernennt wird, muß von dem Kläger ausgelöset, der Gegenparthey insinuirt, und binnen zehn Tagen in die Tabellen eingetragen werden, die in dem öffentlichen Gerichtssaal und in den Schreibstuben der Notarien des Arrondissements angeschlagen seyn müssen.

502. Die Interdiction oder Ernennung eines Beystandes hat ihre Wirkung von dem Tage des Urtheils erster Instanz an; alle späterhin von dem Interdicirten, oder ohne Beytritt des bestellten Beystandes vorgenommenen Handlungen sind kraft des Gesetzes (ipso jure) nichtig. [3])

503. Handlungen, welche vor der Interdiction vorgenommen worden sind, können für nichtig erklärt (annullirt) werden, wenn die Ursache der Interdiction zur Zeit, als die Handlung vorgenommen wurde, notorisch schon vorhanden war. [4])

504. Nach dem Tode einer Person können die von ihr vorgenommenen Handlungen aus dem Grunde, daß sie wahnsinnig gewesen seye, nur dann angefochten werden, wenn die Interdiction schon vor ihrem Absterben erkannt oder nachgesucht worden war, oder der Beweis des Wahnsinnes sich aus der angefochtenen Handlung selbst ergibt.

505. Ist wider das Urtheil erster Instanz, das die Interdiction erkannte, keine Appellation eingelegt, oder ist das Urtheil in der Appellationsinstanz bestätiget worden, so wird dem Interdicirten nach den im Titel von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft

---

dicirten entweder überhaupt oder doch ohne Beytritt des angeordneten Beystandes geschlossenen Verhandlungen sind rechtlich ungiltig. E.

4) öffentlich bekannt war. S.

Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation. L'administrateur provisoire cessera ses fonctions, et rendra compte au tuteur s'il ne l'est pas lui-même.

506. Le mari est, de droit, le tuteur de sa femme interdite.

507. La femme pourra être nommée tutrice de son mari. En ce cas, le conseil de famille réglera la forme et les conditions de l'administration, sauf le recours devant les tribunaux de la part de la femme qui se croirait lésée par l'arrêté de la famille.

508. Nul, à l'exception des époux, des ascendants et descendants, ne sera tenu de conserver la tutelle d'un interdit au-delà de dix ans. A l'expiration de ce délai, le tuteur pourra demander et devra obtenir son remplacement.

509. L'interdit est assimilé au mineur, pour sa personne et pour ses biens: les lois sur la tutelle des mineurs s'appliqueront à la tutelle des interdits.

510. Les revenus d'un interdit doivent être essentiellement employés à adoucir son sort et à accélérer sa guérison. Selon les caractères de sa maladie et l'état de sa fortune, le conseil de famille pourra arrêter qu'il sera traité dans son domicile, ou qu'il sera placé dans une maison de santé, et même dans un hospice.

511. Lorsqu'il sera question du mariage de l'enfant d'un interdit, la dot, ou l'avancement d'hoirie, et les autres conventions matrimoniales, seront réglées par un avis du conseil de famille, homologué par le tribunal, sur les conclusions du procureur impérial.

512. L'interdiction cesse avec les causes qui l'ont déterminée: néanmoins la main-levée ne sera prononcée qu'en observant les formalités prescrites pour parvenir à l'interdiction, et l'interdit

und der Emancipation vorgeschriebenen Regeln, ein Vormund und Nebenvormund bestellt. Der provisorische Verwalter stellt hierauf seine Verrichtungen ein, und legt dem Vormunde, wenn er es nicht selbst geworden ist, Rechnung ab.

506. Der Ehemann ist der gesetzliche Vormund seiner interdicirten Ehefrau.

507. Die Ehefrau kann zur Vormünderin ihres Ehemannes ernannt werden. Der Familienrath bestimmt in diesem Falle die Form und die Bedingungen der Verwaltung; der Frau bleibt jedoch der Recurs an die Gerichte vorbehalten, wenn sie sich durch den Beschluß des Familienrathes für beeinträchtiget hält.

508. Niemand, nur die Ehegatten, Ascendenten und Descendenten ausgenommen, ist schuldig, die Vormundschaft über einen Interdicirten länger als zehn Jahre zu führen. Nach Ablauf dieser Zeit kann der Vormund verlangen, daß ein anderer an seine Stelle ernannt werde, und dieses darf ihm nicht versagt werden.

509. Der Interdicirte wird in Hinsicht auf seine Person und sein Vermögen einem Minderjährigen gleichgeachtet; die Gesetze über die Vormundschaft der Minderjährigen sind auf die Vormundschaft der Interdicirten anwendbar.

510. Die Einkünfte eines Interdicirten müssen nothwendig zur Erleichterung seines Schicksals und Beschleunigung seiner Wiedergenesung verwendet werden. Nach der Beschaffenheit seiner Krankheit und dem Zustande seines Vermögens kann der Familienrath verordnen, daß er entweder in seiner Wohnung gepflegt, oder in ein Krankenhaus, oder selbst in ein Spital gebracht werde.

511. Will sich ein Kind eines Interdicirten verheirathen, so wird der Brautschatz, oder was auf Abschlag des künftigen Erbtheils gegeben wird, nebst den übrigen Bedingungen des Ehecontractes durch ein von dem Gerichte, nach Anhörung des kaiserlichen Procurators, bestätigtes Gutachten des Familienrathes bestimmt.

512. Die Interdiction hört mit den Ursachen auf, durch welche sie veranlaßt worden ist. Ihre Aufhebung wird jedoch nur unter Beobachtung der Formalitäten erkannt, die vorgeschrieben sind, um die Interdiction zu

ne pourra reprendre l'exercice de ses droits qu'après le jugement de main-levée.

CHAPITRE III.

Du Conseil judiciaire.

513. Il peut être défendu aux prodigues de plaider, de transiger, d'emprunter, de recevoir un capital mobilier et d'en donner décharge, d'aliéner ni de grever leurs biens d'hypothèques, sans l'assistance d'un conseil qui leur est nommé par le tribunal.

514. La défense de procéder sans l'assistance d'un conseil, peut être provoquée par ceux qui ont droit de demander l'interdiction; leur demande doit être instruite et jugée de la même manière.

Cette défense ne peut être levée qu'en observant les mêmes formalités.

515. Aucun jugement en matière d'interdiction, ou de nomination de conseil, ne pourra être rendu, soit en première instance, soit en cause d'appel, que sur les conclusions du ministère public.

bewirken, und der Interdicirte kann nicht eher wieder in die Ausübung seiner Rechte treten, als bis die Aufhebung der Interdiction durch ein Urtheil erkannt ist.

Drittes Capitel.

Von dem gerichtlich bestellten Beystande.

513. Den Verschwendern kann verboten werden, ohne Beytritt eines ihnen von dem Gerichte bestellten Beystandes vor Gericht aufzutreten, Vergleiche zu schließen, Anlehen aufzunehmen, Mobiliarcapitalien zu erheben und darüber zu quittiren, ihre Güter zu veräußern oder zu verpfänden.

514. Auf das Verbot, ohne Beytritt eines Beystandes zu handeln, können diejenigen antragen, welche das Recht haben, um Interdiction nachzusuchen; ihr Gesuch wird auf dieselbe Art verhandelt und entschieden.

Dieses Verbot kann nur unter Beobachtung derselben Formalitäten wieder aufgehoben werden.

515. Ein Urtheil, das die Interdiction oder die Bestellung eines Beystandes betrifft, kann weder in erster noch in der Appellationsinstanz gesprochen werden, ohne daß zuvor der kaiserliche Procurator mit seinem Antrag gehört worden ist.

LIVRE II.

Des Biens, et des différentes Modifications de la Propriété.

TITRE PREMIER.

De la Distinction des Biens.

(Décrété le 25 janvier 1804. Promulgué le 4 février.)

516. Tous les biens sont meubles ou immeubles.

CHAPITRE PREMIER.

Des Immeubles.

517. Les biens sont immeubles, ou par leur nature, ou par leur destination, ou par l'objet auquel ils s'appliquent.

518. Les fonds de terre et les bâtiments sont immeubles par leur nature.

519. Les moulins à vent ou à eau, fixes sur piliers et faisant partie du bâtiment, sont aussi immeubles par leur nature.

520. Les récoltes pendantes par les racines, et les fruits des arbres non encore recueillis, sont pareillement immeubles.

(*) S. Art. 531.

1) Von den Gütern. D, L. S. u. E. von dem Vermögen. M.

Zweytes Buch.

Von den Sachen [1]) und den verschiedenen Modificationen [2]) des Eigenthums.

Erster Titel.

Von der Eintheilung der Sachen.

(Decretirt den 25. Jan. 1804. Promulgirt den 4. Februar.)

516. Alle Sachen sind entweder bewegliche oder unbewegliche.

Erstes Capitel.

Von unbeweglichen Sachen.

517. Die Sachen sind unbeweglich, entweder ihrer Natur nach, oder vermöge ihrer Bestimmung, oder des Gegenstandes wegen, auf den sie sich beziehen. [3])

518. Grundstücke und Gebäude sind ihrer Natur nach unbeweglich.

519. Wind- oder Wassermühlen, die auf Pfeilern ruhen und einen Theil des Gebäudes ausmachen, sind gleichfalls ihrer Natur nach unbeweglich. (*)

520. Feldfrüchte, die noch auf dem Halme stehen, und Baumfrüchte, welche noch nicht von dem Baume getrennt sind, sind ebenfalls unbeweglich.

---

2) Einschränkungen. D. u. M.
3) durch den Gegenstand ihrer Anwendung. L.

Dès que les grains sont coupés et les fruits détachés, quoique non enlevés, ils sont meubles.

Si une partie seulement de la récolte est coupée, cette partie seule est meuble.

521. Les coupes ordinaires des bois taillis ou de futaies mises en coupes réglées, ne deviennent meubles qu'au fur et à mesure que les arbres sont abattus.

522. Les animaux que le propriétaire du fonds livre au fermier ou au métayer pour la culture, estimés ou non, sont censés immeubles tant qu'ils demeurent attachés au fonds par l'effet de la convention.

Ceux qu'il donne à cheptel à d'autres qu'au fermier ou métayer, sont meubles.

523. Les tuyaux servant à la conduite des eaux dans une maison ou autre héritage, sont immeubles et font partie du fonds auquel ils sont attachés.

524. Les objets que le propriétaire d'un fonds y a placés pour le service et l'exploitation de ce fonds, sont immeubles par destination.

Ainsi, sont immeubles par destination, quand ils ont été placés par le propriétaire pour le service et l'exploitation du fonds,

Les animaux attachés à la culture;

Les ustensiles aratoires;

(*) S. Art. 1800 u. f.

4) die gewöhnliche Holzschläge in hochstämmigen oder niederstämmigen, in regelmässige Schläge eingetheilten, Waldungen. L. die ordentlichen Gehaue von Buschgehölzen oder von, in regelmässige Gehaue eingetheilten Hochwäldern. S. die gewöhnlichen Nutzungen des Schlagholzes sowohl, als der hochstämmigen Bäume, die in regelmäßige Schläge eingetheilt sind. D. das gewöhnlich und nach regelmäßig eingetheilten Schlägen zu fällende Schlag- und Nutzholz. E.

Sobald die Feldfrüchte abgemäht, und die Baumfrüchte von dem Baume getrennt sind, gehören sie unter die beweglichen Sachen, wenn sie auch noch nicht weggebracht worden sind.

Ist nur ein Theil der Ernte abgemäht, so gehört nur dieser allein unter die beweglichen Sachen.

521. Die gewöhnlichen Nutzungen der Niederwaldungen sowohl, als der in regelmäßige Schläge eingetheilten Hochwaldungen [4]), sind nur in so weit bewegliche Sachen, als die Bäume wirklich gefällt worden sind.

522. Das Vieh, welches der Eigenthümer eines Grundstückes dem Pachter oder Beständer [5]) zum Landbaue überliefert [6]), wird, so lange es vertragsmäßig bey dem Grundstücke bleibt [7]), für unbeweglich gehalten, es mag vorher taxirt worden seyn oder nicht.

Das Vieh, das er einem andern als dem Pachter oder Beständer in Viehpacht (*) (à cheptel) gibt [8]), ist bewegliches Gut.

523. Röhren, welche dazu dienen, Wasser in ein Haus oder sonst ein unbewegliches Gut zu leiten, sind unbeweglich, und machen einen Theil des Grundstückes aus, zu dem sie gehören. [9])

524. Sachen, welche der Eigenthümer eines Grundstückes zum Dienste und zur Benutzung desselben darauf gebracht hat, sind vermöge ihrer Bestimmung unbeweglich.

Unbeweglich sind also vermöge ihrer Bestimmung, wenn sie von dem Eigenthümer zum Dienste und zur Benutzung des Grundstückes auf dasselbe gebracht sind:

das zum Feldbau bestimmte Vieh;

das Ackergeräthe;

---

5) Meyer. S. M. u. E. Hofmann. L.

6) zum Behuf und zur Bewirthschaftung übergiebt. E.

7) bey dem Grundstücke bleiben muß. E.

8) um die Hälfte (oder einen andern Theil) der Nuzzung verpachtet. L. für einen Theil der Nutzung gibt. D. u. M. für einen Theil der Nutzung in Pacht gegeben wird E.

9) auf welchem sie angebracht (angelegt. D. gelegt. E.) sind. L. mit welchem sie verbunden sind. M.

Les semences données aux fermiers ou colons partiaires;

Les pigeons des colombiers;

Les lapins des garennes;

Les ruches à miel;

Les poissons des étangs;

Les pressoirs, chaudières, alambics, cuves et tonnes;

Les ustensiles nécessaires à l'exploitation des forges, papeteries et autres usines;

Les pailles et engrais.

Sont aussi immeubles par destination, tous effets mobiliers que le propriétaire a attachés au fonds à perpétuelle demeure.

525. Le propriétaire est censé avoir attaché à son fonds des effets mobiliers à perpétuelle demeure, quand ils y sont scellés en plâtre ou à chaux ou à ciment, ou lorsqu'ils ne peuvent être détachés sans être fracturés et détériorés, ou sans briser ou détériorer la partie du fonds à laquelle ils sont attachés.

Les glaces d'un appartement sont censées mises à perpétuelle demeure, lorsque le parquet sur lequel elles sont attachées fait corps avec la boiserie.

Il en est de même des tableaux et autres ornements.

Quant aux statues, elles sont immeubles lorsqu'elles sont placées dans une niche pratiquée exprès pour les recevoir, encore qu'elles puissent être enlevées sans fracture ou détérioration.

526. Sont immeubles, par l'objet auquel ils s'appliquent,

L'usufruit des choses immobilières;

die dem Pachter oder Beständer [10]) überlieferten Saatfrüchte;

die zu dem Taubenhause gehörigen Tauben;

Kaninchen, die in einem Gehäge eingeschlossen sind;

Bienenstöcke;

Fische in Teichen;

Keltern, Kessel, Distillirkolben, Bütten und Fässer;

das zur Arbeit in Hammerwerken, Papiermühlen und ähnlichen Werken [11]) (usines) erforderliche Geräthe;

Stroh und Dünger.

Auch sind vermöge ihrer Bestimmung unbeweglich alle Mobiliargegenstände, welche der Eigenthümer mit einer unbeweglichen Sache in Verbindung gesetzt hat, damit sie für immer bey derselben bleiben sollen.

525. Sind Mobiliargegenstände mit Gyps, Kalk oder Kitt an eine unbewegliche Sache befestiget, oder können sie nicht weggenommen werden, ohne entweder sie selbst oder den Theil der unbeweglichen Sache, woran sie befestiget sind, zu zerbrechen oder zu beschädigen, so wird angenommen, daß der Eigenthümer diese Dinge mit seiner unbeweglichen Sache in Verbindung gesetzt habe, damit sie für immer bey derselben bleiben sollen.

Daß die Spiegel in einem Zimmer angebracht seyen, um für immer daselbst zu bleiben, wird angenommen, wenn der Rahmen, worauf sie befestiget sind, mit dem Getäfel des Zimmers ein Ganzes ausmacht.

Ein Gleiches gilt von Mahlereyen und andern Verzierungen.

Bildsäulen werden zu den unbeweglichen Sachen gerechnet, wenn sie in eigends dafür angebrachten Nischen aufgestellt sind, selbst dann, wenn sie ohne Verletzung oder Beschädigung weggenommen werden können.

526. Des Gegenstandes wegen, worauf sie sich beziehen, sind unbeweglich:

der Nießbrauch an unbeweglichen Sachen;

---

10) theilhabenden Anbauern. L. Halbbauern. S. Theilpachter. E. Abpachter einzelner Theile des Guts. M.

11) Manufacturen. S.

Les servitudes ou services fonciers;

Les actions qui tendent à revendiquer un immeuble.

CHAPITRE II.

Des Meubles.

527. Les biens sont meubles par leur nature, ou par la détermination de la loi.

528. Sont meubles par leur nature, les corps qui peuvent se transporter d'un lieu à un autre, soit qu'ils se meuvent par eux-mêmes, comme les animaux, soit qu'ils ne puissent changer de place que par l'effet d'une force étrangère, comme les choses inanimées.

529. Sont meubles par la détermination de la loi, les obligations et actions qui ont pour objet des sommes exigibles ou des effets mobiliers, les actions ou intérêts dans les compagnies de finance, de commerce ou d'industrie, encore que des immeubles dépendants de ces entreprises appartiennent aux compagnies. Ces actions ou intérêts sont réputés meubles à l'égard de chaque associé seulement, tant que dure la société.

Sont aussi meubles par la détermination de la loi, les rentes perpétuelles ou viagères, soit sur l'Etat, soit sur des particuliers.

(Art. 530, décrété le 21 mars 1804. Promulgué le 31 du même mois.)

530. Toute rente établie à perpétuité pour le prix de la vente d'un immeuble, ou comme condition de la cession à titre onéreux ou gratuit d'un fonds immobilier, est essentiellement rachetable.

(*) S. Art 1911.

12) die Servituten oder Grunddienste. S. Auf dem Grund und Boden haftenden Dienstbarkeiten oder Leistungen. L.

13) geschuldete Summen. L. Summen, die man einfordern kann. D. u. M. beyzutreibende Summen. E.

Servituten oder Grundgerechtigkeiten; [12])

Klagen, welche auf Vindication einer unbeweglichen Sache gerichtet sind.

Zweytes Capitel.

Von beweglichen Sachen.

527. Die Sachen sind beweglich entweder ihrer Natur nach, oder vermöge der Bestimmung des Gesetzes.

528. Ihrer Natur nach beweglich sind die Körper, die sich von einem Orte zum andern bringen lassen, sie mögen sich nun durch eigene Kraft bewegen, wie die Thiere, oder nur durch die Wirkung einer äußern Kraft von der Stelle gebracht werden können, wie die leblosen Dinge.

529. Vermöge der Bestimmung des Gesetzes sind beweglich: Verbindlichkeiten und Klagen, welche aufkündbare Capitalien [13]) oder bewegliche Sachen zum Gegenstande haben; Actien oder Antheile an Finanz-Handlungs- oder Industriegesellschaften, selbst wenn unter dem Vermögen der Gesellschaften sich unbewegliche Güter befinden, die zu diesen Unternehmungen gehören. Diese Actien und Antheile werden nur in Ansehung jedes einzelnen Theilhabers, und nur so lange zu den beweglichen Sachen gerechnet, als die Gesellschaft dauert. [14])

Ferner sind bewegliche Sachen vermöge der Bestimmung des Gesetzes immerwährende Erb- oder Leibrenten, es mag sie der Staat oder Privatpersonen zu zahlen haben.

(Art. 530, decretirt den 21. März 1804. Promulgirt den 31. desselben Monats.)

530. Jede als Kaufpreis eines unbeweglichen Gutes, oder als Bedingung der lästigen oder unentgeltlichen Abtretung eines Grundstückes auf immer bestellte Rente ist ihrer Natur nach rückkäuflich. (*).

---

14) werden, in Betreff eines jeden Theilhabers, nur so lange die Gesellschaft dauert ꝛc. S. Nur in Rücksicht eines jeden Gesellschafters, so lange die Societät dauert, werden ꝛc. D. werden nur in Ansehung jedes einzelnen Theilhabers, so lange die Gesellschaft existirt ꝛc. E.

Il est néanmoins permis au créancier de régler les clauses et conditions du rachat.

Il lui est aussi permis de stipuler que la rente ne pourra lui être remboursée qu'après un certain terme, lequel ne peut jamais excéder trente ans: toute stipulation contraire est nulle.

531. Les bateaux, bacs, navires, moulins et bains sur bateaux, et généralement toutes usines non fixées par des piliers, et ne faisant point partie de la maison, sont meubles: la saisie de quelques-uns de ces objets peut cependant, à cause de leur importance, être soumise à des formes particulières, ainsi qu'il sera expliqué dans le Code de la procédure civile.

532. Les matériaux provenant de la démolition d'un édifice, ceux assemblés pour en construire un nouveau, sont meubles jusqu'à ce qu'ils soient employés par l'ouvrier dans une construction.

533. Le mot *meuble*, employé seul dans les dispositions de la loi ou de l'homme, sans autre addition ni désignation, ne comprend pas l'argent comptant, les pierreries, les dettes actives, les livres, les médailles, les instruments des sciences, des arts et métiers, le linge de corps, les chevaux, équipages, armes, grains, vins, foins et autres denrées; il ne comprend pas aussi ce qui fait l'objet d'un commerce.

534. Les mots *meubles meublants* ne comprennent que les meubles destinés à l'usage et à l'ornement des appartements, comme tapisseries, lits, siéges, glaces, pendules, tables, porcelaines et autres objets de cette nature.

Demohngeachtet ist es dem Gläubiger erlaubt, die Clauseln und Bedingungen des Rückkaufs zu bestimmen.

Es ist ihm gleichfalls erlaubt, sich auszubedingen, daß die Rente nicht eher zurückgekauft werden solle, als nach Ablauf einer gewissen Zeit, die jedoch niemals länger als dreyßig Jahre seyn darf. Jeder dem entgegen laufende Vertrag ist nichtig.

531. Nachen, Fähren oder Schiffe (kleine und große Fahrzeuge) Mühlen und Bäder auf Schiffen, und überhaupt alle Werke (Maschinen, usines), die nicht durch Pfeiler befestiget sind und keinen Theil des Hauses ausmachen, sind bewegliche Sachen; jedoch kann die Arrestirung einiger dieser Gegenstände, ihrer Wichtigkeit wegen, an besondere Formen gebunden werden, wie dieß in dem Gesetzbuche über das gerichtliche Verfahren in Civilsachen erklärt werden soll. (*)

532. Baumaterialien, welche von einem abgetragenen Gebäude herrühren, oder zusammengebracht worden sind, um ein neues aufzuführen, sind bewegliche Sachen, bis sie von dem Arbeiter zum Baue wirklich verwendet worden sind.

533. Das Wort: Mobilien [15]), (Meuble) wenn es allein, ohne weitern Zusatz oder nähere Bestimmung, in gesetzlichen Verfügungen oder in der Verordnung eines Menschen vorkommt, begreift nicht das baare Geld, Edelsteine, Activforderungen, Bücher, Medaillen, wissentschaftliche, Kunst- oder Handwerksinstrumente, Leibleinen, Pferde, Equipage, Waffen, Getreide, Wein, Heu und andere Nahrungsmittel; was einen Handlungsgegenstand ausmacht, ist gleichfalls unter diesem Worte nicht begriffen.

534. Das Wort: Möbeln [16]) (meubles meublans) bezeichnet nur diejenigen Mobilien, die zum Gebrauche in den Wohnzimmern oder zu ihrer Verzierung bestimmt sind, als Tapeten, Betten, Stühle, Spiegel, Pendeluhren, Tische, Porzellan und andere Gegenstände dieser Art.

(*) S. C. G. O. Art. 620.

15) Geräthschaft. S. Möbel. L. Meuble. D. M. u. E.

16) möblirende Geräthschaften. S. zur Möblirung dienende Möbel. L. Meubles meublans. D. M. u. E.

Les tableaux et les statues qui font partie du meuble d'un appartement y sont aussi compris, mais non les collections de tableaux qui peuvent être dans les galeries ou pièces particulières.

Il en est de même des porcelaines : celles seulement qui font partie de la décoration d'un appartement, sont comprises sous la dénomination de *meubles meublants*.

535. L'expression *biens meubles*, celle de *mobilier* ou *d'effets mobiliers*, comprennent généralement tout ce qui est censé meuble d'après les règles ci-dessus établies.

La vente ou le don d'une maison meublée ne comprend que les meubles meublants.

536. La vente ou le don d'une maison, avec tout ce qui s'y trouve, ne comprend pas l'argent comptant, ni les dettes actives et autres droits dont les titres peuvent être déposés dans la maison; tous les autres effets mobiliers y sont compris.

CHAPITRE III.

Des Biens dans leur rapport avec ceux qui les possèdent.

537. Les particuliers ont la libre disposition des biens qui leur appartiennent, sous les modifications établies par les lois.

Les biens qui n'appartiennent pas à des particuliers, sont administrés et ne peuvent être aliénés que dans les formes et suivant les règles qui leur sont particulières.

538. Les chemins, routes et rues à la charge de l'Etat, les fleuves et rivières navigables ou flottables, les rivages, lais et relais de la mer, les ports, les havres, les rades, et généralement toutes les

Gemählde und Bildsäulen, welche einen Theil der Möbeln eines Wohnzimmers ausmachen, sind gleichfalls unter diesem Ausdrucke begriffen, nicht aber Sammlungen von Gemählden, die sich etwa auf den Galerien oder in besondern Zimmern befinden.

Eben so verhält es sich mit dem Porzellan. Nur dasjenige ist unter der Benennung Möbeln begriffen, welches einen Theil der Verzierung eines Wohnzimmers ausmacht.

535. Die Ausdrücke: bewegliche Sachen, Mobiliarvermögen, oder Mobiliarhabseligkeiten (biens meubles, mobilier, effets mobiliers) begreifen überhaupt alles, was nach den hier oben festgesetzten Regeln für bewegliches Gut angesehen wird.

Der Verkauf oder die Schenkung eines möblirten Hauses (d'une maison meublée) erstreckt sich nur auf Möbeln.

536. Der Verkauf oder die Schenkung eines Hauses mit allem, was sich darin befindet, erstreckt sich nicht auf das baare Geld, noch auf die Activforderungen und andere Gerechtsame, wovon die Urkunden etwa in dem Hause aufbewahrt sind; alle übrigen Mobiliargegenstände sind darunter begriffen.

Drittes Capitel.

Von den Sachen in Beziehung auf ihre Besitzer.

537. Privatpersonen können über das ihnen zugehörige Vermögen frey verfügen, jedoch unter den durch die Gesetze bestimmten Einschränkungen.

Sachen, welche keiner Privatperson zugehören, können nur nach den eigends für sie festgesetzten Formen und Regeln verwaltet und veräußert werden.

538. Wege, Land- und andere Straßen, welche auf Kosten des Staats unterhalten werden, schiffbare oder flößbare Ströme und Flüsse, Ufer, Anschwemmungen des Meeres [17]), Häfen, Buchten [18]) und Rehden,

17) Strand des Meeres. S. Seeküsten mit ihrem Anwuchse. D. u. M. Meeresstrand. E.

18) Land- und Seehäfen. E.

portions du territoire français qui ne sont pas susceptibles d'une propriété privée, sont considérés comme des dépendances du domaine public.

539. Tous le biens vacants et sans maître, et ceux des personnes qui décèdent sans héritiers, ou dont les successions sont abandonnées, appartiennent au domaine public.

540. Les portes, murs, fossés, remparts des places de guerre et des forteresses, font aussi partie du domaine public.

541. Il en est de même des terrains, des fortifications et remparts des places qui ne sont plus places de guerre : ils appartiennent à l'Etat, s'ils n'ont été valablement aliénés, ou si la propriété n'en a pas été prescrite contre lui.

542. Les biens communaux sont ceux à la propriété ou au produit desquels les habitants d'une ou plusieurs communes ont un droit acquis.

543. On peut avoir sur les biens, ou un droit de propriété, ou un simple droit de jouissance, ou seulement des services fonciers à prétendre.

TITRE SECOND.

De la Propriété.

(Décrété le 27 janvier 1804. Promulgué le 6 février.)

544. La propriété est le droit de jouir et disposer des choses de la manière la plus absolue, pourvu qu'on n'en fasse pas un usage prohibé par les lois ou par les réglements.

545. Nul ne peut être contraint de céder sa propriété, si ce n'est pour cause d'utilité publique, et moyennant une juste et préalable indemnité.

und überhaupt alle Theile des französischen Gebietes, die nicht Privateigenthum seyn können, gehören zu dem Staatsvermögen.

539. Alle erledigte und herrenlose Güter, die Güter derjenigen Personen, welche ohne Erben gestorben sind oder deren Erbschaft nicht angenommen wird, gehören zum Staatsvermögen. (*)

540. Thore, Mauern, Gräben und Wälle der Waffenplätze (places de guerre) und der Festungen, gehören ebenfalls zum Staatsvermögen.

541. Eben so verhält es sich mit dem Grund und Boden der Festungswerke und Wälle derjenigen Orte [19]), die keine Waffenplätze (places de guerre) mehr sind; er gehört dem Staate, wenn er nicht giltig veräußert worden, oder das Eigenthum gegen den Staat verjährt ist.

542. Gemeindegüter sind diejenigen, an deren Eigenthum oder Ertrag die Einwohner einer oder mehrerer Gemeinden ein wohl erworbenes Recht haben.

543. An einer Sache kann man entweder ein Eigenthumsrecht, oder den bloßen Nießbrauch, oder auch nur eine Grundgerechtigkeit haben.

Zweyter Titel.

Von dem Eigenthum.

(Decretirt den 27. Januar 1804. Promulgirt den 6. Febr.)

544. Eigenthum ist das Recht, auf die unumschränkteste Weise eine Sache zu benutzen und über dieselbe zu verfügen, vorausgesetzt, daß man keinen durch Gesetze oder Verordnungen verbotenen Gebrauch davon macht.

545. Niemand kann gezwungen werden, sein Eigenthum abzutreten, ausgenommen des öffentlichen Bestens wegen und gegen eine angemessene und vorhergehende Entschädigung.

(*) S. Art. 713. 768 u. 811.

19) Boden, den Außenwerken und Wällen der Plätze. S. Grund und Boden, Festungswerken und Wällen der Orte. E.

546. La propriété d'une chose, soit mobilière, soit immobilière, donne droit sur tout ce qu'elle produit, et sur ce qui s'y unit accessoirement, soit naturellement, soit artificiellement.

Ce droit s'appelle *droit d'accession.*

CHAPITRE PREMIER.

Du Droit d'accession sur ce qui est produit par la chose.

547. Les fruits naturels ou industriels de la terre,

Les fruits civils,

Le croît des animaux, appartiennent au propriétaire par droit d'accession.

548. Les fruits produits par la chose n'appartiennent au propriétaire qu'à la charge de rembourser les frais des labours, travaux et semences faits par des tiers.

549. Le simple possesseur ne fait les fruits siens que dans le cas où il possède de bonne foi: dans le cas contraire, il est tenu de rendre les produits avec la chose au propriétaire qui la revendique.

550. Le possesseur est de bonne foi quand il possède comme propriétaire, en vertu d'un titre translatif de propriété dont il ignore les vices.

Il cesse d'être de bonne foi du moment où ces vices lui sont connus.

546. Das Eigenthum einer Sache, sie mag beweglich oder unbeweglich seyn, gibt ein Recht auf alles, was sie hervorbringt, und was sich als An- oder Zuwachs durch Natur oder Kunst mit ihr vereiniget.

Dieses Recht wird das Recht des An- und Zuwachses genannt.

Erstes Capitel.

Von dem An- und Zuwachsrechte auf das, was durch die Sache selbst hervorgebracht wird.

547. Natürliche oder künstliche (durch Cultur erzeugte) Früchte der Erde (*),

Civilfrüchte,

die Jungen des Viehes, gehören dem Eigenthümer kraft des Rechts auf An- und Zuwüchse.

548. Früchte, welche eine Sache hervorgebracht hat, gehören dem Eigenthümer nur unter der Bedingung, die von einem Dritten auf die Bestellung, Arbeit und Aussaat verwendeten Kosten zu ersetzen. (**)

549. Der bloße Besitzer wird nur dann Eigenthümer der Früchte, wenn er redlicher Besitzer ist; im entgegengesetzten Falle ist er verbunden, dem die Sache selbst vindicirenden Eigenthümer mit derselben auch die Früchte zurückzugeben.

550. Redlicher Besitzer ist derjenige, der vermöge eines Titels 1), durch den das Eigenthum übergehen kann, und dessen Mängel ihm unbekannt sind, als Eigenthümer besitzt.

Von dem Augenblicke an, da er diese Mängel kennen lernt, hört er auf, redlicher Besitzer zu seyn. (***)

(*) S. Art. 582 bis 585.

(**) S. Art. 2102.

(***) S. Art. 2268.

1) Eigenthumsverschreibung. S.

CHAPITRE II.

Du Droit d'accession sur ce qui s'unit et s'incorpore à la chose.

551. Tout ce qui s'unit et s'incorpore à la chose appartient au propriétaire, suivant les règles qui seront ci-après établies.

SECTION PREMIÈRE.

Du Droit d'accession relativement aux choses immobilières.

552. La propriété du sol emporte la propriété du dessus et du dessous.

Le propriétaire peut faire au-dessus toutes les plantations et constructions qu'il juge à propos, sauf les exceptions établies au titre *des Servitudes ou Services fonciers.*

Il peut faire au dessous toutes les constructions et fouilles qu'il jugera à propos, et tirer de ces fouilles tous les produits qu'elles peuvent fournir, sauf les modifications résultant des lois et réglements relatifs aux mines, et des lois et réglements de police.

553. Toutes constructions, plantations et ouvrages sur un terrain ou dans l'intérieur, sont présumés faits par le propriétaire à ses frais et lui appartenir, si le contraire n'est prouvé; sans préjudice de la propriété qu'un tiers pourrait avoir acquise ou pourrait acquérir par prescription, soit d'un souterrain sous le bâtiment d'autrui, soit de toute autre partie du bâtiment.

554. Le propriétaire du sol qui a fait des constructions, plantations et ouvrages avec des matériaux qui ne lui appartenaient pas, doit en payer la valeur; il peut aussi être condamné à des dom-

Zweytes Capitel.

Von dem An- und Zuwachsrechte auf das, was mit der Sache vereinigt und ihr einverleibt wird.

551. Dem Eigenthümer gehört alles, was sich mit seiner Sache vereinigt und ihr einverleibt wird, nach den hier folgenden Grundsätzen.

Erster Abschnitt.

Von dem An- und Zuwachsrechte in Beziehung auf unbewegliche Sachen.

552. Das Eigenthum an Grund und Boden umfaßt zugleich das Eigenthum an allem, was über und unter der Oberfläche ist.

Auf der Oberfläche kann der Eigenthümer alle Pflanzungen und Gebäude anlegen, die er für gut findet, mit Vorbehalt der Ausnahmen, die in dem Titel von den Servituten oder Grundgerechtigkeiten bestimmt sind.

Unter der Oberfläche kann er bauen und graben, wie er es für gut findet, und aus diesen Gruben alle sich vorfindende Producte ziehen, jedoch unter den in den Berggesetzen und Bergwerksordnungen, und in den Policeygesetzen und Verordnungen bestimmten Einschränkungen.

553. Von allen Gebäuden, Pflanzungen und Werken, die sich auf einem Grundstück oder unter demselben befinden, wird so lange vermuthet, daß sie der Eigenthümer auf seine Kosten angelegt habe und daß sie ihm zugehören, als nicht das Gegentheil erwiesen wird; unbeschadet jedoch des Eigenthums, das ein Dritter an einem unterirdischen Baue unter dem Gebäude eines andern, oder an irgend einem andern Theile des Gebäudes durch Verjährung erworben haben oder noch erwerben mag.

554. Der Eigenthümer des Grund und Bodens, welcher Gebäude, Pflanzungen und Werke mit Materialien angelegt hat, die ihm nicht zugehören, muß den Werth derselben zahlen; nach Befinden kann er auch zum

mages et intérêts, s'il y a lieu: mais le propriétaire des matériaux n'a pas le droit de les enlever.

555. Lorsque les plantations, constructions et ouvrages ont été faits par un tiers et avec ses matériaux, le propriétaire du fonds a droit ou de les retenir, ou d'obliger ce tiers à les enlever.

Si le propriétaire du fonds demande la suppression des plantations et constructions, elle est aux frais de celui qui les a faites, sans aucune indemnité pour lui; il peut même être condamné à des dommages et intérêts, s'il y a lieu, pour le préjudice que peut avoir éprouvé le propriétaire du fonds.

Si le propriétaire préfère conserver ces plantations et constructions, il doit le remboursement de la valeur des matériaux et du prix de la main-d'oeuvre, sans égard à la plus ou moins grande augmentation de valeur que le fonds a pu recevoir. Néanmoins, si les plantations, constructions et ouvrages ont été faits par un tiers évincé, qui n'aurait pas été condamné à la restitution des fruits, attendu sa bonne foi, le propriétaire ne pourra demander la suppression desdits ouvrages, plantations et constructions; mais il aura le choix, ou de rembourser la valeur des matériaux et du prix de la main-d'oeuvre, ou de rembourser une somme égale à celle dont le fonds a augmenté de valeur.

556. Les attérissements et accroissements qui se forment successivement et imperceptiblement aux fonds riverains d'un fleuve ou d'une rivière, s'appellent *alluvion*.

L'alluvion profite au propriétaire riverain, soit qu'il s'agisse d'un fleuve ou d'une rivière navigable, flottable ou non; à la charge, dans le pre-

Schadensersatze verurtheilt werden; der Eigenthümer der Materialien ist aber nicht befugt, sie wegzunehmen.

555. Sind die Pflanzungen, Gebäude und Werke von einem Dritten mit seinen eigenen Materialien angelegt worden, so hat der Eigenthümer des Grund und Bodens das Recht, sie entweder zu behalten, oder diesen Dritten zu nöthigen, daß er sie wegnehme.

Verlangt der Eigenthümer des Grund und Bodens, daß die Pflanzungen und Gebäude weggeschafft werden, so geschieht die Wegschaffung auf Kosten desjenigen, der sie angelegt hat, ohne daß er eine Entschädigung dafür erhielte; er kann sogar nach Befinden verurtheilt werden, den Eigenthümer des Bodens für die ihm etwa erwachsenen Nachtheile zu entschädigen.

Zieht es der Eigenthümer vor, diese Pflanzungen und Gebäude zu behalten, so muß er den Werth der Materialien und den Arbeitslohn erstatten, ohne Rücksicht auf die größere oder geringere Erhöhung des Werthes, die der Grund und Boden dadurch etwa erhalten hat. Sind indessen die Pflanzungen, Gebäude und Werke von einem dritten Besitzer angelegt worden, dem zwar das Eigenthum durch Urtheil aberkannt, der aber, als redlicher Besitzer, nicht zum Ersatz der Früchte verurtheilt worden ist, so kann der Eigenthümer die Wegräumung der gedachten Werke, Pflanzungen und Gebäude nicht fordern; er hat jedoch die Wahl, entweder den Werth der Materialien und den Arbeitslohn zu erstatten, oder die Summe zu zahlen, um welche der Werth des Grund und Bodens erhöht worden ist.

556. Anspülungen und Anwüchse, welche sich nach und nach und unmerklich an Grundstücke ansetzen, die an einen Strom oder Fluß stoßen [2]), heißen Alluvion.

Die Alluvion kommt dem Uferbesitzer zu gute, es mag der Strom oder Fluß, wovon die Rede ist, schiffbar oder flößbar seyn oder nicht; jedoch unter der Bedingung

---

2) welche das Ufer eines Stromes oder schiffbaren Flusses bilden. E.

mier cas, de laisser le marchepied, ou chemin de halage, conformément aux réglements.

557. Il en est de même des relais que forme l'eau courante qui se retire insensiblement de l'une de ses rives en se portant sur l'autre: le propriétaire de la rive découverte profite de l'alluvion, sans que le riverain du côté opposé y puisse venir réclamer le terrain qu'il a perdu.

Ce droit n'a pas lieu à l'égard des relais de la mer.

558. L'alluvion n'a pas lieu à l'égard des lacs et étangs, dont le propriétaire conserve toujours le terrain que l'eau couvre quand elle est à la hauteur de la décharge de l'étang, encore que le volume de l'eau vienne à diminuer.

Réciproquement le propriétaire de l'étang n'acquiert aucun droit sur les terres riveraines que son eau vient à couvrir dans des crues extraordinaires.

559. Si un fleuve ou une rivière, navigable ou non, enlève par une force subite une partie considérable et reconnaissable d'un champ riverain, et la porte vers un champ inférieur ou sur la rive opposée, le propriétaire de la partie enlevée peut réclamer sa propriété; mais il est tenu de former sa demande dans l'année: après ce délai, il n'y sera plus recevable, à moins que le propriétaire du champ auquel la partie enlevée a été unie, n'eût pas encore pris possession de celle-ci.

560. Les îles, îlots, attérissements, qui se forment dans le lit des fleuves ou des rivières navigables ou flottables, appartiennent à l'Etat, s'il n'y a titre ou prescription contraire.

(*) S. Art. 650.

3) wo man den Teich ablaſſen kann. D. u. M.

4) wenn dagegen nicht ein Erwerbtitel oder die Verjährung eintritt. E. wenn kein gegentheiliger Titel

daß er, im ersten Falle, einen Fußsteig oder Leinpfad, den bestehenden Verordnungen gemäß, lasse. (*)

557. Ein Gleiches gilt von den Stellen, welche das fließende Wasser verläßt, indem es sich nach und nach von einem Ufer zurückzieht und auf das entgegengesetzte wirft; der Eigenthümer des verlassenen Ufers gewinnt den Anwuchs, ohne daß der Eigenthümer des gegenüber liegenden Ufers an ihn, zum Ersatz für den Verlust, welchen er an seinem Boden gelitten hat, irgend einen Anspruch bilden könnte.

In Ansehung der vom Meere verlassenen Stellen hat dieses Recht nicht Statt.

558. Die Alluvion hat bey Seen und Teichen nicht Statt; der Eigenthümer derselben behält immer den Boden, den das Wasser bedeckt, wenn es auf die Höhe gestiegen ist, wo der Teich seinen natürlichen Abfluß hat [3]), gesetzt auch, daß die Masse des Wassers eine Verminderung erleiden sollte.

Umgekehrt erwirbt der Eigenthümer des Teiches kein Recht auf die am Ufer gelegenen Grundstücke, welche das Wasser seines Teiches bey einer ausserordentlichen Höhe etwa bedeckt.

559. Wird von einem Strome oder Flusse, er sey schiffbar oder nicht, durch plötzliche Gewalt ein beträchtlicher und erkennbarer Theil eines am Ufer gelegenen Grundstükkes abgerissen und einem weiter unten oder am entgegengesetzten Ufer gelegenen Grundstücke zugeführt, so kann der Eigenthümer des abgerissenen Stückes sein Eigenthum zurückfordern. Er ist aber gehalten, seine Klage binnen Jahresfrist anzustellen; späterhin wird er mit derselben nicht mehr zugelassen, es müßte denn der Eigenthümer des Grundstückes, womit das abgerissene Stück vereinigt worden ist, den Besitz desselben noch nicht ergriffen haben.

560. Große und kleine Inseln und Erderhöhungen, die sich in dem Bette eines schiffbaren oder flößbaren Stromes oder Flusses bilden, gehören dem Staate, wenn sie nicht, durch Verjährung oder einen andern Erwerbsgrund, von Privatpersonen erworben worden sind. [4])

---

oder Verjährung vorliegt. L. so lange sein Recht durch einen andern Titel oder durch Verjährung nicht erloschen ist. D. wenn nicht eine Urkunde oder die Verjährung das Gegentheil beweißt. S.

561. Les îles et attérissements qui se forment dans les rivières non navigables et non flottables, appartiennent aux propriétaires riverains du côté où l'île s'est formée : si l'île n'est pas formée d'un seul côté, elle appartient aux propriétaires riverains des deux côtés, à partir de la ligne qu'on suppose tracée au milieu de la rivière.

562. Si une rivière ou un fleuve, en se formant un bras nouveau, coupe et embrasse le champ d'un propriétaire riverain, et en fait une île, ce propriétaire conserve la propriété de son champ, encore que l'île se soit formée dans un fleuve ou dans une rivière navigable ou flottable.

563. Si un fleuve ou une rivière navigable, flottable ou non, se forme un nouveau cours en abandonnant son ancien lit, les propriétaires des fonds nouvellement occupés prennent, à titre d'indemnité, l'ancien lit abandonné, chacun dans la proportion du terrain qui lui a été enlevé.

564. Les pigeons, lapins, poissons, qui passent dans un autre colombier, garenne ou étang, appartiennent au propriétaire de ces objets, pourvu qu'ils n'y aient point été attirés par fraude et artifice.

SECTION II.

Du Droit d'accession relativement aux choses mobilières.

565. Le droit d'accession, quand il a pour objet deux choses mobilières appartenant à deux maîtres différents, est entièrement subordonné aux principes de l'équité naturelle.

Les règles suivantes serviront d'exemple au juge pour se déterminer, dans les cas non prévus, suivant les circonstances particulières.

566. Lorsque deux choses appartenant à différents maîtres, qui ont été unies de manière à former un tout, sont néanmoins séparables, en sorte que l'une puisse subsister sans l'autre, le tout appartient au maître de la chose qui forme la

561. Inseln und Erderhöhungen, welche sich in nicht schiffbaren und nicht flößbaren Flüssen bilden, gehören dem Uferbesitzer derjenigen Seite, auf welcher die Insel sich gebildet hat; hat sich die Insel nicht auf einer Seite allein gebildet, so gehört sie den beyderseitigen Uferbesitzern, nach Maßgabe einer Linie, die man sich (der Länge nach) durch die Mitte des Flusses gezogen denkt.

562. Wenn ein Strom oder Fluß sich einen neuen Arm bildet, und dadurch das Land eines Uferbesitzers abschneidet und umgibt, so daß es zur Insel wird, so bleibt dem Eigenthümer sein Grund und Boden, selbst wenn die Insel sich in einem Strome oder in einem schiffbaren oder flößbaren Flusse gebildet hat.

563. Wenn ein Strom oder Fluß, er mag schiffbar oder flößbar seyn oder nicht, sein altes Bette verläßt und einen neuen Lauf nimmt, so können die Eigenthümer der dadurch unter Wasser gesetzten Grundstücke, zu ihrer Entschädigung, sich das verlassene Bette, nach Verhältniß des jedem von ihnen entzogenen Landes, zueignen.

564. Tauben, Kaninchen und Fische, die in ein fremdes Taubenhaus, Gehäge oder Teich übergehen, gehören dem Eigenthümer der Letzteren, wenn sie nur nicht durch Betrug und List angelockt worden sind.

Zweyter Abschnitt.

Von dem An- und Zuwachsrechte in Beziehung auf bewegliche Sachen.

565. Wenn das An- und Zuwachsrecht zwey bewegliche Sachen zum Gegenstande hat, die zwey verschiedenen Eigenthümern zugehören, so ist es ganz nach den Grundsätzen der natürlichen Billigkeit zu beurtheilen.

Folgende Regeln sollen dem Richter zum Muster dienen, um sich darnach in anderen nicht entschiedenen Fällen nach Verschiedenheit der Umstände zu bestimmen.

566. Sind zwey Sachen, welche verschiedenen Eigenthümern zugehören, dergestalt mit einander verbunden worden, daß sie zwar ein Ganzes bilden, jedoch wieder so von einander getrennt werden können, daß eine ohne die andere bestehen kann, so gehört das Ganze dem Eigenthümer derjenigen Sache, welche den Hauptbestandtheil

partie principale, à la charge de payer à l'autre la valeur de la chose qui a été unie.

567. Est réputée partie principale celle à laquelle l'autre n'a été unie que pour l'usage, l'ornement ou le complément de la première.

568. Néanmoins, quand la chose unie est beaucoup plus précieuse que la chose principale, et quand elle a été employée à l'insu du propriétaire, celui-ci peut demander que la chose unie soit séparée pour lui être rendue, même quand il pourrait en résulter quelque dégradation de la chose à laquelle elle a été jointe.

569. Si de deux choses unies pour former un seul tout, l'une ne peut point être regardée comme l'accessoire de l'autre, celle-là est réputée principale qui est la plus considérable en valeur, ou en volume, si les valeurs sont à-peu-près égales.

570. Si un artisan ou une personne quelconque a employé une matière qui ne lui appartenait pas, à former une chose d'une nouvelle espèce, soit que la matière puisse ou non reprendre sa première forme, celui qui en était le propriétaire a le droit de réclamer la chose qui en a été formée, en remboursant le prix de la main-d'oeuvre.

571. Si cependant la main-d'oeuvre était tellement importante qu'elle surpassât de beaucoup la valeur de la matière employée, l'industrie serait alors réputée la partie principale, et l'ouvrier aurait le droit de retenir la chose travaillée, en remboursant le prix de la matière au propriétaire.

572. Lorsqu'une personne a employé en partie la matière qui lui appartenait, et en partie celle qui ne lui appartenait pas, à former une chose d'une espèce nouvelle, sans que ni l'une ni l'autre des deux matières soit entièrement détruite, mais de manière qu'elles ne puissent pas se séparer sans inconvénient, la chose est commune aux

ausmacht, unter der Verbindlichkeit, dem andern den Werth der damit verbundenen Sache zu erstatten.

567. Als Hauptbestandtheil wird diejenige Sache angesehen, mit welcher die andere nur zum Gebrauche, zur Verschönerung oder zur Ergänzung verbunden worden ist.

568. Ist jedoch die verbundene Sache von viel größerem Werthe, als die Hauptsache, und ist sie ohne Vorwissen ihres Eigenthümers verbunden worden, so kann dieser verlangen, daß die verbundene Sache abgesondert und ihm zurückgegeben werde, wenn auch dadurch die Sache, welcher sie hinzugefügt worden ist, etwas beschädiget werden sollte.

569. Wenn von zweyen Sachen, die mit einander verbunden worden sind, um ein Ganzes zu bilden, die eine nicht als Zubehör der andern angesehen werden kann, so ist diejenige für die Hauptsache zu halten, welche an Werth, oder, wenn dieser bey beyden Sachen ohngefähr gleich ist, an körperlichem Umfange die beträchtlichste ist.

570. Hat ein Künstler oder irgend eine andere Person eine ihr nicht zugehörige Materie verwendet, um eine Sache anderer Art daraus zu bilden, so hat der Eigenthümer der Materie das Recht, die daraus gebildete Sache, gegen Vergütung des Arbeitslohnes, als sein Eigenthum in Anspruch zu nehmen, es mag die Materie wieder in ihre vorige Form zurückgebracht werden können oder nicht.

571. Ist jedoch die Arbeit von solcher Wichtigkeit, daß sie den Werth der verarbeiteten Materie weit übersteigt, so ist der angewendete Kunstfleiß als die Hauptsache anzusehen, und der Arbeiter hat das Recht, die verfertigte Sache zu behalten, wenn er den Werth der Materie dem Eigenthümer vergütet.

572. Hat jemand theils eigene, theils fremde Materien verwendet, um eine Sache anderer Art zu bilden, und ist von beyden Materien weder die eine noch die andere gänzlich zerstört, jedoch so, daß sie nicht ohne Nachtheil wieder abgesondert werden können, so gehört die Sache beyden Eigenthümern gemeinschaftlich, dem einen nach Verhältniß der ihm zugehörigen Materie, dem an-

deux propriétaires, en raison, quant à l'un, de la matière qui lui appartenait; quant à l'autre, en raison à-la-fois et de la matière qui lui appartenait, et du prix de sa main-d'oeuvre.

573. Lorsqu'une chose a été formée par le mélange de plusieurs matières appartenant à différents propriétaires, mais dont aucune ne peut être regardée comme la matière principale, si les matières peuvent être séparées, celui à l'insu duquel les matières ont été mélangées, peut en demander la division.

Si les matières ne peuvent plus être séparées sans inconvénient, ils en acquièrent en commun la propriété dans la proportion de la quantité, de la qualité et de la valeur des matières appartenant à chacun d'eux.

574. Si la matière appartenant à l'un des propriétaires était de beaucoup supérieure à l'autre par la quantité et le prix, en ce cas le propriétaire de la matière supérieure en valeur pourrait réclamer la chose provenue du mélange, en remboursant à l'autre la valeur de sa matière.

575. Lorsque la chose reste en commun entre les propriétaires des matières dont elle a été formée, elle doit être licitée au profit commun.

576. Dans tous les cas où le propriétaire dont la matière a été employée, à son insu, à former une chose d'une autre espèce, peut réclamer la propriété de cette chose, il a le choix de demander la restitution de sa matière en même nature, quantité, poids, mesure et bonté, ou sa valeur.

577. Ceux qui auront employé des matières appartenant à d'autres et à leur insu, pourront aussi être condamnés à des dommages et intérêts,

---

5) die Wiedererſtattung. D S. u. M. die Zurückgabe. L.
6) Der Eigenthümer, deſſen Stoff ohne ſein Vorwiſſen ꝛc. kann auf jeden Fall das Eigenthum ſeiner Sache

dern nach Verhältniß der ihm zugehörigen Materie verbunden mit dem Werthe seiner Arbeit.

573. Ist eine Sache durch Vermischung mehrerer, verschiedenen Eigenthümern zugehörigen Materien hervorgebracht worden, von denen jedoch keine als die Hauptsache angesehen werden kann, und lassen sich diese Materien wieder von einander absondern, so kann derjenige, ohne dessen Vorwissen die Materien vermischt worden sind, ihre Absonderung verlangen.

Lassen sich die Materien nicht mehr wohl von einander absondern, so wird das Ganze gemeinschaftliches Eigenthum, und zwar für jeden Eigenthümer nach Verhältniß des Betrags, der Beschaffenheit und des Werthes der ihm zugehörigen Materie.

574. Ist die einem der Eigenthümer zugehörige Materie dem Betrage und dem Werthe nach bey weitem erheblicher als die andere, so kann der Eigenthümer der erheblichern Materie die aus der Mischung entstandene Sache als sein Eigenthum in Anspruch nehmen, wenn er dem Andern den Werth seiner Materie vergütet.

575. Bleibt die Sache den Eigenthümern der Materien, woraus sie entstanden ist, gemeinschaftlich, so muß sie zum gemeinschaftlichen Vortheil versteigert werden.

576. Der Eigenthümer, dessen Materie ohne sein Vorwissen verwendet worden ist, um eine Sache anderer Art hervorzubringen, hat in allen Fällen, worin er das Eigenthum dieser Sache in Anspruch nehmen kann, zugleich die Wahl, den Ersatz [5]) seiner Materie in gleicher Gattung, Menge, Gewicht, Maaß und Güte, oder die Zahlung ihres Werthes zu verlangen. [6])

577. Wer Materien, die einem Anderen zugehören, ohne dessen Vorwissen verwendet hat, kann nach Befinden zum Schadensersatze verurtheilt werden, und es kann ausserdem noch, nach Beschaffenheit der Umstän-

---

verlangen. Er hat dabey die Wahl, zu fordern, daß ihm sein Stoff in gleicher Gattung ꝛc., erstattet, oder dessen Werth bezahlt werde. E.

s'il y a lieu, sans préjudice des poursuites par voie extraordinaire, si le cas y échet.

TITRE TROISIÈME.

De l'Usufruit, de l'Usage et de l'Habitation.

(Décrété le 30 janvier 1804. Promulgué le 9 février.)

CHAPITRE PREMIER.

De l'Usufruit.

578. L'usufruit est le droit de jouir des choses dont un autre a la propriété, comme le propriétaire lui-même, mais à la charge d'en conserver la substance.

579. L'usufruit est établi par la loi, ou par la volonté de l'homme.

580. L'usufruit peut être établi, ou purement, ou à certain jour, ou à condition.

581. Il peut être établi sur toute espèce de biens meubles ou immeubles.

SECTION PREMIÈRE.

Des Droits de l'Usufruitier.

582. L'usufruitier a le droit de jouir de toute espèce de fruits, soit naturels, soit industriels, soit civils, que peut produire l'objet dont il a l'usufruit.

583. Les fruits naturels sont ceux qui sont le produit spontané de la terre. Le produit et le croît des animaux sont aussi des fruits naturels.

de ein ausserordentliches Verfahren gegen ihn Statt finden. 7)

Dritter Titel.

Von dem Nießbrauche, dem Gebrauche und der Wohnung.

(Decretirt den 30. Jan. 1804. Promulgirt den 9. Febr.)

Erstes Capitel.

Von dem Nießbrauche.

578. Der Nießbrauch ist das Recht, eine Sache, deren Eigenthum einem Anderen zusteht, wie der Eigenthümer selbst zu benutzen, jedoch unter der Verbindlichkeit die Substanz der Sache zu erhalten.

579. Der Nießbrauch wird entweder durch die Gesetze (*) oder durch den Willen eines Menschen ertheilt.

580. Der Nießbrauch kann entweder ganz unbedingt, oder auf eine bestimmte Zeit, oder unter einer Bedingung ertheilt werden.

581. Er kann an jeder Art beweglicher oder unbeweglicher Sachen ertheilt werden.

Erster Abschnitt.

Von den Rechten des Nutznießers.

582. Der Nutznießer hat das Recht, jede Art von natürlichen, künstlichen und Civilfrüchten zu genießen, welche die Sachen, an der ihm der Nießbrauch zusteht, hervorbringen kann.

583. Natürliche Früchte sind diejenigen, welche die Erde von selbst hervorbringt. Die vom Viehe erlangten Producte und Jungen sind gleichfalls natürliche Früchte.

(*) S. Art. 384 u. 754.

7) und zwar unbeschadet der Klage von Seiten der Staatsbehörde, wenn der Fall es mit sich bringt. S.

Les fruits industriels d'un fonds sont ceux qu'on obtient par la culture.

584. Les fruits civils sont les loyers des maisons, les intérêts des sommes exigibles, les arrérages des rentes.

Les prix des baux à ferme sont aussi rangés dans la classe des fruits civils.

585. Les fruits naturels et industriels, pendants par branches ou par racines au moment où l'usufruit est ouvert, appartiennent à l'usufruitier.

Ceux qui sont dans le même état au moment où finit l'usufruit, appartiennent au propriétaire, sans récompense de part ni d'autre des labours et des semences, mais aussi sans préjudice de la portion des fruits qui pourrait être acquise au colon partiaire, s'il en existait un au commencement ou à la cessation de l'usufruit.

586. Les fruits civils sont réputés s'acquérir jour par jour, et appartiennent à l'usufruitier, à proportion de la durée de son usufruit. Cette règle s'applique aux prix des baux à ferme, comme aux loyers des maisons et aux autres fruits civils.

587. Si l'usufruit comprend des choses dont on ne peut faire usage sans les consommer, comme l'argent, les grains, les liqueurs, l'usufruitier a le droit de s'en servir, mais à la charge d'en rendre de pareille quantité, qualité et valeur, ou leur estimation, à la fin de l'usufruit.

588. L'usufruit d'une rente viagère donne aussi à l'usufruitier, pendant la durée de son usufruit, le droit d'en percevoir les arrérages, sans être tenu à aucune restitution.

Künstliche Früchte eines Grundstückes sind diejenigen, welche man durch die Bebauung desselben erhält.

584. Civilfrüchte sind der Miethzinß von Häusern, die Zinsen von aufkündbaren Capitalien, und der Betrag der Renten. [1])

Pachtgelder gehören ebenfalls zu den Civilfrüchten.

585. Natürliche und künstliche Früchte, welche in dem Augenblicke, wo der Nießbrauch anfängt, am Aste hängen, oder auf dem Halme stehen, gehören dem Nutznießer.

Diejenigen, die in dem Augenblicke, wo der Nießbrauch sich endiget, sich in demselben Zustande befinden, gehören dem Eigenthümer. Weder in diesem noch in jenem Falle hat einer dem andern die Bau- und Saatkosten zu vergüten; unbeschadet jedoch des Antheils an den Früchten, den der zu Anfang oder zu Ende des Nießbrauchs vielleicht vorhandene Pachter, welcher statt des Pachtgeldes einen bestimmten Theil der Früchte abzugeben hat (colon partiaire), etwa erworben haben mag.

586. Bey den Civilfrüchten wird angenommen, daß sie Tag für Tag erworben werden; sie gehörem dem Nutznießer nach Verhältniß der Dauer seines Nießbrauches. Dieser Grundsatz gilt von Pachtgeldern sowohl, als von dem Miethzinß der Häuser und anderen Civilfrüchten.

587. Begreift der Nießbrauch solche Sachen, die man nicht gebrauchen kann, ohne sie zu verbrauchen, wie Geld, Getreide und Getränke, so hat der Nutznießer das Recht, sie zu verbrauchen, jedoch unter der Verbindlichkeit, nach geendigtem Nießbrauche eben so viel von diesen Sachen von gleicher Beschaffenheit und Werth zurückzugeben, oder sie nach der Taxe zu bezahlen.

588. Der Nießbrauch einer Leibrente gibt ebenfalls dem Nutznießer das Recht, während der Dauer seines Nießbrauches den Betrag derselben zu beziehen [2]), ohne zu irgend einem Ersatz verbunden zu seyn.

---

1) die Rückstände der Renten. L. u. M. die Rückstände der ewigen Renten. S. rückständige Renten. E.

2) die verfallenen Termine derselben zu beziehen. L. die Rückstände derselben zu beziehen. S. die Rückstände davon zu ziehen. M. u. E.

589. Si l'usufruit comprend des choses qui, sans se consommer de suite, se détériorent peu à peu par l'usage, comme du linge, des meubles meublants, l'usufruitier a le droit de s'en servir pour l'usage auquel elles sont destinées, et n'est obligé de les rendre, à la fin de l'usufruit, que dans l'état où elles se trouvent, non détériorées par son dol ou par sa faute.

590. Si l'usufruit comprend des bois taillis, l'usufruitier est tenu d'observer l'ordre et la quotité des coupes, conformément à l'aménagement ou à l'usage constant des propriétaires; sans indemnité toutefois en faveur de l'usufruitier ou de ses héritiers, pour les coupes ordinaires, soit de taillis, soit de baliveaux, soit de futaie, qu'il n'aurait pas faites pendant sa jouissance.

Les arbres qu'on peut tirer d'une pépinière sans la dégrader, ne font aussi partie de l'usufruit qu'à la charge par l'usufruitier de se conformer aux usages des lieux pour le remplacement.

591. L'usufruitier profite encore, toujours en se conformant aux époques et à l'usage des anciens propriétaires, des parties de bois de haute futaie qui ont été mises en coupes réglées, soit que ces coupes se fassent périodiquement sur une certaine étendue de terrain, soit qu'elles se fassent d'une certaine quantité d'arbres pris indistinctement sur toute la surface du domaine.

592. Dans tous les autres cas, l'usufruitier ne peut toucher aux arbres de haute futaie : il peut seulement employer, pour faire les réparations dont il est tenu, les arbres arrachés ou brisés par accident; il peut même, pour cet objet, en faire abattre s'il est nécessaire, mais à la charge d'en faire constater la nécessité avec le propriétaire.

589. Begreift der Nießbrauch Sachen, die durch den Gebrauch zwar nicht sogleich verbraucht, aber doch allmählig abgenutzt werden, wie Weiszeug, Möbeln, so hat der Nutznießer das Recht, sich derselben zu dem Gebrauche zu bedienen, wozu sie bestimmt sind, und ist nach geendigtem Nießbrauche nur verbunden, sie in dem Zustande zurückzugeben, worin sie sich dann befinden, wenn sie anders nicht absichtlich oder durch Nachlässigkeit von ihm beschädiget worden sind.

590. Begreift der Nießbrauch Schlagholz, so ist der Nutznießer verbunden, die Ordnung und den Umfang der jedesmaligen Schläge, nach der von den Eigenthümern gemachten Eintheilung oder der von ihnen stets befolgten Bewirthschaftung zu beobachten, ohne daß ihm oder seinen Erben eine Entschädigung gebührte, wenn er während seines Nießbrauchs das gewöhnliche Fällen des Schlagholzes, der Laßreißer oder der hochstämmigen Bäume unterlassen hat. (*)

Bäume, die man aus einer Baumschule ziehen kann, ohne diese in Verfall gerathen zu lassen, machen ebenfalls nur unter der Bedingung einen Theil des Nießbrauches aus, daß der Nutznießer sie dem Ortsgebrauch gemäß durch andere ersetze.

591. Der Nutznießer benutzt ferner, jedoch immer mit Beobachtung der Zeitbestimmungen und Gewohnheiten der Eigenthümer, diejenigen Theile der Hochwaldungen, welche in ordentliche Schläge eingetheilt sind, es mögen nun diese Schläge periodisch einen bestimmten District treffen, oder eine gewisse Anzahl Bäume, welche ohne Unterschied auf der ganzen Fläche des Gutes gefällt werden.

592. In keinem andern Falle kann sich der Nutznießer die hochstämmigen Bäume anmaßen; nur zu den ihm obliegenden Reparaturen darf er die durch Zufall ausgerissenen oder zerbrochenen Bäume (Windbrüche) verwenden; zu diesem Zwecke ist er sogar berechtiget, im Nothfalle Bäume fällen zu lassen, jedoch unter der Bedingung, zuvor diese Nothwendigkeit, mit Zuziehung des Eigenthümers, bewähren zu lassen.

(*) S. Art. 1403.

593. Il peut prendre, dans les bois, des échalas pour les vignes; il peut aussi prendre, sur les arbres, des produits annuels ou périodiques; le tout suivant l'usage du pays ou la coutume des propriétaires.

594. Les arbres fruitiers qui meurent, ceux même qui sont arrachés ou brisés par accident, appartiennent à l'usufruitier, à la charge de les remplacer par d'autres.

595. L'usufruitier peut jouir par lui-même, donner à ferme à un autre, ou même vendre ou céder son droit à titre gratuit. S'il donne à ferme, il doit se conformer, pour les époques où les baux doivent être renouvelés, et pour leur durée, aux règles établies pour le mari à l'égard des biens de la femme, au titre *du Contrat de mariage et des Droits respectifs des époux*.

596. L'usufruitier jouit de l'augmentation survenue par alluvion à l'objet dont il a l'usufruit.

597. Il jouit des droits de servitude, de passage, et généralement de tous les droits dont le propriétaire peut jouir, et il en jouit comme le propriétaire lui-même.

598. Il jouit aussi, de la même manière que le propriétaire, des mines et carrières qui sont en exploitation à l'ouverture de l'usufruit; et néanmoins, s'il s'agit d'une exploitation qui ne puisse être faite sans une concession, l'usufruitier ne pourra en jouir qu'après en avoir obtenu la permission de l'Empereur.

Il n'a aucun droit aux mines et carrières non encore ouvertes, ni aux tourbières dont l'exploitation n'est point encore commencée, ni au trésor qui pourrait être découvert pendant la durée de l'usufruit.

593. Aus den Waldungen darf er Pfähle für die Weinberge nehmen; auch darf er die jährlichen oder periodischen Nutzungen der Bäume beziehen; alles jedoch nach Landesgebrauch oder der Gewohnheit der Eigenthümer.

594. Abgestorbene, ja selbst durch Zufall ausgerissene oder zerbrochene Obstbäume gehören dem Nutznießer, unter der Obliegenheit, sie durch andere zu ersetzen.

595. Der Nutznießer kann den Nießbrauch entweder selbst ausüben oder sein Recht einem andern verpachten, ja selbst verkaufen oder unentgeltlich überlassen. Wenn er es verpachtet, so hat er sich in Ansehung des Zeitraums, binnen welchem die Pachtcontracte erneuert werden müssen, und in Ansehung der Dauer derselben, nach den Regeln zu richten, welche in dem Titel von dem Ehevertrage und den gegenseitigen Rechten der Ehegatten dem Ehemann in Ansehung der Güter seiner Frau vorgeschrieben sind. (*)

596. Der Nutznießer benutzt die durch Alluvion entstandene Vergrößerung des Gegenstandes, von welchem er den Nießbrauch hat.

597. Er bedient sich der Servituten, der Wegegerechtigkeit, und überhaupt aller Rechte, welche der Eigenthümer genießen könnte, und zwar wie der Eigenthümer selbst.

598. Er benutzt ferner auf eben die Weise, wie der Eigenthümer, die Bergwerke und Steinbrüche, die beym Anfall des Nießbrauchs bearbeitet werden; ist jedoch von einer Bearbeitung die Rede, die nicht ohne Concession geschehen darf, so kann der Nutznießer sie nicht benutzen, ehe er die Erlaubniß dazu von dem Kaiser erhalten hat.

Er hat kein Recht auf Bergwerke und Steinbrüche, die noch nicht eröffnet sind, auf Torfgruben, deren Bearbeitung noch nicht angefangen ist, und auf einen während des Nießbrauches etwa entdeckten Schatz. (**).

(*) S. Art. 1429 und 1430.

(**) S. Art. 716.

599. Le propriétaire ne peut, par son fait, ni de quelque manière que ce soit, nuire aux droits de l'usufruitier.

De son côté, l'usufruitier ne peut, à la cessation de l'usufruit, réclamer aucune indemnité pour les améliorations qu'il prétendrait avoir faites, encore que la valeur de la chose en fût augmentée.

Il peut cependant, ou ses héritiers, enlever les glaces, tableaux et autres ornements qu'il aurait fait placer, mais à la charge de rétablir les lieux dans leur premier état.

SECTION II.

Des Obligations de l'Usufruitier.

600. L'usufruitier prend les choses dans l'état où elles sont; mais il ne peut entrer en jouissance qu'après avoir fait dresser, en présence du propriétaire, ou lui dûment appelé, un inventaire des meubles et un état des immeubles sujets à l'usufruit.

601. Il donne caution de jouir en bon père de famille, s'il n'en est dispensé par l'acte constitutif de l'usufruit; cependant, les père et mère ayant l'usufruit légal du bien de leurs enfants, le vendeur ou le donateur sous réserve d'usufruit ne sont pas tenus de donner caution.

602. Si l'usufruitier ne trouve pas de caution, les immeubles sont donnés à ferme ou mis en séquestre;

---

3) ein Verzeichniß der Mobilien hat errichten, und den Zustand der Immobilien hat aufnehmen lassen. D. u. M. ein Inventarium der Mobilien und einen Anschlag der Immobilen fertigen lassen. E.

4) Er stellt Caution. M. Er stellt gehörige Sicherheit. E.

5) Wenn der Act, wodurch die Nutznießung gestiftet ist, ihn nicht davon freigesprochen hat. L. wenn er durch

599. Der Eigenthümer darf weder durch eigene Handlungen noch auf irgend eine andere Art die Rechte des Nutznießers beeinträchtigen.

Dagegen kann der Nutznießer bey Endigung des Nießbrauches keine Entschädigung für die Verbesserungen fordern, die er etwa gemacht zu haben behauptet, wenn auch der Werth der Sache dadurch erhöhet worden wäre.

Er oder seine Erben können indessen die von ihm angebrachten Spiegel, Gemählde und andere Verzierungen wegnehmen, jedoch unter der Bedingung, die Plätze (wo sie angebracht waren) wieder in ihren vorigen Stand zu setzen.

Zweyter Abschnitt.

Von den Verbindlichkeiten des Nutznießers.

600. Der Nutznießer übernimmt die Sachen in dem Zustande, worin sie sich befinden; aber er darf nicht eher in den wirklichen Genuß treten, als bis er, in Gegenwart des Eigenthümers oder nach gehöriger Vorladung desselben, ein Inventarium der Mobilien und ein Verzeichniß der Immobilien, die dem Nießbrauche unterworfen sind, hat errichten lassen. [3])

601. Er stellt Bürgschaft [4]), daß er den Nießbrauch als ein guter Hausvater ausüben wolle, wenn ihm dieselbe nicht zugleich mit der Errichtung des Nießbrauches ist erlassen worden [5]); jedoch sind Vater und Mutter, welche an dem Vermögen ihrer Kinder den gesetzlichen Nießbrauch haben, und der Verkäufer oder Schenker, der sich den Nießbrauch vorbehalten hat, nicht schuldig, Bürgschaft zu stellen.

602. Findet der Nutznießer keinen Bürgen, so werden die Immobilien entweder verpachtet oder einem Dritten in Verwaltung gegeben (sequestrit);

---

den Act, der ihm den Nießbrauch gewährt, hievon nicht befreyt ist. D. wenn ihn anders der Vertrag, der die Nutznießung festsetzt, nicht davon lossprict. S. in so fern er durch die den Nießbrauch anordnende Urkunde hiervon nicht befreyt ist. M. dafern er nicht durch die Urkunde, mittelst welcher der Nießbrauch festgesetzt ist, davon freygesprochen wird. E.

Les sommes comprises dans l'usufruit sont placées;

Les denrées sont vendues, et le prix en provenant est pareillement placé;

Les intérêts de ces sommes et les prix des fermes appartiennent, dans ce cas, à l'usufruitier.

603. A défaut d'une caution de la part de l'usufruitier, le propriétaire peut exiger que les meubles qui dépérissent par l'usage soient vendus, pour le prix en être placé comme celui des denrées; et alors l'usufruitier jouit de l'intérêt pendant son usufruit: cependant l'usufruitier pourra demander, et les juges pourront ordonner, suivant les circonstances, qu'une partie des meubles nécessaires pour son usage lui soit délaissée, sous sa simple caution juratoire, et à la charge de les représenter à l'extinction de l'usufruit.

604. Le retard de donner caution ne prive pas l'usufruitier des fruits auxquels il peut avoir droit; ils lui sont dus du moment où l'usufruit a été ouvert.

605. L'usufruitier n'est tenu qu'aux réparations d'entretien.

Les grosses réparations demeurent à la charge du propriétaire, à moins qu'elles n'aient été occasionnées par le défaut de réparations d'entretien, depuis l'ouverture de l'usufruit; auquel cas l'usufruitier en est aussi tenu.

606. Les grosses réparations sont celles des gros murs et des voûtes, le rétablissement des poutres et des couvertures entières;

Celui des digues et des murs de soutenement et de clôture aussi en entier.

Toutes les autres réparations sont d'entretien.

607. Ni le propriétaire, ni l'usufruitier, ne sont tenus de rebâtir ce qui est tombé de vétusté, ou ce qui a été détruit par cas fortuit.

(*) Vgl. Art. 1754.

6) Waaren. L.

das baare Geld, welches unter dem Nießbrauche begriffen ist, wird verzinßlich angelegt;

die Nahrungsmittel [6]) werden verkauft und der daraus erlößte Preis wird ebenfalls verzinßlich angelegt;

die Zinsen dieser Gelder und der Ertrag des Pachtes gehören in diesem Falle dem Nutznießer.

603. Hat der Nutznießer keine Bürgschaft gestellt, so kann der Eigenthümer verlangen, daß die Mobilien, welche durch den Gebrauch an ihrem Werthe verlieren, verkauft, und der Kaufschilling, so wie jener der Nahrungsmittel, verzinßlich angelegt werde; der Nutznießer bezieht alsdann während seines Nießbrauches die Zinsen. Nach Beschaffenheit der Umstände kann jedoch der Nutznießer verlangen und das Gericht verordnen, daß ihm ein Theil der zu seinem Gebrauche nöthigen Mobilien, gegen bloße juratorische Caution, unter der Bedingung gelassen werde, sie nach geendigtem Nießbrauche wieder zurückzuliefern.

604. Durch den Verzug in Stellung der Bürgschaft verliert der Nutznießer die Früchte nicht, auf welche er ein Recht hat; sie gebühren ihm von dem Augenblicke an, da ihm der Nießbrauch zugefallen ist.

605. Der Nutznießer ist nur zu den Unterhaltungsreparaturen verbunden. (*)

Die Hauptreparaturen fallen dem Eigenthümer zur Last, wenn sie nicht durch Unterlassung der Unterhaltungsreparaturen während des Nießbrauches veranlaßt worden sind, in welchem Falle der Nutznießer sie auch zu tragen verbunden ist.

606. Hauptreparaturen sind die der Hauptmauern und der Gewölbe, die Einziehung neuer Balken und der Bau ganzer Dächer;

die Wiederherstellung ganzer Dämme, Unterstützungs- und Einschließungsmauern. [7])

Alles übrige sind Unterhaltungsreparaturen.

607. Weder der Eigenthümer noch der Nutznießer sind verbunden, das wieder aufzubauen, was vor Alter zusammengefallen oder durch Zufall zerstört worden ist.

---

7) die Herstellung der Dämme, der Landfesten und der Ringmauern im Ganzen. S. die Wiederherstellung ganzer Dämme, Grundmauern und Befriedigungen. E.

608. L'usufruitier est tenu, pendant sa jouissance, de toutes les charges annuelles de l'héritage, telles que les contributions et autres qui dans l'usage sont censées charges des fruits.

609. A l'égard des charges qui peuvent être imposées sur la propriété pendant la durée de l'usufruit, l'usufruitier et le propriétaire y contribuent ainsi qu'il suit:

Le propriétaire est obligé de les payer, et l'usufruitier doit lui tenir compte des intérêts.

Si elles sont avancées par l'usufruitier, il a la répétition du capital à la fin de l'usufruit.

610. Le legs fait par un testateur, d'une rente viagère ou pension alimentaire, doit être acquitté par le légataire universel de l'usufruit dans son intégrité, et par le légataire à titre universel de l'usufruit dans la proportion de sa jouissance, sans aucune répétition de leur part.

611. L'usufruitier à titre particulier n'est pas tenu des dettes auxquelles le fonds est hypothéqué: s'il est forcé de les payer, il a son recours contre le propriétaire, sauf ce qui est dit à l'article 1020, au titre *des Donations entre-vifs et des Testaments*.

612. L'usufruitier, ou universel, ou à titre universel, doit contribuer avec le propriétaire au paiement des dettes, ainsi qu'il suit:

On estime la valeur du fonds sujet à usufruit; on fixe ensuite la contribution aux dettes à raison de cette valeur.

Si l'usufruitier veut avancer la somme pour laquelle le fonds doit contribuer, le capital lui en est restitué à la fin de l'usufruit, sans aucun intérêt.

Si l'usufruitier ne veut pas faire cette avance, le propriétaire a le choix, ou de payer cette som-

608. Der Nutznießer hat während seines Nießbrauches alle jährliche Lasten des Grundstücks zu tragen, als Steuern und andere Abgaben, die nach Landesgebrauch als auf den Früchten haftend betrachtet werden.

609. Was diejenigen Abgaben betrifft, die während des Nießbrauches dem Eigenthum selbst etwa auferlegt werden, so tragen der Nutznießer und der Eigenthümer auf folgende Art dazu bey:

der Eigenthümer ist schuldig, sie zu bezahlen, und der Nutznießer muß ihm die Zinsen davon vergüten.

Hat sie der Nutznießer vorgeschossen, so kann er nach geendigtem Nießbrauche das Capital zurückfordern.

610. Hat jemand in seinem Testamente einer Person eine Leibrente oder jährliche Alimentengelder vermacht, so muß der Universallegatar des Nießbrauches (*) dieses Vermächtniß ganz zahlen, derjenige aber, dem der Nießbrauch unter einem Universaltitel vermacht worden ist (**), nach Verhältniß seines Nießbrauches dazu beytragen, ohne daß weder der eine noch der andere deßhalb etwas zurückfordern könnte.

611. Wer den Nießbrauch unter einem Particulartitel erhalten hat, ist nicht verbunden, die auf dem Grundstücke haftenden Hypothekarschulden zu zahlen; wird er zu deren Zahlung genöthiget, so hat er seinen Regreß gegen den Eigenthümer, unbeschadet dessen, was in dem Titel von Schenkungen unter Lebenden und von Testamenten im Art. 1020 bestimmt ist.

612. Der Universalnutznießer sowohl, als derjenige, welcher unter einem Universaltitel den Nießbrauch erhalten hat, muß, nebst dem Eigenthümer, zur Zahlung der Schulden auf folgende Art beytragen:

man schätzt den Werth des dem Nießbrauche unterworfenen Grundstückes, und bestimmt hierauf den Beytrag zu den Schulden nach Verhältniß dieses Werthes.

Will der Nutznießer die Summe vorschießen, welche das Grundstück beytragen muß, so wird ihm nach geendigtem Nießbrauche das Capital, jedoch ohne alle Zinsen, zurückgezahlt.

Will der Nutznießer diesen Vorschuß nicht machen, so hat der Eigenthümer die Wahl, entweder diese Sum-

(*) S. Art. 1003. (**) S. Art. 1010.

me, et dans ce cas l'usufruitier lui tient compte des intérêts pendant la durée de l'usufruit, ou de faire vendre jusqu'à due concurrence une portion des biens soumis à l'usufruit.

613. L'usufruitier n'est tenu que des frais des procès qui concernent la jouissance, et des autres condamnations auxquelles ces procès pourraient donner lieu.

614. Si, pendant la durée de l'usufruit, un tiers commet quelque usurpation sur le fonds, ou attente autrement aux droits du propriétaire, l'usufruitier est tenu de le dénoncer à celui-ci; faute de ce, il est responsable de tout le dommage qui peut en résulter pour le propriétaire, comme il le serait de dégradations commises par lui-même.

615. Si l'usufruit n'est établi que sur un animal qui vient à périr sans la faute de l'usufruitier, celui-ci n'est pas tenu d'en rendre un autre, ni d'en payer l'estimation.

616. Si le troupeau sur lequel un usufruit a été établi, périt entièrement par accident ou par maladie, et sans la faute de l'usufruitier, celui-ci n'est tenu envers le propriétaire que de lui rendre compte des cuirs ou de leur valeur.

Si le troupeau ne périt pas entièrement, l'usufruitier est tenu de remplacer, jusqu'à concurrence du croît, les têtes des animaux qui ont péri.

SECTION III.

Comment l'Usufruit prend fin.

617. L'usufruit s'éteint,

Par la mort naturelle et par la mort civile de l'usufruitier;

Par l'expiration du temps pour lequel il a été accordé;

me selbst zu zahlen, in welchem Falle ihm der Nutznießer während der Dauer des Nießbrauchs die Zinsen vergüten muß, oder von den dem Nießbrauche unterworfenen Gütern so viel verkaufen zu lassen, als der zu leistende Beytrag erfordert.

613. Der Nutznießer hat nur die Kosten derjenigen Processe, welche den Nießbrauch betreffen, und die durch solche Processe etwa veranlaßten Verurtheilungen zu tragen.

614. Erlaubt sich ein Dritter während der Dauer des Nießbrauches widerrechtliche Anmaßungen auf das Grundstück oder sonstige Eingriffe in die Rechte des Eigenthümers, so ist der Nutznießer verbunden, diesem hievon die Anzeige zu machen; unterläßt er dieses, so ist er für allen Schaden, der dem Eigenthümer etwa hieraus entstehet, eben so verantwortlich, als hätte er die Beschädigung selbst verursacht.

615. Ist der Nießbrauch nur auf ein einziges Stück Vieh bestellt worden, und fällt dieses ohne Verschulden des Nutznießers, so ist derselbe weder verbunden, ein anderes dafür zu geben, noch dessen Werth zu zahlen.

616. Geht die Heerde, auf welche der Nießbrauch bestellt worden ist, durch Zufall oder Krankheit und ohne Verschulden des Nutznießers ganz zu Grunde, so ist dieser dem Eigenthümer zu weiter nichts verbunden, als ihm die Häute oder deren Werth zu erstatten.

Geht die Heerde nicht ganz zu Grunde, so ist der Nutznießer verbunden, die gefallenen Stücke so weit zu ersetzen, als das junge Vieh dazu hinreicht.

Dritter Abschnitt.

Wie der Nießbrauch sich endiget.

617. Der Nießbrauch erlischt:

durch den natürlichen und durch den bürgerlichen Tod des Nutznießers;

durch Ablauf der Zeit, auf welche er bestellt worden ist;

(*) S. Art. 1768.

Par la consolidation ou la réunion sur la même tête, des deux qualités d'usufruitier et de propriétaire;

Par le non-usage du droit pendant trente ans;

Par la perte totale de la chose sur laquelle l'usufruit est établi.

618. L'usufruit peut aussi cesser par l'abus que l'usufruitier fait de sa jouissance, soit en commettant des dégradations sur le fonds, soit en le laissant dépérir faute d'entretien.

Les créanciers de l'usufruitier peuvent intervenir dans les contestations, pour la conservation de leurs droits; ils peuvent offrir la réparation des dégradations commises, et des garanties pour l'avenir.

Les juges peuvent, suivant la gravité des circonstances, ou prononcer l'extinction absolue de l'usufruit, ou n'ordonner la rentrée du propriétaire dans la jouissance de l'objet qui en est grevé, que sous la charge de payer annuellement à l'usufruitier, ou à ses ayant-cause, une somme déterminée, jusqu'à l'instant où l'usufruit aurait dû cesser.

619. L'usufruit qui n'est pas accordé à des particuliers, ne dure que trente ans.

620. L'usufruit accordé jusqu'à ce qu'un tiers ait atteint un âge fixe, dure jusqu'à cette époque, encore que le tiers soit mort avant l'âge fixé.

621. La vente de la chose sujette à usufruit ne fait aucun changement dans le droit de l'usufruitier; il continue de jouir de son usufruit s'il n'y a pas formellement renoncé.

622. Les créanciers de l'usufruitier peuvent faire annuller la renonciation qu'il aurait faite à leur préjudice.

durch Consolidation oder Vereinigung der beyden Eigenschaften eines Nutznießers und eines Eigenthümers in einer Person;

durch dreyßigjährigen Nichtgebrauch des Rechtes;

durch gänzlichen Untergang der Sache, worauf der Nießbrauch bestellt ist.

618. Der Nießbrauch kann auch durch den Mißbrauch erlöschen, den der Nutznießer von seinem Nutzungsrechte macht, er mag nun durch eigene Handlungen die Substanz verringern, oder sie aus Mangel der erforderlichen Unterhaltung zu Grunde gehen lassen.

In den hierüber entstandenen Streitigkeiten können die Gläubiger des Nutznießers, zu Erhaltung ihrer Rechte, als Intervenienten auftreten; sie können sich zur Wiederherstellung der schon entstandenen Verringerungen und zur Gewährleistung für die Zukunft erbieten.

Die Richter können, nach Erheblichkeit der Umstände, entweder auf die gänzliche Erlöschung des Nießbrauches erkennen, oder nur die Anordnung treffen, daß der Eigenthümer in den Genuß der dem Nießbrauche unterworfenen Sache unter der Bedingung wieder eintrete, dem Nutznießer oder denjenigen, die in seine Rechte getreten sind [8]), jährlich und bis zu dem Augenblicke, wo der Nießbrauch ohnedieß aufgehört haben würde, eine bestimmte Summe zu zahlen.

619. Der Nießbrauch, der nicht einzelnen Personen verliehen ist, dauert nur dreyßig Jahre.

620. Der Nießbrauch, der jemanden bis zu der Zeit verliehen worden ist, wo ein Dritter ein bestimmtes Alter erreicht haben wird, dauert bis zu diesem Zeitpuncte, wenn auch der Dritte stirbt, ehe er dieses Alter erreicht hat.

621. Der Verkauf der dem Nießbrauche unterworfenen Sache bringt keine Änderung in dem Rechte des Nutznießers hervor; er behält seinen Nießbrauch, wenn er nicht förmlich darauf Verzicht geleistet hat.

622. Die Gläubiger des Nutznießers können die etwa zu ihrem Nachtheile von ihm geschehene Verzichtleistung für nichtig erklären lassen.

---

8) seinen Stellvertretern. L. den Besitzern seiner Rechte. S. seinen Cessionarien. D.

623. Si une partie seulement de la chose soumise à l'usufruit est détruite, l'usufruit se conserve sur ce qui reste.

624. Si l'usufruit n'est établi que sur un bâtiment, et que ce bâtiment soit détruit par un incendie ou autre accident, ou qu'il s'écroule de vétusté, l'usufruitier n'aura le droit de jouir ni du sol ni des matériaux.

Si l'usufruit était établi sur un domaine dont le bâtiment faisait partie, l'usufruitier jouirait du sol et des matériaux.

CHAPITRE II.

De l'Usage et de l'Habitation.

625. Les droits d'usage et d'habitation s'établissent et se perdent de la même manière que l'usufruit.

626. On ne peut en jouir, comme dans le cas de l'usufruit, sans donner préalablement caution, et sans faire des états et inventaires.

627. L'usager, et celui qui a un droit d'habitation, doivent jouir en bons pères de famille.

628. Les droits d'usage et d'habitation se règlent par le titre qui les a établis, et reçoivent, d'après ses dispositions, plus ou moins d'étendue.

629. Si le titre ne s'explique pas sur l'étendue de ces droits, ils sont réglés ainsi qu'il suit:

---

9) den Zustand der Sachen aufzunehmen, und Verzeichnisse darüber zu errichten. D. u. M. Verzeichnisse und Inventarien nebst Beschreibung zu machen. S.

10) werden von dem Titel regulirt, der sie gestiftet hat.

623. Ist nur ein Theil der dem Nießbrauche unterworfenen Sache zu Grunde gegangen, so dauert der Nießbrauch an dem Überreste fort.

624. Ist der Nießbrauch nur auf ein Gebäude bestellt worden, und wird dieses Gebäude durch eine Feuersbrunst oder durch einen andern Zufall zerstört, oder fällt es vor Alter zusammen, so hat der Nutznießer weder ein Recht auf den Nießbrauch des Grund und Bodens, noch der Materialien.

War der Nießbrauch auf ein Gut bestellt, wovon das Gebäude einen Theil ausmachte, so hat der Nutznießer den Nießbrauch von dem Grund und Boden und von den Materialien.

Zweytes Capitel.

Von dem Gebrauche und der Wohnung.

625. Das Recht des Gebrauches und der Wohnung wird auf eben die Art erworben und verloren, wie der Nießbrauch.

626. Man kann eben so wenig wie bey dem Nießbrauche in den wirklichen Genuß eintreten, ohne zuvor Bürgschaft gestellt und Inventarien und Verzeichnisse errichtet zu haben. [9])

627. Wer das Recht des Gebrauches (der Usuar), oder der Wohnung hat, muß die Sache wie ein guter Hausvater benutzen.

628. Die Rechte des Gebrauches und der Wohnung werden nach der Urkunde bestimmt, durch welche sie bestellt worden sind [10]), und erhalten nach deren Bestimmung bald eine größere, bald eine geringere Ausdehnung.

629. Enthält die Urkunde keine Bestimmung über den Umfang dieser Rechte, so sind sie nach folgenden Grundsätzen zu bestimmen:

L. erhalten ihre Bestimmung aus dem Rechtstitel, wodurch sie dem Berechtigten eingeräumt wurden. D. aus dem Rechtstitel, der sie begründet hat. M. werden nach der rechtlichen Erklärung bestimmt, durch welche sie eingeräumt worden sind. E.

630. Celui qui a l'usage des fruits d'un fonds, ne peut en exiger qu'autant qu'il lui en faut pour ses besoins et ceux de sa famille.

Il peut en exiger pour les besoins même des enfants qui lui sont survenus depuis la concession de l'usage.

631. L'usager ne peut céder ni louer son droit à un autre.

632. Celui qui a un droit d'habitation dans une maison, peut y demeurer avec sa famille, quand même il n'aurait pas été marié à l'époque où ce droit lui a été donné.

633. Le droit d'habitation se restreint à ce qui est nécessaire pour l'habitation de celui à qui ce droit est concédé, et de sa famille.

634. Le droit d'habitation ne peut être ni cédé ni loué.

635. Si l'usager absorbe tous les fruits du fonds, ou s'il occupe la totalité de la maison, il est assujetti aux frais de culture, aux réparations d'entretien, et au paiement des contributions, comme l'usufruitier.

S'il ne prend qu'une partie des fruits, ou s'il n'occupe qu'une partie de la maison, il contribue au prorata de ce dont il jouit.

636. L'usage des bois et forêts est réglé par des lois particulières.

630. Wem der Gebrauch der Früchte eines Grundstückes zusteht, der kann davon nicht mehr fordern, als er für seine eigenen Bedürfnisse und für die seiner Familie nöthig hat.

Er kann deren auch für die Bedürfnisse der Kinder fordern, die ihm erst nach Einräumung des Gebrauches geboren worden sind.

631. Der Usuar kann sein Recht einem Andern weder abtreten [11]) noch verpachten.

632. Wer das Recht der Wohnung in einem Hause hat, der kann mit seiner Familie darin wohnen, wenn er auch zu der Zeit, da ihm dieses Recht eingeräumt wurde, nicht verheirathet gewesen ist.

633. Das Recht der Wohnung beschränkt sich auf das, was derjenige, dem dieses Recht eingeräumt wurde, nebst seiner Familie zur Wohnung bedarf.

634. Das Recht der Wohnung kann weder abgetreten [12]) noch verpachtet werden.

635. Gebraucht der Usuar alle Früchte des Grundstückes, oder nimmt er das ganze Haus ein, so hat er, gleich dem Nutznießer, die Culturkosten, die Unterhaltungsreparaturen und die Steuern zu tragen.

Bezieht er nur einen Theil der Früchte, oder nimmt er nur einen Theil des Hauses ein, so hat er nach Verhältniß dessen, was er benutzt, beyzutragen.

636. Das Gebrauchsrecht der Gehölze und Waldungen ist durch besondere Gesetze bestimmt.

---

11) übertragen. D. u M.
12) übertragen. D. u M.

TITRE QUATRIÈME.

Des Servitudes ou Services fonciers.

(Décrété le 31 janvier 1804. Promulgué le 10 février.)

637. Une servitude est une charge imposée sur un héritage pour l'usage et l'utilité d'un héritage appartenant à un autre propriétaire.

638. La servitude n'établit aucune prééminence d'un héritage sur l'autre.

539. Elle dérive ou de la situation naturelle des lieux, ou des obligations imposées par la loi, ou des conventions entre les propriétaires.

CHAPITRE PREMIER.

Des Servitudes qui dérivent de la situation des lieux.

640. Les fonds inférieurs sont assujettis envers ceux qui sont plus élevés, à recevoir les eaux qui en découlent naturellement sans que la main de l'homme y ait contribué.

Le propriétaire inférieur ne peut point élever de digue qui empêche cet écoulement.

Le propriétaire supérieur ne peut rien faire qui aggrave la servitude du fonds inférieur.

641. Celui qui a une source dans son fonds, peut en user à sa volonté, sauf le droit que le propriétaire du fonds inférieur pourrait avoir acquis par titre ou par prescription.

642. La prescription, dans ce cas, ne peut s'acquérir que par une jouissance non interrompue pendant l'espace de trente années, à compter du

Vierter Titel.

Von Servituten oder Grundgerechtigkeiten.

(Decretirt den 31. Jan. 1804. Promulgirt den 10. Febr.)

637. Eine Servitut ist eine Last, die einem Gute zum Gebrauche und Nutzen eines einem andern Eigenthümer zugehörigen Gutes auferlegt ist.

638. Die Servitut begründet keinen Vorzug des einen Gutes vor dem anderen.

639. Sie hat ihren Grund entweder in der natürlichen Lage der Orte, oder in gesetzlich auferlegten Verbindlichkeiten, oder in Verträgen zwischen den Eigenthümern.

Erstes Capitel.

Von den Servituten, welche in der Lage der Orte ihren Grund haben.

640. Tiefer liegende Grundstücke müssen das Wasser aufnehmen, das seinem natürlichen Laufe nach und ohne daß Menschenhände dazu etwas beygetragen haben, von den höher gelegenen Grundstücken abfließt.

Der Eigenthümer des tiefer liegenden Grundstücks darf keinen Damm aufwerfen, der diesen Abfluß hindert.

Der Eigenthümer des höher liegenden Grundstücks darf nichts unternehmen, was die Servitut des tiefer liegenden Grundstückes lästiger macht.

641. Wer eine Quelle auf seinem Grund und Boden hat, kann sich ihrer nach Willkühr bedienen, jedoch unbeschadet des Rechts, das der Eigenthümer eines tiefer liegenden Grundstückes durch Urkunden [1]) oder Verjährung etwa erworben hat.

642. Der Erwerb durch Verjährung kann in diesem Falle nur durch einen dreyßigjährigen ununterbrochenen Genuß bewirkt werden, und zwar von dem Au-

1) durch Titel. L. u. D. durch einen Rechtstitel. M. durch rechtliche Willenserklärung. E.

moment où le propriétaire du fonds inférieur a fait et terminé des ouvrages apparents destinés à faciliter la chute et le cours de l'eau dans sa propriété.

643. Le propriétaire de la source ne peut en changer le cours, lorsqu'il fournit aux habitants d'une commune, village ou hameau, l'eau qui leur est nécessaire : mais si les habitants n'en ont pas acquis ou prescrit l'usage, le propriétaire peut réclamer une indemnité, laquelle est réglée par experts.

644. Celui dont la propriété borde une eau courante, autre que celle qui est déclarée dépendance du domaine public par l'article 538 au titre *de la Distinction des biens*, peut s'en servir à son passage pour l'irrigation de ses propriétés.

Celui dont cette eau traverse l'héritage, peut même en user dans l'intervalle qu'elle y parcourt, mais à la charge de la rendre, à la sortie de ses fonds, à son cours ordinaire.

645. S'il s'élève une contestation entre les propriétaires auxquels ces eaux peuvent être utiles, les tribunaux, en prononçant, doivent concilier l'intérêt de l'agriculture avec le respect dû à la propriété; et, dans tous les cas, les réglements particuliers et locaux sur le cours et l'usage des eaux doivent être observés.

646. Tout propriétaire peut obliger son voisin au bornage de leurs propriétés contiguës. Le bornage se fait à frais communs.

647. Tout propriétaire peut clore son héritage, sauf l'exception portée en l'article 682.

648. Le propriétaire qui veut se clore, perd son droit au parcours et vaine pâture, en proportion du terrain qu'il y soustrait.

---

2) an der gemeinen Hütung auf ungebauten Feldern. D. u. M. auf Weidstrich und öden Weidgang. L. auf

genblicke an gerechnet, wo der Eigenthümer des tiefer liegenden Grundstückes sichtbare Anlagen gemacht und vollendet hat, um den Fall und Lauf des Wassers auf sein Eigenthum zu erleichtern.

643. Der Eigenthümer der Quelle darf ihren Lauf nicht verändern, wenn sie den Einwohnern einer Gemeinde, eines Dorfes oder Weilers das ihnen nöthige Wasser verschafft; haben jedoch die Einwohner den Gebrauch davon nicht erworben oder durch Verjährung erlangt, so kann der Eigenthümer eine durch Sachverständige zu bestimmende Entschädigung fordern.

644. Derjenige, dessen Eigenthum an ein fließendes Wasser stoßt, kann sich desselben da, wo es vorbeyfließt, zur Bewässerung seines Eigenthums bedienen, jedoch mit Ausnahme derjenigen Gewässer, die im Art. 538. in dem Titel von der Eintheilung der Sachen für Theile des Staatsvermögens erklärt sind.

Derjenige, durch dessen Grundstück dieses Wasser fließt, kann sich desselben sogar innerhalb der Strecke, die es daselbst durchläuft, bedienen, jedoch muß er ihm da, wo es seinen Grund und Boden verläßt, seinen gewöhnlichen Lauf wieder geben.

645. Entsteht ein Streit zwischen den Eigenthümern, welchen diese Gewässer nützlich seyn können, so sollen die Gerichte in ihrer Entscheidung sowohl auf das Beste des Ackerbaues als auf die dem Eigenthum gebührende Achtung Rücksicht nehmen; auch sind in jedem Falle die besondern und Localverordnungen über den Lauf und die Benutzung der Gewässer zu beobachten.

646. Jeder Eigenthümer kann seinen Gränznachbar zur Absteinung ihrer an einander stoßenden Grundstücke zwingen. Die Absteinung geschieht auf gemeinschaftliche Kosten.

647. Jeder Eigenthümer ist berechtigt sein Grundstück einzuschließen, mit Vorbehalt der im 682. Art. festgesetzten Ausnahme.

648. Der Eigenthümer, der sein Grundstück einschließen will, verliert sein Recht auf die Stoppelweide [2]), nach Verhältniß des derselben entzogenen Bodens.

Weidstrich und Stoppelweide. S. auf Koppeltrift und Brachhutung (Stoppelhutung) E.

CHAPITRE II.

Des Servitudes établies par la loi.

649. Les servitudes établies par la loi ont pour objet l'utilité publique ou communale, ou l'utilité des particuliers.

650. Celles établies pour l'utilité publique ou communale ont pour objet le marchepied le long des rivières navigables ou flottables, la construction ou réparation des chemins et autres ouvrages publics ou communaux.

Tout ce qui concerne cette espèce de servitude, est déterminé par des lois ou des réglements particuliers.

651. La loi assujettit les propriétaires à différentes obligations l'un à l'égard de l'autre, indépendamment de toute convention.

652. Partie de ces obligations est réglée par les lois sur la police rurale;

Les autres sont relatives au mur et au fossé mitoyens, au cas où il y a lieu à contre-mur, aux vues sur la propriété du voisin, à l'égout des toits, au droit de passage.

SECTION PREMIÈRE.

Du Mur et du Fossé mitoyens.

653. Dans les villes et les campagnes, tout mur servant de séparation entre bâtiments jusqu'à l'héberge, ou entre cours et jardins, et même entre enclos dans les champs, est présumé mitoyen, s'il n'y a titre ou marque du contraire.

654. Il y a marque de non-mitoyenneté lorsque la sommité du mur est droite et à plomb de

Zweytes Capitel.

Von den durch das Gesetz angeordneten Servituten.

649. Die durch das Gesetz angeordneten Servituten haben entweder das gemeine Beste, oder das Wohl einer Gemeinde, oder den Vortheil der Privatpersonen zum Zwecke.

650. Diejenigen, welche des gemeinen Bestens oder des Vortheils einer Gemeinde wegen angeordnet sind, haben zum Gegenstande den Leinpfad [3]) längs den schiffbaren oder flößbaren Strömen, den Bau oder die Ausbesserung der Straßen und anderer öffentlichen oder Gemeindeanlagen.

Alles, was sich auf diese Gattung von Servituten bezieht, ist durch besondere Gesetze oder Verordnungen bestimmt.

651. Das Gesetz legt den Eigenthümern verschiedene Verbindlichkeiten gegen einander auf, ohne daß deshalb eine Übereinkunft Statt gefunden hat.

652. Ein Theil dieser Verbindlichkeiten wird durch die Feldpolizeygesetze bestimmt;

die übrigen beziehen sich auf gemeinschaftliche Mauern und Gräben, auf die Fälle, wo eine Gegenmauer aufgeführt werden muß [4]), auf die Aussicht auf das benachbarte Grundstück, auf die Dachtraufe und auf die Wegegerechtigkeit.

Erster Abschnitt.

Von gemeinschaftlichen Mauern und Gräben.

653. Sowohl in Städten als auf dem Lande wird jede Scheidemauer zwischen Gebäuden, bis zu der Höhe des niedrigsten (wenn sie von ungleicher Höhe sind) [5]), jede Scheidemauer zwischen Höfen und Gärten, und selbst zwischen eingeschlossenen Feldstücken, als gemeinschaftlich vermuthet, wenn nicht aus einer Urkunde oder einem Zeichen das Gegentheil erhellet.

654. Ein Zeichen, daß eine Mauer nicht gemeinschaftlich sey, ist dann vorhanden, wenn die Mauer auf

3) Thalweg (Leinpfad.) E.
4) wo eine Gegenmauer aufgeführt werden darf. L. wo Gegenmauern Statt finden. E.
5) so weit sie an einander stoßen. E.

son parement d'un côté, et présente de l'autre un plan incliné;

Lors encore qu'il n'y a que d'un côté ou un chaperon ou des filets et corbeaux de pierre qui y auraient été mis en bâtissant le mur.

Dans ces cas, le mur est censé appartenir exclusivement au propriétaire du côté duquel sont l'égout ou les corbeaux et filets de pierre.

655. La réparation et la reconstruction du mur mitoyen sont à la charge de tous ceux qui y ont droit, et proportionnellement au droit de chacun.

656. Cependant tout copropriétaire d'un mur mitoyen peut se dispenser de contribuer aux réparations et reconstructions en abandonnant le droit de mitoyenneté, pourvu que le mur mitoyen ne soutienne pas un bâtiment qui lui appartienne.

657. Tout copropriétaire peut faire bâtir contre un mur mitoyen, et y faire placer des poutres ou solives dans toute l'épaisseur du mur, à cinquante-quatre millimètres (deux pouces) près, sans préjudice du droit qu'a le voisin de faire réduire à l'ébauchoir la poutre jusqu'à la moitié du mur, dans le cas où il voudrait lui-même asseoir des poutres dans le même lieu, ou y adosser une cheminée.

658. Tout copropriétaire peut faire exhausser le mur mitoyen; mais il doit payer seul la dépense de l'exhaussement, les réparations d'entretien au-dessus de la hauteur de la clôture commune, et en outre l'indemnité de la charge en raison de l'exhaussement et suivant la valeur.

659. Si le mur mitoyen n'est pas en état de supporter l'exhaussement, celui qui veut l'exhausser doit le faire reconstruire en entier à ses frais, et l'excédant d'épaisseur doit se prendre de son côté.

der einen Seite gerade und senkrecht von ihrer Spitze herabläuft, auf der andern aber eine abhängige Fläche bildet.

Auch dann, wenn nur auf einer Seite eine Mauerkappe oder Steinleisten und hervorragende Kragsteine vorhanden sind, die bey Erbauung der Mauer dort angebracht wurden.

In diesen Fällen wird angenommen, daß die Mauer ausschließlich demjenigen Eigenthümer gehöre, auf dessen Seite sich die Traufe, die Kragsteine oder die Steinleisten befinden.

655. Die Reparatur und Wiederaufbauung einer gemeinschaftlichen Mauer fällt allen denen zur Last, welche ein Recht an dieselbe haben, und zwar nach Verhältniß des einem jeden von ihnen zustehenden Rechts.

656. Indessen kann jeder Miteigenthümer einer gemeinschaftlichen Mauer sich von dem Beytrage zur Reparatur und Wiederaufbauung derselben dadurch befreyen, daß er sein Recht an der Gemeinschaft aufgibt, wenn nur die gemeinschaftliche Mauer nicht ein ihm zugehöriges Gebäude unterstützt.

657. Jeder Miteigenthümer kann an eine gemeinschaftliche Mauer anzubauen, und in die ganze Dicke derselben bis auf vier und fünfzig Millimeter (zwey Zoll) Balken und Durchzüge einlegen lassen; jedoch hat der Nachbar das Recht, die Balken bis in die Hälfte der Mauer mit dem Meissel abkürzen zu lassen, wenn er an eben dieser Stelle (auf seiner Seite) gleichfalls Balken einlegen, oder ein Kamin anbauen will.

658. Jeder Miteigenthümer kann die gemeinschaftliche Mauer erhöhen lassen, jedoch muß er die Kosten der Erhöhung und die Unterhaltungskosten des über die gemeinschaftliche Höhe gebauten Theils der Mauer allein tragen, und überdieß wegen der größern Belastung eine Entschädigung, nach Verhältniß der Erhöhung und nach Maßgabe des Werthes, zahlen.

659. Ist die gemeinschaftliche Mauer nicht stark genug, um die Erhöhung zu tragen, so muß derjenige, der sie erhöhen will, sie auf seine Kosten von Grund aus neu aufbauen lassen, und die Dicke muß bloß nach seiner Seite zu vermehrt werden.

660. Le voisin qui n'a pas contribué à l'exhaussement, peut en acquérir la mitoyenneté en payant la moitié de la dépense qu'il a coûté, et la valeur de la moitié du sol fourni pour l'excédant d'épaisseur, s'il y en a.

661. Tout propriétaire joignant un mur, a de même la faculté de le rendre mitoyen en tout ou en partie, en remboursant au maître du mur la moitié de sa valeur, ou la moitié de la valeur de la portion qu'il veut rendre mitoyenne, et moitié de la valeur du sol sur lequel le mur est bâti.

662. L'un des voisins ne peut pratiquer dans le corps d'un mur mitoyen aucun enfoncement, ni y appliquer ou appuyer aucun ouvrage sans le consentement de l'autre, ou sans avoir, à son refus, fait régler par experts les moyens nécessaires pour que le nouvel ouvrage ne soit pas nuisible aux droits de l'autre.

663. Chacun peut contraindre son voisin, dans les villes et faubourgs, à contribuer aux constructions et réparations de la clôture faisant séparation de leurs maisons, cours et jardins assis esdites villes et faubourgs: la hauteur de la clôture sera fixée suivant les réglements particuliers ou les usages constants et reconnus; et, à défaut d'usages et de réglements, tout mur de séparation entre voisins, qui sera construit ou rétabli à l'avenir, doit avoir au moins trente-deux décimètres (dix pieds) de hauteur, compris le chaperon, dans les villes de cinquante mille ames et au-dessus, et vingt-six décimètres (huit pieds) dans les autres.

664. Lorsque les différents étages d'une maison appartiennent à divers propriétaires, si les titres de propriété ne règlent pas le mode de réparations et reconstructions, elles doivent être faites ainsi qu'il suit:

Les gros murs et le toit sont à la charge de tous les propriétaires, chacun en proportion de la valeur de l'étage qui lui appartient.

660. Der Nachbar, der zur Erhöhung nichts beygetragen hat, kann die Gemeinschaft daran erwerben, wenn er die Hälfte der darauf verwendeten Kosten und den Werth der Hälfte des zu Vermehrung der Dicke etwa hergegebenen Grund und Bodens bezahlt.

661. Jeder Eigenthümer, dessen Grundstück an eine Mauer anstößt, hat gleichfalls das Recht, dieselbe ganz oder zum Theile gemeinschaftlich zu machen, wenn er dem Eigenthümer der Mauer die Hälfte ihres Werthes, oder des Werthes desjenigen Theils, den er gemeinschaftlich machen will, und die Hälfte des Werthes des Bodens, worauf die Mauer gebaut ist, bezahlt.

662. Ein Nachbar kann weder in eine gemeinschaftliche Mauer einbrechen, noch irgend ein Werk daran anlehnen oder darauf stützen, ohne die Einwilligung des andern erhalten zu haben, oder, wenn dieser sie verweigern sollte, durch Sachverständige bestimmen zu lassen, wie das neue Werk auf eine den Rechten des andern unschädliche Art errichtet werden könne.

663. In Städten und Vorstädten kann jeder seinen Nachbar zwingen, zur Erbauung und Reparatur der Scheidewand beyzutragen, welche ihre in diesen Städten und Vorstädten gelegenen Häuser, Höfe und Gärten von einander trennt. Die Höhe der Scheidewand wird nach den besondern Verordnungen oder beständigen und anerkannten Gebräuchen bestimmt; in Ermangelung solcher Gebräuche und Verordnungen, soll jede Scheidemauer zwischen Nachbarn, die in Zukunft erbaut oder wieder hergestellt wird, in den Städten, welche fünfzig tausend oder mehr Einwohner haben, wenigstens zwey und dreyßig Decimeter (zehn Fuß) mit Inbegriff der Mauerkappe, und in den übrigen Städten sechs und zwanzig Decimeter (acht Fuß) hoch seyn.

664. Wenn die verschiedenen Stockwerke eines Hauses verschiedenen Eigenthümern gehören, und die Urkunden über das Eigenthum die Art nicht bestimmen, wie es mit den Reparaturen und der Wiederaufbauung gehalten werden soll, so sind dabey folgende Grundsätze zu beobachten:

die Hauptmauern und das Dach fallen allen Eigenthümern zur Last, jedem nach Verhältniß des Werthes des ihm zugehörigen Stockwerkes;

Le propriétaire de chaque étage fait le plancher sur lequel il marche.

Le propriétaire du premier étage fait l'escalier qui y conduit; le propriétaire du second étage fait, à partir du premier, l'escalier qui conduit chez lui, et ainsi de suite.

665. Lorsqu'on reconstruit un mur mitoyen ou une maison, les servitudes actives et passives se continuent à l'égard du nouveau mur ou de la nouvelle maison, sans toutefois qu'elles puissent être aggravées, et pourvu que la reconstruction se fasse avant que la prescription soit acquise.

666. Tous fossés entre deux héritages sont présumés mitoyens s'il n'y a titre ou marque du contraire.

667. Il y a marque de non-mitoyenneté lorsque la levée ou le rejet de la terre se trouve d'un côté seulement du fossé.

668. Le fossé est censé appartenir exclusivement à celui du côté duquel le rejet se trouve.

669. Le fossé mitoyen doit être entretenu à frais communs.

670. Toute haie qui sépare des héritages est réputée mitoyenne, à moins qu'il n'y ait qu'un seul des héritages en état de clôture, ou s'il n'y a titre ou possession suffisante au contraire.

671. Il n'est permis de planter des arbres de haute tige qu'à la distance prescrite par les réglements particuliers actuellement existants, ou par les usages constants et reconnus; et, à défaut de réglements et usages, qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages pour le arbres à haute tige, et à la distance d'un demi-mètre pour les autres arbres et haies vives.

der Eigenthümer eines jeden Stockwerkes macht den Fußboden, worauf er geht;

der Eigenthümer des ersten Stockwerkes macht die Treppe, welche dahin führt; der Eigenthümer des zweyten Stockwerkes macht die Treppe, die, von dem ersten angerechnet, zu ihm führt, und so weiter.

665. Wird eine gemeinschaftliche Mauer oder ein Haus wieder aufgebauet, so dauern die Activ- und Passivservituten, ohne jedoch erschwert werden zu dürfen, in Hinsicht der neuen Mauer oder des neuen Hauses fort, wenn anders die Wiederaufbauung vor vollendeter Verjährung geschieht. [6])

666. Alle Gräben, die sich zwischen zwey Grundstücken befinden, werden als gemeinschaftlich vermuthet, wenn nicht aus einer Urkunde oder einem Zeichen das Gegentheil erhellet.

667. Ein Zeichen, daß der Graben nicht gemeinschaftlich sey, ist dann vorhanden, wenn der Erdwall oder der Auswurf der Erde sich nur auf einer Seite des Grabens befindet.

668. Es wird angenommen, daß der Graben demjenigen ausschließlich zugehöre, auf dessen Seite sich der Auswurf befindet.

669. Ein gemeinschaftlicher Graben muß auf gemeinschaftliche Kosten unterhalten werden.

670. Jede Hecke, welche Grundstücke scheidet, wird für gemeinschaftlich gehalten, ausgenommen, wenn nur eines dieser Grundstücke eingeschlossen ist, oder wenn eine Urkunde oder ein hinlänglicher Besitzstand entgegensteht.

671. Hochstämmige Bäume dürfen nur in der Entfernung gepflanzt werden, welche durch die wirklich bestehenden besondern Verordnungen, oder durch beständige und anerkannte Gebräuche festgesetzt ist; in Ermangelung solcher Verordnungen und Gebräuche sollen hochstämmige Bäume von der Gränzlinie der beyden Grundstücke zwey Meter (ohngefähr sechs Fuß), andere Bäume und lebendige Hecken hingegen einen halben Meter (ohngefähr achtzehn Zoll) entfernt seyn.

---

6) der Wiederaufbau muß erfolgen, ehe die erwerbende Verjährung eingetreten ist. E.

672. Le voisin peut exiger que les arbres et haies plantés à une moindre distance soient arrachés.

Celui sur la propriété duquel avancent les branches des arbres du voisin, peut contraindre celui-ci à couper ces branches.

Si ce sont les racines qui avancent sur son héritage, il a droit de les y couper lui-même.

673. Les arbres qui se trouvent dans la haie mitoyenne sont mitoyens comme la haie; et chacun des deux propriétaires a droit de requérir qu'ils soient abattus.

SECTION II.

De la Distance et des Ouvrages intermédiaires requis pour certaines Constructions.

674. Celui qui fait creuser un puits ou une fosse d'aisance près d'un mur mitoyen ou non;

Celui qui veut y construire cheminée ou âtre, forge, four ou fourneau,

Y adosser une étable,

Ou établir contre ce mur un magasin de sel ou amas de matières corrosives,

Est obligé à laisser la distance prescrite par les réglements et usages particuliers sur ces objets, ou à faire les ouvrages prescrits par les mêmes réglements et usages, pour éviter de nuire au voisin.

SECTION III.

Des Vues sur la Propriété de son voisin.

675. L'un des voisins ne peut, sans le consentement de l'autre, pratiquer dans le mur mitoyen aucune fenêtre ou ouverture, en quelque manière que ce soit, même à verre dormant.

676. Le propriétaire d'un mur non mitoyen, joignant immédiatement l'héritage d'autrui, peut

672. Der Nachbar kann fordern, daß die in einer geringern Entfernung gepflanzten Bäume und Hecken ausgerissen werden.

Derjenige, auf dessen Eigenthum die Äste der seinem Nachbar zugehörigen Bäume überhängen, kann letztern zwingen, diese Äste abzuhauen.

Laufen die Wurzeln bis auf seinen Boden herüber, so hat er das Recht, sie dort selbst abzuschneiden.

673. Bäume, die sich in einer gemeinschaftlichen Hecke befinden, sind gemeinschaftlich, wie die Hecke selbst, und jeder von beyden Eigenthümern hat das Recht, zu fordern, daß sie gefällt werden.

Zweyter Abschnitt.

Von der Entfernung und den Zwischenwerken, welche bey gewissen Anlagen erforderlich sind.

674. Wer bey einer gemeinschaftlichen oder nicht gemeinschaftlichen Mauer einen Brunnen oder eine Vertiefung für einen Abtritt graben läßt;

wer dort ein Kamin oder einen Feuerherd, eine Schmiedeesse, einen Backofen oder Ofen erbauen,

einen Viehstall daselbst anlehnen,

oder an dieser Mauer ein Magazin für Salz oder andere ätzende Materien anlegen will,

der ist verbunden, den durch besondere Verordnungen und Gebräuche über diese Gegenstände bestimmten Zwischenraum zu lassen, oder die durch eben diese Verordnungen und Gebräuche vorgeschriebenen Werke zu machen, damit seinem Nachbar keinen Schaden daraus erwachse.

Dritter Abschnitt.

Von der Aussicht auf das Eigenthum seines Nachbars.

675. Kein Nachbar darf ohne Bewilligung des andern in einer gemeinschaftlichen Mauer irgend eine Art von Fenster oder Öffnung anbringen, nicht einmal solche, welche sich nicht öffnen lassen.

676. Der Eigenthümer einer nicht gemeinschaftlichen Mauer, die unmittelbar an das Grundstück eines

pratiquer dans ce mur des jours ou fenêtres à fer maillé et verre dormant.

Ces fenêtres doivent être garnies d'un treillis de fer, dont les mailles auront un décimètre (environ trois pouces huit lignes) d'ouverture au plus, et d'un châssis à verre dormant.

677. Ces fenêtres ou jours ne peuvent être établis qu'à vingt-six décimètres (huit pieds) au-dessus du plancher ou sol de la chambre qu'on veut éclairer, si c'est à rez-de-chaussée, et à dix-neuf décimètres (six pieds) au-dessus du plancher pour les étages supérieurs.

678. On ne peut avoir de vues droites ou fenêtres d'aspect, ni balcons ou autres semblables saillies sur l'héritage clos ou non clos de son voisin, s'il n'y a dix-neuf décimètres (six pieds) de distance entre le mur où on les pratique et ledit héritage.

679. On ne peut avoir des vues par côté ou obliques sur le même héritage, s'il n'y a six décimètres (deux pieds) de distance.

680. La distance dont il est parlé dans les deux articles précédents, se compte depuis le parement extérieur du mur où l'ouverture se fait, et, s'il y a balcons ou autres semblables saillies, depuis leur ligne extérieure jusqu'à la ligne de séparation des deux propriétés.

SECTION IV.

De l'Égout des toits.

681. Tout propriétaire doit établir des toits de manière que les eaux pluviales s'écoulent sur

---

7) die mit Draht überſtrickt ſind. S.

8) Dieſe Fenſter müſſen noch mit einem eiſernen Gitter verſehen ſeyn, deſſen Maſchen höchſtens einen Deci-

andern stößt, darf in dieser Mauer Lichtlöcher oder Fenster anbringen, die ein eisernes Gitter haben [7]) und sich nicht öffnen lassen.

Diese Fenster müssen mit einem eisernen Gitter versehen seyn, dessen Stäbe höchstens einen Decimeter (ungefähr drey Zoll und acht Linien) von einander entfernt sind, und einen Rahmen haben, der sich nicht öffnen läßt. [8])

677. Diese Fenster oder Lichtlöcher dürfen in dem Erdgeschoß nur in einer Höhe von sechs und zwanzig Decimeter (acht Fuß), und in den höhern Stockwerken nur in einer Höhe von neunzehn Decimeter (sechs Fuß) über dem Fußboden des Zimmers, welchem man Licht verschaffen will, angebracht werden.

678. Nach dem Grundstücke seines Nachbars, es mag geschlossen seyn oder nicht, darf man sich keiner Aussicht in gerader Richtung, keines zur Aussicht bestimmten Fensters, keines Balcons oder ähnlichen Vorsprungs anmaßen, wenn nicht die Mauer, wo man sie anbringt, von dem erwähnten Grundstücke neunzehn Decimeter (sechs Fuß) entfernt ist.

679. Auf dasselbe Grundstück darf man sich nur in einer Entfernung von sechs Decimeter (zwey Fuß) einer Aussicht von der Seite oder in schräger Richtung anmaßen.

680. Die in den beyden vorhergehenden Artikeln erwähnte Entfernung rechnet man von der äussern Seite der Mauer, worin die Öffnung angebracht wird, und, wenn von einem Balcon oder ähnlichen Vorsprung die Rede ist, von dessen äusserer Linie bis zur Gränzlinie der beiderseitigen Grundstücke.

Vierter Abschnitt.

Von der Dachtraufe.

681. Jeder Eigenthümer hat seine Dächer so einzurichten, daß das Regenwasser auf seinen eigenen Bo-

---

meter weit sind, und das ebenfalls nicht geöffnet werden kann. S.

son terrain ou sur la voie publique; il ne peut les faire verser sur le fonds de son voisin.

SECTION V.

Du Droit de passage.

682. Le propriétaire dont les fonds sont enclavés et qui n'a aucune issue sur la voie publique, peut réclamer un passage sur les fonds de ses voisins pour l'exploitation de son héritage, à la charge d'une indemnité proportionnée au dommage qu'il peut occasionner.

683. Le passage doit régulièrement être pris du côté où le trajet est le plus court du fonds enclavé à la voie publique.

684. Néanmoins il doit être fixé dans l'endroit le moins dommageable à celui sur le fonds duquel il est accordé.

685. L'action en indemnité, dans le cas prévu par l'article 682, est prescriptible; et le passage doit être continué, quoique l'action en indemnité ne soit plus recevable.

CHAPITRE III.

Des Servitudes établies par le fait de l'homme.

SECTION PREMIÈRE.

Des diverses espèces de Servitudes qui peuvent être etablies sur les Biens.

686. Il est permis aux propriétaires d'établir sur leurs propriétés ou en faveur de leurs propriétés telles servitudes que bon leur semble, pourvu néanmoins que les services établis ne soient imposés ni à la personne, ni en faveur de la

den oder auf die öffentliche Straße abfließt; auf den Boden seines Nachbars darf er es nicht ableiten.

Fünfter Abschnitt.

Von der Wegegerechtigkeit.

682. Der Eigenthümer, dessen Grundstücke von andern eingeschlossen sind, und der keinen Ausweg auf eine öffentliche Straße hat, kann zur Benutzung seines Grund und Bodens einen Weg über die Grundstücke seiner Nachbarn verlangen, jedoch nur gegen verhältnißmäßigen Ersatz des Schadens, den er etwa dadurch verursacht.

683. Der Weg muß in der Regel auf der Seite genommen werden, wo er von dem eingeschlossenen Grundstücke am kürzesten zur öffentlichen Straße führt.

684. Dennoch muß er an dem Orte angewiesen werden, wo er demjenigen, über dessen Grundstück er gestattet wird, am unschädlichsten ist.

685. Die Klage auf Entschädigung, welche für den im 682. Artikel angeführten Fall eintritt, ist der Verjährung unterworfen, und der Weg darf nicht versperrt werden, wenn auch die Klage auf Entschädigung nicht mehr Statt hat.

Drittes Capitel.

Von den Servituten, welche durch menschliche Handlungen errichtet werden.

Erster Abschnitt.

Von den verschiedenen Arten der Servituten, die auf Gütern Statt finden können.

686. Jedem Eigenthümer ist es erlaubt, sein Eigenthum mit allen ihm beliebigen Servituten zu belasten, und solche zum Besten seines Eigenthums zu erwerben, wenn nur diese Servituten nicht einer Person,

personne, mais seulement à un fonds et pour un fonds, et pourvu que ces services n'aient d'ailleurs rien de contraire à l'ordre public.

L'usage et l'étendue des servitudes ainsi établies se règlent par le titre qui les constitue; à défaut de titre, par les règles ci-après.

687. Les servitudes sont établies ou pour l'usage des bâtiments, ou pour celui des fonds de terre.

Celles de la première espèce s'appellent *urbaines*, soit que les bâtiments auxquels elles sont dues soient situés à la ville ou à la campagne.

Celles de la seconde espèce se nomment *rurales*.

688. Les servitudes sont ou continues ou discontinues.

Les servitudes continues sont celles dont l'usage est ou peut être continuel sans avoir besoin du fait actuel de l'homme: tels sont, les conduites d'eau, les égouts, les vues et autres de cette espèce.

Les servitudes discontinues sont celles qui ont besoin du fait actuel de l'homme pour être exercées: tels sont les droits de passage, puisage, pacage et autres semblables.

689. Les servitudes sont apparentes, ou non apparentes.

Les servitudes apparentes sont celles qui s'annoncent par des ouvrages extérieurs, tels qu'une porte, une fenêtre, un aqueduc.

Les servitudes non apparentes sont celles qui n'ont pas de signe extérieur de leur existence, com-

---

9) nach dem Titel. D. u. L. nach dem Rechtstitel. M.
10) ländliche. M. Feldservituten. S. Ruralservituten. L.
11) fortwährende oder unterbrochene. L. anhaltend oder

sondern bloß einem liegenden Gute auferlegt und erworben werden, und übrigens nicht enthalten, was der öffentlichen Ordnung entgegen läuft.

Der Gebrauch und der Umfang der also bestellten Servituten wird durch die Urkunde [9]) bestimmt, wodurch sie eingeräumt worden sind, und, in Ermangelung einer Urkunde, nach folgenden Grundsätzen.

687. Servituten werden entweder zum Besten eines Gebäudes oder zum Besten von Grundstücken errichtet.

Servituten der ersten Art heißen städtische (servitutes urbanae), die dazu berechtigten Gebäude mögen in einer Stadt oder auf dem Lande gelegen seyn.

Die der zweyten Art heißen landwirthschaftliche [10]) (servitutes rusticae).

688. Die Servituten sind entweder ununterbrochen fortdauernde oder nicht ununterbrochen fortdauernde [11]) (serv. continuae aut discontinuae).

Ununterbrochen fortdauernde Servituten sind diejenigen, die fortwährend benutzt werden oder doch benutzt werden können, ohne daß zu ihrer Ausübung jedesmal eine menschliche Handlung nöthig ist, als: Wasserleitungsgerechtigkeit, Traufrecht, Befugniß zur Aussicht und andere dieser Art.

Nicht ununterbrochen fortdauernde Servituten sind diejenigen, zu deren Ausübung jedesmal eine menschliche Handlung nöthig ist, als: die Wegegerechtigkeit, das Recht Wasser zu schöpfen, die Hütungsgerechtigkeit und andere ähnliche.

689. Die Servituten sind entweder sichtbare oder nicht sichtbare. [12])

Sichtbare Servituten sind diejenigen, die sich durch äussere Anlagen, zum Beyspiel durch eine Thüre, ein Fenster, eine Wasserleitung ankündigen.

Nicht sichtbare Servituten sind diejenigen, deren Existenz durch kein äusseres Zeichen bemerklich wird, wie

---

nicht anhaltend. S. ununterbrochen, oder nur von Zeit zu Zeit, wirksam. E.

12) augenfällig oder nicht augenfällig. L. augenscheinlich oder nicht augenscheinlich. S in die Augen fallende oder nicht in die Augen fallende. E.

me, par exemple, la prohibition de bâtir sur un fonds, ou de ne bâtir qu'à une hauteur déterminée.

SECTION II.

Comment s'établissent les Servitudes.

690. Les servitudes continues et apparentes s'acquièrent par titre, ou par la possession de trente ans.

691. Les servitudes continues non apparentes, et les servitudes discontinues, apparentes ou non apparentes, ne peuvent s'établir que par titres.

La possession même immémoriale ne suffit pas pour les établir; sans cependant qu'on puisse attaquer aujourd'hui les servitudes de cette nature déjà acquises par la possession, dans les pays où elles pouvaient s'acquérir de cette manière.

692. La destination du père de famille vaut titre à l'égard des servitudes continues et apparentes.

693. Il n'y a destination du père de famille que lorsqu'il est prouvé que les deux fonds actuellement divisés ont appartenu au même propriétaire, et que c'est par lui que les choses ont été mises dans l'état duquel résulte la servitude.

694. Si le propriétaire de deux héritages entre lesquels il existe un signe apparent de servitude dispose de l'un des héritages sans que le contrat contienne aucune convention relative à la servitude, elle continue d'exister activement ou passivement en faveur du fonds aliéné ou sur le fonds aliéné.

695. Le titre constitutif de la servitude, à l'égard de celles qui ne peuvent s'acquérir par la

zum Beyspiel das Recht, auf einem Grundstücke das Bauen überhaupt oder über eine bestimmte Höhe zu verbieten:

Zweyter Abschnitt.

Wie Servituten errichtet werden.

690. Ununterbrochen fortdauernde und zugleich sichtbare Servituten werden durch Urkunden [13]) oder durch einen dreyßigjährigen Besitz erworben.

691. Ununterbrochen fortdauernde nicht sichtbare Servituten, so wie nicht ununterbrochen fortdauernde Servituten, sie mögen sichtbar seyn oder nicht, kann man nur durch Urkunden erwerben.

Selbst der unvordenkliche Besitz ist nicht hinreichend, sie zu erwerben; jedoch kann man Servituten dieser Art, welche bereits in solchen Ländern durch Besitz erworben worden sind, wo sie auf diese Weise erworben werden konnten, jetzo nicht mehr anfechten.

692. In Ansehung der ununterbrochen fortdauernden und sichtbaren Servituten vertritt die Bestimmung des Eigenthümers die Stelle der Urkunde.

693. Die Bestimmung des Eigenthümers ist nur dann vorhanden, wenn erwiesen ist, daß zwey dermalen getrennte Güter vormals Einem Eigenthümer zugehört haben, und daß durch diesen die Sachen in den Zustand versetzt worden sind, aus welchem die Servitut hervorgeht.

694. Verfügt der Eigenthümer zweyer Güter, zwischen welchen sich ein sichtbares Zeichen einer Servitut befindet, über eines von beyden, ohne daß der Vertrag eine Übereinkunft in Ansehung der Servitut enthält, so dauert die Activ- oder Passivservitut zum Vortheil oder als Last des veräusserten Gutes fort.

695. Die Errichtungsurkunde einer Servitut, die man nicht durch Verjährung erwerben kann, läßt sich

---

13) durch Titel. L. durch einen Rechtsgrund. M. durch Vergünstigung D. durch schriftliche Willenserklärungen (Urkunden.) E.

prescription, ne peut être remplacé que par un titre récognitif de la servitude, et émané du propriétaire du fonds asservi.

696. Quand on établit une servitude, on est censé accorder tout ce qui est nécessaire pour en user.

Ainsi la servitude de puiser de l'eau à la fontaine d'autrui, emporte nécessairement le droit de passage.

SECTION III.

Des Droits du propriétaire du fonds auquel la Servitude est due.

697. Celui auquel est due une servitude, a droit de faire tous les ouvrages nécessaires pour en user et pour la conserver.

698. Ces ouvrages sont à ses frais, et non à ceux du propriétaire du fonds assujetti, à moins que le titre d'établissement de la servitude ne dise le contraire.

699. Dans le cas même où le propriétaire du fonds assujetti est chargé par le titre de faire à ses frais les ouvrages nécessaires pour l'usage ou la conservation de la servitude, il peut toujours s'affranchir de la charge, en abandonnant le fonds assujetti au propriétaire du fonds auquel la servitude est due.

700. Si l'héritage pour lequel la servitude a été établie vient à être divisé, la servitude reste due pour chaque portion, sans néanmoins que la condition du fonds assujetti soit aggravée.

Ainsi, par exemple, s'il s'agit d'un droit de passage, tous les copropriétaires seront obligés de l'exercer par le même endroit.

701. Le propriétaire du fonds débiteur de la servitude ne peut rien faire qui tende à en diminuer l'usage ou à le rendre plus incommode.

Ainsi, il ne peut changer l'état des lieux, ni transporter l'exercice de la servitude dans un en-

nicht anders ersetzen, als durch eine von dem Eigenthümer des belasteten Gutes ausgestellte Urkunde [14]), worin er die Servitut anerkennt.

696. Wenn man eine Servitut errichtet, so wird angenommen, daß man zugleich alles das gestatte, was zu ihrer Ausübung nöthig ist.

So bringt die Servitut, an einem fremden Brunnen Wasser zu schöpfen, nothwendig die Wegegerechtigkeit mit sich.

Dritter Abschnitt.

Von den Rechten des Eigenthümers des berechtigten Gutes.

697. Wer zu einer Servitut berechtiget ist, der hat zugleich das Recht, alle Anlagen zu machen, die erforderlich sind, um sie zu gebrauchen und zu erhalten.

698. Die Kosten dieser Anlagen hat er, und nicht der Eigenthümer des belasteten Gutes, zu tragen, es müßte denn die Errichtungsurkunde der Servitut das Gegentheil bestimmen.

699. Selbst in dem Falle, wo dem Eigenthümer des belasteten Gutes durch die Urkunde die Verbindlichkeit auferlegt ist, die zum Gebrauche oder zur Erhaltung der Servitut erforderlichen Anlagen auf seine Kosten zu machen, kann er sich immer von dieser Verbindlichkeit dadurch befreyen, daß er das belastete Gut dem Eigenthümer des berechtigten Gutes überläßt.

700. Wird das zur Servitut berechtigte Gut getheilt, so dauert die Servitut für jeden einzelnen Theil desselben fort, ohne daß jedoch dadurch die Lage des belasteten Gutes erschwert werden darf.

Wenn also, zum Beyspiel, von der Wegegerechtigkeit die Rede ist, so sind alle Miteigenthümer verbunden, sich eines und desselben Weges zu bedienen.

701. Der Eigenthümer des belasteten Gutes darf nichts unternehmen, was die Ausübung der Servitut schmälern oder unbequemer machen könnte.

Er darf also den Zustand der Orte nicht verändern, noch die Ausübung der Servitut auf eine andere Stelle

14) Titel. L. D. u. M. Bekenntiß. E.

droit différent de celui où elle a été primitivement assignée.

Mais cependant, si cette assignation primitive était devenue plus onéreuse au propriétaire du fonds assujetti, ou si elle l'empêchait d'y faire des réparations avantageuses, il pourrait offrir au propriétaire de l'autre fonds un endroit aussi commode pour l'exercice de ses droits, et celui-ci ne pourrait pas le refuser.

702. De son côté, celui qui a un droit de servitude, ne peut en user que suivant son titre, sans pouvoir faire ni dans le fonds qui doit la servitude, ni dans le fonds à qui elle est due, de changement qui aggrave la condition du premier.

SECTION IV.

Comment les Servitudes s'éteignent.

703. Les servitudes cessent lorsque les choses se trouvent en tel état qu'on ne peut plus en user.

704. Elles revivent si les choses sont rétablies de manière qu'on puisse en user; à moins qu'il ne se soit déjà écoulé un espace de temps suffisant pour faire présumer l'extinction de la servitude, ainsi qu'il est dit à l'art. 707.

705. Toute servitude est éteinte lorsque le fonds à qui elle est due, et celui qui la doit, sont réunis dans la même main.

706. La servitude est éteinte par le non-usage pendant trente ans.

707. Les trente ans commencent à courir, selon les diverses espèces de servitudes, ou du jour où l'on a cessé d'en jouir, lorsqu'il s'agit de servitudes discontinues, ou du jour où il a été fait un acte contraire à la servitude, lorsqu'il s'agit de servitudes continues.

verlegen, als worauf sie ursprünglich angewiesen worden ist.

Wenn indessen diese ursprüngliche Anweisung dem Eigenthümer des belasteten Gutes lästiger geworden seyn sollte, oder ihn etwa verhinderte, vortheilhafte Verbesserungen dort vorzunehmen, so ist er berechtiget, dem Eigenthümer des andern Gutes einen zur Ausübung seiner Rechte eben so bequemen Platz anzubieten, ohne daß dieser die Annahme verweigern kann.

702. Der zu einer Servitut Berechtigte kann dieselbe seinerseits nur seiner Urkunde gemäß ausüben, und darf weder auf dem belasteten noch auf dem berechtigten Gute Veränderungen vornehmen, welche die Lage des erstern erschweren.

Vierter Abschnitt.

Wie Servituten erlöschen.

703. Die Servituten hören auf, sobald die Sachen sich in einem solchen Zustande befinden, daß man sie nicht mehr ausüben kann.

704. Sie leben wieder auf, wenn die Sachen wieder in einen solchen Zustand gekommen sind, daß man sie ausüben kann, so fern nicht ein hinreichender Zeitraum verstrichen ist, um die Vermuthung zu begründen, daß die Servitut der Bestimmung des 707. Artikels zufolge erloschen sey.

705. Jede Servitut ist erloschen, sobald das dazu berechtigte und das damit belastete Gut einem und demselben Eigenthümer zugehören.

706. Eine Servitut erlischt durch dreyßigjährigen Nichtgebrauch.

707. Nach den verschiedenen Arten der Servituten fangen die dreyßig Jahre entweder von dem Tage zu laufen an, wo man aufgehört hat, sie auszuüben, wenn von nicht ununterbrochen fortdauernden Servituten die Rede ist; oder von dem Tage, wo eine mit der Servitut im Widerspruche stehende Handlung vorgenommen worden, wenn von ununterbrochen fortdauernden Servituten die Rede ist.

708. Le mode de la servitude peut se prescrire comme la servitude même, et de la même manière.

709. Si l'héritage en faveur duquel la servitude est établie, appartient à plusieurs par indivis, la jouissance de l'un empêche la prescription à l'égard de tous.

710. Si parmi les copropriétaires il s'en trouve un contre lequel la prescription n'ait pu courir, comme un mineur, il aura conservé le droit de tous les autres.

708. Die Art der Ausübung einer Servitut kann eben so wohl, wie die Servitut selbst, und auf gleiche Weise, verjährt werden.

709. Gehört das zur Servitut berechtigte Gut mehreren in ungetheilter Gemeinschaft zu, so verhindert die Ausübung des einen die Verjährung in Ansehung aller übrigen.

710. Ist unter den Miteigenthümern einer, wider den die Verjährung nicht laufen kann, zum Beyspiel ein Minderjähriger, so werden durch diesen die Rechte aller übrigen erhalten.

LIVRE III.

Des différentes Manières dont on acquiert la Propriété.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

(Décrétées le 19 avril 1803. Promulguées le 29 du même mois.)

711. La propriété des biens s'acquiert et se transmet par succession, par donation entre-vifs ou testamentaire, et par l'effet des obligations.

712. La propriété s'acquiert aussi par accession ou incorporation, et par prescription.

713. Les biens qui n'ont pas de maître, appartiennent à l'Etat.

714. Il est des choses qui n'appartiennent à personne et dont l'usage est commun à tous.

Des lois de police règlent la manière d'en jouir.

715. La faculté de chasser ou de pêcher est également réglée par des lois particulières.

716. La propriété d'un trésor appartient à celui qui le trouve dans son propre fonds: si le trésor est trouvé dans le fonds d'autrui, il appartient

---

(*) S. Art. 894 u. 895.

(**) S. Art. 546 u. 551.

(***) S. Art. 539 u. 811.

Drittes Buch.

Von den verschiedenen Arten, das Eigenthum zu erwerben.

Allgemeine Verfügungen.

(Decretirt den 19. April 1803. Promulgirt den 29. desselben Monats.)

711. Das Eigenthum der Sachen wird erworben und geht über durch Erbfolge, durch Schenkungen unter Lebenden und letztwillige Verordnungen [1] (*), und kraft persönlicher Verbindlichkeiten.

712. Das Eigenthum wird ferner erworben durch An- und Zuwachs oder Einverleibung (**) und durch Verjährung.

713. Herrenlose Sachen gehören dem Staate. (***)

714. Es gibt Sachen, die niemand zugehören, deren Gebrauch aber jedermann gemein ist.

Polizeygesetze bestimmen die Art, sie zu benutzen.

715. Das Recht zu jagen oder zu fischen wird gleichfalls durch besondere Gesetze bestimmt.

716. Das Eigenthum eines Schatzes steht demjenigen zu, der ihn auf seinem eigenen Grund und Boden findet; ist der Schatz auf fremdem Grund und Boden gefunden worden, so gehört er zur einen Hälfte demje-

1) durch Schenkungen zwischen Lebenden, durch testamentarische Schenkungen. L. Schenkungen zwischen Lebenden, oder testamentarische Verfügungen. S. Schenkungen unter Lebenden oder auf den Todesfall. D. M. u. E.

pour moitié à celui qui l'a découvert, et pour l'autre moitié au propriétaire du fonds.

Le trésor est toute chose cachée ou enfouie sur laquelle personne ne peut justifier sa propriété, et qui est découverte par le pur effet du hasard.

717. Les droits sur les effets jetés à la mer, sur les objets que la mer rejette, de quelque nature qu'ils puissent être, sur les plantes et herbages qui croissent sur les rivages de la mer, sont aussi réglés par des lois particulières.

Il en est de même des choses perdues dont le maître ne se représente pas.

TITRE PREMIER.

Des Successions.

(Décrété le 19 avril 1803. Promulgué le 29 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

De l'Ouverture des Successions, et de la Saisine des héritiers.

718. Les successions s'ouvrent par la mort naturelle et par la mort civile.

719. La succession est ouverte par la mort civile, du moment où cette mort est encourue, conformément aux dispositions de la section 2 du chapitre II du titre *de la Jouissance et de la Privation des Droits civils.*

720. Si plusieurs personnes respectivement appelées à la succession l'une de l'autre, périssent dans un même événement, sans qu'on puisse re-

nigen, der ihn entdeckt hat, und zur andern Hälfte dem Eigenthümer des Grund und Bodens.

Ein Schatz ist jede verborgene oder vergrabene Sache, woran niemand sein Eigenthum darthun kann, und die durch bloßen Zufall entdeckt worden ist.

717. Das Recht auf ins Meer geworfene oder vom Meere ausgeworfene Sachen, von welcher Art sie auch seyn mögen, und das Recht auf Pflanzen und Kräuter, die am Meeresstrande wachsen, wird ebenfalls durch besondere Gesetze bestimmt.

Eben so verhält es sich mit verlornen Sachen, zu denen sich kein Eigenthümer meldet.

Erster Titel.

Von der Erbfolge.

(Decretirt den 19. April 1803. Promulgirt den 29. desselben Monats.)

Erstes Capitel.

Von der Eröffnung einer Erbschaft und der Besitznahme der Erben. [1])

718. Erbschaften werden durch den natürlichen und durch den bürgerlichen Tod eröffnet.

719. Durch den bürgerlichen Tod wird eine Erbschaft von dem Augenblicke an eröffnet, wo dieser Tod, den Bestimmungen des 2. Abschnittes des 2. Capitels in dem Titel von dem Genusse und dem Verluste der Civilrechte gemäß, verwirkt ist.

720. Wenn mehrere Personen, von denen wechselseitig die eine zur Erbschaft der andern berufen ist, durch den nämlichen Unglücksfall umkommen, ohne daß

1) dem Uebergange des Besitzes auf die Erben. D. u. M. dem Antritte der Erben. L. dem Erbs-Antritt. S.

connaître laquelle est décédée la première, la présomption de survie est déterminée par les circonstances du fait, et, à leur défaut, par la force de l'âge et du sexe.

721. Si ceux qui ont péri ensemble, avaient moins de quinze ans, le plus âgé sera présumé avoir survécu.

S'ils étaient tous au-dessus de soixante ans, le moins âgé sera présumé avoir survécu.

Si les uns avaient moins de quinze ans, et les autres plus de soixante, les premiers seront présumés avoir survécu.

722. Si ceux qui ont péri ensemble, avaient quinze ans accomplis et moins de soixante, le mâle est toujours présumé avoir survécu, lorsqu'il y a égalité d'âge, ou si la différence qui existe n'excède pas une année.

S'ils étaient du même sexe, la présomption de survie qui donne ouverture à la succession dans l'ordre de la nature, doit être admise: ainsi le plus jeune est présumé avoir survécu au plus âgé.

723. La loi règle l'ordre de succéder entre les héritiers légitimes: à leur défaut, les biens passent aux enfants naturels, ensuite à l'époux survivant; et s'il n'y en a pas, à l'Etat.

724. Les héritiers légitimes sont saisis de plein droit des biens, droits et actions du défunt, sous l'obligation d'acquitter toutes les charges de la succession: les enfants naturels, l'époux survivant et l'Etat, doivent se faire envoyer en possession

---

2) Wenn alle von männlichem Geschlechte waren, L.

3) so muß diejenige Vermuthung des Ueberlebens, welche nach der Ordnung der Natur die Erbschaft eröfnet, zugelassen werden; L. so soll bey der Frage, wer der Ueberlebende gewesen, diejenige Vermuthung angenommen werden, wodurch die Succession nach dem gewöhnlichen Laufe der Natur anfällt; D. so soll diejenige Vermuthung des Ueberlebens angenommen werden, wodurch

sich ausmitteln läßt, welche zuerst gestorben ist, so wird die Vermuthung für das Überleben durch die Umstände, unter welchen sich der Unglücksfall ereignet hat, und, in deren Ermangelung, durch die Stärke des Alters und des Geschlechtes begründet.

721. Waren diejenigen, welche zusammen umgekommen sind, noch nicht fünfzehn Jahre alt, so wird vermuthet, daß der älteste am längsten gelebt habe.

Waren sie alle über sechzig Jahre alt, so wird vermuthet, daß der jüngste am längsten gelebt habe.

Waren einige von ihnen noch nicht fünfzehn, die andern aber über sechszig Jahre alt, so wird vermuthet, daß die erstern am längsten gelebt haben.

722. Waren diejenigen, welche zusammen umgekommen sind, zwar volle fünfzehn, aber noch nicht sechzig Jahre alt, so wird, bey gleichem oder doch nicht um mehr als ein Jahr verschiedenem Alter, immer vermuthet, daß die Person männlichen Geschlechts am längsten gelebt habe.

Waren sie von Einem Geschlechte [2]) so wird als Vermuthung angenommen, daß sie einander so überlebt haben, wie nach dem gewöhnlichen Laufe der Natur der Erbanfall zu erfolgen pflegt [3]), daß also der jüngere den ältern überlebt habe.

723. Das Gesetz bestimmt die Successionsordnung unter den rechtmäßigen Erben; in deren Ermangelung fällt das Vermögen den unehelichen Kindern, dann dem überlebenden Ehegatten, und, wenn keiner vorhanden ist, dem Staate zu.

724. Auf die rechtmäßigen Erben geht der Besitz der Güter, Rechte und Forderungen des Verstorbenen kraft des Gesetzes (ipso jure) über, unter der Verbindlichkeit alle Lasten der Erbschaft zu berichtigen; die unehelichen Kinder, der überlebende Ehegatte und der

---

die Erbfolge nach dem gewöhnlichen Naturlaufe eröffnet wird. M. so muß die Vermuthung des Ueberlebens, wodurch die Erbschaft nach dem gewöhnlichen Natur-Lauf eröffnet wird, angenommen werden; S. so soll vorausgesetzt werden, es habe eines das andere so überlebt, wie es die Reihe der Erbfolge nach dem Laufe der Natur mit sich bringt; E.

par justice dans les formes qui seront déterminées.

CHAPITRE II.

Des Qualités requises pour succéder.

725. Pour succéder, il faut nécessairement exister à l'instant de l'ouverture de la succession.

Ainsi, sont incapables de succéder,
1° Celui qui n'est pas encore conçu;
2° L'enfant qui n'est pas né viable;
3° Celui qui est mort civilement.

726. Un étranger n'est admis à succéder aux biens que son parent, étranger ou Français, possède dans le territoire de l'Empire, que dans les cas et de la manière dont un Français succède à son parent possédant des biens dans le pays de cet étranger, conformément aux dispositions de l'article 11, au titre *de la Jouissance et de la Privation des Droits civils*.

727. Sont indignes de succéder, et, comme tels, exclus des successions,

1° Celui qui serait condamné pour avoir donné ou tenté de donner la mort au défunt;

2° Celui qui a porté contre le défunt une accusation capitale jugée calomnieuse;

3° L'héritier majeur qui, instruit du meurtre du défunt, ne l'aura pas dénoncé à la justice.

728. Le défaut de dénonciation ne peut être opposé aux ascendants et descendants du meurtrier, ni à ses alliés au même degré, ni à son époux ou

Staat müssen sich in der unten bestimmten Form gerichtlich in den Besitz einweisen lassen. (*)

Zweytes Capitel.

Von den zur Erbfähigkeit erforderlichen Eigenschaften.

725. Um erben zu können muß man nothwendiger Weise in dem Augenblicke, wo die Erbschaft eröffnet wird, existiren.

Nicht erbfähig sind also:

1.) der, welcher noch nicht empfangen ist;

2.) das nicht lebensfähig geborne Kind;

3.) der bürgerlich Todte. (**)

726. Ein Ausländer wird zur Erbfolge in das Vermögen, das sein Verwandter, dieser sey ebenfalls ein Ausländer oder ein Franzose, in dem Gebiete des Reichs besitzt, nur in den Fällen und auf die Weise zugelassen, wie ein Franzose seinen Verwandten beerbt, der in dem Lande dieses Ausländers Güter besitzt, in Gemäßheit der Verfügung des 11. Artikels im Titel von dem Genusse und dem Verluste der Civilrechte.

727. Der Erbfolge sind unwürdig und als solche von derselben ausgeschlossen:

1.) derjenige, welcher deshalb verurtheilt worden ist, weil er den Verstorbenen ums Leben gebracht, oder den Versuch dazu gemacht hat;

2.) derjenige, welcher gegen den Verstorbenen eine Capitalanklage angebracht hat, die nachher für verläumderisch erklärt worden ist;

3.) ein volljähriger Erbe, der die ihm bekannte Ermordung des Verstorbenen bey Gerichte anzuzeigen unterlassen hat.

728. Die Unterlassung dieser Anzeige kann jedoch den Ascendenten und Descendenten des Mörders nicht entgegengesetzt werden, und eben so wenig den in diesem Grade mit ihm Verschwägerten, noch auch seinem Ehemann oder seiner Ehefrau, seinen Brüdern oder

(*) S. Art. 769 u. 770.

(**) S. Art. 25.

à son épouse, ni à ses frères ou soeurs, ni à ses oncles et tantes, ni à ses neveux et nièces.

729. L'héritier exclu de la succession pour cause d'indignité, est tenu de rendre tous les fruits et les revenus dont il a eu la jouissance depuis l'ouverture de la succession.

730. Les enfants de l'indigne, venant à la succession de leur chef, et sans le secours de la représentation, ne sont pas exclus pour la faute de leur père; mais celui-ci ne peut, en aucun cas, réclamer, sur les biens de cette succession, l'usufruit que la loi accorde aux pères et mères sur les biens de leurs enfants.

CHAPITRE III.

Des divers Ordres de succession.

SECTION PREMIÈRE.

Dispositions générales.

731. Les successions sont déférées aux enfants et descendants du défunt, à ses ascendants et à ses parents collatéraux, dans l'ordre et suivant les règles ci-après déterminés.

732. La loi ne considère ni la nature ni l'origine des biens pour en régler la succession.

733. Toute succession échue à des ascendants ou à des collatéraux, se divise en deux parts égales: l'une pour les parents de la ligne paternelle, l'autre pour les parents de la ligne maternelle.

Les parents utérins ou consanguins ne sont pas exclus par les germains; mais ils ne prennent part que dans leur ligne, sauf ce qui sera dit à

Schwestern, seinen Oheimen und Tanten, seinen Neffen und Nichten.

729. Wird der Erbe wegen Unwürdigkeit von der Erbfolge ausgeschlossen, so muß er alle seit Eröffnung der Erbschaft genossene Früchte und Einkünfte herausgeben.

730. Kinder des Unwürdigen, welche kraft eigenen Rechtes, und nicht vermöge des Repräsentationsrechtes zur Erbfolge gelangen, sind wegen des Verschuldens ihres Vaters nicht ausgeschlossen; dieser kann aber in keinem Falle, in Ansehung dieser Erbschaft, auf den Nießbrauch Anspruch machen, den das Gesetz den Eltern an dem Vermögen ihrer Kinder gibt.

Drittes Capitel.

Von den verschiedenen Ordnungen der Erbfolge.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Verfügungen.

731. Die Kinder und Descendenten des Verstorbenen, seine Ascendenten und seine Seitenverwandten gelangen in nachstehender Ordnung und nach folgenden Grundsätzen zur Erbfolge.

732. Das Gesetz berücksichtiget bey Bestimmung der Erbfolge weder die Beschaffenheit, noch den Ursprung des Vermögens.

733. Jede den Ascendenten oder Seitenverwandten zugefallene Erbschaft wird in zwey gleiche Theile getheilt; die eine Hälfte erhalten die Verwandten der väterlichen, die andere die Verwandten der mütterlichen Linie.

Die nur von der mütterlichen oder von der väterlichen Seite allein verwandten Personen werden durch die Verwandten von beyden Seiten nicht ausgeschlossen [4]; sie nehmen aber nur an der Erbportion ihrer Linie Theil,

4) die halbbürtige Verwandten von der Mutter oder vom Vater her werden durch die vollbürtige nicht ausgeschlossen; L. u. S.

l'article 752. Les germains prennent part dans les deux lignes.

Il ne se fait aucune dévolution d'une ligne à l'autre, que lorsqu'il ne se trouve aucun ascendant ni collatéral de l'une des deux lignes.

734. Cette première division opérée entre les lignes paternelle et maternelle, il ne se fait plus de division entre les diverses branches; mais la moitié dévolue à chaque ligne appartient à l'héritier ou aux héritiers les plus proches en degrés, sauf le cas de la représentation, ainsi qu'il sera dit ci-après.

735. La proximité de parenté s'établit par le nombre de générations; chaque génération s'appelle un *degré*.

736. La suite des degrés forme la ligne; on appelle *ligne directe* la suite des degrés entre personnes qui descendent l'une de l'autre; *ligne collatérale*, la suite des degrés entre personnes qui ne descendent pas les unes des autres, mais qui descendent d'un auteur commun.

On distingue la ligne directe, en ligne directe descendante et ligne directe ascendante.

La première est celle qui lie le chef avec ceux qui descendent de lui; la deuxième est celle qui lie une personne avec ceux dont elle descend.

737. En ligne directe, on compte autant de degrés qu'il y a de générations entre les personnes: ainsi le fils est, à l'égard du père, au premier degré; le petit-fils au second; et réciproquement du père et de l'aïeul à l'égard des fils et petits-fils.

738. En ligne collatérale, les degrés se comptent par les générations, depuis l'un des parents

---

(*) S. Art. 755.

5) Es geschieht keine Devolution von einer Linie auf die andere, als wenn ꝛc. L. Der Rückfall von einer Linie auf die andere hat nur in so fern Statt, als ꝛc. D.

jedoch mit Ausnahme des im Art. 752 bestimmten Falles. Verwandte von beyden Seiten nehmen an der Erbportion beyder Linien Theil.

Die Erbportion der einen Linie fällt nur dann auf die andere [5]), wenn in einer von beyden Linien kein Ascendent oder Seitenverwandter vorhanden ist. (*).

734. Ist diese erste Theilung zwischen der väterlichen und mütterlichen Linie geschehen, so findet keine weitere Theilung in die verschiedenen Stämme Statt, sondern die einer jeden Linie zugefallene Hälfte gebührt dem oder den Erben, welche dem Grade nach die nächsten sind, den Fall der Repräsentation ausgenommen, von welchem unten die Rede seyn wird.

735. Die Nähe der Verwandtschaft wird durch die Zahl der Generationen bestimmt; jede Generation heißt ein Grad.

736. Eine Reihe von Graden bildet eine Linie. Die Reihe der Grade unter Personen, deren eine von der andern abstammt, nennt man gerade Linie; die Reihe der Grade unter Personen, deren eine zwar von der andern nicht abstammt, die aber einen gemeinschaftlichen Stammvater haben, heißt Seitenlinie.

In gerader Linie unterscheidet man die absteigende und die aufsteigende gerade Linie.

Die erste ist diejenige, welche den Stammvater mit seinen Descendenten verbindet; die zweyte ist diejenige, welche eine Person mit denjenigen verbindet, von welchen sie abstammt.

737. In der geraden Linie zählt man so viele Grade, als Generationen zwischen den Personen sind; der Sohn ist also mit seinem Vater im ersten, der Enkel im zweyten Grade verwandt, und so umgekehrt der Vater und Großvater mit seinem Sohne und Enkel.

738. In der Seitenlinie zählt man die Grade nach den Generationen von dem einen Verwandten bis zum ge-

---

Es fällt von einer Linie nichts an die andere, als wenn ꝛc. S Eine Verfällung von einer Linie auf die andere hat nur in so fern Statt, als ꝛc. M. Es findet kein Erbanfall aus einer Linie in die andere Statt, bis ꝛc. E.

jusques et non compris l'auteur commun, et depuis celui-ci jusqu'à l'autre parent.

Ainsi, deux frères sont au deuxième degré; l'oncle et le neveu sont au troisième degré; les cousins germains au quatrième; ainsi de suite.

SECTION II.

De la Représentation.

739. La représentation est une fiction de la loi, dont l'effet est de faire entrer les représentants dans la place, dans le degré et dans les droits du représenté.

740. La représentation a lieu à l'infini dans la ligne directe descendante.

Elle est admise dans tous les cas, soit que les enfants du défunt concourent avec les descendants d'un enfant prédécédé, soit que tous les enfants du défunt étant morts avant lui, les descendants desdits enfants se trouvent entre eux en degrés égaux ou inégaux.

741. La représentation n'a pas lieu en faveur des ascendants; le plus proche, dans chacune des deux lignes, exclut toujours le plus éloigné.

742. En ligne collatérale, la représentation est admise en faveur des enfants et descendants de frères ou soeurs du défunt, soit qu'ils viennent à sa succession concurremment avec des oncles ou tantes, soit que tous les frères et soeurs du défunt étant prédécédés, la succession se trouve dévolue à leurs descendants en degrés égaux ou inégaux.

743. Dans tous les cas où la représentation est admise, le partage s'opère par souche: si une même souche a produit plusieurs branches, la subdivision se fait aussi par souche dans chaque branche, et les membres de la même branche partagent entre eux par tête.

meinschaftlichen Stammvater, diesen jedoch nicht mitgezählt, und von dem gemeinschaftlichen Stammvater bis zum andern Verwandten.

Also sind zwey Brüder im zweyten Grade, der Oheim und der Neffe im dritten, Geschwisterkinder im vierten Grade mit einander verwandt, und so weiter.

Zweyter Abschnitt.

Von dem Repräsentationsrechte.

739. Die Repräsentation ist eine gesetzliche Fiction, vermöge deren die Repräsentirenden in die Stelle, den Grad und die Rechte desjenigen eintreten, den sie repräsentiren.

740. In gerader absteigender Linie hat das Repräsentationsrecht bis ins Unendliche Statt.

Es tritt in allen Fällen ein, es mögen nun die Kinder des Erblassers mit den Descendenten eines früher verstorbenen Kindes zusammentreffen, oder, wenn die Kinder des Erblassers alle vor ihm gestorben sind, die Descendenten dieser Kinder mit einander in gleichem oder ungleichem Grade stehen.

741. Zu Gunsten der Ascendenten hat das Repräsentationsrecht nicht Statt; in jeder von beyden Linien schließt immer der Nähere den Entferntern aus.

742. In der Seitenlinie tritt das Repräsentationsrecht zu Gunsten der Kinder und Descendenten der Geschwister des Erblassers ein, sie mögen zugleich mit Oheimen oder Tanten zur Erbfolge gelangen, oder es mag die Erbschaft, wenn alle Brüder und Schwestern des Erblassers schon früher gestorben sind, deren in gleichen oder ungleichen Graden stehenden Descendenten anfallen.

743. In allen Fällen, in welchen das Repräsentationsrecht eintritt, geschieht die Theilung nach Stämmen; sind von einem Stamme mehrere Nebenlinien entsprossen, so geschieht die Vertheilung unter die Nebenlinien gleichfalls nach Stämmen, die Glieder einer und derselben Nebenlinie theilen dagegen unter sich nach Köpfen.

744. On ne représente pas les personnes vivantes, mais seulement celles qui sont mortes naturellement ou civilement.

On peut représenter celui à la succession duquel on a renoncé.

SECTION III.

Des Successions déférées aux Descendants.

745. Les enfants ou leurs descendants succèdent à leurs père et mère, aïeuls, aïeules, ou autres ascendants, sans distinction de sexe ni de primogéniture, et encore qu'ils soient issus de différents mariages.

Ils succèdent par égales portions et par tête, quand ils sont tous au premier degré et appelés de leur chef: ils succèdent par souche, lorsqu'ils viennent tous ou en partie par représentation.

SECTION IV.

Des Successions déférées aux Ascendants.

746. Si le défunt n'a laissé ni postérité, ni frère, ni soeur, ni descendants d'eux, la succession se divise par moitié entre les ascendants de la ligne paternelle et les ascendants de la ligne maternelle.

L'ascendant qui se trouve au degré le plus proche, recueille la moitié affectée à sa ligne, à l'exclusion de tous autres.

Les ascendants au même degré succèdent par tête.

747. Les ascendants succèdent, à l'exclusion de tous autres, aux choses par eux données à leurs enfants ou descendants décédés sans postérité, lorsque les objets donnés se retrouvent en nature dans la succession.

Si les objets ont été aliénés, les ascendants recueillent le prix qui peut en être dû. Ils succè-

744. Lebende Personen kann man nicht repräsentiren, sondern nur diejenigen, die entweder natürlich oder bürgerlich todt sind.

Denjenigen, dessen Erbschaft man entsagt hat, kann man repräsentiren.

Dritter Abschnitt.

Von der Erbfolge der Descendenten.

745. Die Kinder oder deren Descendenten beerben ihre Eltern, Großeltern oder übrigen Ascendenten, ohne Unterschied des Geschlechts oder der Erstgeburt, selbst dann, wenn sie aus verschiedenen Ehen herstammen.

Sie erben zu gleichen Theilen und nach Köpfen, wenn sie alle im ersten Grade stehen und kraft ihres eigenen Rechtes zur Erbschaft berufen sind; sie erben nach Stämmen, wenn sie alle oder zum Theil kraft des Repräsentationsrechtes zur Erbfolge gelangen.

Vierter Abschnitt.

Von der Erbfolge der Ascendenten.

746. Hat der Verstorbene keine Nachkommen, keine Geschwister, noch Descendenten von ihnen hinterlassen, so wird die Erbschaft in zwey gleiche Theile unter die Ascendenten der väterlichen und die Ascendenten der mütterlichen Linie getheilt.

Der Ascendent, der dem Grade nach der nächste ist, erhält die auf seine Linie fallende Hälfte, mit Ausschließung aller Andern.

Ascendenten, die in gleichem Grade stehen, erben nach Köpfen.

747. Die Ascendenten erben, mit Ausschließung aller Andern, diejenigen Sachen, die sie ihren ohne Nachkommen gestorbenen Kindern oder Enkeln geschenkt hatten, wenn die geschenkten Gegenstände sich noch in Natur in der Verlassenschaft vorfinden.

Sind die Sachen veräussert, so erhalten die Ascendenten den etwa noch ausstehenden Kaufpreis; auch er-

dent aussi à l'action en reprise que pouvait avoir le donataire.

748. Lorsque les père et mère d'une personne morte sans postérité lui ont survécu, si elle a laissé des frères, soeurs, ou des descendants d'eux, la succession se divise en deux portions égales, dont moitié seulement est déférée au père et à la mère, qui la partagent entre eux également.

L'autre moitié appartient aux frères, soeurs ou descendants d'eux, ainsi qu'il sera expliqué dans la section 5 du présent chapitre.

749. Dans le cas où la personne morte sans postérité laisse des frères, soeurs, ou des descendants d'eux, si le père ou la mère est prédécédé, la portion qui lui aurait été dévolue conformément au précédent article, se réunit à la moitié déférée aux frères, soeurs ou à leurs représentants, ainsi qu'il sera expliqué à la section 5 du présent chapitre.

SECTION V.

Des Successions collatérales.

750. En cas de prédécès des père et mère d'une personne morte sans postérité, ses frères, soeurs ou leurs descendants sont appelés à la succession, à l'exclusion des ascendants et des autres collatéraux.

Ils succèdent, ou de leur chef, ou par représentation, ainsi qu'il a été réglé dans la section 2 du présent chapitre.

751. Si les père et mère de la personne morte sans postérité lui ont survécu, ses frères, soeurs ou leurs représentants ne sont appelés qu'à la moitié de la succession. Si le père ou la mère seulement a survécu, ils sont appelés à recueillir les trois quarts.

752. Le partage de la moitié ou des trois quarts dévolus aux frères ou soeurs, aux termes de l'article précédent, s'opère entre eux par éga-

ben sie das dem Beschenkten auf Zurückgabe der Sache etwa zustehende Klagerecht. (*)

748. Überleben beyde Eltern ihr ohne Nachkommenschaft verstorbenes Kind, und hinterläßt dieses auch noch Geschwister oder Descendenten von ihnen, so wird die Erbschaft in zwey gleiche Theile getheilt, und auf die Eltern fällt nur die eine Hälfte, welche sie unter sich gleich theilen.

Die andere Hälfte gebührt den Geschwistern oder ihren Descendenten, wie in dem 5. Abschnitte dieses Capitels erklärt werden wird.

749. Ist in dem Falle, wo der Erblasser zwar keine Nachkommen, aber doch Geschwister oder Descendenten von ihnen hinterläßt, eines seiner Eltern schon vor ihm gestorben, so wächst das Erbtheil, das diesem Letztern zu Folge des vorhergehenden Artikels zugefallen wäre, der Hälfte zu, welche den Geschwistern oder ihren Repräsentanten zukommt, wie im 5. Abschnitte dieses Capitels erklärt werden soll.

Fünfter Abschnitt.

Von der Erbfolge der Seitenverwandten.

750. Sind beyde Eltern eines Erblassers, der keine Nachkommen hinterläßt, schon vor ihm gestorben, so gelangen seine Geschwister oder ihre Descendenten, mit Ausschließung der Ascendenten und der übrigen Seitenverwandten, zur Erbfolge.

Sie erben entweder kraft eigenen Rechtes, oder vermöge des Repräsentationsrechtes, wie im 2. Abschnitte dieses Capitels bestimmt ist.

751. Haben beyde Eltern des ohne Nachkommen verstorbenen Erblassers ihn überlebt, so erhalten seine Geschwister oder ihre Repräsentanten nur eine Hälfte der Erbschaft. Überlebt den Erblasser nur der Vater oder die Mutter, so erhalten sie drey Viertel.

752. Sind die Geschwister alle aus Einer Ehe entsprossen, so theilen sie die Hälfte oder drey Viertel, welche ihnen der Bestimmung des vorhergehenden Artikels

(*) S. Art. 951.

les portions, s'ils sont tous du même lit; s'ils sont de lits différents, la division se fait par moitié entre les deux lignes paternelle et maternelle du défunt; les germains prennent part dans les deux lignes, et les utérins ou consanguins chacun dans leur ligne seulement: s'il n'y a de frères ou soeurs que d'un côté, ils succèdent à la totalité, à l'exclusion de tous autres parents de l'autre ligne.

753. A défaut de frères ou soeurs ou de descendants d'eux, et à défaut d'ascendants dans l'une ou l'autre ligne, la succession est déférée pour moitié aux ascendants survivants; et pour l'autre moitié, aux parents les plus proches de l'autre ligne.

S'il y a concours de parents collatéraux au même degré, ils partagent par tête.

754. Dans le cas de l'article précédent, le père ou la mère survivant a l'usufruit du tiers des biens auxquels il ne succède pas en propriété.

755. Les parents au-delà du douzième degré ne succèdent pas.

A défaut de parents au degré successible dans une ligne, les parents de l'autre ligne succèdent pour le tout.

CHAPITRE IV.

Des Successions irrégulières.

SECTION PREMIÈRE.

Des Droits des Enfants naturels sur les biens de leur père ou mère, et de la succession aux Enfants naturels décédés sans postérité.

756. Les enfants naturels ne sont point héritiers; la loi ne leur accorde de droits sur les biens

zu Folge zufallen, unter sich zu gleichen Theilen; sind sie aus verschiedenen Ehen, so erhält von beyden Linien des Verstorbenen, die väterliche und die mütterliche, jede die Hälfte; die vollbürtigen Geschwister erhalten in beyden Linien ihren Antheil, die halbbürtigen Geschwister von der mütterlichen oder von der väterlichen Seite theilen aber nur in derjenigen Linie mit, zu welcher sie gehören; sind nur Geschwister von einer Seite vorhanden, so erhalten sie die ganze Erbschaft, mit Ausschließung aller übrigen Verwandten der andern Linie.

753. Sind keine Geschwister oder Descendenten von ihnen, und in einer oder der andern Linie keine Ascendenten vorhanden, so fällt die Erbschaft zur Hälfte auf die überlebenden Ascendenten, und zur andern Hälfte auf die nächsten Verwandten der andern Linie.

Treffen mehrere in gleichem Grade stehende Seitenverwandten zusammen, so theilen diese nach Köpfen.

754. In dem Falle des vorhergehenden Artikels hat der überlebende Vater oder Mutter den Nießbrauch an einem Drittel der Güter, deren Eigenthum er nicht erbt.

755. Weiter als im zwölften Grade entfernte Verwandten erben nicht.

Sind in einer von beyden Linien keine Verwandten in einem erbfähigen Grade vorhanden, so erben die Verwandten der andern Linie das Ganze. (*)

Viertes Capitel.

Von der ausserordentlichen Erbfolge.

Erster Abschnitt.

Von den Rechten unehelicher Kinder auf das Vermögen ihrer Eltern, und von der Erbfolge in den Nachlaß unehelicher, ohne Descendenten verstorbener Kinder.

756. Die unehelichen Kinder sind nicht Erben; das Gesetz gibt ihnen nur dann ein Recht auf den Nach-

(*) S. Art. 733.

de leur père ou mère décédés, que lorsqu'ils ont été légalement reconnus. Elle ne leur accorde aucun droit sur les biens des parents de leur père ou mère.

757. Le droit de l'enfant naturel sur les biens de ses père ou mère décédés, est réglé ainsi qu'il suit:

Si le père ou la mère a laissé des descendants légitimes, ce droit est d'un tiers de la portion héréditaire que l'enfant naturel aurait eue s'il eût été légitime; il est de la moitié lorsque les père ou mère ne laissent pas de descendants, mais bien des ascendants ou des frères ou soeurs; il est des trois quarts lorsque les père ou mère ne laissent ni descendants ni ascendants, ni frères ni soeurs.

758. L'enfant naturel a droit à la totalité des biens, lorsque ses père ou mère ne laissent pas de parents au degré successible.

759. En cas de prédécès de l'enfant naturel, ses enfants ou descendants peuvent réclamer les droits fixés par les articles précédents.

760. L'enfant naturel ou ses descendants sont tenus d'imputer sur ce qu'ils ont droit de prétendre, tout ce qu'ils ont reçu du père ou de la mère dont la succession est ouverte, et qui serait sujet à rapport, d'après les règles établies à la section 2 du chapitre VI du présent titre.

761. Toute réclamation leur est interdite, lorsqu'ils ont reçu, du vivant de leur père ou de leur mère, la moitié de ce qui leur est attribué par les articles précédents, avec declaration expresse, de la part de leur père ou mère, que leur intention est de réduire l'enfant naturel à la portion qu'ils lui ont assignée.

laß ihrer verstorbenen Eltern, wenn sie gesetzlich anerkannt sind. (*) Auf den Nachlaß der Verwandten ihrer Eltern gibt es ihnen gar kein Recht.

757. Das Recht eines unehelichen Kindes auf den Nachlaß seiner verstorbenen Eltern ist auf folgende Weise bestimmt:

wenn der Vater oder die Mutter eheliche Descendenten hinterlassen hat, so erstreckt sich dieses Recht auf ein Drittel der Erbportion, welche das uneheliche Kind erhalten würde, wenn es ehelich geboren wäre; es erstreckt sich auf die Hälfte, wenn der Vater oder die Mutter zwar keine Descendenten, aber doch Ascendenten oder Geschwister hinterlassen; es erstreckt sich auf drey Viertel, wenn der Vater oder die Mutter weder Descendenten noch Ascendenten, noch Geschwister hinterlassen.

758. Das uneheliche Kind hat ein Recht auf den ganzen Nachlaß, wenn sein Vater oder seine Mutter keine Verwandten in einem erbfähigen Grade hinterlassen.

759. Ist das uneheliche Kind vor seinen Eltern gestorben, so können seine Kinder oder Descendenten auf die in den vorhergehenden Artikeln bestimmten Rechte Anspruch machen.

760. Das uneheliche Kind oder seine Descendenten müssen sich auf das, was sie zu fordern berechtigt sind, alles dasjenige aufrechnen lassen, was sie von dem Vater oder der Mutter, dessen Erbschaft eröffnet ist, bereits empfangen haben, in so fern es nach den im 2. Abschnitte des 6. Capitels dieses Titels aufgestellten Regeln der Collation unterworfen ist.

761. Jeder weitere Anspruch ist ihnen untersagt, wenn sie bey Lebzeiten ihres Vaters oder ihrer Mutter die Hälfte desjenigen, was ihnen in den vorhergehenden Artikeln zugestanden ist, unter der ausdrücklichen Erklärung ihres Vaters oder ihrer Mutter erhalten haben, daß es ihre Absicht sey, das uneheliche Kind auf den ihm angewiesenen Theil zu beschränken.

(*) S. Art. 334 u. 723.

Dans le cas où cette portion serait inférieure à la moitié de ce qui devrait revenir à l'enfant naturel, il ne pourra réclamer que le supplément nécessaire pour parfaire cette moitié.

762. Les dispositions des articles 757 et 758 ne sont pas applicables aux enfants adultérins ou incestueux.

La loi ne leur accorde que des aliments.

763. Ces aliments sont réglés, eu égard aux facultés du père ou de la mère, au nombre et à la qualité des héritiers légitimes.

764. Lorsque le père ou la mère de l'enfant adultérin ou incestueux lui auront fait apprendre un art mécanique, ou lorsque l'un d'eux lui aura assuré des aliments de son vivant, l'enfant ne pourra élever aucune réclamation contre leur succession.

765. La succession de l'enfant naturel décédé sans postérité, est dévolue au père ou à la mère qui l'a reconnu; ou par moitié à tous les deux, s'il a été reconnu par l'un et par l'autre.

766. En cas de prédécès des père et mère de l'enfant naturel, les biens qu'il en avait reçus, passent aux frères ou soeurs légitimes, s'ils se retrouvent en nature dans la succession: les actions en reprise, s'il en existe, ou le prix de ces biens aliénés, s'il est encore dû, retournent également aux frères et soeurs légitimes. Tous les autres biens passent aux frères et soeurs naturels, ou à leurs descendants.

SECTION II.

Des Droits du Conjoint survivant et de l'Etat.

767. Lorsque le défunt ne laisse ni parents au degré successible, ni enfants naturels, les biens de sa succession appartiennent au conjoint non divorcé qui lui survit.

768. A défaut de conjoint survivant, la succession est acquise à l'Etat.

Sollte dieser Theil geringer seyn, als die Hälfte desjenigen, was dem unehelichen Kinde gebührt, so kann es nur so viel in Anspruch nehmen, als zur Ergänzung dieser Hälfte nöthig ist.

762. Die Verfügungen des 757 und 758. Artikels sind nicht auf Kinder anwendbar, welche aus einem Ehebruch oder einer Blutschande erzeugt sind.

Das Gesetz gibt ihnen nur ein Recht auf Alimente.

763. Diese Alimente werden nach dem Vermögen des Vaters oder der Mutter, nach der Anzahl und der Eigenschaft der rechtmäßigen Erben bestimmt.

764. Hat der Vater oder die Mutter das aus einem Ehebruch oder einer Blutschande erzeugte Kind ein Handwerk lernen lassen, oder hat eines von beyden demselben bey Lebzeiten Alimente zugesichert, so kann das Kind an ihren Nachlaß gar keinen Anspruch mehr machen.

765. Die Verlassenschaft eines ohne Nachkommen verstorbenen unehelichen Kindes fällt demjenigen von seinen Eltern zu, von welchem es anerkannt worden ist; oder, wenn es beyde anerkannt haben, jedem von beyden zur Hälfte.

766. Sind beyde Eltern des unehelichen Kindes vor ihm gestorben, so gehen die Güter, die es von ihnen erhalten hat, wenn sie sich noch in Natur in dem Nachlasse vorfinden, auf die ehelichen Geschwister über; die etwa Statt findenden Klagen auf Zurückgabe dieser Güter, oder die etwa noch ausstehenden Kaufgelder derselben, wenn sie veräussert worden sind, fallen gleichfalls auf die ehelichen Geschwister. Das ganze übrige Vermögen geht auf die unehelichen Geschwister oder deren Descendenten über.

Zweyter Abschnitt.

Von den Rechten des überlebenden Ehegatten und des Staates.

767. Hinterläßt der Verstorbene weder Verwandte in einem erbfähigen Grade noch uneheliche Kinder, so gehört sein hinterlassenes Vermögen dem überlebenden, von ihm nicht geschiedenen, Ehegatten.

768. Ist kein Ehegatte des Verstorbenen vorhanden, so fällt der Nachlaß dem Staate zu.

769. Le conjoint survivant et l'administration des domaines qui prétendent droit à la succession, sont tenus de faire apposer les scellés, et de faire faire inventaire dans les formes prescrites pour l'acceptation des successions sous bénéfice d'inventaire.

770. Ils doivent demander l'envoi en possession au tribunal de première instance dans le ressort duquel la succession est ouverte. Le tribunal ne peut statuer sur la demande qu'après trois publications et affiches dans les formes usitées, et après avoir entendu le procureur impérial.

771. L'époux survivant est encore tenu de faire emploi du mobilier, ou de donner caution suffisante pour en assurer la restitution, au cas où il se présenterait des héritiers du défunt, dans l'intervalle de trois ans: après ce délai, la caution est déchargée.

772. L'époux survivant ou l'administration des domaines qui n'auraient pas rempli les formalités qui leur sont respectivement prescrites, pourront être condamnés aux dommages et intérêts envers les héritiers, s'il s'en représente.

773. Les dispositions des articles 769, 770, 771 et 772, sont communes aux enfants naturels appelés à défaut de parents.

CHAPITRE V.

De l'Acceptation et de la Répudiation des Successions.

SECTION PREMIÈRE.

De l'Acceptation.

774. Une succession peut être acceptée purement et simplement, ou sous bénéfice d'inventaire.

769. Der überlebende Ehegatte und die Administratoren des Staatsvermögens, welche den Nachlaß in Anspruch nehmen, sind verbunden, die Siegel anlegen, und ein Inventarium in der Form errichten zu lassen, welche für die Antretung einer Erbschaft unter der Rechtswohlthat des Inventariums vorgeschrieben ist.

770. Sie müssen bey dem Gerichte erster Instanz, in dessen Gerichtsbezirk die Erbschaft eröffnet wurde, um Einweisung in den Besitz nachsuchen. Das Gericht kann über dieses Gesuch nicht eher erkennen, als bis drey Verkündigungen und öffentliche Anschläge in der gewöhnlichen Form vorhergegangen sind, und der kaiserliche Procurator gehört worden ist.

771. Überdieß ist der überlebende Ehegatte noch verbunden, das Mobiliarvermögen verzinßlich anzulegen, oder hinlängliche Bürgschaft zu stellen, um dessen Zurückgabe auf den Fall zu versichern, wenn binnen drey Jahren sich Erben des Verstorbenen melden würden; nach Ablauf dieser Frist ist die gestellte Bürgschaft entlastet.

772. Haben der überlebende Ehegatte oder die Administratoren des Staatsvermögens die ihnen beyderseits vorgeschriebenen Formalitäten nicht beobachtet, so können sie verurtheilt werden, den Erben, wenn deren sich melden, allen Schaden zu ersetzen.

773. Die Verfügungen des 769, 770, 771 und 772. Artikels sind auch auf uneheliche Kinder anzuwenden, wenn sie in Ermangelung von Verwandten zur Erbfolge gelangen.

Fünftes Capitel.

Von der Annahme und der Ausschlagung einer Erbschaft.

Erster Abschnitt.

Von der Annahme.

774. Eine Erbschaft kann unbedingt und ohne Vorbehalt, oder unter dem Vorbehalte der Rechtswohlthat des Inventariums angenommen werden.

775. Nul n'est tenu d'accepter une succession qui lui est échue.

776. Les femmes mariées ne peuvent pas valablement accepter une succession sans l'autorisation de leur mari ou de justice, conformément aux dispositions du chap. VI. du titre *du Mariage*.

Les successions échues aux mineurs et aux interdits, ne pourront être valablement acceptées que conformément aux dispositions du titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation*.

777. L'effet de l'acceptation remonte au jour de l'ouverture de la succession.

778. L'acceptation peut être expresse ou tacite: elle est expresse, quand on prend le titre ou la qualité d'héritier dans un acte authentique ou privé; elle est tacite, quand l'héritier fait un acte qui suppose nécessairement son intention d'accepter, et qu'il n'aurait droit de faire qu'en sa qualité d'héritier.

779. Les actes purement conservatoires, de surveillance et d'administration provisoire, ne sont pas des actes d'adition d'hérédité, si l'on n'y a pas pris le titre ou la qualité d'héritier.

780. La donation, vente ou transport que fait de ses droits successifs un des cohéritiers, soit à un étranger, soit à tous ses cohéritiers, soit à quelques-uns d'eux, emporte de sa part acceptation de la succession.

Il en est de même, 1° de la renonciation, même gratuite, que fait un des héritiers au profit d'un ou de plusieurs de ses cohéritiers; 2° De la renonciation qu'il fait même au profit de tous ses cohéritiers indistinctement, lorsqu'il reçoit le prix de sa renonciation.

781. Lorsque celui à qui une succession est échue, est décédé sans l'avoir répudiée ou sans l'avoir acceptée expressément ou tacitement, ses héritiers peuvent l'accepter ou la répudier de son chef.

775. Niemand ist verbunden, eine ihm angefallene Erbschaft anzunehmen.

776. Verheirathete Frauen können ohne Autorisation ihres Mannes oder des Gerichtes keine Erbschaft giltig annehmen, in Gemäßheit der Verfügungen des 6. Capitels in dem Titel von der Ehe.

Erbschaften, welche Minderjährigen und Interdicirten angefallen sind, können nur unter Beobachtung der in dem Titel von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation enthaltenen Vorschriften giltig angenommen werden.

777. Die Annahme wirkt zurück bis zum Tage der Eröffnung der Erbschaft.

778. Die Annahme kann ausdrücklich oder stillschweigend geschehen; sie geschieht ausdrücklich, wenn man in einer öffentlichen oder Privaturkunde den Namen oder die Eigenschaft eines Erben annimmt; sie geschieht stillschweigend, wenn der Erbe eine Handlung vornimmt, welche seine Absicht, die Erbschaft anzunehmen, nothwendig voraussetzt, und welche er nur in der Eigenschaft eines Erben mit Recht vornehmen konnte.

779. Handlungen, welche bloß die Erhaltung, die Aufsicht oder die provisorische Verwaltung (des Nachlasses) bezwecken, sind nicht als Handlungen der Erbschaftsantretung anzusehen, wenn sie nicht unter dem Namen oder der Eigenschaft eines Erben vorgenommen worden sind.

780. Schenkung, Verkauf oder Abtretung, wodurch einer der Miterben sein Erbrecht einem Fremden, oder auch allen oder einigen seiner Miterben überläßt, gilt in Ansehung seiner für Annahme der Erbschaft.

Eben so verhält es sich 1.) mit der, selbst unentgeltlichen, Entsagung des einen Erben zum Vortheile eines oder mehrerer seiner Miterben, 2.) mit der Entsagung zum Vortheile aller seiner Miterben ohne Unterschied, wenn er dafür eine Vergütung erhält.

781. Ist derjenige, dem eine Erbschaft angefallen ist, gestorben, ohne sie ausgeschlagen, oder ausdrücklich oder stillschweigend angenommen zu haben, so können seine Erben statt seiner sie annehmen oder ausschlagen.

782. Si ces héritiers ne sont pas d'accord pour accepter ou pour répudier la succession, elle doit être acceptée sous bénéfice d'inventaire.

783. Le majeur ne peut attaquer l'acceptation expresse ou tacite qu'il a faite d'une succession, que dans le cas où cette acceptation aurait été la suite d'un dol pratiqué envers lui: il ne peut jamais réclamer sous prétexte de lésion, excepté seulement dans le cas où la succession se trouverait absorbée ou diminuée de plus de moitié, par la découverte d'un testament inconnu au moment de l'acceptation.

SECTION II.

De la Renonciation aux Successions.

784. La renonciation à une succession ne se présume pas: elle ne peut plus être faite qu'au greffe du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte, sur un registre particulier tenu à cet effet.

785. L'héritier qui renonce est censé n'avoir jamais été héritier.

786. La part du renonçant accroît à ses cohéritiers; s'il est seul, elle est dévolue au degré subséquent.

787. On ne vient jamais par représentation d'un héritier qui a renoncé: si le renonçant est seul héritier de son degré, ou si tous ses cohéritiers renoncent, les enfants viennent de leur chef et succèdent par tête.

788. Les créanciers de celui qui renonce au préjudice de leurs droits, peuvent se faire autoriser en justice à accepter la succession du chef de leur débiteur, en son lieu et place.

Dans ce cas, la renonciation n'est annullée qu'en faveur des créanciers, et jusqu'à concurren-

782. Sind diese Erben nicht einig, ob sie die Erbschaft annehmen oder ausschlagen wollen, so muß sie unter dem Vorbehalte der Rechtswohlthat des Inventariums angenommen werden.

783. Ein Volljähriger kann die ausdrücklich oder stillschweigend von ihm geschehene Annahme einer Erbschaft nur in dem Falle anfechten, wenn diese Annahme die Folge eines gegen ihn ausgeübten Betrugs gewesen ist; niemals kann er unter dem Vorwande einer Verletzung Einwendung dagegen machen, den einzigen Fall ausgenommen, wenn sich ein zur Zeit der Annahme unbekanntes Testament findet, durch welches die Erbschaft gänzlich erschöpft oder über die Hälfte vermindert wird.

Zweyter Abschnitt.

Von der Entsagung der Erbschaften.

784. Die Entsagung einer Erbschaft wird nicht vermuthet; sie kann nur in der Gerichtsschreiberey des Gerichtes erster Instanz, in dessen Arrondissement die Erbschaft eröffnet ist, in einem eigends dazu bestimmten Register geschehen. (*)

785. Der entsagende Erbe wird so angesehen, als wäre er nie Erbe gewesen.

786. Der Erbtheil des Entsagenden wächst seinen Miterben zu; ist er allein, so fällt solcher auf den nächstfolgenden Grad.

787. Nie tritt man vermöge des Repräsentationsrechtes in die Stelle eines Erben, der entsagt hat; ist der Entsagende in seinem Grade der einzige Erbe, oder entsagen alle seine Miterben, so gelangen die Kinder kraft eigenen Rechtes zur Erbfolge, und erben nach Köpfen.

788. Die Gläubiger desjenigen, der zum Nachtheil ihrer Rechte entsagt, können sich von dem Gerichte autorisiren lassen, die Erbschaft im Namen ihres Schuldners und statt seiner anzunehmen.

In diesem Falle wird die Entsagung nur zum Vortheil der Gläubiger und bloß bis zu dem Betrage ihrer

---

(*) S. Art. 1457 u. C. G. O. Art. 997.

ce seulement de leurs créances: elle ne l'est pas au profit de l'héritier qui a renoncé.

789. La faculté d'accepter ou de répudier une succession, se prescrit par le laps de temps requis pour la prescription la plus longue des droits immobiliers.

790. Tant que la prescription du droit d'accepter n'est pas acquise contre les héritiers qui ont renoncé, ils ont la faculté d'accepter encore la succession, si elle n'a pas été déjà acceptée par d'autres héritiers; sans préjudice néanmoins des droits qui peuvent être acquis à des tiers sur les biens de la succession, soit par prescription, soit par actes valablement faits avec le curateur à la succession vacante.

791. On ne peut, même par contrat de mariage, renoncer à la succession d'un homme vivant, ni aliéner les droits éventuels qu'on peut avoir à cette succession.

792. Les héritiers qui auraient diverti ou recélé des effets d'une succession, sont déchus de la faculté d'y renoncer: ils demeurent héritiers purs et simples, nonobstant leur renonciation, sans pouvoir prétendre aucune part dans les objets divertis ou recélés.

SECTION III.

Du Bénéfice d'inventaire, de ses effets, et des Obligations de l'héritier bénéficiaire.

793. La déclaration d'un héritier, qu'il entend ne prendre cette qualité que sous bénéfice d'inventaire, doit être faite au greffe du tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel la succession s'est ouverte: elle doit être inscrite sur le registre destiné à recevoir les actes de renonciation.

Forderungen, keineswegs aber zu Gunsten des Erben, der entsagt hat, aufgehoben.

789. Die Befügniß, eine Erbschaft anzunehmen oder auszuschlagen, verjährt durch Ablauf der längsten zur Verjährung von Immobiliarrechten erforderlichen Zeit. (*)

790. So lange das Recht, eine Erbschaft anzunehmen, gegen die Erben, welche entsagt haben [6]), nicht verjährt ist, steht es ihnen immer noch frey, die Erbschaft anzunehmen, wenn sie nicht schon von andern Erben angenommen worden ist; jedoch unbeschadet der Rechte, die etwa ein Dritter auf Erbschaftsgüter durch Verjährung oder durch giltigerweise mit dem Curator der erblosen Verlassenschaft geschlossene Verträge erlangt hat.

791. Der Erbschaft einer noch lebenden Person kann man, selbst in einem Ehecontracte, nicht entsagen, und eben so wenig die eventuellen Rechte veräussern, die man etwa auf diese Erbschaft hat. (**)

792. Erben, welche zu einer Verlassenschaft gehörige Sachen unterschlagen oder verheimlichet haben, verlieren das Recht, dieser Erbschaft zu entsagen; sie bleiben ihrer Entsagung ohngeachtet unbedingt und ohne Vorbehalt Erben, ohne an den unterschlagenen oder verheimlichten Sache einen Antheil fordern zu können.

Dritter Abschnitt.

Von der Rechtswohlthat des Inventariums, ihren Wirkungen und den Verbindlichkeiten des Beneficialerben.

793. Die Erklärung eines Erben, daß er diese Eigenschaft nur unter dem Vorbehalte der Rechtswohlthat des Inventariums annehmen wolle, muß in der Gerichtsschreiberey des Gerichtes erster Instanz, in dessen Arrondissement die Erbschaft eröffnet ist, gemacht werden; sie muß in das für die Entsagungsürkunden bestimmte Register eingetragen werden.

(*) S. Art. 642, 706 u. 2262.

(**) S. Art. 1130.

6) gegen die Erben welche nicht verzichtet haben. S.

794. Cette déclaration n'a d'effet qu'autant qu'elle est précédée ou suivie d'un inventaire fidèle et exact des biens de la succession, dans les formes réglées par les lois sur la procédure, et dans les délais qui seront ci-après déterminés.

795. L'héritier a trois mois pour faire inventaire, à compter du jour de l'ouverture de la succession.

Il a de plus, pour délibérer sur son acceptation ou sur sa renonciation, un délai de quarante jours, qui commencent à courir du jour de l'expiration des trois mois donnés pour l'inventaire, ou du jour de la clôture de l'inventaire s'il a été terminé avant les trois mois.

796. Si cependant il existe dans la succession, des objets susceptibles de dépérir, ou dispendieux à conserver, l'héritier peut, en sa qualité d'habile à succéder, et sans qu'on puisse en induire de sa part une acceptation, se faire autoriser par justice à procéder à la vente de ces effets.

Cette vente doit être faite par officier public, après les affiches et publications réglées par les lois sur la procédure.

797. Pendant la durée des délais pour faire inventaire, et pour délibérer, l'héritier ne peut être contraint à prendre qualité, et il ne peut être obtenu contre lui de condamnation: s'il renonce lorsque les délais sont expirés, ou avant, les frais par lui faits légitimement jusqu'à cette époque sont à la charge de la succession.

(*) S. C. G. O. Art. 941 u. f.

(**) S. C. G. O. Art. 986 u. f.

7) beygebracht wird. L.

794. Diese Erklärung hat nur dann Wirkung, wenn vorher oder nachher ein getreues und genaues Inventarium der Erbschaftsgüter, in der durch die Gesetze über das gerichtliche Verfahren vorgeschriebenen Form (*) und innerhalb der unten bestimmten Fristen, errichtet worden ist. [7])

795. Der Erbe hat zu Errichtung des Inventariums eine dreymonatliche Frist, von dem Tage der Eröffnung der Erbschaft an gerechnet.

Er hat überdieß, um zu überlegen, ob er die Erbschaft annehmen oder ihr entsagen wolle, eine Frist von vierzig Tagen, welche von dem Tage zu laufen anfängt, an welchem die zu Errichtung des Inventariums verstatteten drey Monate verflossen sind, oder, wenn das Inventarium vor Ablauf der drey Monate beendiget wurde, von dem Tage, an welchem das Inventarium geschlossen worden ist.

796. Befinden sich indessen unter dem Nachlasse Sachen, die dem Verderben ausgesetzt sind, oder deren Erhaltung kostspielig ist, so kann der Erbe, kraft seiner Erbfähigkeit, und ohne daß man von seiner Seite eine wirkliche Annahme der Erbschaft daraus folgern dürfte, sich von dem Gerichte autorisiren lassen, zum Verkaufe dieser Sachen zu schreiten.

Dieser Verkauf muß durch einen öffentlichen Beamten geschehen, nach vorhergegangenen öffentlichen Anschlägen und Bekanntmachungen, so wie sie durch die Gesetze über das gerichtliche Verfahren vorgeschrieben sind. (**)

797. Während des Laufs der zu Errichtung des Inventariums und zum Überlegen verstatteten Fristen [8]), kann der Erbe nicht zur Erklärung [9]) gezwungen, und gegen ihn keine Verurtheilung erwirkt werden; entsagt er der Erbschaft nach Ablauf dieser Fristen, oder auch früher, so fallen die bis zu diesem Zeitpuncte rechtmäßig von ihm gemachten Kosten der Erbschaft zur Last.

---

8) So lange die Zeitfristen dauern, die zur Inventur als Bedenkzeit vorgeschrieben sind. M.

9) eine Eigenschaft anzunehmen. L. diese oder jene Eigenschaft anzunehmen. D. u. M. die Qualität als Erbe anzunehmen. S. in der Eigenschaft eines Erben zu handeln. E.

798. Après l'expiration des délais ci-dessus, l'héritier, en cas de poursuite dirigée contre lui, peut demander un nouveau délai, que le tribunal saisi de la contestation accorde ou refuse suivant les circonstances.

799. Les frais de poursuite, dans le cas de l'article précédent, sont à la charge de la succession, si l'héritier justifie, ou qu'il n'avait pas eu connaissance du décès, ou que les délais ont été insuffisants, soit à raison de la situation des biens, soit à raison des contestations survenues : s'il n'en justifie pas, les frais restent à sa charge personnelle.

800. L'héritier conserve néanmoins, après l'expiration des délais accordés par l'article 795, même de ceux donnés par le juge conformément à l'article 798, la faculté de faire encore inventaire et de se porter héritier bénéficiaire, s'il n'a pas fait d'ailleurs acte d'héritier, ou s'il n'existe pas contre lui de jugement passé en force de chose jugée, qui le condamne en qualité d'héritier pur et simple.

801. L'héritier qui s'est rendu coupable de recélé, ou qui a omis, sciemment et de mauvaise foi, de comprendre dans l'inventaire, des effets de la succession, est déchu du bénéfice d'inventaire.

802. L'effet du bénéfice d'inventaire est de donner à l'héritier l'avantage,

1° De n'être tenu du paiement des dettes de la succession que jusqu'à concurrence de la valeur des biens qu'il a recueillis, même de pouvoir se décharger du paiement des dettes en abandonnant tous les biens de la succession aux créanciers et aux légataires ;

2° De ne pas confondre ses biens personnels avec ceux de la succession, et de conserver con-

---

(*) S. C. G. O. Art. 174. 988 u. 989.

10) wenn er anders keinen Act als Erbe vorgenommen hat. L. wenn er keine nur einem Erben zustehende Handlung unternommen hat. D. wenn er sonst keinen

798. Nach Ablauf der oben bestimmten Fristen kann der Erbe, wenn eine Klage wider ihn angestellt wird, um eine neue Frist ansuchen, welche das Gericht, bey dem der Rechtsstreit anhängig ist, den Umständen nach entweder gestattet oder abschlägt.

799. Im Falle des vorhergehenden Artikels werden die Proceßkosten aus der Erbschaft bestritten, wenn der Erbe beweist, daß er von dem Todesfalle nichts gewußt habe, oder daß die Fristen, entweder wegen der Lage der Güter, oder wegen der vorgefallenen Streitigkeiten nicht hinreichend waren; liefert er diesen Beweis nicht, so fallen die Kosten ihm selbst zur Last.

800. Der Erbe behält jedoch nach Ablauf der im 795. Art. zugestandenen, und selbst der in Gemäßheit des 798. Art. von dem Richter ertheilten Fristen, noch immer das Recht, ein Inventarium zu errichten, und sich als Beneficialerben darzustellen, wenn er sich nur nicht als Erbe gerirt [10]) (*), noch ein rechtskräftiges Urtheil gegen sich hat, das ihn in der Eigenschaft eines unbedingten Erben verurtheilt. [11])

801. Der Erbe, der sich einer Verheimlichung schuldig gemacht, oder wissentlich und in böser Absicht einige Erbschaftsstücke in das Inventarium aufzunehmen unterlassen hat, ist der Rechtswohlthat des Inventariums verlustig.

802. Die Rechtswohlthat des Inventariums bewirkt für den Erben den Vortheil,

1.) daß er nur bis zu dem Betrage des Werthes der ihm zugefallenen Güter für die Zahlung der Erbschaftsschulden haftet, und sich sogar von der Zahlung der Schulden dadurch gänzlich befreyen kann, daß er den Gläubigern und Legatarien die ganze Erbschaftsmasse überläßt;

2.) daß sein persönliches Vermögen mit der Erbschaftsmasse nicht vermischt wird, und daß er gegen diese

---

Erbact vorgenommen hat. S. dafern er nur sonst nicht in der Eigenschaft eines Erben gehandelt. E.

11) in welchem er unbedingt als Erbe verurtheilt ist. E.

tre elle le droit de réclamer le paiement de ses créances.

803. L'héritier bénéficiaire est chargé d'administrer les biens de la succession, et doit rendre compte de son administration aux créanciers et aux légataires.

Il ne peut être contraint sur ses biens personnels qu'après avoir été mis en demeure de présenter son compte, et faute d'avoir satisfait à cette obligation.

Après l'apurement du compte, il ne peut être contraint sur ses biens personnels que jusqu'à concurrence seulement des sommes dont il se trouve reliquataire.

804. Il n'est tenu que des fautes graves dans l'administration dont il est chargé.

805. Il ne peut vendre les meubles de la succession que par le ministère d'un officier public, aux enchères, et après les affiches et publications accoutumées.

S'il les représente en nature, il n'est tenu que de la dépréciation ou de la détérioration causée par sa négligence.

806. Il ne peut vendre les immeubles que dans les formes prescrites par les lois sur la procédure; il est tenu d'en déléguer le prix aux créanciers hypothécaires qui se sont fait connaître.

807. Il est tenu, si les créanciers ou autres personnes intéressées l'exigent, de donner caution bonne et solvable de la valeur du mobilier compris dans l'inventaire, et de la portion du prix des im-

---

(*) S. C. G. O. Art. 996.

(**) S. C. G. O. Art. 987. u. f.

12) als nachdem er mit der Vorlage seiner Rechnung in Rückstand versetzt worden wäre, und in Ermangelung dieser Verbindlichkeit Genüge geleistet zu haben. L. nachdem er in Hinsicht auf die Uebergabe seiner Rechnung in Verzug gesetzt worden, und aus dem Grunde, weil er dieser Verbindlichkeit kein Genüge geleistet

das Recht behält, die Zahlung seiner Forderungen zu verlangen. (*)

803. Der Beneficialerbe ist verbunden, die Erbschaftsmasse zu verwalten, und den Gläubigern und Legatarien von seiner Verwaltung Rechnung abzulegen.

Er kann nur dann angehalten werden, aus seinem eigenen Vermögen Zahlung zu leisten, wenn er zuvor zur Übergabe seiner Rechnung aufgefordert worden ist, und dieser Verbindlichkeit nicht in gehöriger Frist Genüge geleistet hat. [12])

Nach abgehörter Rechnung [13]) kann er zur Zahlung aus seinem eigenen Vermögen nur bis zum Betrage der Summe angehalten werden, die er der Erbschaftsmasse schuldig bleibt.

804. Bey der ihm aufgetragenen Verwaltung haftet er nur für grobe Versehen.

805. Zur Erbschaft gehörige Mobilien kann er nur durch einen öffentlichen Beamten, in einer Versteigerung, und nachdem die gewöhnlichen öffentlichen Anschläge und Bekanntmachungen vorhergegangen sind, verkaufen.

Liefert er sie in Natur zurück, so haftet er nur für die durch seine Nachlässigkeit verursachte Verminderung ihres Werthes und Beschädigung.

806. Die Immobilien kann er nur unter Beobachtung der durch die Gesetze über das gerichtliche Verfahren vorgeschriebenen Formen verkaufen (**); den dafür erhaltenen Preis muß er den hypothecarischen Gläubigern, die sich gemeldet haben, anweisen. [14])

807. Er ist verbunden, den Gläubigern und andern Interessenten, wenn sie es fordern, für den Werth des in dem Inventarium begriffenen Mobiliarvermögens, und für den Theil der aus den Immobilien gelößten Gel-

---

hat. D. als nach eingetretenem Verzuge in Betreff der Rechnungsablegung, und weil er dieser Verbindlichkeit kein Genüge geleistet hat. M.

13) Nach dem Abschlusse der Rechnung. L. u. D. Nach Justificirung der Rechnung. M. Nach Rechtfertigung (Justification) der Rechnung. E.

14) zu übertragen. L.

meubles non déléguée aux créanciers hypothécaires.

Faute par lui de fournir cette caution, les meubles sont vendus, et leur prix est déposé, ainsi que la portion non déléguée du prix des immeubles, pour être employés à l'acquit des charges de la succession.

808. S'il y a des créanciers opposants, l'héritier bénéficiaire ne peut payer que dans l'ordre et de la manière réglés par le juge.

S'il n'y a pas de créanciers opposants, il paye les créanciers et les légataires à mesure qu'ils se présentent.

809. Les créanciers non opposants qui ne se présentent qu'après l'apurement du compte et le paiement du reliquat, n'ont de recours à exercer que contre les légataires.

Dans l'un et l'autre cas, le recours se prescrit par le laps de trois ans, à compter du jour de l'apurement du compte, et du paiement du reliquat.

810. Les frais de scellés, s'il en a été apposé, d'inventaire et de compte, sont à la charge de la succession.

SECTION IV.

Des Successions vacantes.

811. Lorsqu'après l'expiration des délais pour faire inventaire et pour délibérer, il ne se présente personne qui réclame une succession, qu'il n'y a pas d'héritier connu, ou que les héritiers connus y ont renoncé, cette succession est réputée vacante.

der, welcher den hypothecarischen Gläubigern nicht angewiesen worden ist, gute und zahlbare Bürgschaft zu stellen. (*)

Stellt er diese Bürgschaft nicht, so werden die Mobilien verkauft, und ihr Kaufpreis sowohl, als der nicht angewiesene Theil der aus den Immobilien gelößten Gelder, wird hinterlegt, um zur Tilgung der Erbschaftslasten verwendet zu werden.

808. Treten Gläubiger auf, welche (gegen die Auszahlung der Gelder) Einsprüche machen, (**) so kann der Beneficialerbe nur nach der von dem Richter zu bestimmenden Ordnung und Weise zahlen.

Macht kein Gläubiger Einspruch, so zahlt er die Gläubiger und Legatarien nach der Ordnung, wie sie sich melden.

809. Gläubiger, die keinen Einspruch eingelegt haben und sich erst nach abgehörter Rechnung und Auszahlung des Rückstandes melden, haben ihren Regreß nur gegen die Legatarien.

In einem wie im andern Falle verjährt der Regreß nach Ablauf von drey Jahren, von dem Tage an gerechnet, da die Rechnung abgehört und der Rückstand ausgezahlt worden ist.

810. Die Kosten der Versiegelung (***), wenn eine Statt gefunden hat, des Inventariums und der Rechnungsablage fallen der Erbschaftsmasse zur Last.

Vierter Abschnitt.

Von erblosen Verlassenschaften.

811. Wenn nach Ablauf der Fristen, die zur Errichtung eines Inventariums und als Bedenkzeit gestattet sind, niemand erscheint, der auf die Erbschaft Anspruch macht, kein bekannter Erbe vorhanden ist, oder die bekannten Erben der Erbschaft entsagt haben, so wird die Verlassenschaft als erblos angesehen. (****)

(*) S. C. G. O. Art. 992. u. f.

(**) S. C. G. O. Art. 557. u. f.

(***) S. Art. 819.

(****) S. Art. 539.

812. Le tribunal de première instance dans l'arrondissement duquel elle est ouverte, nomme un curateur sur la demande des personnes intéressées, ou sur la réquisition du procureur impérial.

813. Le curateur à une succession vacante est tenu, avant tout, d'en faire constater l'état par un inventaire: il en exerce et poursuit les droits; il répond aux demandes formées contre elle; il administre, sous la charge de faire verser le numéraire qui se trouve dans la succession, ainsi que les deniers provenant du prix des meubles ou immeubles vendus, dans la caisse du receveur de la régie impériale, pour la conservation des droits, et à la charge de rendre compte à qui il appartiendra.

814. Les dispositions de la section 3 du présent chapitre, sur les formes de l'inventaire, sur le mode d'administration et sur les comptes à rendre de la part de l'héritier bénéficiaire, sont, au surplus, communes aux curateurs à successions vacantes.

CHAPITRE VI.

Du Partage et des Rapports.

SECTION PREMIÈRE.

De l'Action en partage, et de sa forme.

815. Nul ne peut être contraint à demeurer dans l'indivision; et le partage peut être toujours provoqué, nonobstant prohibitions et conventions contraires.

On peut cependant convenir de suspendre le partage pendant un temps limité; cette convention ne peut être obligatoire au-delà de cinq ans; mais elle peut être renouvelée.

816. Le partage peut être demandé, même quand l'un des cohéritiers aurait joui séparément de partie des biens de la succession, s'il n'y a eu

812. Das Gericht erster Instanz, in dessen Arrondissement sie eröffnet wurde, ernennt auf das Gesuch der Interessenten oder auf den Antrag des kaiserlichen Procurators einen Curator.

813. Der Curator einer erblosen Verlassenschaft muß vor allen Dingen ihren Bestand durch ein Inventarium ausmitteln lassen; er übt ihre Rechte aus, und macht sie geltend; er antwortet auf die gegen sie erhobenen Klagen; er führt die Verwaltung, unter der Obliegenheit, das in der Verlassenschaft befindliche baare Geld, so wie die aus dem Verkaufe der Mobilien und Immobilien gelösten Gelder, in die Casse des Einnehmers der kaiserlichen Einkünfte abzuliefern, um die Rechte der Interessenten zu erhalten, und unter der Verpflichtung den künftig Berechtigten Rechnung abzulegen.

814. Übrigens erstrecken sich die Verfügungen des dritten Abschnittes des gegenwärtigen Capitels in Ansehung der Form des Inventariums, der Art der Verwaltung, und der vom Beneficialerben abzulegenden Rechnungen auch auf die Curatoren einer erblosen Verlassenschaft.

Sechstes Capitel.

Von der Theilung und der Collation.

Erster Abschnitt.

Von der Klage auf Theilung und deren Form.

815 Niemand kann gezwungen werden, in der Gemeinschaft zu bleiben, und man kann jederzeit auf Theilung antragen, aller entgegenstehenden Verbote und Verträge ohngeachtet.

Doch kann man dahin übereinkommen, die Theilung auf bestimmte Zeit auszusetzen; diese Übereinkunft kann nicht über fünf Jahre verbindlich seyn, sie kann aber erneuert werden.

816. Die Theilung kann verlangt werden, selbst wenn einer der Miterben einen Theil des Nachlasses für sich abgesondert genossen hätte, so fern nur keine Thei-

un acte de partage, ou possession suffisante pour acquérir la prescription.

817. L'action en partage, à l'égard des cohéritiers mineurs ou interdits, peut être exercée par leurs tuteurs, spécialement autorisés par un conseil de famille.

A l'égard des cohéritiers absents, l'action appartient aux parents envoyés en possession.

818. Le mari peut, sans le concours de sa femme, provoquer le partage des objets meubles ou immeubles à elle échus qui tombent dans la communauté: à l'égard des objets qui ne tombent pas en communauté, le mari ne peut en provoquer le partage sans le concours de sa femme; il peut seulement, s'il a le droit de jouir de ses biens, demander un partage provisionnel.

Les cohéritiers de la femme ne peuvent provoquer le partage définitif qu'en mettant en cause le mari et la femme.

819. Si tous les héritiers sont présents et majeurs, l'apposition de scellés sur les effets de la succession n'est pas nécessaire, et le partage peut être fait dans la forme et par tel acte que les parties intéressées jugent convenables.

Si tous les héritiers ne sont pas présents, s'il y a parmi eux des mineurs ou des interdits, le scellé doit être opposé dans le plus bref délai, soit à la requête des héritiers, soit à la diligence du procureur impérial au tribunal de première instance, soit d'office par le juge de paix dans l'arrondissement duquel la succession est ouverte.

820. Les créanciers peuvent aussi requérir l'apposition des scellés, en vertu d'un titre exécutoire ou d'une permission du juge.

(*) S. Art. 465 u. 466.

(**) S. Art. 136 u. 137.

(***) S. C. G. O. Art. 907 u. f.

15) als wenn sie den Mann und die Frau zur Verhandlung zuziehen lassen. M. Wenn Miterben einer Ehefrau auf gänzliche Theilung antragen: so müssen sie beyde Ehegatten belangen. E.

lungsurkunde, oder kein zur Verjährung hinreichender Besitz vorhanden ist.

817. Die Klage auf Theilung kann in Ansehung minderjähriger oder interdicirter Miterben von deren Vormündern angestellt werden, wenn sie von einem Familienrathe hiezu besonders autorisirt sind. (*)

In Ansehung abwesender Miterben steht die Klage den in den Besitz eingewiesenen Verwandten zu. (**)

818. Der Ehemann kann ohne Mitwirken seiner Frau auf Theilung des ihr angefallenen beweglichen und unbeweglichen Vermögens, soweit es in die Gütergemeinschaft fällt, antragen; die Theilung solcher Sachen, die nicht in die Gemeinschaft fallen, kann der Ehemann nicht ohne Mitwirken seiner Frau fordern; er kann nur eine provisorische Theilung verlangen, wenn er das Recht hat, ihre Güter zu benutzen.

Die Miterben der Frau können nicht auf eine definitive Theilung antragen, ohne den Mann und die Frau zugleich vorladen zu lassen. [15])

819. Sind alle Erben gegenwärtig und volljährig, so ist die Versiegelung des Nachlasses nicht nöthig, und die Theilung kann in jeder Form und auf jede Art [16]), wie es die Interessenten für gut finden, vorgenommen werden.

Sind nicht alle Erben anwesend, oder sind Minderjährige oder Interdicirte unter ihnen, so muß die Versiegelung so bald als möglich, entweder auf Ansuchen der Erben, oder auf Antrag des kaiserlichen Procurators bey dem Gerichte erster Instanz, oder auch von Amtswegen durch den Friedensrichter des Arrondissements, wo die Erbschaft eröffnet wurde, geschehen. (***)

820. Auch die Gläubiger können kraft solcher Urkunden, die ein executivisches Verfahren zu begründen im Stande sind [17]), oder kraft einer Erlaubniß des Richters die Versiegelung verlangen.

---

16) mittels eines jeden Actes. D. durch jeden Act L. u. M. durch den Act. S. durch jede von ihnen beliebte Urkunde. E.

17) Kraft eines executorischen Titels. D. eines executorischen Rechtstitels. L. eines executorischen Actes. S. einer executorischen Urkunde. M. einer in Händen

821. Lorsque le scellé a été apposé, tous créanciers peuvent y former opposition, encore qu'ils n'aient ni titre exécutoire ni permission du juge.

Les formalités pour la levée des scellés et la confection de l'inventaire, sont réglées par les lois sur la procédure.

822. L'action en partage, et les contestations qui s'élèvent dans le cours des opérations, sont soumises au tribunal du lieu de l'ouverture de la succession.

C'est devant ce tribunal qu'il est procédé aux licitations, et que doivent être portées les demandes relatives à la garantie des lots entre copartageants et celles en rescision du partage.

823. Si l'un des cohéritiers refuse de consentir au partage, ou s'il s'élève des contestations, soit sur le mode d'y procéder, soit sur la manière de le terminer, le tribunal prononce comme en matière sommaire, ou commet, s'il y a lieu, pour les opérations du partage, un des juges, sur le rapport duquel il décide les contestations.

824. L'estimation des immeubles est faite par experts choisis par les parties intéressées, ou, à leur refus, nommés d'office.

Le procès-verbal des experts doit présenter les bases de l'estimation: il doit indiquer si l'objet estimé peut être commodément partagé; de quelle manière; fixer enfin, en cas de division, chacune des parts qu'on peut en former, et leur valeur.

825. L'estimation des meubles, s'il n'y a pas eu de prisée faite dans un inventaire régulier, doit être faite par gens à ce connaissant, à juste prix et sans crue.

---

habenden Urkunde, die ihnen das Recht giebt, auf Hülfsvollstreckung anzutragen. E.

821. Ist die Versiegelung einmal geschehen, so können alle Gläubiger Zahlungseinsprüche machen, wenn sie auch weder eine das executivische Verfahren begründende Urkunde noch die Erlaubniß des Richters für sich haben.

Die bey der Entsiegelung und der Errichtung des Inventariums zu beobachtenden Formalitäten werden durch die Gesetze über das gerichtliche Verfahren bestimmt. (*)

822. Die Klage auf Theilung und die Streitigkeiten, welche im Laufe dieses Geschäftes entstehen, gehören vor das Gericht des Ortes, wo die Erbschaft eröffnet worden ist.

Vor diesem Gerichte wird zur Versteigerung geschritten, und vor dasselbe gehören die Klagen auf Gewährleistung der Loose unter den Miterben, so wie jene auf Wiederaufhebung (rescision) der Theilung.

823. Weigert sich einer der Miterben, in die Theilung einzuwilligen, oder entstehen Streitigkeiten über die Art, wie dabey zu verfahren, oder wie sie zu beendigen sey, so entscheidet eben dieses Gericht, wie in summarischen Sachen, oder beauftragt, wenn es die Umstände erfordern, einen der Richter mit dem Theilungsgeschäfte, auf dessen Vortrag es über die Streitigkeiten erkennt. (**)

824. Die Abschätzung der Immobilien geschieht durch Sachverständige, die von den Partheyen gewählt, oder wenn diese sich dessen weigern, von Amtswegen ernannt werden.

Das Protocoll der Sachverständigen muß angeben, worauf sich die Abschätzung gründet; es muß darin bemerkt seyn, ob und wie das abgeschätzte Stück sich füglich theilen lasse; es soll endlich noch, wenn die Abtheilung geschehen kann, jedes Loos, das sich daraus machen läßt, und seinen Werth bestimmen.

825. Die Abschätzung der Mobilien, wenn sie nicht schon in einem regelmäßigen Inventarium taxirt worden sind, geschieht durch Sachverständige, nach ihrem wahren Werthe und ohne Aufgeld (sans crue).

(*) C. G. O. II. Thl. 2 B. 1. 2. u. 3. Tit.

(**) S. C. G. O. Art 960. u. f.

partie principale, à la charge de payer à l'autre la valeur de la chose qui a été unie.

567. Est réputée partie principale celle à laquelle l'autre n'a été unie que pour l'usage, l'ornement ou le complément de la première.

568. Néanmoins, quand la chose unie est beaucoup plus précieuse que la chose principale, et quand elle a été employée à l'insu du propriétaire, celui-ci peut demander que la chose unie soit séparée pour lui être rendue, même quand il pourrait en résulter quelque dégradation de la chose à laquelle elle a été jointe.

569. Si de deux choses unies pour former un seul tout, l'une ne peut point être regardée comme l'accessoire de l'autre, celle-là est réputée principale qui est la plus considérable en valeur, ou en volume, si les valeurs sont à-peu-près égales.

570. Si un artisan ou une personne quelconque a employé une matière qui ne lui appartenait pas, à former une chose d'une nouvelle espèce, soit que la matière puisse ou non reprendre sa première forme, celui qui en était le propriétaire a le droit de réclamer la chose qui en a été formée, en remboursant le prix de la main-d'oeuvre.

571. Si cependant la main-d'oeuvre était tellement importante qu'elle surpassât de beaucoup la valeur de la matière employée, l'industrie serait alors réputée la partie principale, et l'ouvrier aurait le droit de retenir la chose travaillée, en remboursant le prix de la matière au propriétaire.

572. Lorsqu'une personne a employé en partie la matière qui lui appartenait, et en partie celle qui ne lui appartenait pas, à former une chose d'une espèce nouvelle, sans que ni l'une ni l'autre des deux matières soit entièrement détruite, mais de manière qu'elles ne puissent pas se séparer sans inconvénient, la chose est commune aux

826. Jeder Miterbe kann seinen Antheil an den Mobilien und Immobilien der Verlassenschaft in Natur verlangen; sind jedoch Gläubiger vorhanden, welche das Vermögen mit Arrest belegt, oder Zahlungseinsprüche gemacht haben, oder hält die Mehrzahl der Miterben den Verkauf für nöthig, um die Schulden und Lasten der Erbschaft zu berichtigen, so werden die Mobilien öffentlich und in der gewöhnlichen Form verkauft.

827. Lassen sich die Immobilien nicht wohl theilen, so soll vor dem Gerichte zur öffentlichen Versteigerung derselben geschritten werden. (*)

Die Partheyen können jedoch, wenn sie alle volljährig sind, dahin übereinkommen, daß die Versteigerung vor einem von ihnen gewählten Notar geschehe.

828. Nachdem die Mobilien und Immobilien geschätzt und nöthigenfalls verkauft sind, verweist der committirte Richter die Partheyen vor einen von ihnen gewählten, oder, wenn sie sich nicht über die Wahl vereinigen können, von Amtswegen ernannten Notar.

Vor diesem Beamten schreitet man zur Rechnungsablage, wozu die Miterben etwa unter einander verbunden sind, zur Ausmittelung der ganzen Masse, zur Bildung der Loose und zur Bestimmung der einem jeden der Miterben (zu Gleichstellung der Loose) gebührenden Ergänzung. [18]) (**)

829. Jeder Miterbe conferirt in die Masse die erhaltenen Geschenke und die schuldigen Summen, nach den unten aufzustellenden Grundsätzen.

830. Geschieht die Collation nicht in Natur, so nehmen die Miterben, welche sie fordern können, einen gleichen Theil von der Erbschaftsmasse zum Voraus weg.

Die Vorausnahme geschieht, so viel möglich, in Gegenständen, die mit den nicht in Natur conferirten Sachen von gleicher Art, Beschaffenheit und Güte sind.

---

18) und Festsetzung desjenigen, was einem jeden der Miterben ausgeliefert werden muß. D. u. M. und zur Auslieferung eines jeden Mit-Theilhabenden. S. und zur Ablieferung an die Theilhaber. E.

831. Après ces prélèvements, il est procédé, sur ce qui reste dans la masse, à la composition d'autant de lots égaux qu'il y a d'héritiers copartageants, ou de souches copartageantes.

832. Dans la formation et composition des lots, on doit éviter, autant que possible, de morceler les héritages et de diviser les exploitations; et il convient de faire entrer dans chaque lot, s'il se peut, la même quantité de meubles, d'immeubles, de droits ou de créances de même nature et valeur.

833. L'inégalité des lots en nature se compense par un retour, soit en rente, soit en argent.

834. Les lots sont faits par l'un des cohéritiers, s'ils peuvent convenir entre eux sur le choix, et si celui qu'ils avaient choisi accepte la commission: dans le cas contraire, les lots sont faits par un expert que le juge commissaire désigne. Ils sont ensuite tirés au sort.

835. Avant de procéder au tirage des lots, chaque copartageant est admis à proposer ses réclamations contre leur formation.

836. Les règles établies pour la division des masses à partager, sont également observées dans la subdivision à faire entre les souches copartageantes.

837. Si, dans les opérations renvoyées devant un notaire, il s'élève des contestations, le notaire dressera procès-verbal des difficultés et des dires respectifs des parties, les renverra devant le commissaire nommé pour le partage; et, au surplus, il sera procédé suivant les formes prescrites par les lois sur la procédure.

838. Si tous les cohéritiers ne sont pas présents, ou s'il y a parmi eux des interdits, ou des mineurs, même émancipés, le partage doit être fait en justice, conformément aux règles prescrites

831. Sind diese Gegenstände zum Voraus weggenommen, so werden aus der noch übrigen Masse so viel gleiche Loose gemacht, als theilnehmende Erben oder Stämme vorhanden sind.

832. Bey Bildung und Bestimmung der Loose soll man die Zerstückelung der Grundstücke, und die Vertheilung der Benutzung einer Sache [19]) möglichst vermeiden, auch muß man suchen, in jedes Loos, wo möglich, einen gleichen Betrag an beweglichen und unbeweglichen Gütern, Gerechtsamen und Forderungen von gleicher Art und von gleichem Werthe zu bringen.

833. Die Ungleichheit der Loose an in Natur vertheilten Gegenständen wird durch Herausgabe von Renten oder baarem Gelde gehoben.

834. Die Loose werden von einem der Miterben gemacht, wenn diese über die Wahl einig werden können und wenn der Gewählte den Auftrag annimmt; widrigenfalls macht die Loose ein von dem committirten Richter ernannter Sachkundiger.

Hierauf werden die Loose gezogen.

835. Ehe man zur Ziehung der Loose schreitet, kann jeder Interessent gegen die Art, wie sie gebildet sind, seine Einwendungen vorbringen.

836. Die für die Theilung ganzer Erbschaftsmassen vorgeschriebenen Regeln sind auch bey der Unterabtheilung unter den mittheilenden Stämmen zu beobachten.

837. Wenn bey den an einen Notar verwiesenen Geschäften Streitigkeiten entstehen, so nimmt der Notar über die streitigen Puncte und das gegenseitigen Vorbringen der Partheyen ein Protocoll auf, und verweist sie an den Erbvertheilungscommissär: übrigens wird in der in den Gesetzen über den Prozeß vorgeschriebenen Form verfahren.

838. Sind nicht alle Erben anwesend, oder sind unter ihnen Interdicirte oder Minderjährige, wenn letztere auch schon emancipirt wären, so muß die Theilung gerichtlich und in Gemäßheit der Vorschriften, die im 819.

---

19) vermeiden die Anlagen zu theilen. L. Zertheilung der Wirtschaften vermeiden. S. die Trennung der nutzbaren Bearbeitung einer Sache vermeiden. E.

par les articles 819 et suivants, jusques et compris l'article précédent. S'il y a plusieurs mineurs qui aient des intérêts opposés dans le partage, il doit leur être donné à chacun un tuteur spécial et particulier.

839. S'il y a lieu à licitation, dans le cas du précédent article, elle ne peut être faite qu'en justice avec les formalités prescrites pour l'aliénation des biens des mineurs. Les étrangers y sont toujours admis.

840. Les partages faits conformément aux règles ci-dessus prescrites, soit par les tuteurs, avec l'autorisation d'un conseil de famille, soit par les mineurs émancipés, assistés de leurs curateurs, soit au nom des absents ou non présents, sont définitifs : ils ne sont que provisionnels, si les règles prescrites n'ont pas été observées.

841. Toute personne, même parente du défunt, qui n'est pas son successible, et à laquelle un cohéritier aurait cédé son droit à la succession, peut être écartée du partage, soit par tous les cohéritiers, soit par un seul, en lui remboursant le prix de la cession.

842. Après le partage, remise doit être faite à chacun des copartageants, des titres particuliers aux objets qui lui seront échus.

Les titres d'une propriété divisée restent à celui qui a la plus grande part, à la charge d'en aider ceux de ses copartageants qui y auront intérêt, quand il en sera requis.

Les titres communs à toute l'hérédité sont remis à celui que tous les héritiers ont choisi pour en être le dépositaire, à la charge d'en aider les co-

und den folgenden Artikeln, bis zum vorhergehenden einschließlich [20]), enthalten sind, vorgenommen werden. Sind mehrere Minderjährige vorhanden, die bey der Theilung ein entgegengesetztes Interesse haben, so muß jedem von ihnen ein besonderer Specialvormund bestellt werden.

839. Muß im Falle des vorhergehenden Artikels zu einer öffentlichen Versteigerung geschritten werden, so kann sie nicht anders als gerichtlich und in der für die Veräußerung der Güter eines Minderjährigen vorgeschriebenen Form geschehen. Fremde müssen immer dabey zugelassen werden.

840. Die in Gemäßheit vorstehender Vorschriften entweder von Vormündern unter der Autorisation des Familienrathes, oder von emancipirten Minderjährigen unter dem Beystande ihrer Curatoren, oder im Namen von Abwesenden oder nicht gegenwärtigen Personen gemachten Theilungen sind definitiv [21]); wurden dagegen die vorgeschriebenen Regeln nicht beobachtet, so sind sie nur provisorisch.

841. Ein jeder, wäre er auch ein Verwandter des Verstorbenen, der nicht selbst zur Erbfolge berechtiget ist, dem aber ein Miterbe sein Erbrecht abgetreten hat, kann von sämmtlichen oder auch von einem einzelnen Miterben von der Theilung ausgeschlossen werden, wenn man ihm das erstattet, was er für die Abtretung gegeben hat.

842. Nach vollzogener Theilung müssen jedem Miterben die Urkunden ausgeliefert werden, die sich auf die ihm zugefallenen Gegenstände besonders beziehen.

Urkunden, die ein getheiltes Eigenthum betreffen, bleiben demjenigen, der den grösten Theil davon erhält, unter der Bedingung, denjenigen seiner Miterben, die dabey interessirt sind, auf Verlangen damit auszuhelfen.

Urkunden, die auf die ganze Erbschaft Bezug haben, werden demjenigen eingehändiget, den alle Erben zu deren Aufbewahrung erwählt haben, unter der Bedingung, den Miterben, so oft sie es verlangen, damit auszuhel-

---

20) bis zum gegenwärtigen, mit Einschluß desselben. E.
21) unwiderruflich (definitiv). E.

partageants, à toute réquisition. S'il y a difficulté sur ce choix, il est réglé par le juge.

SECTION II.

Des Rapports.

843. Tout héritier, même bénéficiaire, venant à une succession, doit rapporter à ses cohéritiers tout ce qu'il a reçu du défunt, par donation entre-vifs, directement ou indirectement: il ne peut retenir les dons ni réclamer les legs à lui faits par le défunt, à moins que les dons et legs ne lui aient été faits expressément par préciput et hors part, ou avec dispense du rapport.

844. Dans le cas même où les dons et legs auraient été faits par préciput ou avec dispense du rapport, l'héritier venant à partage ne peut les retenir que jusqu'à concurrence de la quotité disponible: l'excédant est sujet à rapport.

845. L'héritier qui renonce à la succession, peut cependant retenir le don entre-vifs, ou réclamer le legs à lui fait, jusqu'à concurrence de la portion disponible.

846. Le donataire qui n'était pas héritier présomptif lors de la donation, mais qui se trouve successible au jour de l'ouverture de la succession, doit également le rapport, à moins que le donateur ne l'en ait dispensé.

847. Les dons et legs faits au fils de celui qui se trouve successible à l'époque de l'ouverture de

---

(*) S. Art. 919.

22) durch Schenkung unter den Lebenden unmittelbar erhalten hat. E.

fen. Kann man sich über die Wahl nicht einverstehen, so wird sie durch den Richter bestimmt.

Zweyter Abschnitt.

Von der Collation.

843. Jeder Erbe, der zur Erbfolge gelangt, selbst der Beneficialerbe, ist verbunden, seinen Miterben alles zu conferiren, was er von dem Verstorbenen durch Schenkung unter den Lebenden unmittelbar oder mittelbar erhalten hat [22]); er kann weder die Geschenke behalten, noch die Vermächtnisse in Anspruch nehmen, die der Verstorbene ihm gemacht hat, wenn ihm nicht diese Geschenke und Vermächtnisse ausdrücklich zum Voraus und ausser seinem Erbtheile, oder unter Erlassung der Collation ertheilt worden sind. (*)

844. Sogar in dem Falle, wo die Geschenke und Vermächtnisse zum Voraus oder unter Erlassung der Collation ertheilt wurden, kann der zur Theilung gelangende Erbe sie nur bis zum Betrage des Vermögenstheils [23]) behalten, über welchen der Verstorbene verfügen konnte; der Überschuß ist der Collation unterworfen.

845. Der Erbe, welcher der Erbschaft entsagt, kann demohngeachtet bis zum Betrage des Vermögenstheils, über welchen der Verstorbene verfügen konnte, die ihm unter Lebenden geschenkten Gegenstände behalten, oder auf die ihm zugedachten Vermächtnisse Anspruch machen.

846. Der Geschenknehmer, welcher zur Zeit der Schenkung kein Präsumtiverbe war, am Tage der Eröffnung der Erbschaft aber zur Erbfolge berechtiget ist [24]), ist gleichfalls zur Collation verbunden, wenn ihm der Geschenkgeber dieselbe nicht erlassen hat.

847. Was dem Sohne desjenigen, der zur Zeit der Eröffnung der Erbschaft zur Erbfolge berechtiget ist, geschenkt oder vermacht worden ist, das wird immer so an-

---

23) nur nach Verhältniß des Theils E.

24) aber am Tage der Eröffnung der Erbschaft erbfähig war. S.

589. Si l'usufruit comprend des choses qui, sans se consommer de suite, se détériorent peu à peu par l'usage, comme du linge, des meubles meublants, l'usufruitier a le droit de s'en servir pour l'usage auquel elles sont destinées, et n'est obligé de les rendre, à la fin de l'usufruit, que dans l'état où elles se trouvent, non détériorées par son dol ou par sa faute.

590. Si l'usufruit comprend des bois taillis, l'usufruitier est tenu d'observer l'ordre et la quotité des coupes, conformément à l'aménagement ou à l'usage constant des propriétaires; sans indemnité toutefois en faveur de l'usufruitier ou de ses héritiers, pour les coupes ordinaires, soit de taillis, soit de baliveaux, soit de futaie, qu'il n'aurait pas faites pendant sa jouissance.

Les arbres qu'on peut tirer d'une pépinière sans la dégrader, ne font aussi partie de l'usufruit qu'à la charge par l'usufruitier de se conformer aux usages des lieux pour le remplacement.

591. L'usufruitier profite encore, toujours en se conformant aux époques et à l'usage des anciens propriétaires, des parties de bois de haute futaie qui ont été mises en coupes réglées, soit que ces coupes se fassent périodiquement sur une certaine étendue de terrain, soit qu'elles se fassent d'une certaine quantité d'arbres pris indistinctement sur toute la surface du domaine.

592. Dans tous les autres cas, l'usufruitier ne peut toucher aux arbres de haute futaie : il peut seulement employer, pour faire les réparations dont il est tenu, les arbres arrachés ou brisés par accident; il peut même, pour cet objet, en faire abattre s'il est nécessaire, mais à la charge d'en faire constater la nécessité avec le propriétaire.

gesehen, als wäre es unter Erlassung der Collation ertheilt worden.

Der den Geschenkgeber beerbende Vater ist nicht verbunden, es zu conferiren. [25])

848. Eben so ist der Sohn, wenn er kraft eigenen Rechtes zur Erbfolge des Geschenkgebers gelangt, nicht verbunden, die seinem Vater gemachten Geschenke zu conferiren, wenn er auch gleich den Nachlaß seines Vaters angenommen haben sollte; gelangt aber der Sohn nur vermöge des Repräsentationsrechtes zur Erbfolge, so muß er alles, was seinem Vater geschenkt worden ist, selbst dann conferiren, wenn er dessen Erbschaft ausgeschlagen hat.

849. Ist einer von beyden Ehegatten zur Erbfolge berechtiget, dem andern aber etwas geschenkt oder vermacht worden, so wird dieß so angesehen, als wäre es unter Erlassung der Collation ertheilt.

Ist beyden Ehegatten zusammen etwas geschenkt oder vermacht worden, aber nur einer zur Erbfolge berechtiget, so muß dieser die Hälfte conferiren. Sind die Geschenke dem zur Erbfolge berechtigten Ehegatten gemacht worden, so conferirt er sie ganz.

850. Die Collation geschieht bloß zur Erbschaft des Geschenkgebers.

851. Was zum Etablissement eines der Miterben, oder zur Bezahlung seiner Schulden verwendet worden ist, das muß conferirt werden.

852. Kosten der Ernährung, des Unterhalts und der Erziehung, Lehrgelder, gewöhnliche Kosten der Ausstattung, die der Hochzeit und übliche Geschenke [26]) werden nicht conferirt.

853. Eben so verhält es sich mit dem Gewinn, welchen etwa der Erbe aus Verträgen, die er mit dem Verstorbenen geschlossen hatte, erlangt hat, wenn nur diese Verträge zur Zeit ihres Abschlusses auf keine mittelbare Begünstigung abzielten.

854. Eben so hat keine Collation wegen eines zwischen dem Verstorbenen und einem seiner Erben ohne Ge-

26) die gewöhnlichen Auslagen für Kleidung, die Hochzeitskosten und die dabey üblichen Geschenke. S. gewöhnliche Kosten für Ausstattung und Hochzeit, so wie übliche Hochzeitgeschenke. E.

sunt et l'un de ses héritiers, lorsque les conditions en ont été réglées par un acte authentique.

855. L'immeuble qui a péri par cas fortuit et sans la faute du donataire, n'est pas sujet à rapport.

856. Les fruits et les intérêts des choses sujettes à rapport ne sont dus qu'à compter du jour de l'ouverture de la succession.

857. Le rapport n'est dû que par le cohéritier à son cohéritier; il n'est pas dû aux légataires ni aux créanciers de la succession.

858. Le rapport se fait en nature ou en moins prenant.

859. Il peut être exigé en nature, à l'égard des immeubles, toutes les fois que l'immeuble donné n'a pas été aliéné par le donataire, et qu'il n'y a pas, dans la succession, d'immeubles de même nature, valeur et bonté, dont on puisse former des lots à-peu-près égaux pour les autres cohéritiers.

860. Le rapport n'a lieu qu'en moins prenant, quand le donataire a aliéné l'immeuble avant l'ouverture de la succession; il est dû de la valeur de l'immeuble à l'époque de l'ouverture.

861. Dans tous les cas, il doit être tenu compte au donataire, des impenses qui ont amélioré la chose, eu égard à ce dont sa valeur se trouve augmentée au temps du partage.

862. Il doit être pareillement tenu compte au donataire, des impenses nécessaires qu'il a faites pour la conservation de la chose, encore qu'elles n'aient point amélioré le fonds.

fährde geschlossenen Gesellschaftsvertrages Statt, wenn dessen Bedingungen in einer öffentlichen Urkunde bestimmt worden sind.

855. Eine unbewegliche Sache, welche durch bloßen Zufall, und ohne Verschulden des Geschenknehmers zu Grunde gegangen ist, ist der Collation nicht unterworfen.

856. Die Früchte und Zinsen von den der Collation unterworfenen Gegenständen sind nur von dem Tage der Eröffnung der Erbschaft an zu vergüten.

857. Nur ein Miterbe ist dem andern zur Collation verbunden; sie gebührt weder den Legatarien, noch den Erbschaftsgläubigern.

858. Die Collation geschieht entweder in Natur, oder dadurch, daß man (bey der Theilung) weniger erhält.

859. Daß die Collation unbeweglicher Güter in Natur geschehe, kann jedesmal verlangt werden, wenn das geschenkte unbewegliche Gut von dem Geschenknehmer nicht veräussert worden ist, und sich in der Erbschaft keine andere Immobilien von gleicher Art, Güte und Werth befinden, woraus man ungefähr gleiche Loose für die übrigen Miterben bilden könnte.

860. Hat der Geschenknehmer das unbewegliche Gut vor eröffneter Erbschaft veräussert, so findet nur eine Collation durch Abzug Statt [27]); dieser Abzug ist nach dem Werthe, den das unbewegliche Gut zur Zeit der Eröffnung der Erbschaft hatte, zu bestimmen.

861. In jedem Falle müssen dem Geschenknehmer die Kosten, welche er auf Verbesserung der Sache verwendet hat, soweit vergütet werden, als der Werth der Sache zur Zeit der Theilung wirklich erhöht befunden wird.

862. Eben so müssen dem Geschenknehmer die nothwendigen Kosten, die er zur Erhaltung der Sache verwendet hat, vergütet werden, wenn auch die Sache selbst dadurch nicht verbessert worden ist.

---

27) Die Collation durch welche man weniger zieht, hat nur alsdann statt, wenn der Schenknehmer ꝛc. S. Nur wenn Empfänger — veräussert hat, erfolgt dießfalls die Collation durch Abzug auf das herauszugebende Erbtheil. E.

863. Le donataire, de son côté, doit tenir compte des dégradations et détériorations qui ont diminué la valeur de l'immeuble, par son fait ou par sa faute et négligence.

864. Dans le cas où l'immeuble a été aliéné par le donataire, les améliorations ou dégradations faites par l'acquéreur doivent être imputées conformément aux trois articles précédents.

865. Lorsque le rapport se fait en nature, les biens se réunissent à la masse de la succession, francs et quittes de toutes charges créées par le donataire; mais les créanciers ayant hypothèque peuvent intervenir au partage, pour s'opposer à ce que le rapport se fasse en fraude de leurs droits.

866. Lorsque le don d'un immeuble fait à un successible avec dispense du rapport, excède la portion disponible, le rapport de l'excédant se fait en nature, si le retranchement de cet excédant peut s'opérer commodément.

Dans le cas contraire, si l'excédant est de plus de moitié de la valeur de l'immeuble, le donataire doit rapporter l'immeuble en totalité, sauf à prélever sur la masse la valeur de la portion disponible: si cette portion excède la moitié de la valeur de l'immeuble, le donataire peut retenir l'immeuble en totalité, sauf à moins prendre, et à recompenser ses cohéritiers en argent ou autrement.

867. Le cohéritier qui fait le rapport en nature d'un immeuble, peut en retenir la possession

863. Dagegen muß der Geschenknehmer die Verringerungen und Beschädigungen des unbeweglichen Gutes vergüten, wenn der Werth desselben durch seine Handlung oder durch seine Schuld oder Nachlässigkeit vermindert worden ist.

864. Ist das unbewegliche Gut von dem Geschenknehmer veräussert worden, so sind die von dem Erwerber gemachten Verbesserungen oder Verringerungen, nach Maßgabe der drey vorhergehenden Artikel, in Aufrechnung zu bringen.

865. Geschieht die Collation in Natur, so werden die Güter, frey von allen Lasten, womit sie der Geschenknehmer etwa beschwert hat (*), mit der Erbschaftsmasse vereiniget; doch können die hypothecarischen Gläubiger bey der Theilung als Intervenienten auftreten, um zu verhindern, daß die Collation zu Beeinträchtigung ihrer Rechte geschehe.

866. Wenn einem zur Erbfolge Berechtigten ein unbewegliches Gut unter Erlassung der Collation geschenkt worden ist, diese Schenkung aber denjenigen Vermögenstheil übersteigt, über welchen der Erblasser verfügen konnte [28]), so wird der Überschuß in Natur conferirt, wenn er sich füglich von dem Übrigen trennen läßt.

Ist dieß nicht wohl möglich, und übersteigt der Überschuß den halben Werth des unbeweglichen Gutes, so muß der Geschenknehmer dasselbe ganz conferiren, wobey er jedoch berechtiget bleibt, den Werth desjenigen Theils, über welchen der Erblasser verfügen konnte, aus der Masse zum Voraus wegzunehmen; übersteigt dieser Theil den halben Werth des unbeweglichen Gutes, so kann der Geschenknehmer dasselbe ganz behalten, wogegen er bey der Theilung soviel weniger erhält, und seine Miterben entweder in baarem Gelde oder auf andere Weise entschädiget.

867. Der Miterbe, der ein unbewegliches Gut in Natur zu conferiren hat, kann dasselbe so lange in Besitz behalten, bis ihm die Summen wirklich vergütet sind,

---

(*) S. Art. 929.

28) gleichwohl aber die Schenkung mehr beträgt, als der Theil seines Vermögens, über welchen er zu verfügen berechtiget ist. E.

jusqu'au remboursement effectif des sommes qui lui sont dues pour impenses ou améliorations.

868. Le rapport du mobilier ne se fait qu'en moins prenant. Il se fait sur le pied de la valeur du mobilier lors de la donation, d'après l'état estimatif annexé à l'acte; et à défaut de cet état, d'après une estimation par experts, à juste prix et sans crue.

869. Le rapport de l'argent donné se fait en moins prenant dans le numéraire de la succession.

En cas d'insuffisance, le donataire peut se dispenser de rapporter du numéraire, en abandonnant, jusqu'à due concurrence, du mobilier, et à défaut de mobilier, des immeubles de la succession.

SECTION III.

Du Paiement des Dettes.

870. Les cohéritiers contribuent entre eux au paiement des dettes et charges de la succession, chacun dans la proportion de ce qu'il y prend.

871. Le légataire à titre universel contribue avec les héritiers, au prorata de son émolument: mais le légataire particulier n'est pas tenu des dettes et charges, sauf toutefois l'action hypothécaire sur l'immeuble légué.

872. Lorsque des immeubles d'une succession sont grevés de rentes par hypothèque spéciale, chacun des cohéritiers peut exiger que les rentes soient remboursées et les immeubles rendus libres avant qu'il soit procédé à la formation des lots. Si les

(*) S. Art. 948.

(**) S. Art. 1010 u. 1012.

29) zu billigen Preisen und ohne Aufschlag. L. nach dem wahren Werthe und ohne weitere Erhöhung. D. auf

die ihm für verwendete Kosten oder Verbesserungen gebühren.

868. Mobilien werden nur dadurch conferirt, daß man soviel weniger (aus dem Nachlasse) erhält. Man legt hiebey den Werth zum Grunde, den die Mobilien zur Zeit der Schenkung, nach der der Schenkungsurkunde beygefügten Abschätzung (*), oder in deren Ermangelung, nach einer von Sachverständigen nach dem wahren Werthe und ohne Aufgeld [29]) gemachten Taxation gehabt haben.

869. Geschenktes Geld wird dadurch conferirt, daß man so viel weniger von dem hinterlassenen baaren Gelde erhält.

Reicht dieses dazu nicht hin, so kann der Geschenknehmer sich von der Collation in baarem Gelde dadurch befreyen, daß er bis zu dessen Betrag in Mobilien, oder in deren Ermangelung, in Immobilien der Erbschaft zurücksteht. [30])

Dritter Abschnitt.

Von der Zahlung der Schulden.

870. Die Miterben tragen unter einander zur Zahlung der Schulden und Lasten der Erbschaft bey, jeder nach Verhältniß dessen, was er aus derselben empfängt.

871. Der unter einem Universaltitel eingesetzte Legatar trägt nebst den Erben nach Verhältniß des ihm zugefallenen Vortheils bey (**); der Particularlegatar hingegen haftet für keine Schulden und Lasten, unbeschadet jedoch der hypothecarischen Klage, die in Hinsicht des vermachten unbeweglichen Gutes angestellt werden kann.

872. Sind erbschaftliche Immobilien durch Specialhypothek mit Renten beschwert, so kann jeder Miterbe verlangen, daß, bevor zur Bildung der Loose geschritten wird, die Renten getilgt und die Immobilien frey gemacht werden. Theilen die Erben den Nachlaß in dem

---

billige Weise ohne Erhöhung. M. wobey der wahre und genaueste Preis anzugeben ist. S.

30) Möbel — zurückläßt. L. Mobilien — hergibt. D. Mobilien — herausgibt. E.

cohéritiers partagent la succession dans l'état où elle se trouve, l'immeuble grevé doit être estimé au même taux que les autres immeubles; il est fait déduction du capital de la rente sur le prix total; l'héritier dans le lot duquel tombe cet immeuble, demeure seul chargé du service de la rente, et il doit en garantir ses cohéritiers.

873. Les héritiers sont tenus des dettes et charges de la succession, personnellement pour leur part et portion virile, et hypothécairement pour le tout; sauf leur recours, soit contre leurs cohéritiers, soit contre les légataires universels, à raison de la part pour laquelle ils doivent y contribuer.

874. Le légataire particulier qui a acquitté la dette dont l'immeuble légué était grevé, demeure subrogé aux droits du créancier contre les héritiers et successeurs à titre universel.

875. Le cohéritier ou successeur à titre universel, qui, par l'effet de l'hypothèque, a payé au-delà de sa part de la dette commune, n'a de recours contre les autres cohéritiers ou successeurs à titre universel, que pour la part que chacun d'eux doit personnellement en supporter, même dans le cas où le cohéritier qui a payé la dette se serait fait subroger aux droits des créanciers, sans préjudice néanmoins des droits d'un cohéritier qui, par l'effet du bénéfice d'inventaire, aurait conservé la faculté de réclamer le paiement de sa créance personnelle, comme tout autre créancier.

876. En cas d'insolvabilité d'un des cohéritiers ou successeurs à titre universel, sa part dans la dette hypothécaire est répartie sur tous les autres, au marc le franc.

877. Les titres exécutoires contre le défunt sont pareillement exécutoires contre l'héritier per-

Zustande, worin er sich befindet, so wird das belastete unbewegliche Gut nach eben dem Fuße, wie die andern Immobilien geschätzt, und das Capital der Rente von dem ganzen Werthe abgezogen; der Erbe, in dessen Loos dieses unbewegliche Gut fällt, bleibt allein zur Zahlung der Rente verbunden, und muß seinen Miterben dafür haften.

873. Für die Schulden und Lasten der Erbschaft haften die Erben, persönlich, jeder nach Verhältniß des ihm zugefallenen Erbtheils, und hypothecarisch für das Ganze (*), letzteres jedoch mit Vorbehalt des Regresses sowohl gegen ihre Miterben, als gegen die Universallegatarien, in Ansehung des Theils, den diese dazu beyzutragen verbunden sind.

874. Der Particularlegatar, welcher die auf dem ihm vermachten unbeweglichen Gut haftende Schuld getilgt hat, tritt dadurch in die Rechte der Gläubiger gegen die Erben und Universalnachfolger. (**)

875. Der Miterbe oder Universalnachfolger, der zu Tilgung einer (auf seinem Erbtheil haftenden) Hypothek mehr als seinen Antheil an der gemeinschaftlichen Schuld gezahlt hat, hat gegen die andern Miterben und Universalnachfolger nur in so fern den Regreß, als jeder von ihnen für seine Person dazu beyzutragen verbunden ist, selbst in dem Falle, wo der Miterbe, welcher die Schuld getilgt hat, sich die Rechte des Gläubigers hätte abtreten lassen, (***) unbeschadet jedoch der Rechte eines Miterben, der durch die Rechtswohlthat des Inventariums das Recht behalten hat, die Zahlung seiner persönlichen Forderung, gleich jedem anderen Gläubiger, zu verlangen. (****)

876. Ist einer der Miterben oder Universalnachfolger zahlungsunfähig, so wird sein Antheil an der hypothecarischen Schuld unter alle andere nach Verhältniß ihrer Antheile vertheilt.

877. Urkunden, welche gegen den Verstorbenen das executivische Verfahren hätten begründen können,

(*) S. Art. 1009.
(**) S. Art. 1020.
(***) S. Art. 1213 u. 1214.
(****) S. Art. 1251. 4)

sonnellement; et néanmoins les créanciers ne pourront en poursuivre l'exécution que huit jours après la signification de ces titres à la personne ou au domicile de l'héritier.

878. Ils peuvent demander, dans tous les cas, et contre tout créancier, la séparation du patrimoine du défunt d'avec le patrimoine de l'héritier.

879. Ce droit ne peut cependant plus être exercé, lorsqu'il y a novation dans la créance contre le défunt, par l'acceptation de l'héritier pour débiteur.

880. Il se prescrit, relativement aux meubles, par le laps de trois ans.

A l'égard des immeubles, l'action peut être exercée tant qu'ils existent dans la main de l'héritier.

881. Les créanciers de l'héritier ne sont point admis à demander la séparation des patrimoines contre les créanciers de la succession.

882. Les créanciers d'un copartageant, pour éviter que le partage ne soit fait en fraude de leurs droits, peuvent s'opposer à ce qu'il y soit procédé hors de leur présence: ils ont le droit d'y intervenir à leurs frais; mais ils ne peuvent attaquer un partage consommé, à moins toutefois qu'il n'y ait été procédé sans eux et au préjudice d'une opposition qu'ils auraient formée.

SECTION IV.

Des effets du Partage, et de la garantie des Lots.

883. Chaque cohéritier est censé avoir succédé seul et immédiatement à tous les effets compris

---

(*) S. Art. 2111.

(**) S. Art. 1271.

haben die nämliche Wirkung gegen die Erben; doch können die Gläubiger erst acht Tage, nachdem sie diese Urkunden dem Erben in Person oder in seinem Wohnorte haben insinuiren lassen, die Execution nachsuchen.

878. Sie können in jedem Falle und gegen jeden Gläubiger darauf antragen, daß das Vermögen des Verstorbenen von dem Vermögen des Erben getrennt werde. (*)

879. Dieses Recht kann aber nicht mehr ausgeübt werden, wenn man den Erben als Schuldner angenommen hat, und dadurch mit der Forderung, die man an den Verstorbenen hatte, eine Novation vorgegangen ist. (**)

880. Es wird in Ansehung der Mobilien durch Ablauf von drey Jahren verjährt.

In Ansehung der Immobilien kann die Klage so lange angestellt werden, als sich diese in der Gewalt des Erben befinden.

881. Die Gläubiger des Erben sind nicht berechtiget, die Vermögensabsonderung gegen die Erbschaftsgläubiger zu verlangen.

882. Die Gläubiger eines Miterben können, um zu verhüten, daß die Theilung nicht zu Beeinträchtigung ihrer Rechte geschehe, Einspruch dagegen machen, daß ausser ihrer Gegenwart zur Theilung geschritten werde; sie haben das Recht, auf ihre Kosten dabey zu erscheinen; eine bereits vollzogene Theilung können sie jedoch nur in dem Falle anfechten, wenn eines von ihnen geschehenen Einspruchs ohngeachtet dennoch ohne sie zuzuziehen [31]) zu derselben geschritten worden ist.

Vierter Abschnitt.

Von den Wirkungen der Theilung und der Gewährleistung der Loose.

883. Jeder Miterbe wird so angesehen, als habe er alles, was in seinem Loose begriffen oder bey der

---

31) ohne sie, und einer von ihnen eingelegten Opposition zuwider. L. ohne ihr Vorwissen, und ohngeachtet einer von ihnen eingelegten Opposition. D. ohne ihr

dans son lot, ou à lui échus sur licitation, et n'avoir jamais eu la propriété des autres effets de la succession.

884. Les cohéritiers demeurent respectivement garants, les uns envers les autres, des troubles et évictions seulement qui procèdent d'une cause antérieure au partage.

La garantie n'a pas lieu, si l'espèce d'éviction soufferte a été exceptée par une clause particulière et expresse de l'acte de partage; elle cesse, si c'est par sa faute que le cohéritier souffre l'éviction.

885. Chacun des cohéritiers est personnellement obligé, en proportion de sa part héréditaire, d'indemniser son cohéritier de la perte que lui a causée l'éviction.

Si l'un des cohéritiers se trouve insolvable, la portion dont il est tenu doit être également répartie entre le garanti et tous les cohéritiers solvables.

886. La garantie de la solvabilité du débiteur d'une rente ne peut être exercée que dans les cinq ans qui suivent le partage. Il n'y a pas lieu à garantie à raison de l'insolvabilité du débiteur, quand elle n'est survenue que depuis le partage consommé.

SECTION V.

De la Rescision en matière de partage.

887. Les partages peuvent être rescindés pour cause de violence ou de dol.

Il peut aussi y avoir lieu à rescision, lorsqu'un des cohéritiers établit, à son préjudice, une lésion de plus du quart. La simple omission d'un objet de la succession ne donne pas ouverture à

Vorwissen, und zum Nachtheile einer von ihnen eingelegten Einrede. M. in ihrer Abwesenheit und unrücksichtlich der von ihnen gemachten Opposition. S. ohne

Versteigerung ihm zugefallen ist, allein und unmittelbar geerbt, und an den übrigen Erbschaftsgegenständen niemals ein Eigenthum gehabt.

884. Nur wegen solcher Störungen und Entwährungen, die aus einer der Theilung vorhergegangenen Ursache herrühren, sind die Miterben einander gegenseitig zur Gewährleistung verbunden. [32])

Die Gewährleistung hat nicht Statt, wenn die Gattung der erlittenen Entwährung durch eine besondere und ausdrückliche Clausel der Theilungsurkunde ausgenommen ist; sie fällt weg, wenn der Miterbe die Entwährung durch eigenes Verschulden erleidet.

885. Jeder Miterbe ist persönlich verbunden, nach Verhältniß seines Erbtheils seinen Miterben für den Verlust zu entschädigen, den derselbe durch Entwährung erlitten hat.

Ist einer der Miterben zahlungsunfähig, so muß der Antheil, zu dem er verbunden ist, zwischen demjenigen, dem die Gewährleistung gebührt, und allen zahlungsfähigen Miterben gleich vertheilt werden.

886. Die Gewährleistung wegen Zahlungsunfähigkeit des Schuldners einer Rente kann nur binnen der zunächst auf die Theilung folgenden fünf Jahre gefordert werden. Ist der Schuldner erst nach vollzogener Theilung in den Zustand der Zahlungsunfähigkeit gerathen, so findet deßhalb keine Gewährleistung Statt.

Fünfter Abschnitt.

Von der Rescision in Theilungssachen.

887. Theilungen können wegen Zwanges oder Betrugs aufgehoben (rescindirt) werden.

Die Aufhebung kann auch dann Statt finden, wenn einer der Miterben beweist, daß er um mehr als ein Viertel verletzt ist. Das bloße Auslassen eines zur Erbschaft gehörigen Gegenstandes begründet keine Klage auf

---

sie, und einer von ihnen eingelegten Protestation ungeachtet. E.

32) sind einander gegenseitig Bürge S.

l'action en rescision, mais seulement à un supplément à l'acte de partage.

888. L'action en rescision est admise contre tout acte qui a pour objet de faire cesser l'indivision entre cohéritiers, encore qu'il fût qualifié de vente, d'échange et de transaction, ou de toute autre manière.

Mais après le partage, ou l'acte qui en tient lieu, l'action en rescision n'est plus admissible contre la transaction faite sur les difficultés réelles que présentait le premier acte, même quand il n'y aurait pas eu à ce sujet de procès commencé.

889. L'action n'est pas admise contre une vente de droit successif faite sans fraude à l'un des cohéritiers, à ses risques et périls, par ses autres cohéritiers, ou par l'un d'eux.

890. Pour juger s'il y a eu lésion, on estime les objets suivant leur valeur à l'époque du partage.

891. Le défendeur à la demande en rescision peut en arrêter le cours et empêcher un nouveau partage, en offrant et en fournissant au demandeur le supplément de sa portion héréditaire, soit en numéraire, soit en nature.

892. Le cohéritier qui a aliéné son lot en tout ou partie, n'est plus recevable à intenter l'action en rescision pour dol ou violence, si l'aliénation qu'il a faite est postérieure à la découverte du dol, ou à la cessation de la violence.

Aufhebung, sondern nur auf einen Nachtrag zur Theilungsurkunde.

888. Die Klage auf Rescision ist gegen jeden Vertrag zulässig, der die Aufhebung der Gemeinschaft unter den Miterben zum Zweck hat, wäre er auch in einen Verkauf, Tausch und Vergleich, oder auf irgend eine andere Art eingekleidet.

Aber nach einmal vollzogener Theilung, oder nach dem Vertrage, welcher deren Stelle vertritt, ist keine Rescisionsklage gegen einen Vergleich mehr zuläßig, der über wirkliche, schon bey dem ersten Theilungsgeschäfte entstandene, Schwierigkeiten geschlossen worden ist, selbst wenn darüber kein Proceß anhängig gemacht war.

889. Die Klage hat nicht Statt gegen einen ohne Argliſt geschlossenen Verkauf, wodurch ein oder mehrere Miterben dem andern, auf dessen eigene Gefahr, ihr Erbrecht übertragen haben.

890. Bey der Beurtheilung der Frage, ob eine Verletzung vorhanden seye, werden die Sachen nach dem Werthe geschätzt, den sie zur Zeit der Theilung gehabt haben.

891. Der Beklagte kann den Fortgang der gegen ihn angestellten Rescisionsklage hemmen, und eine neue Theilung verhindern, wenn er dem Kläger die Ergänzung seines Erbtheils, entweder in baarem Gelde oder in Natur, anbietet und leistet. (*)

892. Ein Miterbe, der sein Loos ganz oder zum Theile veräussert hat, wird mit der Rescisionsklage wegen Betrugs oder Zwanges nicht mehr zugelassen, wenn die Veräusserung erst geschehen ist, nachdem der Betrug entdeckt worden ist, oder der Zwang aufgehört hat.

(*) S. Art. 1681.

TITRE SECOND.

Des Donations entre-vifs et des Testaments.

(Décrété le 3 mai 1803. Promulgué le 13 du même mois.)

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

893. On ne pourra disposer de ses biens à titre gratuit, que par donation entre-vifs ou par testament, dans les formes ci-après établies.

894. La donation entre-vifs est un acte par lequel le donateur se dépouille actuellement et irrévocablement de la chose donnée, en faveur du donataire qui l'accepte.

895. Le testament est un acte par lequel le testateur dispose, pour le temps où il n'existera plus, de tout ou partie de ses biens, et qu'il peut révoquer.

896. Les substitutions sont prohibées.

Toute disposition par laquelle le donataire, l'héritier institué, ou le légataire, sera chargé de conserver et de rendre à un tiers, sera nulle, même à l'égard du donataire, de l'héritier institué, ou du légataire.

Néanmoins les biens libres formant la dotation d'un titre héréditaire que l'Empereur aurait érigé en faveur d'un prince ou d'un chef de famille, pourront être transmis héréditairement, ainsi qu'il est réglé par l'acte impérial du 30 mars 1806 et par le sénatus-consulte du 14 août suivant.

Zweyter Titel.

Von Schenkungen unter Lebenden und von Testamenten.

(Decretirt den 3. May 1803. Promulgirt den 13. desselben Monats.)

Erstes Capitel.

Allgemeine Verfügungen.

893. Man kann unter einem unentgeltlichen Titel über sein Vermögen nicht anders, als durch Schenkungen unter Lebenden oder durch Testament, nach den unten bestimmten Formen, verfügen.

894. Eine Schenkung unter Lebenden ist eine Handlung [1]), wodurch der Geschenkgeber sich sogleich (nicht auf den Todesfall) [2]) und unwiderruflich der geschenkten Sache zum Besten des Geschenknehmers begibt, und letzterer sie annimmt.

895. Ein Testament ist eine Handlung [3]), wodurch der Testator für die Zeit, wo er selbst nicht mehr am Leben seyn wird, über sein ganzes Vermögen oder über einen Theil desselben verfüget, und die er widerrufen kann.

896. Substitutionen sind verboten.

Jede Verfügung, durch welche dem Geschenknehmer, dem eingesetzten Erben, oder dem Legatar auferlegt wird, einem Dritten etwas aufzubewahren und auszuliefern, ist ungiltig, selbst in Ansehung des Geschenknehmers, des eingesetzten Erben oder des Legatars.

Doch können diejenigen freyen Güter, welche die Dotation einer von dem Kaiser zu Gunsten eines Prinzen oder eines Familienhauptes errichteten erblichen Würde ausmachen, der Bestimmung des kaiserlichen Decrets vom 30. März 1806 und des Senatusconsults vom 14. August des nämlichen Jahres gemäß, erblich übertragen werden.

---

1) Act L. D. M u. S. eine Uebereinkunft. E.
2) jetzt. D auf der Stelle. L. u. S. wirklich. M. ernstlich. E.
3) Act. L. D. u. S. Willenserklärung. E.

897. Sont exceptées des deux premiers paragraphes de l'article précédent les dispositions permises aux pères et mères et aux frères et soeurs, au chapitre VI du présent titre.

898. La disposition par laquelle un tiers serait appelé à recueillir le don, l'hérédité ou le legs, dans le cas où le donataire, l'héritier institué ou le légataire, ne le recueillerait pas, ne sera pas regardée comme une substitution, et sera valable.

899. Il en sera de même de la disposition entre-vifs ou testamentaire par laquelle l'usufruit sera donné à l'un, et la nue propriété à l'autre.

900. Dans toute disposition entre-vifs ou testamentaire, les conditions impossibles, celles qui seront contraires aux lois ou aux moeurs, seront réputées non écrites.

CHAPITRE II.

De la Capacité de disposer ou de recevoir par Donation entre-vifs ou par Testament.

901. Pour faire une donation entre-vifs ou un testament, il faut être sain d'esprit.

902. Toutes personnes peuvent disposer et recevoir, soit par donation entre-vifs, soit par testament, excepté celles que la loi en déclare incapables.

903. Le mineur âgé de moins de seize ans ne pourra aucunement disposer, sauf ce qui est réglé au chapitre IX du présent titre.

904. Le mineur parvenu à l'âge de seize ans ne pourra disposer que par testament, et jusqu'à

(*) S. Art. 949 u. 950.

(**) S. Art. 1133 u. 1173.

897. Ausgenommen von den zwey ersten Paragraphen des vorhergehenden Artikels sind die im 6. Capitel des gegenwärtigen Titels den Eltern und Geschwistern erlaubten Verfügungen.

898. Die Verfügung, wodurch man einem Dritten ein Geschenk, eine Erbschaft oder ein Vermächtniß auf den Fall aussetzt, wenn der Geschenknehmer, der eingesetzte Erbe oder der Legatar es nicht erhalten [4]) würde, wird nicht als eine Substitution angesehen, und ist giltig.

899. Das nämliche gilt von den Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall, wodurch einem der Nießbrauch, und einem Andern das bloße Eigenthum gegeben wird. (*)

900. Bey jeder Verfügung unter Lebenden oder auf den Todesfall sind die unmöglichen, so wie die den Gesetzen und den guten Sitten zuwiderlaufenden Bedingungen, als nicht geschrieben zu achten. (**)

Zweytes Capitel.

Von der Fähigkeit durch Schenkung unter Lebenden oder durch Testament zu verfügen oder zu erwerben.

901. Um eine Schenkung unter Lebenden oder ein Testament machen zu können, muß man bey gesundem Verstande seyn.

902. Sowohl durch Schenkung unter Lebenden, als durch Testament kann jeder verfügen und erwerben, den das Gesetz nicht für unfähig erklärt. (***)

903. Ein Minderjähriger, der noch nicht sechzehn Jahre alt ist, kann auf keine Art verfügen, mit Ausnahme dessen, was im 9. Capitel des gegenwärtigen Titels bestimmt ist.

904. Ein Minderjähriger, der das Alter von sechzehn Jahren erreicht hat, kann nicht anders, als durch

---

(***) S. Art. 267.

4) annehmen. S.

concurrence seulement de la moitié des biens dont la loi permet au majeur de disposer.

905. La femme mariée ne pourra donner entre-vifs sans l'assistance ou le consentement spécial de son mari, ou sans y être autorisée par la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 217 et 219, au titre *du Mariage*.

Elle n'aura besoin ni de consentement du mari, ni d'autorisation de la justice, pour disposer par testament.

906. Pour être capable de recevoir entre-vifs, il suffit d'être conçu au moment de la donation.

Pour être capable de recevoir par testament, il suffit d'être conçu à l'époque du décès du testateur.

Néanmoins la donation ou le testament n'auront leur effet qu'autant que l'enfant sera né viable.

907. Le mineur, quoique parvenu à l'âge de seize ans, ne pourra, même par testament, disposer au profit de son tuteur.

Le mineur devenu majeur, ne pourra disposer, soit par donation entre-vifs, soit par testament, au profit de celui qui aura été son tuteur, si le compte définitif de la tutelle n'a été préalablement rendu et apuré.

Sont exceptés, dans les deux cas ci-dessus, les ascendants des mineurs, qui sont ou qui ont été leurs tuteurs.

908. Les enfants naturels ne pourront, par donation entre-vifs ou par testament, rien recevoir au-delà de ce qui leur est accordé au titre *des Successions*.

Testament, und zwar nur bis zur Hälfte des Theils des Vermögens verfügen, über welchen das Gesetz dem Volljährigen zu verfügen erlaubt.

905. Eine verheirathete Frau kann ohne Beystand oder besondere Einwilligung ihres Mannes, oder ohne von dem Gerichte dazu autorisirt zu seyn [5]), nicht unter Lebenden schenken, in Gemäßheit der Bestimmung des 217 und 219. Artikels in dem Titel von der Ehe.

Um durch ein Testament zu verfügen, bedarf sie weder der Einwilligung ihres Mannes, noch der Autorisation des Gerichtes. (*)

906. Um fähig zu seyn, durch Schenkung unter Lebenden zu erwerben, ist es hinreichend, daß man im Augenblicke der Schenkung empfangen war.

Um fähig zu seyn, durch ein Testament zu erwerben, ist es hinreichend, daß man in dem Zeitpuncte empfangen war, da der Testator starb.

Doch haben die Schenkung oder das Testament nur dann Wirkung, wenn das Kind lebensfähig geboren wird.

907. Ein Minderjähriger, wenn er auch schon das Alter von sechzehn Jahren erreicht hat, kann nicht einmal durch ein Testament zum Vortheile seines Vormundes verfügen.

Ist der Minderjährige volljährig geworden, so kann er dennoch weder durch Schenkung unter Lebenden, noch durch Testament zum Vortheile desjenigen verfügen, der sein Vormund gewesen ist, wenn nicht zuvor die Schlußrechnung über die Vormundschaft gestellt und abgehört worden ist.

Ausgenommen sind in den beyden obigen Fällen die Ascendenten der Minderjährigen, welche ihre Vormünder sind, oder gewesen sind.

908. Uneheliche Kinder können weder durch Schenkung unter Lebenden, noch durch Testament etwas mehr erhalten, als ihnen in dem Titel von der Erbfolge zugestanden ist.

(*) S. Art. 226.

5) ohne Beytritt oder ausdrückliche Einwilligung ihres

909. Les docteurs en médecine ou en chirurgie, les officiers de santé et les pharmaciens qui auront traité une personne pendant la maladie dont elle meurt, ne pourront profiter des dispositions entre-vifs ou testamentaires qu'elle aurait faites en leur faveur pendant le cours de cette maladie.

Sont exceptées, 1° les dispositions rémunératoires faites à titre particulier, eu égard aux facultés du disposant et aux services rendus;

2° Les dispositions universelles, dans le cas de parenté jusqu'au quatrième degré inclusivement, pourvu toutefois que le décédé n'ait pas d'héritiers en ligne directe; à moins que celui au profit de qui la disposition a été faite, ne soit lui-même du nombre de ces héritiers.

Les mêmes règles seront observées à l'égard du ministre du culte.

910. Les dispositions entre-vifs ou par testament, au profit des hospices, des pauvres d'une commune, ou d'établissements d'utilité publique, n'auront leur effet qu'autant qu'elles seront autorisées par un décret impérial.

911. Toute disposition au profit d'un incapable sera nulle, soit qu'on la déguise sous la forme d'un contrat onéreux, soit qu'on la fasse sous le nom de personnes interposées.

Seront réputés personnes interposées les père et mère, les enfants et descendants, et l'époux de la personne incapable.

912. On ne pourra disposer au profit d'un étranger, que dans le cas où cet étranger pourrait disposer au profit d'un Français.

(*) S. Art. 11.

Mannes, auch ohne hiezu gerichtliche Erlaubniß erhalten zu haben. E.

909. Ärzte, Wundärzte und Apotheker, die eine Person während der Krankheit, woran sie gestorben ist, behandelt haben, können keinen Vortheil aus Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall ziehen, die diese Person zu ihren Gunsten während dieser Krankheit gemacht hat.

Ausgenommen sind, 1.) Verfügungen unter einem Particulartitel, welche eine Vergeltung enthalten, die mit dem Vermögen des Verfügenden und mit den geleisteten Diensten im Verhältniß steht; [6])

2.) Universalverfügungen im Falle der Verwandtschaft bis zum vierten Grade einschließlich [7]), wenn der Verstorbene entweder keine Erben in gerader Linie hat, oder derjenige, zu dessen Vortheil die Verfügung gemacht worden ist, selbst unter die Zahl dieser Erben gehört.

Dieselben Regeln sind in Ansehung der Geistlichen zu beobachten.

910. Verfügungen unter Lebenden oder durch Testament zum Vortheile der Spitäler, der Armen einer Gemeinde oder einer gemeinnützigen Anstalt haben nur dann Wirkung, wenn sie durch ein kaiserliches Decret genehmiget worden sind.

911. Jede zum Vortheile eines Unfähigen gemachte Verfügung ist ungiltig, man mag sie auch in die Form eines lästigen Vertrages einkleiden, oder unter dem Namen unterstellter Personen verbergen.

Für unterstellte Personen sind die Eltern, die Kinder und Descendenten und der Ehegatte des Unfähigen zu achten.

912. Zum Vortheile eines Ausländers kann man nur in dem Falle verfügen, wenn dieser Ausländer zum Vortheile eines Franzosen verfügen könnte. (*)

---

6) aus bestimmten besondern Ursachen, zur Vergeltung für geleisteten Beystand, gemachte Verfügungen, sofern sie mit dem Vermögen ꝛc. E.

7) Universalverordnungen zum Besten der Verwandten bis zum vierten Grade und mit Einschluß desselben. E.

CHAPITRE III.

De la Portion de biens disponible, et de la Réduction.

SECTION PREMIÈRE.

De la Portion de biens disponible.

913. Les libéralités, soit par actes entre-vifs, soit par testament, ne pourront excéder la moitié des biens du disposant, s'il ne laisse à son décès qu'un enfant légitime; le tiers, s'il laisse deux enfants; le quart, s'il en laisse trois ou un plus grand nombre.

914. Sont compris dans l'article précédent, sous le nom *d'enfants*, les descendants en quelque degré que ce soit; néanmoins ils ne sont comptés que pour l'enfant qu'ils représentent dans la succession du disposant.

915. Les libéralités, par actes entre-vifs ou par testament, ne pourront excéder la moitié des biens, si, à défaut d'enfant, le défunt laisse un ou plusieurs ascendants dans chacune des lignes paternelle et maternelle; et les trois quarts, s'il ne laisse d'ascendants que dans une ligne.

Les biens ainsi réservés au profit des ascendants, seront par eux recueillis dans l'ordre où la loi les appelle à succéder; ils auront seuls droit à cette réserve, dans tous le cas où un partage en concurrence avec des collatéraux ne leur donnerait pas la quotité de biens à laquelle elle est fixée.

---

8) sind nur in einer der (beiden) Linien Aszendenten vorhanden, so haben sie auf diesen Vorbehalt in allen Fällen allein ein Recht, wo bey einer Theilung in Konkurrenz mit Kollateralerben ihnen nicht der Antheil des Vermögens erscheinen würde, worauf derselbe festgesetzt ist. L. Sie haben allein ein Recht auf diesen

Drittes Capitel.

Von dem Vermögenstheile, über welchen man verfügen kann, und von der Reduction.

Erster Abschnitt.

Von dem Vermögenstheile, über welchen man verfügen kann.

913. Die unentgeltlichen Verfügungen, es sey nun durch Schenkungen unter Lebenden oder durch Testament, dürfen nicht die Hälfte des Vermögens des Verfügenden übersteigen, wenn derselbe bey seinem Tode nur Ein eheliches Kind hinterläßt; nicht das Drittheil, wenn er zwey, nicht das Viertheil, wenn er drey oder mehrere solcher Kinder hinterläßt.

914. Unter dem Ausdrucke Kinder sind in dem vorhergehenden Artikel die Descendenten jedes Grades begriffen; man rechnet sie jedoch nur für das Kind, das sie bey der Erbfolge in das Vermögen des Verfügenden repräsentiren.

915. Die unentgeltlichen Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall dürfen nicht die Hälfte des Vermögens übersteigen, wenn der Verstorbene zwar keine Kinder, aber in jeder von beyden Linien, der väterlichen und der mütterlichen, einen oder mehrere Ascendenten hinterläßt; nicht drey Viertel, wenn er nur in einer Linie Ascendenten hinterläßt.

Das den Ascendenten also vorbehaltene Vermögen erhalten sie in der Ordnung, in welcher das Gesetz sie zur Erbfolge beruft; sie haben ein ausschließliches Recht auf diesen Pflichttheil, wenn sie mit Seitenverwandten zugleich zur Erbfolge gelangen, und durch die Theilung mit diesen nicht so viel von dem Vermögen erhalten würden, als der Pflichttheil beträgt. [8])

Vorbehalt, so oft ihnen, bey der Concurrenz mit Seitenverwandten die Theilung den aliquoten Theil des Vermögens nicht verschaffen würde, worauf der Vorbehalt festgesetzt ist. D. u. M. sie haben ein ausschließliches Recht auf dieses vorbehaltene Vermögen in den

916. A défaut d'ascendants et de descendants, les libéralités par actes entre-vifs ou testamentaires pourront épuiser la totalité des biens.

917. Si la disposition par acte entre-vifs ou par testament est d'un usufruit ou d'une rente viagère dont la valeur excède la quotité disponible, les héritiers au profit desquels la loi fait une réserve, auront l'option, ou d'exécuter cette disposition, ou de faire l'abandon de la propriété de la quotité disponible.

918. La valeur en pleine propriété des biens aliénés, soit à charge de rente viagère, soit à fonds perdu, ou avec réserve d'usufruit, à l'un des successibles en ligne directe, sera imputée sur la portion disponible, et l'excédant, s'il y en a, sera rapporté à la masse. Cette imputation et ce rapport ne pourront être demandés par ceux des autres successibles en ligne directe qui auraient consenti à ces aliénations, ni, dans aucun cas, par les successibles en ligne collatérale.

919. La quotité disponible pourra être donnée en tout ou en partie, soit par acte entre-vifs, soit par testament, aux enfants ou autres successibles du donateur, sans être sujette au rapport par le donataire ou le légataire venant à la succession, pourvu que la disposition ait été faite expressément à titre de préciput ou hors part.

La déclaration que le don ou le legs est à titre de préciput ou hors part, pourra être faite, soit

---

(*) S. Art. 843.

Fällen, wo bey einer Theilung mit Seitenverwandten ihnen der für den Pflichttheil festgesetzte Antheil nicht zufiele. S.

916. Sind weder Ascendenten noch Descendenten vorhanden, so können die unentgeltlichen Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall das ganze Vermögen erschöpfen.

917. Wird durch eine Verfügung unter Lebenden oder in einem Testamente ein Nießbrauch oder eine Leibrente bestellt, deren Werth den der Verfügung unterworfenen Theil des Vermögens übersteigt, so haben die zum Pflichttheil berechtigten Erben die Wahl, entweder dieser Verfügung nachzukommen, oder das Eigenthum an dem Theile des Vermögens, worüber verfügt werden konnte, fahren zu lassen.

918. Ist ein Theil des Vermögens, entweder gegen eine Leibrente, oder so, daß das Capital nicht ausbezahlt wird 9) (à fonds perdu), oder unter dem Vorbehalte des Nießbrauches an einen der gesetzlichen Erben in gerader Linie veräussert worden, so wird der Werth des vollen Eigenthums der veräusserten Stücke dem der Verfügung unterworfenen Vermögenstheile aufgerechnet, und der sich etwa ergebende Überschuß in die Masse conferirt. Diese Aufrechnung und Collation kann weder von denjenigen Miterben in gerader Linie, welche in diese Veräusserungen eingewilliget haben, noch in irgend einem Falle von den zur Erbfolge berechtigten Seitenverwandten gefordert werden.

919. Der Theil des Vermögens, welcher der willkührlichen Verfügung unterworfen ist, kann ganz oder zum Theile, sowohl durch eine Schenkung unter Lebenden als durch Testament, den Kindern oder andern Erben des Geschenkgebers zugewendet werden, ohne daß der Geschenknehmer oder Legatar, wenn er zur Erbfolge gelangt, deßhalb zur Collation verbunden wäre, wenn er ihm nur ausdrücklich zum Voraus oder ausser seinem gesetzlichen Erbtheile zugewendet worden ist. (*)

Die Erklärung, daß das Geschenk oder Vermächtniß zum Voraus oder ausser dem Erbtheil zugewendet sey, kann in der die Verfügung enthaltenden Urkunde

---

9) ohne daß das Kapital abgelegt zu werden braucht. L. gegen Innebehaltung des Hauptstammes. M. auf verlornes Capital. S. unter Aufgebung des Capitals. E.

par l'acte qui contiendra la disposition, soit postérieurement dans la forme des dispositions entre-vifs ou testamentaires.

SECTION II.

De la Réduction des Donations et Legs.

920. Les dispositions soit entre-vifs, soit à cause de mort, qui excéderont la quotité disponible, seront réductibles à cette quotité lors de l'ouverture de la succession.

921. La réduction des dispositions entre-vifs ne pourra être demandée que par ceux au profit desquels la loi fait la réserve, par leurs héritiers ou ayant-cause; les donataires, les légataires, ni les créanciers du défunt, ne pourront demander cette réduction, ni en profiter.

922. La réduction se détermine en formant une masse de tous les biens existants au décès du donateur ou testateur. On y réunit fictivement ceux dont il a été disposé par donations entre-vifs, d'après leur état à l'époque des donations et leur valeur au temps du décès du donateur. On calcule sur tous ces biens, après en avoir déduit les dettes, quelle est, eu égard à la qualité des héritiers qu'il laisse, la quotité dont il a pu disposer.

923. Il n'y aura jamais lieu à réduire les donations entre-vifs, qu'après avoir épuisé la valeur de tous les biens compris dans les dispositions testamentaires; et lorsqu'il y aura lieu à cette réduction, elle se fera en commençant par la dernière donation, et ainsi de suite en remontant des dernières aux plus anciennes.

selbst, oder auch späterhin, in der für die Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall bestimmten Form geschehen.

Zweyter Abschnitt.

Von der Herabsetzung (Reduction) der Schenkungen und Vermächtnisse.

920. Verfügungen unter Lebenden oder auf den Todesfall, welche den der Verfügung unterworfenen Vermögenstheil übersteigen, können bey der Eröffnung der Erbschaft bis auf diesen Theil herabgesetzt werden. (*)

921. Eine Herabsetzung der Verfügungen unter Lebenden können nur diejenigen, denen das Gesetz den Pflichttheil vorbehalten hat, ihre Erben, oder die, welche in ihre Rechte getreten sind, verlangen; die Geschenknehmer, Legatarien und Gläubiger des Verstorbenen können diese Herabsetzung weder fordern, noch daraus Vortheil ziehen.

922. Die Herabsetzung wird dadurch ausgemittelt, daß man aus dem ganzen bey dem Ableben des Geschenkgebers oder Testators vorhandenen Vermögen eine Masse bildet, sodann dasjenige, worüber er durch Schenkungen unter Lebenden verfügt hat, nach seinem Zustande zur Zeit der Schenkung und nach seinem Werthe zur Zeit des Ablebens des Geschenkgebers, dazu rechnet, und hierauf, nachdem man zuvor die Schulden in Abzug gebracht hat, nach diesem ganzen Vermögen und mit Rücksicht auf die Eigenschaft der hinterlassenen Erben den Betrag des Vermögenstheils berechnet, über welchen der Erblasser verfügen konnte.

923. Die Herabsetzung der Schenkungen unter Lebenden hat nicht eher Statt, als bis zuvor der Werth aller in den letztwilligen Verfügungen begriffenen Güter erschöpft ist; ist jedoch diese Herabsetzung nöthig, so wird mit der letzten Schenkung der Anfang gemacht, und so immer von den neuern zu den ältern fortgeschritten.

(*) S. Art. 1090.

924. Si la donation entre-vifs réductible a été faite à l'un des successibles, il pourra retenir, sur les biens donnés, la valeur de la portion qui lui appartiendrait, comme héritier dans les biens non disponibles, s'ils sont de la même nature.

925. Lorsque la valeur des donations entre-vifs excédera ou égalera la quotité disponible, toutes les dispositions testamentaires seront caduques.

926. Lorsque les dispositions testamentaires excéderont, soit la quotité disponible, soit la portion de cette quotité qui resterait après avoir déduit la valeur des donations entre-vifs, la réduction sera faite au marc le franc, sans aucune distinction entre les legs universels et les legs particuliers.

927. Néanmoins, dans tous les cas où le testateur aura expressément déclaré qu'il entend que tel legs soit acquitté de préférence aux autres, cette préférence aura lieu; et le legs qui en sera l'objet, ne sera réduit qu'autant que la valeur des autres ne remplirait pas la réserve légale.

928. Le donataire restituera les fruits de ce qui excédera la portion disponible, à compter du jour du décès du donateur, si la demande en réduction a été faite dans l'année; sinon, du jour de la demande.

929. Les immeubles à recouvrer par l'effet de la réduction, le seront sans charge de dettes ou hypothèques créées par le donataire.

930. L'action en réduction ou revendication pourra être exercée par les héritiers contre les

924. Ist die Schenkung unter Lebenden, welche herabgesetzt werden muß, einem der gesetzlichen Erben gemacht worden, so kann dieser von den geschenkten Sachen so viel zurückbehalten, als der Antheil beträgt, der ihm als Erben von dem der Verfügung nicht unterworfenen Vermögen zukommt, sofern beyde von gleicher Art sind.

925. Wenn der Werth der Schenkungen unter Lebenden den der Verfügung unterworfenen Vermögenstheil übersteigt, oder ihm gleich kommt, so sind alle letztwillige Verfügungen kraftlos.

926. Wenn die letztwilligen Verfügungen entweder den ganzen der Verfügung unterworfenen Vermögenstheil, oder den von diesem Vermögenstheile nach Abzug des Werthes der Schenkungen unter Lebenden noch übrig bleibenden Rest übersteigen, so geschieht die Herabsetzung nach Verhältniß des Betrags der Vermächtnisse, ohne einigen Unterschied zwischen Universal- und Particularvermächtnissen.

927. Hat jedoch der Testator ausdrücklich erklärt, daß es sein Wille sey, daß dieses oder jenes Vermächtniß vorzugsweise ausgezahlt werde, so soll dieser Vorzug auch wirklich Statt finden, und dieses Vermächtniß nur dann herabgesetzt werden, wenn der Betrag der übrigen zur Ergänzung des Pflichttheils nicht hinreichend ist.

928. Der Geschenknehmer muß die Früchte von dem Theile der geschenkten Sache, welcher den der Verfügung unterworfenen Vermögenstheil übersteigt, ersetzen, und zwar von dem Todestage des Geschenkgebers an, wenn die Herabsetzung binnen Jahresfrist nachgesucht worden ist [10]; wenn dieß aber später geschahe, von dem Tage des Gesuchs an.

929. Die unbeweglichen Güter, welche kraft einer Herabsetzung (zur Erbschaftsmasse) eingezogen werden, fallen frey von den Schulden und Hypotheken, womit sie der Geschenknehmer beschwert hat, zurück.

930. Gegen dritte Besitzer von Immobilien, die einen Theil der Schenkungen ausmachten, und von den

10) wenn die Reduction binnen Jahresfrist gemacht worden ist. E.

tiers détenteurs des immeubles faisant partie des donations et aliénés par les donataires, de la même manière et dans le même ordre que contre les donataires eux-mêmes, et discussion préalablement faite de leurs biens. Cette action devra être exercée suivant l'ordre des dates des aliénations, en commençant par la plus récente.

CHAPITRE IV.

Des Donations entre-vifs.

SECTION PREMIÈRE.

De la Forme des Donations entre-vifs.

931. Tous actes portant donation entre-vifs seront passés devant notaires, dans la forme ordinaire des contrats; et il en restera minute, sous peine de nullité.

932. La donation entre-vifs n'engagera le donateur, et ne produira aucun effet, que du jour qu'elle aura été acceptée en termes exprès.

L'acceptation pourra être faite du vivant du donateur, par un acte postérieur et authentique, dont il restera minute; mais alors la donation n'aura d'effet, à l'égard du donateur, que du jour où l'acte qui constatera cette acceptation lui aura été notifié.

933. Si le donataire est majeur, l'acceptation doit être faite par lui, ou, en son nom, par la personne fondée de sa procuration, portant pouvoir d'accepter la donation faite, ou un pouvoir général d'accepter les donations qui auraient été ou qui pourraient être faites.

Cette procuration devra être passée devant notaires; et une expédition devra en être an-

Geschenknehmern veräussert worden sind, kann von den Erben die Klage auf Herabsetzung oder die Vindicationsklage auf dieselbe Art und in eben der Ordnung angestellt werden, wie gegen die Geschenknehmer selbst, jedoch erst nachdem diese letztern in ihrem eigenen Vermögen ausgeklagt sind. Diese Klage muß mit Beobachtung der Zeitfolge der Veräusserungen angestellt, und mit der neuesten der Anfang gemacht werden.

Viertes Capitel.
Von Schenkungen unter Lebenden.

Erster Abschnitt.
Von der Form der Schenkungen unter Lebenden.

931. Jede Urkunde, die eine Schenkung unter Lebenden enthält, muß vor Notarien in der gewöhnlichen Form der Contracte ausgefertiget, und ein Original davon, bey Strafe der Nichtigkeit, in den Händen der Notarien zurückgelassen werden.

932. Eine Schenkung unter Lebenden verbindet nicht eher den Geschenkgeber und bringt nicht eher einige Wirkung hervor, als von dem Tage an, da sie mit ausdrücklichen Worten angenommen worden ist.

Wenn der Geschenkgeber noch am Leben ist, so kann die Annahme in einer spätern und öffentlichen Urkunde geschehen, wovon das Original zurückgelassen werden muß; die Schenkung erhält aber alsdann in Ansehung des Schenkenden erst von dem Tage an ihre Wirkung, da ihm die Urkunde, welche die Annahme enthält, bekannt gemacht worden ist.

933. Ist der Geschenknehmer volljährig, so muß die Annahme von ihm selbst, oder in seinem Namen von einem Bevollmächtigen geschehen, der von ihm den Auftrag hat, die ihm gemachte Schenkung anzunehmen, oder mit einem allgemeinen Auftrage versehen ist, alle Schenkungen anzunehmen, die ihm bereits gemacht worden sind, oder noch gemacht werden könnten.

Diese Vollmacht muß vor Notarien errichtet, und eine Ausfertigung davon dem Original der Schenkungs-

nexée à la minute de la donation, ou à la minute de l'acceptation qui serait faite par acte séparé.

934. La femme mariée ne pourra accepter une donation sans le consentement de son mari, ou, en cas de refus du mari, sans autorisation de la justice, conformément à ce qui est prescrit par les articles 217 et 219, au titre *du Mariage*.

935. La donation faite à un mineur non émancipé ou à un interdit, devra être acceptée par son tuteur, conformément à l'article 463, au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Emancipation.*

Le mineur émancipé pourra accepter avec l'assistance de son curateur.

Néanmoins les père et mère du mineur émancipé ou non émancipé, ou les autres ascendants, même du vivant des père et mère, quoiqu'ils ne soient ni tuteurs ni curateurs du mineur, pourront accepter pour lui.

936. Le sourd-muet qui saura écrire, pourra accepter lui-même ou par un fondé de pouvoir.

S'il ne sait pas écrire, l'acceptation doit être faite par un curateur nommé à cet effet, suivant les règles établies au titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation.*

937. Les donations faites au profit d'hospices, des pauvres d'une commune, ou d'établissements d'utilité publique, seront acceptées par les administrateurs de ces communes ou établissements, après y avoir été dûment autorisés.

938. La donation dûment acceptée sera parfaite par le seul consentement des parties; et la propriété des objets donnés sera transférée au donataire, sans qu'il soit besoin d'autre tradition.

urkunde oder der Originalurkunde über die Annahme, wenn diese in einer besondern Urkunde erfolgt ist, beygefügt werden.

934. Eine verheirathete Frau kann nur mit Bewilligung ihres Mannes, oder, wenn dieser sie versagt, mit gerichtlicher Autorisation eine Schenkung annehmen, in Gemäßheit der Bestimmung der Artikel 217 und 219 in dem Titel von der Ehe.

935. Die einem nicht emancipirten Minderjährigen oder einem Interdicirten gemachte Schenkung kann nur von seinem Vormunde, dem 463. Artikel in dem Titel von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation gemäß, angenommen werden.

Der emancipirte Minderjährige kann sie unter dem Beystande seines Curators annehmen.

Jedoch können auch die Eltern eines Minderjährigen, er mag emancipirt seyn oder nicht, so wie, selbst bey Lebzeiten der Eltern, dessen übrige Ascendenten, wenn sie auch weder Vormünder noch Curatoren des Minderjährigen sind, für ihn annehmen.

936. Ein Taubstummer, der im Schreiben erfahren ist, kann sowohl selbst, als durch einen Bevollmächtigten annehmen.

Ist er im Schreiben unerfahren, so muß die Annahme von einem eigends dazu ernannten Curator, nach den in dem Titel von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation festgesetzten Regeln, geschehen.

937. Schenkungen, die zum Vortheile der Spitäler, der Armen einer Gemeinde, oder gemeinnütziger Anstalten gemacht werden, sollen von den Verwaltern dieser Gemeinden oder Anstalten, nachdem sie gehörig dazu autorisirt worden sind, (*) angenommen werden.

938. Eine gehörig angenommene Schenkung erhält durch die bloße Einwilligung der Partheyen ihre Vollkommenheit, und das Eigenthum an den geschenkten Gegenständen geht auf den Geschenknehmer über, ohne daß noch eine Übergabe nöthig wäre. (**)

(*) S. Art. 910.
(**) Vgl. Art. 1583.

939. Lorsqu'il y aura donation de biens susceptibles d'hypothèques, la transcription des actes contenant la donation et l'acceptation, ainsi que la notification de l'acceptation qui aurait eu lieu par acte séparé, devra être faite aux bureaux des hypothèques dans l'arrondissement desquels les biens sont situés.

940. Cette transcription sera faite à la diligence du mari, lorsque les biens auront été donnés à sa femme; et si le mari ne remplit pas cette formalité, la femme pourra y faire procéder sans autorisation.

Lorsque la donation sera faite à des mineurs, à des interdits, ou à des établissements publics, la transcription sera faite à la diligence des tuteurs, curateurs ou administrateurs.

941. Le défaut de transcription pourra être opposé par toutes personnes ayant intérêt, excepté toutefois celles qui sont chargées de faire faire la transcription, ou leurs ayant-cause, et le donateur.

942. Les mineurs, les interdits, les femmes mariées, ne seront point restitués contre le défaut d'acceptation ou de transcription des donations; sauf leur recours contre leurs tuteurs ou maris, s'il y échet, et sans que la restitution puisse avoir lieu, dans le cas même où lesdits tuteurs et maris se trouveraient insolvables.

943. La donation entre-vifs ne pourra comprendre que les biens présents du donateur; si elle comprend des biens à venir, elle sera nulle à cet égard.

944. Toute donation entre-vifs faite sous des conditions dont l'exécution dépend de la seule volonté du donateur, sera nulle.

945. Elle sera pareillement nulle, si elle a été faite sous la condition d'acquitter d'autres dettes ou charges que celles qui existaient à l'époque

939. Wenn Güter verschenkt werden, auf welche sich eine Hypothek bestellen läßt, so müssen die Urkunden, welche die Schenkung und Annahme, wie auch, wenn die Annahme in einer besondern Urkunde erfolgt ist, die (dem Geschenkgeber geschehene) Bekanntmachung derselben enthalten, in die Bücher derjenigen Hypothekenbureaus eingetragen werden, in deren Arrondissement die Güter gelegen sind.

940. Diese Eintragung soll auf Ansuchen des Mannes geschehen, wenn die Güter seiner Frau geschenkt worden sind; beobachtet der Mann diese Formalität nicht, so kann die Frau sie ohne Autorisation vornehmen lassen.

Ist die Schenkung an Minderjährige, Interdicirte, oder an öffentliche Anstalten gemacht worden, so geschieht die Eintragung auf Ansuchen der Vormünder, der Curatoren oder der Verwalter.

941. Den Mangel der Eintragung kann jeder einwenden, der ein Interesse dabey hat, jedoch mit Ausnahme derjenigen Personen, deren Pflicht es ist, die Eintragung zu besorgen, oder die in deren Rechte getreten sind, so wie des Geschenkgebers.

942. Minderjährige, Interdicirte und verheirathete Frauen sollen gegen die Unterlassung der Annahme oder der Eintragung der Schenkungen niemals Wiedereinsetzung in den vorigen Stand erhalten; nach Beschaffenheit der Umstände können sie aber gegen ihre Vormünder oder Ehegatten den Regreß nehmen, ohne daß jedoch selbst in dem Falle, wenn diese Vormünder oder Ehegatten zahlungsunfähig seyn sollten, die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand Statt finden könnte.

943. Eine Schenkung unter Lebenden kann sich nur auf das gegenwärtige Vermögen des Geschenkgebers erstrecken; begreift sie zukünftige Güter, so ist sie in dieser Hinsicht ungiltig.

944. Jede Schenkung unter Lebenden ist ungiltig, wenn sie unter Bedingungen gemacht worden ist, deren Erfüllung bloß von der Willkühr des Geschenkgebers abhängt.

945. Sie ist gleichfalls ungiltig, wenn sie unter der Bedingung gemacht worden ist, noch andere Schulden oder Lasten abzutragen, als zur Zeit der Schenkung

de la donation, ou qui seraient exprimées, soit dans l'acte de donation, soit dans l'état qui devrait y être annexé.

946. En cas que le donateur se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation, ou d'une somme fixe sur les biens donnés; s'il meurt sans en avoir disposé, ledit effet ou ladite somme appartiendra aux héritiers du donateur, nonobstant toutes clauses et stipulations à ce contraires.

947. Les quatre articles précédents ne s'appliquent point aux donations dont est mention aux chapitres VIII et IX du présent titre.

948. Tout acte de donation d'effets mobiliers ne sera valable que pour les effets dont un état estimatif, signé du donateur, et du donataire, ou de ceux qui acceptent pour lui, aura été annexé à la minute de la donation.

949. Il est permis au donateur de faire la réserve à son profit, ou de disposer au profit d'un autre, de la jouissance ou de l'usufruit des biens meubles ou immeubles donnés.

950. Lorsque la donation d'effets mobiliers aura été faite avec réserve d'usufruit, le donataire sera tenu, à l'expiration de l'usufruit, de prendre les effets donnés qui se trouveront en nature, dans l'état où ils seront; et il aura action contre le donateur ou ses héritiers, pour raison des objets non existants, jusqu'à concurrence de la valeur qui leur aura été donnée dans l'état estimatif.

951. Le donateur pourra stipuler le droit de retour des objets donnés, soit pour le cas du pré-

---

11) oder über eine bestimmte, von den geschenkten Gütern zu erhebende, Summe. L. oder über eine auf

vorhanden, oder in der Schenkungsurkunde oder dem ihr beyzufügenden Verzeichnisse ausdrücklich benannt sind.

946. Hat der Geschenkgeber sich die Freyheit vorbehalten, über eine in der Schenkung begriffene Sache, oder über eine aus den geschenkten Gütern zu zahlende gewisse Summe [11]) zu verfügen, und stirbt er, ohne darüber verfügt zu haben, so gehört jene Sache oder Summe, aller entgegenstehenden Clauseln und Verträge ohngeachtet, den Erben des Geschenkgebers.

947. Die vier vorhergehenden Artikel sind keineswegs auf die Schenkungen anzuwenden, von welchen in dem 8 und 9. Capitel des gegenwärtigen Titels die Rede ist.

948. Jede Schenkung von beweglichen Sachen ist nur in Ansehung derjenigen Gegenstände giltig, über welche dem Originale der Schenkungsurkunde ein Verzeichniß beygefügt worden, das ihre Abschätzung enthält, und von dem Geschenkgeber, so wie von dem Geschenknehmer oder denjenigen, die statt seiner annehmen, unterzeichnet ist.

949. Es ist dem Geschenkgeber erlaubt, den Genuß oder den Nießbrauch an den geschenkten beweglichen oder unbeweglichen Gütern sich selbst vorzubehalten, oder darüber zum Vortheile eines andern zu verfügen.

950. Sind bewegliche Güter unter dem Vorbehalte des Nießbrauches geschenkt worden, so muß der Geschenknehmer nach erloschenem Nießbrauche die geschenkten Gegenstände, welche noch in Natur vorhanden sind, in dem Zustande annehmen, worin sie sich dann befinden; in Ansehung der nicht mehr vorhandenen Gegenstände hat er gegen den Geschenkgeber oder dessen Erben eine Klage auf Vergütung des Werthes, der ihnen in dem Verzeichnisse, welches die Abschätzung enthält, beigelegt worden ist.

951. Der Geschenkgeber kann sich an den geschenkten Sachen den Rückfall vorbehalten, sowohl auf den

---

die geschenkten Güter zu erhebende bestimmte Summe. S. oder über eine gewisse auf die geschenkten Güter herauszuzahlende Summe. E.

décès du donataire seul, soit pour le cas du prédécès du donataire et de ses descendants.

Ce droit ne pourra être stipulé qu'au profit du donateur seul.

952. L'effet du droit de retour sera de résoudre toutes les aliénations des biens donnés, et de faire revenir ces biens au donateur, francs et quittes de toutes charges et hypothèques, sauf néanmoins l'hypothèque de la dot et des conventions matrimoniales, si les autres biens de l'époux donataire ne suffisent pas, et dans le cas seulement où la donation lui aura été faite par le même contrat de mariage duquel résultent ces droits et hypothèques.

SECTION II.

Des Exceptions à la règle de l'Irrévocabilité des Donations entre-vifs.

953. La donation entre-vifs ne pourra être révoquée que pour cause d'inexécution des conditions sous lesquelles elle aura été faite, pour cause d'ingratitude, et pour cause de survenance d'enfants.

954. Dans le cas de la révocation pour cause d'inexécution des conditions, les biens rentreront dans les mains du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire; et le donateur aura, contre les tiers détenteurs des immeubles donnés, tous les droits qu'il aurait contre le donataire lui-même.

955. La donation entre-vifs ne pourra être révoquée pour cause d'ingratitude que dans les cas suivants:

1°. Si le donataire a attenté à la vie du donateur;

Fall, wenn der Geschenknehmer allein, als auch, wenn der Geschenknehmer und seine Descendenten vor ihm sterben würden.

Dieses Recht kann nur zum Vortheile des Geschenkgebers selbst vorbehalten werden.

952. Der Rückfall hat die Wirkung, daß jede Veräusserung der geschenkten Güter aufgehoben wird, und diese an den Geschenkgeber frey von allen Lasten und Hypotheken zurückfallen; hievon ist jedoch ausgenommen die für den Brautschatz und für andere in dem Ehecontracte bedungene Vortheile bestellte Hypothek, wenn nämlich das übrige Vermögen des beschenkten Ehegatten nicht hinreicht, und in dem einzigen Falle, wenn demselben die Schenkung in eben dem Ehecontracte gemacht worden ist, aus welchem diese Rechte und Hypotheken sich herleiten.

Zweyter Abschnitt.

Ausnahmen von der in der Regel Statt findenden Unwiderruflichkeit der Schenkungen unter Lebenden.

953. Eine Schenkung unter Lebenden kann nur wegen Nichterfüllung der Bedingungen, unter denen sie gemacht worden ist, wegen Undanks und wegen nachgeborner Kinder widerrufen werden. (*)

954. Wird die Schenkung wegen nicht erfüllter Bedindungen widerrufen, so fallen die Güter, frey von allen Lasten und Hypotheken, welche von dem Geschenknehmer herrühren, an den Geschenkgeber zurück; auch stehen ihm gegen jeden dritten Besitzer der geschenkten Immobilien alle die Rechte zu, die er gegen den Geschenknehmer selbst haben würde.

955. Wegen Undanks kann eine Schenkung unter Lebenden nur in folgenden Fällen widerrufen werden:

1.) wenn der Geschenknehmer dem Geschenkgeber nach dem Leben getrachtet hat;

(*) S. Art. 1083.

2°. S'il s'est rendu coupable envers lui de sévices, délits ou injures graves;

3°. S'il lui refuse des aliments.

956. La révocation pour cause d'inexécution des conditions, ou pour cause d'ingratitude, n'aura jamais lieu de plein droit.

957. La demande en révocation pour cause d'ingratitude devra être formée dans l'année, à compter du jour du délit imputé par le donateur au donataire, ou du jour que le délit aura pu être connu par le donateur.

Cette révocation ne pourra être demandée par le donateur contre les héritiers du donataire, ni par les héritiers du donateur contre le donataire, à moins que, dans ce dernier cas, l'action n'ait été intentée par le donateur, ou qu'il ne soit décédé dans l'année du délit.

958. La révocation pour cause d'ingratitude ne préjudiciera ni aux aliénations faites par le donataire, ni aux hypothèques et autres charges réelles qu'il aura pu imposer sur l'objet de la donation, pourvu que le tout soit antérieur à l'inscription qui aurait été faite de l'extrait de la demande en révocation, en marge de la transcription prescrite par l'article 939.

Dans le cas de révocation, le donataire sera condamné à restituer la valeur des objets aliénés, eu égard au temps de la demande, et les fruits, à compter du jour de cette demande.

959. Les donations en faveur de mariage ne seront pas révocables pour cause d'ingratitude.

960. Toutes donations entre-vifs faites par personnes qui n'avaient point d'enfants ou de descendants actuellement vivants dans le temps de la donation, de quelque valeur que ces donations puissent être, et à quelque titre qu'elles aient été fai-

2.) wenn er sich gegen ihn Mißhandlungen, schwere Vergehen oder Beleidigungen hat zu Schulden kommen lassen;

3.) wenn er ihm Alimente versagt.

956. Der Widerruf wegen Nichterfüllung der Bedingungen oder wegen Undanks tritt niemals kraft des Gesetzes (ipso jure) ein.

957. Die Klage auf Widerruf wegen Undanks muß binnen Jahresfrist angestellt werden, von dem Tage an zu rechnen, an welchem das dem Beschenkten von dem Geschenkgeber angeschuldigte Vergehen begangen worden, oder dem Geschenkgeber bekannt geworden ist. [12])

Dieser Widerruf kann weder von dem Geschenkgeber gegen die Erben des Beschenkten, noch von den Erben des Geschenkgebers gegen den Geschenknehmer geschehen, es müßte denn in diesem letztern Falle der Geschenkgeber die Klage bereits angestellt haben, oder vor Ablauf eines Jahres nach begangenem Vergehen gestorben seyn.

958. Der Widerruf wegen Undanks gereicht weder den von dem Geschenknehmer vorgenommenen Veräusserungen, noch den Hypotheken oder andern Reallasten, womit er etwa die geschenkte Sache beschwert hat, zum Nachtheile, wenn nur diese Handlungen vorgenommen worden sind, ehe der Auszug der Klage auf Widerruf in dem Hypothekenbuche am Rande der nach Vorschrift des 939. Artikels eingetragenen Urkunde eingeschrieben worden ist.

Im Falle des Widerrufs wird der Geschenknehmer verurtheilt, den Werth der veräusserten Sachen, wie er zur Zeit der angebrachten Klage war, und die Früchte von dem Tage dieser Klage an, zu erstatten.

959. Schenkungen, die zu Gunsten einer Ehe gemacht worden sind, können nicht wegen Undanks widerrufen werden.

960. Hatte der Geschenkgeber zur Zeit der Schenkung keine Kinder oder Descendenten am Leben, und wird ihm späterhin, wäre es auch erst nach seinem Tode, ein eheliches Kind geboren, oder ein uneheliches, erst nach der Schenkung geborenes, Kind durch nachherige Ehe

12) bekannt seyn konnte. L. D. u. M.

tes, et encore qu'elles fussent mutuelles ou rémunératoires, même celles qui auraient été faites en faveur de mariage par autres que par les ascendants aux conjoints, ou par les conjoints l'un à l'autre, demeureront révoquées de plein droit par la survenance d'un enfant légitime du donateur, même d'un posthume, ou par la légitimation d'un enfant naturel par mariage subséquent, s'il est né depuis la donation.

961. Cette révocation aura lieu, encore que l'enfant du donateur ou de la donatrice fût conçu au temps de la donation.

962. La donation demeurera pareillement révoquée, lors même que le donataire serait entré en possession des biens donnés, et qu'il y aurait été laissé par le donateur depuis la survenance de l'enfant; sans néanmoins que le donataire soit tenu de restituer les fruits par lui perçus, de quelque nature qu'ils soient, si ce n'est du jour que la naissance de l'enfant ou sa légitimation par mariage subséquent lui aura été notifiée par exploit ou autre acte en bonne forme; et ce, quand même la demande pour rentrer dans les biens donnés n'aurait été formée que postérieurement à cette notification.

963. Les biens compris dans la donation révoquée de plein droit, rentreront dans le patrimoine du donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire, sans qu'ils puissent demeurer affectés, même subsidiairement, à la restitution de la dot de la femme de ce donataire, de ses reprises ou autres conventions matrimoniales; ce qui aura lieu quand même la donation aurait été faite en faveur du mariage du donataire et insérée dans le contrat, et que le donateur se serait obligé comme caution, par la donation, à l'exécution du contrat de mariage.

(*) S. Art. 1096.

(**) S. Art. 1470. u. f.

13) durch eine Zustellung L. durch ein Exploit (den Act eines Huissier). D. u. M. durch einen gerichtlichen Act. S. durch eine gerichtliche Ausfertigung. E.

legitimirt, so sind alle von ihm gemachte Schenkungen unter Lebenden, ohne Rücksicht auf ihren Werth oder auf den Titel, unter dem sie gemacht worden sind, auch die wechselseitigen oder vergeltenden, und selbst die zu Gunsten einer Ehe gemachten, in letzterm Falle jedoch die der Ascendenten an die Ehegatten oder der Ehegatten unter sich ausgenommen (*), kraft des Gesetzes (ipso jure) für widerrufen zu achten.

961. Dieser Widerruf hat auch dann Statt, wenn das Kind des Geschenkgebers oder der Geschenkgeberin zur Zeit der Schenkung empfangen war.

962. Wenn auch der Geschenknehmer bereits zum Besitze der geschenkten Güter gelangt, und seit der Geburt des Kindes von dem Geschenkgeber darin gelassen worden seyn sollte, so ist demohngeachtet die Schenkung für widerrufen zu achten; jedoch ist der Beschenkte die bezogenen Früchte jeder Art nur von dem Tage an zu ersetzen schuldig, an welchem ihm die Geburt des Kindes, oder dessen durch nachherige Ehe erfolgte Legitimation von Gerichtswegen [13]) oder auf eine andere gesetzliche Art bekannt gemacht worden ist. Dieses tritt selbst dann ein, wenn die Klage auf Zurückgabe der geschenkten Güter erst nach dieser Bekanntmachung angebracht worden ist.

963. Güter, die in einer kraft des Gesetzes (ipso jure) widerrufenen Schenkung begriffen sind, fallen, frey von allen Lasten und Hypotheken, womit der Beschenkte sie etwa beschwert hat, in das Vermögen des Geschenkgebers zurück, so daß sie nicht einmal subsidiarisch für die Erstattung des Brautschatzes der Frau des Beschenkten, oder dessen, was ihr aus der Gütergemeinschaft zum Voraus gebührt (*) [14]), oder anderer ihr in der Eheberedung zugesagten Vortheile verhaftet bleiben; dieses findet selbst dann Statt, wenn die Schenkung zu Gunsten der Ehe des Beschenkten geschehen und in den Ehecontract eingerückt ist, und der Geschenkgeber durch die Schenkung sich als Bürge für die Erfüllung des Ehecontractes verpflichtet hat.

---

14) ihres Eingebrachten. S. u. E.

964. Les donations ainsi révoquées ne pourront revivre ou avoir de nouveau leur effet, ni par la mort de l'enfant du donateur, ni par aucun acte confirmatif; et si le donateur veut donner les mêmes biens au même donataire, soit avant ou après la mort de l'enfant par la naissance duquel la donation avait été révoquée, il ne le pourra faire que par une nouvelle disposition.

965. Toute clause ou convention par laquelle le donateur aurait renoncé à la révocation de la donation pour survenance d'enfant, sera regardée comme nulle, et ne pourra produire aucun effet.

966. Le donataire, ses héritiers ou ayant-cause, ou autres détenteurs des choses données, ne pourront opposer la prescription pour faire valoir la donation révoquée par la survenance d'enfant, qu'après une possession de trente années, qui ne pourront commencer à courir que du jour de la naissance du dernier enfant du donateur, même posthume; et ce, sans préjudice des interruptions, telles que de droit.

CHAPITRE V.

Des Dispositions testamentaires.

SECTION PREMIÈRE.

Des Règles générales sur la Forme des Testaments.

967. Toute personne pourra disposer par testament, soit sous le titre d'institution d'héritier, soit sous le titre de legs, soit sous toute autre dénomination propre à manifester sa volonté.

(*) S. Art. 1339.

(**) S. Art. 902 u. 1002.

964. Die auf diese Art widerrufenen Schenkungen können weder durch den Tod des Kindes des Geschenkgebers noch durch irgend eine Bestätigungsurkunde wieder aufleben oder von neuem giltig werden; will der Geschenkgeber, vor oder nach dem Tode des Kindes, durch dessen Geburt die Schenkung widerrufen wurde, dieselben Güter dem Geschenknehmer zuwenden, so kann er dieß nur durch eine neue Verfügung thun. (*)

965. Jede Clausel oder Übereinkunft, durch welche ein Geschenkgeber auf den Widerruf der Schenkung wegen nachgeborner Kinder Verzicht leistet, ist für ungiltig zu achten und ohne Wirkung.

966. Der Geschenknehmer, seine Erben oder diejenigen, welche in seine Rechte getreten sind [15]), oder andere Besitzer der geschenkten Sachen, können sich nicht eher auf die Verjährung berufen, um eine wegen nachgeborner Kinder widerrufene Schenkung aufrecht zu erhalten [16]), als nach einem Besitze von dreyßig Jahren, welche jedoch erst von dem Tage zu laufen anfangen, an welchem das letzte Kind des Geschenkgebers, wäre es auch erst nach seinem Tode, geboren worden ist; und zwar mit Vorbehalt der gesetzlichen Unterbrechungen der Verjährung.

Fünftes Capitel.

Von letztwilligen Verordnungen.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Regeln über die Form der Testamente.

967. Jedermann kann durch ein Testament verfügen, sowohl unter dem Namen einer Erbeseinsetzung, als unter dem Namen eines Vermächtnisses, als auch unter jeder andern Benennung, die dazu geeignet ist, seinen Willen an den Tag zu legen. (**)

15) Interessenten. S.
16) geltend zu machen. L. S. u. E.

968. Un testament ne pourra être fait dans le même acte par deux ou plusieurs personnes, soit au profit d'un tiers, soit à titre de disposition réciproque et mutuelle.

969. Un testament pourra être olographe, ou fait par acte public ou dans la forme mystique.

970. Le testament olographe ne sera point valable, s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur; il n'est assujetti à aucune autre forme.

971. Le testament par acte public est celui qui est reçu par deux notaires, en présence de deux témoins, ou par un notaire, en présence de quatre témoins.

972. Si le testament est reçu par deux notaires, il leur est dicté par le testateur, et il doit être écrit par l'un de ces notaires, tel qu'il est dicté.

S'il n'y a qu'un notaire, il doit également être dicté par le testateur, et écrit par ce notaire.

Dans l'un et l'autre cas, il doit en être donné lecture au testateur, en présence des témoins.

Il est fait du tout mention expresse.

973. Ce testament doit être signé par le testateur: s'il déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait dans l'acte mention expresse de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

974. Le testament devra être signé par les témoins; et néanmoins, dans les campagnes, il suffira qu'un des deux témoins signe, si le testament est reçu par deux notaires, et que deux des quatre témoins signent, s'il est reçu par un notaire.

968. Zwey oder mehrere Personen können weder zum Vortheile eines Dritten, noch unter dem Namen einer wechselseitigen Verordnung in einer und derselben Urkunde ihr Testament errichten. (*)

969. Ein Testament kann entweder eigenhändig geschrieben, oder durch eine öffentliche Urkunde, oder in der Form eines geheimen Aufsatzes errichtet werden.

970. Das eigenhändig geschriebene Testament ist nur dann giltig, wenn es von der Hand des Testators durchaus geschrieben, datirt und unterzeichnet ist; einer weitern Förmlichkeit ist es nicht unterworfen.

971. Das durch eine öffentliche Urkunde errichtete Testament ist ein solches, das von zwey Notarien in Gegenwart zweyer Zeugen, oder von Einem Notar in Gegenwart von vier Zeugen aufgenommen worden ist.

972. Wird das Testament von zwey Notarien aufgenommen, so muß es ihnen von dem Testator dictirt, und von einem derselben, so wie es dictirt wird, niedergeschrieben werden.

Ist nur Ein Notar zugegen, so muß es gleichfalls von dem Testator dictirt, und von diesem Notar niedergeschrieben werden.

In beyden Fällen muß es dem Testator in Gegenwart der Zeugen vorgelesen werden.

Der Beobachtung aller dieser Förmlichkeiten muß ausdrückliche Erwähnung geschehen. (**).

973. Dieses Testament muß von dem Testator unterzeichnet werden; erklärt er, daß er des Schreibens unerfahren oder ausser Stand seye zu unterzeichnen, so muß seiner Erklärung, so wie der Ursache, die ihn am Unterzeichnen verhindert, in der Urkunde ausdrücklich erwähnt werden.

974. Das Testament muß von den Zeugen unterzeichnet werden; auf dem Lande ist es jedoch hinreichend, wenn einer von den beyden Zeugen unterzeichnet, falls das Testament von zwey Notarien aufgenommen worden ist, und wenn zwey von den vier Zeugen dasselbe unterzeichnen, falls es von Einem Notar aufgenommen worden ist.

(*) S. Art. 1097.
(**) S. Art. 1001.

975. Ne pourront être pris pour témoins du testament par acte public, ni les légataires, à quelque titre qu'ils soient, ni leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, ni les clercs des notaires par lesquels les actes seront reçus.

976. Lorsque le testateur voudra faire un testament mystique ou secret, il sera tenu de signer ses dispositions, soit qu'il les ait écrites lui-même, ou qu'il les ait fait écrire par un autre. Sera le papier qui contiendra ses dispositions, ou le papier qui servira d'enveloppe, s'il y en a une, clos et scellé. Le testateur le présentera ainsi clos et scellé au notaire, et à six témoins au moins, ou il le fera clore et sceller en leur présence; et il déclarera que le contenu en ce papier est son testament écrit et signé de lui, ou écrit par un autre et signé de lui: le notaire en dressera l'acte de suscription, qui sera écrit sur ce papier ou sur la feuille qui servira d'enveloppe; cet acte sera signé tant par le testateur que par le notaire, ensemble par les témoins. Tout ce que dessus sera fait de suite et sans divertir à autres actes; et en cas que le testateur, par un empêchement survenu depuis la signature du testament, ne puisse signer l'acte de suscription, il sera fait mention de la déclaration qu'il en aura faite, sans qu'il soit besoin, en ce cas, d'augmenter le nombre des témoins.

977. Si le testateur ne sait signer, ou s'il n'a pu le faire lorsqu'il a fait écrire ses dispositions, il sera appelé à l'acte de suscription un témoin, outre le nombre porté par l'article précédent, lequel signera l'acte avec les autres témoins; et il y sera fait mention de la cause pour laquelle ce témoin aura été appelé.

978. Ceux qui ne savent ou ne peuvent lire, ne pourront faire de dispositions dans la forme du testament mystique.

975. Bey einem durch eine öffentliche Urkunde errichteten Testament können weder die Legatarien, unter welchem Titel sie es auch seyn mögen, noch ihre Verwandten oder Verschwägerte bis zum vierten Grade einschließlich, noch auch die Schreiber der Notarien, welche die Urkunde aufnehmen, zu Zeugen genommen werden.

976. Will der Testator ein mystisches oder geheimes Testament errichten, so muß er seine Verordnungen unterzeichnen, er mag sie selbst geschrieben haben, oder von einem Andern haben schreiben lassen. Das Papier, auf welchem seine Verordnungen geschrieben sind, oder das zum Umschlage dienende Papier muß verschlossen und versiegelt werden. Der Testator legt es entweder also verschlossen und versiegelt dem Notar und wenigstens sechs Zeugen vor, oder er läßt es in ihrer Gegenwart verschließen und versiegeln, und erklärt, daß in diesem Papiere seine eigenhändig geschriebene und unterzeichnete, oder seine von einem Anderen geschriebene und von ihm unterzeichnete letzte Willensverordnung enthalten seye; hierüber fertiget der Notar eine Urkunde aus, welche als Aufschrift auf das Testament selbst oder auf das zum Umschlage dienende Blatt geschrieben werden muß; diese Aufschrift muß sowohl von dem Testator, als von dem Notar und den Zeugen unterschrieben werden. Alles Obige soll in ununterbrochener Folge, und ohne inzwischen andere Handlungen vorzunehmen, geschehen; und falls der Testator wegen eines seit der Unterzeichnung des Testaments eingetretenen Hindernisses die Aufschrift nicht unterzeichnen könnte, so soll seiner deßhalb gemachten Erklärung erwähnt werden, ohne daß es in diesem Falle nöthig wäre, die Anzahl der Zeugen zu vermehren.

977. Ist der Testator des Schreibens unerfahren, oder war er zu der Zeit, als er seine Willensverordnungen niederschreiben ließ, nicht im Stande zu unterzeichnen, so soll bey der Aufschrift, ausser der im vorhergehenden Artikel bestimmten Anzahl, noch ein Zeuge zugezogen werden; dieser unterzeichnet mit den übrigen Zeugen die Aufschrift, in welcher der Ursache erwähnt werden muß, warum dieser Zeuge zugezogen worden ist.

978. Wer des Lesens unerfahren, oder sonst dazu ausser Stand ist, der kann nicht in der Form eines geheimen Testaments verfügen.

979. En cas que le testateur ne puisse parler, mais qu'il puisse écrire, il pourra faire un testament mystique, à la charge que le testament sera entièrement écrit, daté et signé de sa main, qu'il le présentera au notaire et aux témoins, et qu'au haut de l'acte de suscription, il écrira, en leur présence, que le papier qu'il présente est son testament: après quoi le notaire écrira l'acte de suscription, dans lequel il sera fait mention que le testateur a écrit ces mots en présence du notaire et des témoins; et sera, au surplus, observé tout ce qui est prescrit par l'article 976.

980. Les témoins appelés pour être présents aux testaments, devront être mâles, majeurs, sujets de l'Empereur, jouissant des droits civils.

SECTION II.

Des Règles particulières sur la Forme de certains Testaments.

981. Les testaments des militaires et des individus employés dans les armées pourront, en quelque pays que ce soit, être reçus par un chef de bataillon ou d'escadron, ou par tout autre officier d'un grade supérieur, en présence de deux témoins, ou par deux commissaires des guerres, ou par un de ces commissaires en présence de deux témoins.

982. Ils pourront encore, si le testateur est malade ou blessé, être reçus par l'officier de santé en chef, assisté du commandant militaire chargé de la police de l'hospice.

983 Les dispositions des articles ci-dessus n'auront lieu qu'en faveur de ceux qui seront en expédition militaire, ou en quartier ou en garnison hors du territoire français, ou prisonniers chez l'ennemi; sans que ceux qui seront en quartier ou en garnison dans l'intérieur puissent en profiter, à moins qu'ils ne se trouvent dans une place assiégée ou dans une citadelle et autres lieux dont les portes soient fermées et les communications interrompues à cause de la guerre.

979. Kann der Testator nicht sprechen, aber doch schreiben, so kann er ein geheimes Testament errichten, jedoch unter der Bedingung, daß solches von seiner Hand durchaus geschrieben, datirt und unterzeichnet seye, daß er es dem Notar und den Zeugen vorlege, und in ihrer Gegenwart über die beyzufügende Aufschrift schreibe, daß das vorgelegte Papier sein Testament seye; hierauf macht der Notar die Aufschrift, und erwähnt darin, daß der Testator diese Worte in Gegenwart des Notars und der Zeugen geschrieben habe; überdieß muß alles beobachtet werden, was im 976. Artikel vorgeschrieben ist.

980. Bey einem Testamente können nur Personen männlichen Geschlechtes, welche volljährig, Unterthanen des Kaisers, und im Genusse der Civilrechte sind, als Zeugen zugezogen werden.

Zweyter Abschnitt.

Besondere Regeln über die Form gewisser Testamente.

981. Die Testamente der Militair- und anderer bey den Armeen angestellter Personen können in jedem Lande von einem Bataillons- oder Escadronschef, oder von jedem andern Offizier eines höhern Grades, in Gegenwart zweyer Zeugen, oder von zwey Kriegscommissarien, oder von Einem Kriegscommissär in Beyseyn zweyer Zeugen, aufgenommen werden.

982. Ist der Testator krank oder verwundet, so kann das Testament auch von dem ersten Feldarzte mit Zuziehung des mit der Polizey des Spitals beauftragten Militaircommandanten aufgenommen werden.

983. Die Verfügungen der vorstehenden Artikel haben nur zum Besten derjenigen Statt, welche sich auf einer militairischen Expedition, oder ausser dem französischen Gebiete in Quartier oder in Besatzung, oder als Kriegsgefangene bey dem Feinde befinden; diejenigen, welche im Innern des Reichs in Quartier oder in Besatzung liegen, können keinen Gebrauch davon machen, sie müßten sich denn in einem belagerten Platze, oder auf einer Citadelle oder an einem andern Orte befinden, wo des Krieges wegen die Thore geschlossen sind, und die Communication unterbrochen ist.

984. Le testament fait dans la forme ci-dessus établie, sera nul six mois après que le testateur sera revenu dans un lieu où il aura la liberté d'employer les formes ordinaires.

985. Les testaments faits dans un lieu avec lequel toute communication sera interceptée à cause de la peste ou autre maladie contagieuse, pourront être faits devant le juge de paix, ou devant l'un des officiers municipaux de la commune, en présence de deux témoins.

986. Cette disposition aura lieu, tant à l'égard de ceux qui seraient attaqués de ces maladies, que de ceux qui seraient dans les lieux qui en sont infectés, encore qu'ils ne fussent pas actuellement malades.

987. Les testaments mentionnés aux deux précédents articles, deviendront nuls six mois après que les communications auront été rétablies dans le lieu où le testateur se trouve, ou six mois après qu'il aura passé dans un lieu où elles ne seront point interrompues.

988. Les testaments faits sur mer, dans le cours d'un voyage, pourront être reçus, savoir:

A bord des vaisseaux et autres bâtiments de l'Empereur, par l'officier commandant le bâtiment, ou, à son défaut, par celui qui le supplée dans l'ordre du service, l'un ou l'autre conjointement avec l'officier d'administration ou avec celui qui en remplit les fonctions;

Et à bord des bâtiments de commerce, par l'écrivain du navire ou celui qui en fait les fonctions, l'un ou l'autre conjointement avec le capitaine, le maître ou le patron, ou, à leur défaut, par ceux qui les remplacent.

Dans tous les cas, ces testaments devront être reçus en présence de deux témoins.

989. Sur les bâtiments de l'Empereur, le testament du capitaine ou celui de l'officier d'administration, et, sur les bâtiments de commerce, celui du capitaine, du maître ou patron, ou celui de l'écrivain, pourront être reçus par ceux qui vien-

984. Ein nach der oben bestimmten Form errichtetes Testament wird sechs Monate nachher, als der Testator an einen Ort gelangt ist, wo er die gewöhnlichen Formen beobachten kann, ungiltig.

985. Testamente, welche an einem Orte gemacht werden, mit dem, der Pest oder irgend einer andern ansteckenden Krankheit wegen, alle Communication aufgehoben ist, können vor dem Friedensrichter oder vor einem Municipalbeamten der Gemeinde in Gegenwart zweyer Zeugen errichtet werden.

986. Diese Verfügung gilt nicht allein in Ansehung derjenigen, welche von dieser Krankheit befallen sind, sondern in Ansehung aller, die sich an den damit angesteckten Orten befinden, wenn sie auch nicht wirklich krank seyn sollten.

987. Die in den beyden vorhergehenden Artikeln erwähnten Testamente werden sechs Monate nachher, als die Communication mit dem Orte, wo der Testator sich befindet, wieder hergestellt wurde, oder sechs Monate nachher, als er sich an einen Ort begeben hat, wo die Communication gar nicht unterbrochen war, ungiltig.

988. Die auf der See während einer Reise gemachten Testamente können auf folgende Art aufgenommen werden:

Am Bord der Kriegsschiffe oder anderer Fahrzeuge des Kaisers, von dem das Fahrzeug commandirenden Offizier oder, in dessen Ermangelung, von demjenigen, der nach der Dienstordnung seine Stelle vertritt; in beyden Fällen mit Zuziehung des Verwaltungsbeamten oder desjenigen, der dessen Verrichtungen versieht;

Am Bord von Kauffahrteyschiffen von dem Schiffsschreiber oder demjenigen, der dessen Stelle versieht; in beyden Fällen mit Zuziehung des Schiffscapitains, des Schiffers oder Schiffspatrons, oder, in deren Ermangelung, ihrer Stellvertreter.

In allen Fällen müssen diese Testamente in Gegenwart zweyer Zeugen aufgenommen werden.

989. Auf den Schiffen des Kaisers kann das Testament des Capitains oder des Verwaltungsbeamten, und auf den Kauffahrteyschiffen das Testament des Schiffscapitains, des Schiffers oder Schiffspatrons, oder des Schreibers von denjenigen aufgenommen werden, die

nent après eux dans l'ordre du service, en se conformant pour le surplus aux dispositions de l'article précédent.

990. Dans tous les cas, il sera fait un double original des testaments mentionnés aux deux articles précédents.

991. Si le bâtiment aborde dans un port étranger dans lequel se trouve un consul de France, ceux qui auront reçu le testament seront tenus de déposer l'un des originaux, clos ou cacheté, entre les mains de ce consul, qui le fera parvenir au Ministre de la marine; et celui-ci en fera faire le dépôt au greffe de la justice de paix du lieu du domicile du testateur.

992. Au retour du bâtiment en France, soit dans le port de l'armement, soit dans un port autre que celui de l'armement, les deux originaux du testament, également clos et cachetés, ou l'original qui resterait, si, conformément à l'article précédent, l'autre avait été déposé pendant le cours du voyage, seront remis au bureau du préposé de l'inscription maritime; ce préposé les fera passer sans délai au Ministre de la marine, qui en ordonnera le dépôt, ainsi qu'il est dit au même article.

993. Il sera fait mention sur le rôle du bâtiment, à la marge, du nom du testateur, de la remise qui aura été faite des originaux du testament, soit entre les mains d'un consul, soit au bureau d'un préposé de l'inscription maritime.

994. Le testament ne sera point réputé fait en mer, quoiqu'il l'ait été dans le cours du voyage, si, au temps où il a été fait, le navire avait abordé une terre, soit étrangère, soit de la domination française, où il y aurait un officier public français; auquel cas, il ne sera valable qu'autant qu'il aura été dressé suivant les formes prescrites

nach der Ordnung des Dienstes den nächsten Rang nach ihnen behaupten; im übrigen sind die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels zu beobachten.

990. In allen Fällen müssen von den in den beyden vorhergehenden Artikeln erwähnten Testamenten zwey Originale ausgefertiget werden.

991. Läuft das Schiff in einem fremden Hafen ein, in welchem sich ein französischer Consul befindet, so müssen diejenigen, welche das Testament aufgenommen haben, eines dieser Originale, verschlossen oder versiegelt, in die Hände dieses Consuls hinterlegen, der es an den Minister des Seewesens gelangen läßt; und dieser sorgt für die Hinterlegung desselben in der Gerichtsschreiberey des Friedensgerichtes des Ortes, wo der Testator seinen Wohnsitz hat.

992. Bey der Rückkehr des Schiffes nach Frankreich, es sey nun in den Hafen, wo es ausgerüstet worden ist, oder in irgend einen andern, müssen die beyden Originale des Testaments, oder, wenn das eine Original dem vorhergehenden Artikel gemäß während der Seereise schon hinterlegt worden ist, das übrig gebliebene, gleichfalls verschlossen und versiegelt, an das Bureau des préposé de l'inscription maritime abgeliefert werden; dieser Préposé muß sie unverzüglich an den Minister des Seewesens gelangen lassen, welcher deren Hinterlegung auf die in demselben Artikel bestimmte Weise zu verfügen hat.

993. Am Rande des Verzeichnisses der Schiffsmannschaft soll da, wo der Name des Testators eingetragen ist, die in die Hände eines Consuls oder auf das Bureau eines préposé de l'inscription maritime geschehene Überlieferung der Originale des Testaments bemerkt werden.

994. Das Testament wird, wenn es auch während einer Seereise gemacht worden ist, dennoch nicht als ein zur See errichtetes Testament angesehen, wenn zur Zeit seiner Errichtung das Schiff auf ausländischem oder französischem Gebiete an einem Orte gelandet war, wo sich ein französischer öffentlicher Beamter befindet; in diesem Falle ist es nur dann giltig, wenn es entweder nach den in Frankreich vorgeschriebenen, oder nach den in dem Lan-

en France, ou suivant celles usitées dans les pays où il aura été fait.

995. Les dispositions ci-dessus seront communes aux testaments faits par les simples passagers qui ne feront point partie de l'équipage.

996. Le testament fait sur mer, en la forme prescrite par l'article 988, ne sera valable qu'autant que le testateur mourra en mer, ou dans les trois mois après qu'il sera descendu à terre, et dans un lieu où il aura pu le refaire dans les formes ordinaires.

997. Le testament fait sur mer ne pourra contenir aucune disposition au profit des officiers du vaisseau, s'ils ne sont parents du testateur.

998. Les testaments compris dans les articles ci-dessus de la présente section, seront signés par les testateurs et par ceux qui les auront reçus.

Si le testateur déclare qu'il ne sait ou ne peut signer, il sera fait mention de sa déclaration, ainsi que de la cause qui l'empêche de signer.

Dans les cas où la présence de deux témoins est requise, le testament sera signé au moins par l'un d'eux, et il sera fait mention de la cause pour laquelle l'autre n'aura pas signé.

999. Un Français qui se trouvera en pays étranger, pourra faire ses dispositions testamentaires par acte sous signature privée, ainsi qu'il est prescrit en l'article 970, ou par acte authentique, avec les formes usitées dans le lieu où cet acte sera passé.

1000. Les testaments faits en pays étranger ne pourront être exécutés sur les biens situés en France, qu'après avoir été enregistrés au bureau du domicile du testateur, s'il en a conservé un, sinon au bureau de son dernier domicile connu en

---

17) durch einen Act unter Privatunterschrift, so wie es im Art. 970. vorgeschrieben ist. L. in einem Acte unter Privatunterschrift, so wie im 970. Art. bestimmt

de, wo es errichtet wurde, üblichen Formen gemacht worden ist.

995. Die obigen Verfügungen sind auch anwendbar auf Testamente bloß reisender Personen, die nicht zur Schiffsmannschaft gehören.

996. Ein zur See nach der im 988. Artikel bestimmten Form errichtetes Testament ist nur dann giltig, wenn der Testator auf der See, oder binnen der nächsten drey Monate stirbt, nachdem er gelandet und an einen Ort gekommen ist, wo er es nach den gewöhnlichen Formen hätte erneuern können.

997. Ein auf der See errichtetes Testament kann keine Verfügung zum Vortheile der Schiffsoffiziere enthalten, wenn sie nicht mit dem Testator verwandt sind.

998. Die Testamente, von welchen in den obigen Artikeln des gegenwärtigen Abschnittes die Rede ist, müssen von den Testatoren und von denjenigen, welche sie aufgenommen haben, unterzeichnet werden.

Erklärt der Testator, daß er des Schreibens unerfahren oder ausser Stand sey zu unterzeichnen, so muß seiner Erklärung, so wie der Ursache, die ihn am Unterzeichnen verhindert, erwähnt werden.

In den Fällen, wo die Gegenwart zweyer Zeugen erforderlich ist, muß das Testament wenigstens von einem derselben unterzeichnet und der Ursache erwähnt werden, aus welcher der andere nicht unterzeichnet hat.

999. Ein Franzose, der sich im Auslande befindet, kann seine letztwillige Verordnung entweder in einer nach Vorschrift des 970. Artikels verfaßten Privaturkunde [17]) errichten, oder in einer öffentlichen Urkunde, nach den an dem Orte, wo diese Urkunde ausgefertiget wird, üblichen Formen.

1000. Die im Auslande errichteten Testamente können, so viel die in Frankreich gelegenen Güter betrifft, nicht eher in Vollzug gesetzt werden, als bis sie auf dem Büreau des Wohnortes des Testators, wenn er einen Wohnsitz in Frankreich beybehalten hat, im entge-

---

ist. D. in einem von ihm unterzeichneten Privataufsatze, so wie im 970. Art. vorgeschrieben ist. E. in einer Urkunde unter Privatsiegel, so wie im 970. Art. bestimmt ist. M.

France; et dans le cas où le testament contiendrait des dispositions d'immeubles qui y seraient situés, il devra être, en outre, enregistré au bureau de la situation de ces immeubles, sans qu'il puisse être exigé un double droit.

1001. Les formalités auxquelles les divers testaments sont assujettis par les dispositions de la présente section et de la précédente, doivent être observées à peine de nullité.

SECTION III.

Des Institutions d'héritier, et des Legs en général.

1002. Les dispositions testamentaires sont ou universelles, ou à titre universel, ou à titre particulier.

Chacune de ces dispositions, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination d'institution d'héritier, soit qu'elle ait été faite sous la dénomination de legs, produira son effet suivant les règles ci-après établies pour les legs universels, pour les legs à titre universel, et pour les legs particuliers.

SECTION IV.

Du Legs universel.

1003. Le legs universel est la disposition testamentaire par laquelle le testateur donne à une ou plusieurs personnes l'universalité des biens qu'il laissera à son décès.

1004. Lorsqu'au décès du testateur il y a des héritiers auxquels une quotité de ses biens est réservée par la loi, ces héritiers sont saisis de plein

gengesetzten Falle aber auf dem Büreau seines letzten bekannten Wohnortes in Frankreich, einregistrirt worden sind; enthält das Testament Verfügungen über in Frankreich gelegene Immobilien, so muß es überdieß auf dem Büreau des Ortes, wo diese Immobilien gelegen sind, einregistrirt werden, ohne daß jedoch doppelte Gebühren gefordert werden dürften.

1001. Die Formalitäten, welchen die verschiedenen Arten der Testamente nach den Vorschriften des gegenwärtigen und des vorhergehenden Abschnittes unterworfen sind, müssen bey Strafe der Nichtigkeit beobachtet werden.

Dritter Abschnitt.

Von den Erbeseinsetzungen und den Vermächtnissen im allgemeinen.

1002. Alle letztwillige Verordnungen sind entweder universelle, oder Verordnungen unter einem Universaltitel oder unter einem Particulartitel. (*)

Jede dieser Verordnungen, sie mag unter der Benennung einer Erbeseinsetzung oder eines Vermächtnisses gemacht seyn, ist nach folgenden für die Universalvermächtnisse, für die Vermächtnisse unter einem Universaltitel, und für die Particularvermächtnisse festgesetzten Regeln für wirksam zu achten.

Vierter Abschnitt.

Von Universalvermächtnissen.

1003. Ein Universalvermächtniß ist diejenige letztwillige Verordnung, wodurch der Testator den Inbegriff des gesammten Vermögens, das er bey seinem Absterben hinterlassen wird, einer oder mehreren Personen zuwendet.

1004. Sind beym Absterben des Testators Erben vorhanden, denen das Gesetz einen Pflichttheil vorbehält, so geht durch seinen Tod der Besitz des ganzen Nach-

(*) S. Art. 967.

droit, par sa mort, de tous les biens de la succession ; et le légataire universel est tenu de leur demander la délivrance des biens compris dans le testament.

1005. Néanmoins, dans les mêmes cas, le légataire universel aura la jouissance des biens compris dans le testament, à compter du jour du décès, si la demande en délivrance a été faite dans l'année, depuis cette époque ; sinon, cette jouissance ne commencera que du jour de la demande formée en justice, ou du jour que la délivrance aurait été volontairement consentie.

1006. Lorsqu'au décès du testateur il n'y aura pas d'héritiers auxquels une quotité de ses biens soit réservée par la loi, le légataire universel sera saisi de plein droit par la mort du testateur, sans être tenu de demander la délivrance.

1007. Tout testament olographe sera, avant d'être mis à exécution, présenté au président du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel la succession est ouverte. Ce testament sera ouvert, s'il est cacheté. Le président dressera procès-verbal de la présentation, de l'ouverture et de l'état du testament, dont il ordonnera le dépôt entre les mains du notaire par lui commis.

Si le testament est dans la forme mystique, sa présentation, son ouverture, sa description et son dépôt, seront faits de la même manière ; mais l'ouverture ne pourra se faire qu'en présence de ceux des notaires et des témoins, signataires de l'acte de suscription, qui se trouveront sur les lieux, ou eux appelés.

1008. Dans le cas de l'art. 1006, si le testament est olographe ou mystique, le légataire universel sera tenu de se faire envoyer en possession,

---

18) Sind beym Absterben des Testirers Erben vorhanden, denen die Gesetze eine bestimmte Quote seines Vermögens vorbehalten, und nehmen bey seinem Tode

lasses kraft des Gesetzes auf diese Erben über, und der Universallegatar muß die Auslieferung des ihm in dem Testament zugewendeten Vermögens von ihnen verlangen. [18])

1005. Doch hat in diesem Falle der Universallegatar den Genuß des in dem Testamente begriffenen Vermögens von dem Todestage an, wenn das Gesuch um Auslieferung binnen Jahresfrist nach diesem Zeitpuncte angebracht worden ist; wo nicht, so nimmt dieser Genuß seinen Anfang erst mit dem Tage der gerichtlichen Klage, oder mit dem Tage, da die Auslieferung freywillig zugesagt worden ist.

1006. Sind bey dem Absterben des Testators keine Erben vorhanden, denen das Gesetz einen Pflichttheil vorbehalten hat, so geht durch den Tod des Testators der Besitz kraft des Gesetzes auf den Universallegatar über, ohne daß er verbunden wäre, die Auslieferung zu verlangen.

1007. Jedes eigenhändige Testament muß, ehe es in Vollzug gesetzt wird, dem Präsidenten des Gerichtes erster Instanz in dem Arrondissement, wo die Erbschaft eröffnet ist, vorgelegt werden. Ist dieses Testament versiegelt, so wird es eröffnet. Der Präsident nimmt über die Vorlegung, die Eröffnung und über die Beschaffenheit des Testaments ein Protokoll auf, und verordnet dessen Hinterlegung bey einem von ihm dazu bestellten Notar.

Ist das Testament in der geheimen Form errichtet, so geschieht die Vorlegung, Eröffnung, Beschreibung und Hinterlegung auf die nämliche Art; jedoch kann die Eröffnung nur in Gegenwart oder nach vorgängiger Vorladung der an dem Orte anwesenden Notarien und Zeugen, welche die Aufschrift unterzeichnet haben, geschehen.

1008. In dem Falle des 1006. Artikels muß der Universallegatar, wenn das Testament ein eigenhändiges oder ein geheimes ist, sich durch eine Verordnung des

---

diese Erben von dem ganzen zur Erbschaft gehörigen Vermögen gesetzlich Besitz: so muß der Universallegatar ꝛc. E.

par une ordonnance du président, mise au bas d'une requête, à laquelle sera joint l'acte de dépôt.

1009. Le légataire universel qui sera en concours avec un héritier auquel la loi réserve une quotité des biens, sera tenu des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout; et il sera tenu d'acquitter tous les legs, sauf le cas de réduction, ainsi qu'il est expliqué aux art. 926 et 927.

SECTION V.

Du Legs à titre universel.

1010. Le legs à titre universel est celui par lequel le testateur lègue une quote-part des biens dont la loi lui permet de disposer, telle qu'une moitié, un tiers, ou tous ses immeubles, ou tout son mobilier, ou une quotité fixe de tous ses immeubles, ou de tout son mobilier.

Tout autre legs ne forme qu'une disposition à titre particulier.

1011. Les légataires à titre universel seront tenus de demander la délivrance aux héritiers auxquels une quotité des biens est réservée par la loi; à leur defaut, aux légataires universels, et à défaut de ceux-ci, aux héritiers appelés dans l'ordre établi au titre *des Successions*.

1012. Le légataire à titre universel sera tenu, comme le légataire universel, des dettes et charges de la succession du testateur, personnellement pour sa part et portion, et hypothécairement pour le tout.

Präsidenten in den Besitz einweisen lassen; diese Verordnung wird unter die übergebene Bittschrift gesetzt, welcher letztern der Depositionsschein beygefügt seyn muß.

1009. Trifft der Universallegatar mit einem Erben zusammen, dem das Gesetz einen Pflichttheil vorbehalten hat, so muß er für die Schulden und Lasten der Verlassenschaft des Testators, persönlich nach Verhältniß seines Antheils und seiner Erbportion, und hypothecarisch für den ganzen Betrag haften (*); auch ist er verbunden, alle Vermächtnisse zu berichtigen, mit Vorbehalt der in Gemäßheit des 926 und 927. Artikels etwa eintretenden Herabsetzung.

Fünfter Abschnitt.

Von Vermächtnissen unter einem Universaltitel.

1010. Ein Vermächtniß unter einem Universaltitel ist ein solches, wodurch der Testator eine Quote des Vermögens, worüber das Gesetz ihm zu verfügen erlaubt, z. B. die Hälfte, ein Drittel, oder seine gesammten unbeweglichen, oder seine gesammten beweglichen Güter, oder eine bestimmte Quote aller seiner unbeweglichen oder aller seiner beweglichen Güter vermacht.

Jedes andere Vermächtniß ist nur eine Verordnung unter einem Particulartitel.

1011. Die unter einem Universaltitel eingesetzten Legatarien müssen die Auslieferung von den Erben, welchen das Gesetz einen Pflichttheil vorbehalten hat, in deren Ermangelung von den Universallegatarien, und, wenn auch keine solche vorhanden sind, von den Erben, welche nach der in dem Titel von der Erbfolge bestimmten Ordnung zur Erbschaft berufen sind, verlangen.

1012. Der unter einem Universaltitel eingesetzte Legatar haftet eben so, wie ein Universallegatar, für die Schulden und Lasten der Verlassenschaft des Testators, nämlich persönlich nach Verhältniß seines Antheils und seiner Erbportion, und hypothecarisch für ihren ganzen Betrag. [19]) (**)

(*) S. Art. 873 u. 875.

(**) S. Art. 871 873-875 u. 1009.

19) hypothecarisch für das ganze Vermögen. S. u. E.

1013. Lorsque le testateur n'aura disposé que d'une quotité de la portion disponible, et qu'il l'aura fait à titre universel, ce légataire sera tenu d'acquitter les legs particuliers par contribution avec les héritiers naturels.

SECTION VI.

Des Legs particuliers.

1014. Tout legs pur et simple donnera au légataire, du jour du décès du testateur, un droit à la chose léguée, droit transmissible à ses héritiers ou ayant-cause.

Néanmoins le légataire particulier ne pourra se mettre en possession de la chose léguée, ni en prétendre les fruits ou intérêts, qu'à compter du jour de sa demande en délivrance, formée suivant l'ordre établi par l'art. 1011, ou du jour auquel cette délivrance lui aurait été volontairement consentie.

1015. Les intérêts ou fruits de la chose léguée courront au profit du légataire, dès le jour du décès, et sans qu'il ait formé sa demande en justice,

1°. Lorsque le testateur aura expressément déclaré sa volonté, à cet égard, dans le testament;

2°. Lorsqu'une rente viagère ou une pension aura été léguée à titre d'aliments.

1016. Les frais de la demande en délivrance seront à la charge de la succession, sans néanmoins qu'il puisse en résulter de réduction de la réserve légale.

Les droits d'enregistrement seront dus par le légataire.

---

20) Der Particularlegatar kann gleichwohl sich weder in den Besitz der vermachten Sache einsetzen, noch auf die Früchte und Zinsen davon Anspruch machen, als nur von dem Tage an, ꝛc. D. u. M. Nichts desto weniger darf der Particularlegatar sich eher weder in den Besitz des vermachten Gegenstandes einsetzen, noch die Früchte oder Zinsen desselben anverlangen, als von dem

1013. Hat der Testator nur über einen Theil des seiner Verfügung unterworfenen Vermögens, und zwar unter einem Universaltitel verordnet, so müssen dieser Legatar und die gesetzlichen Erben zu Berichtigung der Particularvermächtnisse verhältnißmäßig beytragen.

Sechster Abschnitt.

Von Particularvermächtnissen.

1014. Jedes unbedingte Vermächtniß gibt dem Legatar von dem Todestage des Testators an ein Recht auf die ihm vermachte Sache, das auf seine Erben, oder diejenigen, die in seine Rechte getreten sind, übergeht.

Demohngeachtet kann sich der Particularlegatar nicht in den Besitz der ihm vermachten Sache setzen, und auch auf die Früchte oder Zinsen derselben nur von dem Tage an Anspruch machen, wo er das Gesuch um Auslieferung nach der im 1011. Art. festgesetzten Ordnung angebracht oder die freywillige Zusage dieser Auslieferung erhalten hat. [20])

1015. Die Zinsen oder Früchte der vermachten Sache gebühren dem Legatar von dem Todestage an, und ohne daß er seine Klage gerichtlich angebracht hat:

1.) wenn der Testator deßhalb in dem Testamente seinen Willen ausdrücklich erklärt hat;

2.) wenn jemanden eine Leibrente oder eine Pension unter dem Namen von Alimenten vermacht worden ist.

1016. Die Kosten der Klage auf Auslieferung fallen dem Nachlasse zur Last, ohne daß jedoch dadurch der Pflichttheil vermindert werden darf.

Die Einregistrirungsgebühren hat der Legatar zu zahlen.

Tage an ꝛc. L. Gleichwohl kann der Particularlegatar sich nicht eher in den Besitz der vermachten Sache setzen, noch die Früchte und Interessen davon verlangen, als vom Tage an ꝛc. S. Allein der Particularlegatar kann erst von dem Tage an, — den Besitz des ihm legirten Gegenstandes ergreifen, und die Nutzungen und Zinsen davon verlangen. E.

Le tout, s'il n'en a été autrement ordonné par le testament.

Chaque legs pourra être enregistré séparément, sans que cet enregistrement puisse profiter à aucun autre qu'au légataire ou à ses ayant-cause.

1017. Les héritiers du testateur, ou autres débiteurs d'un legs, seront personnellement tenus de l'acquitter, chacun au prorata de la part et portion dont ils profiteront dans la succession.

Ils en seront tenus hypothécairement pour le tout, jusqu'à concurrence de la valeur des immeubles de la succession dont ils seront détenteurs.

1018. La chose léguée sera délivrée avec les accessoires nécessaires, et dans l'état où elle se trouvera au jour du décès du donateur.

1019. Lorsque celui qui a légué la propriété d'un immeuble, l'a ensuite augmentée par des acquisitions, ces acquisitions, fussent-elles contiguës, ne seront pas censées, sans une nouvelle disposition, faire partie du legs.

Il en sera autrement des embellissements, ou des constructions nouvelles faites sur le fonds légué, ou d'un enclos dont le testateur aurait augmenté l'enceinte.

1020. Si, avant le testament ou depuis, la chose léguée a été hypothéquée pour une dette de la succession, ou même pour la dette d'un tiers, ou si elle est grevée d'un usufruit, celui qui doit acquitter le legs n'est point tenu de la dégager, à moins qu'il n'ait été chargé de le faire par une disposition expresse du testateur.

1021. Lorsque le testateur aura légué la chose d'autrui, le legs sera nul, soit que le testateur ait connu ou non qu'elle ne lui appartenait pas.

Dieß alles findet jedoch nur Statt, wenn in dem Testamente nicht ein Anderes verordnet ist.

Jedes Vermächtniß kann für sich besonders einregistrirt werden, ohne daß dieses Einregistriren einem andern, als dem Legatar oder denjenigen, die in seine Rechte getreten sind, zum Vortheil gereichen könnte.

1017. Die Erben des Testators, oder andere, welche ein Vermächtniß zu entrichten verbunden sind, haben für dessen Berichtigung persönlich, und zwar jeder nach Verhältniß des Antheils und der Portion, welche er aus der Erbschaft erhält, zu haften.

Hypothecarisch haften sie für das Ganze, soweit der Werth der zur Erbschaft gehörigen Immobilien, in deren Besitze sie sich befinden, dazu hinreicht.

1018. Die vermachte Sache muß mit dem nothwendigen Zubehöre, und in dem Stande ausgeliefert werden, worin sie sich an dem Todestage des Testators befindet.

1019. Hat der Testator jemanden das Eigenthum an einem Grundstücke vermacht, und dieses späterhin durch neue Erwerbungen vergrößert, so werden diese Erwerbungen, wenn sie auch an das vermachte Grundstück gränzen, doch, ohne eine neue Verordnung, nicht als Theile des Vermächtnisses angesehen.

Anders verhält es sich mit Verschönerungen oder mit neuen Gebäuden, die auf dem vermachten Grundstücke angebracht worden sind, oder mit einem eingeschlossenen Platze, dessen Umfang der Testator erweitert hat.

1020. Wenn vor oder nach Errichtung des Testaments die vermachte Sache für eine auf der Erbschaft haftende Schuld oder selbst für die Schuld eines Dritten verhypothecirt, oder wenn sie mit einem Nießbrauche beschwert worden ist, so ist derjenige, welcher das Vermächtniß zu leisten hat, nicht verbunden, sie frey zu machen, wenn ihm dieses nicht durch eine ausdrückliche Verordnung des Testators auferlegt worden ist.

1021. Hat der Testator eine fremde Sache vermacht, so ist das Vermächtniß ungiltig, der Testator mag gewußt haben, daß sie ihm nicht zugehöre, oder nicht.

1022. Lorsque le legs sera d'une chose indéterminée, l'héritier ne sera pas obligé de la donner de la meilleure qualité, et il ne pourra l'offrir de la plus mauvaise.

1023. Le legs fait au créancier ne sera pas censé en compensation de sa créance, ni le legs fait au domestique en compensation de ses gages.

1024. Le légataire à titre particulier ne sera point tenu des dettes de la succession, sauf la réduction du legs ainsi qu'il est dit ci-dessus, et sauf l'action hypothécaire des créanciers.

SECTION VII.

Des Exécuteurs testamentaires.

1025. Le testateur pourra nommer un ou plusieurs exécuteurs testamentaires.

1026. Il pourra leur donner la saisine du tout, ou seulement d'une partie de son mobilier; mais elle ne pourra durer au-delà de l'an et jour à compter de son décès.

S'il ne la leur a pas donnée, ils ne pourront l'exiger.

1027. L'héritier pourra faire cesser la saisine, en offrant de remettre aux exécuteurs testamentaires somme suffisante pour le paiement des legs mobiliers, ou en justifiant de ce paiement.

1028. Celui qui ne peut s'obliger, ne peut pas être exécuteur testamentaire.

1029. La femme mariée ne pourra accepter l'exécution testamentaire qu'avec le consentement de son mari.

Si elle est séparée de biens, soit par contrat de mariage, soit par jugement, elle le pourra avec le consentement de son mari, ou, à son refus, autorisée par la justice, conformément à ce qui est

1022. Ist jemanden eine Sache von einer gewissen Gattung ohne nähere Bestimmung [21]) vermacht worden, so ist der Erbe nicht schuldig, sie von der besten Qualität zu geben; er darf aber auch die schlechteste nicht anbieten. (*)

1023. Was einem Gläubiger vermacht ist, soll ihm nicht an seiner Forderung abgerechnet, und das einem Dienstboten ausgesetzte Vermächtniß nicht als Zahlung auf seinen Lohn angesehen werden.

1024. Der Particularlegatar hat für die Schulden der Erbschaft nicht zu haften; das Vermächtniß kann jedoch, wie oben bestimmt ist, herabgesetzt werden, und den Gläubigern bleibt die hypothecarische Klage vorbehalten.

Siebenter Abschnitt.

Von Testamentsvollziehern.

1025. Der Testator kann einen oder mehrere Testamentsvollzieher ernennen.

1026. Er kann ihnen den Besitz seines ganzen Mobiliarvermögens, oder eines Theils desselben einräumen; dieser Besitz darf jedoch nicht länger dauern, als ein Jahr, von seinem Todestage an gerechnet.

Hat er ihnen diesen Besitz nicht eingeräumt, so können sie ihn nicht verlangen.

1027. Der Erbe kann diesem Besitze ein Ende machen, wenn er den Testamentsvollziehern eine hinlängliche Summe zur Zahlung der Mobiliarvermächtnisse anbietet, oder beweiset, daß sie bereits berichtiget seyen.

1028. Wer keine Verbindlichkeiten übernehmen kann, der kann auch nicht Testamentsvollzieher seyn.

1029. Eine verheirathete Frau kann nur mit Bewilligung ihres Mannes die Vollziehung eines Testaments übernehmen.

Lebt sie zufolge des Ehecontractes oder kraft eines Urtheils mit ihrem Ehemann in völlig getrennten Gütern, so kann sie es mit seiner Bewilligung, oder im Falle er dieselbe verweigert, unter der Autorisa-

(*) S. Art. 1246.

21) eine unbestimmte Sache. L. u. S. eine unbestimmte Sache ohne weitere Bestimmung. E.

prescrit par les art. 217 et 219, au titre *du Mariage.*

1030. Le mineur ne pourra être exécuteur testamentaire, même avec l'autorisation de son tuteur ou curateur.

1031. Les exécuteurs testamentaires feront apposer les scellés, s'il y a des héritiers mineurs, interdits ou absents.

Ils feront faire, en présence de l'héritier présomptif, ou lui dûment appelé, l'inventaire des biens de la succession.

Ils provoqueront la vente du mobilier, à défaut de deniers suffisants pour acquitter les legs.

Ils veilleront à ce que le testament soit exécuté; et ils pourront, en cas de contestation sur son exécution, intervenir pour en soutenir la validité.

Ils devront, à l'expiration de l'année du décès du testateur, rendre compte de leur gestion.

1032. Les pouvoirs de l'exécuteur testamentaire ne passeront point à ses héritiers.

1033. S'il y a plusieurs exécuteurs testamentaires qui aient accepté, un seul pourra agir au défaut des autres; et ils seront solidairement responsables du compte du mobilier qui leur a été confié, à moins que le testateur n'ait divisé leurs fonctions, et que chacun d'eux ne se soit renfermé dans celle qui lui était attribuée.

1034. Les frais faits par l'exécuteur testamentaire pour l'apposition des scellés, l'inventaire, le compte et les autres frais relatifs à ses fonctions, seront à la charge de la succession.

SECTION VIII.

De la Révocation des Testaments, et de leur Caducité.

1035. Les testaments ne pourront être révoqués, en tout ou en partie, que par un testa-

tion des Gerichtes, in Gemäßheit der Bestimmung des 217 und 219 Artikels in dem Titel von der Ehe.

1030. Ein Minderjähriger kann selbst unter der Autorisation seines Vormundes oder Curators nicht Testamentsvollzieher seyn.

1031. Die Testamentsvollzieher müssen die Versiegelung vornehmen lassen, wenn unter den Erben Minderjährige, Interdicirte oder Abwesende sind.

Sie müssen in Gegenwart oder nach gehöriger Vorladung des Präsumtiverben ein Inventarium über den Nachlaß errichten lassen.

Ist zur Zahlung der Vermächtnisse nicht baares Geld genug vorhanden, so haben sie auf den Verkauf der Mobilien anzutragen.

Sie haben für die Vollziehung des Testaments Sorge zu tragen, und können, wenn über dessen Vollziehung Streitigkeiten entstehen, als Intervenienten auftreten, um dasselbe aufrecht zu erhalten.

Nach Ablauf eines Jahrs nach dem Tode des Testators müssen sie über ihre Verwaltung Rechnung ablegen.

1032. Der dem Testamentsvollzieher ertheilte Auftrag geht nicht auf seine Erben über.

1033. Sind mehrere Testamentsvollzieher bestellt, welche den Auftrag angenommen haben, so kann auch einer allein bey Abgang der übrigen handeln, und sie sind solidarisch verbunden, über das ihnen anvertraute Mobiliarvermögen Rechenschaft zu geben, es müßte denn der Testator ihre Verrichtungen getheilt und ein jeder von ihnen sich auf die ihm angewiesenen beschränkt haben.

1034. Kosten, welche der Testamentsvollzieher für die Versiegelung, die Inventur und die Rechnungsablage, und durch seine Geschäftsführung gehabt hat, fallen dem Nachlasse zur Last.

Achter Abschnitt.

Von Widerrufung der Testamente und den Fällen, worin sie kraftlos werden.

1035. Testamente können weder ganz noch zum Theile anders widerrufen werden, als durch ein nachhe-

ment postérieur, ou par un acte devant notaires, portant déclaration du changement de volonté.

1036. Les testaments postérieurs qui ne révoqueront pas d'une manière expresse les précédents, n'annulleront, dans ceux-ci, que celles des dispositions y contenues qui se trouveront incompatibles avec les nouvelles, ou qui seront contraires.

1037. La révocation faite dans un testament postérieur aura tout son effet, quoique ce nouvel acte reste sans exécution par l'incapacité de l'héritier institué ou du légataire, ou par leur refus de recueillir.

1038. Toute aliénation, celle même par vente avec faculté de rachat ou par échange, que fera le testateur de tout ou de partie de la chose léguée, emportera la révocation du legs pour tout ce qui a été aliéné, encore que l'aliénation postérieure soit nulle, et que l'objet soit rentré dans la main du testateur.

1039. Toute disposition testamentaire sera caduque, si celui en faveur de qui elle est faite, n'a pas survécu au testateur.

1040. Toute disposition testamentaire faite sous une condition dépendante d'un événement incertain, et telle que, dans l'intention du testateur, cette disposition ne doive être exécutée qu'autant que l'événement arrivera ou n'arrivera pas, sera caduque, si l'héritier institué ou le légataire décède avant l'accomplissement de la condition.

1041. La condition qui, dans l'intention du testateur, ne fait que suspendre l'exécution de la disposition, n'empêchera pas l'héritier institué, ou le légataire, d'avoir un droit acquis et transmissible à ses héritiers.

1042. Le legs sera caduc, si la chose léguée a totalement péri pendant la vie du testateur.

Il en sera de même, si elle a péri depuis sa mort, sans le fait et la faute de l'héritier, quoique celui-ci ait été mis en retard de la délivrer,

riges Testament, oder durch eine Notariatsurkunde, welche die Erklärung des Testators enthält, daß er seinen Willen geändert habe.

1036. Ein späteres Testament, in welchem die frühern nicht ausdrücklich widerrufen sind, macht von den in letzteren enthaltenen Verordnungen nur diejenigen ungiltig, die sich mit den neuen nicht vereinigen lassen, oder mit ihnen im Widerspruche stehen.

1037. Der in einem spätern Testamente geschehene Widerruf behält seine volle Wirkung, wenn gleich diese neue Verordnung wegen Unfähigkeit des eingesetzten Erben oder Legatars, oder wegen der von ihren verweigerten Annahme nicht zur Vollziehung kommt.

1038. Jede von dem Testator mit der vermachten Sache oder mit einem Theile derselben vorgenommene Veräusserung, selbst diejenige, welche durch Verkauf unter dem Vorbehalt des Wiederkaufs oder durch Tausch geschehen ist, bewirkt den Widerruf des Vermächtnisses in Ansehung alles dessen, was veräussert worden ist, wenn gleich diese spätere Veräusserung ungiltig, und die veräusserte Sache wieder in die Hände des Testators gelangt seyn sollte.

1039. Jede letztwillige Verordnung wird kraftlos, wenn derjenige, zu dessen Vortheil sie gemacht worden ist, den Testator nicht überlebt hat.

1040. Jede letztwillige Verordnung, welche unter einer Bedingung gemacht worden ist, die von einer ungewissen Begebenheit abhängt, so daß nach der Absicht des Testators die Verordnung nur dann vollzogen werden soll, wenn die Begebenheit sich ereignen oder nicht ereignen wird, wird kraftlos, wenn der eingesetzte Erbe oder Legatar noch vor Erfüllung der Bedingung stirbt.

1041. Eine Bedingung, welche nach der Absicht des Testators die Vollziehung seiner Verordnung nur aufschieben soll, hindert den eingesetzten Erben oder Legatar nicht, auf die vermachten Sache ein wirklich erworbenes Recht zu haben, das auf seine Erben übergeht.

1042. Ein Vermächtniß wird kraftlos, wenn die vermachte Sache bey Lebzeiten des Testators gänzlich zut Grunde geht.

Ein Gleiches gilt, wenn dieselbe nach seinem Tode ohne Zuthun und ohne Verschulden des Erben zu Grunde geht; dieß ist selbst dann der Fall, wenn der Erbe

lorsqu'elle eût également dû périr entre les mains du légataire.

1043. La disposition testamentaire sera caduque, lorsque l'héritier institué ou le légataire la répudiera, ou se trouvera incapable de la recueillir.

1044. Il y aura lieu à accroissement au profit des légataires, dans le cas où le legs sera fait à plusieurs conjointement.

Le legs sera réputé fait conjointement, lorsqu'il le sera par une seule et même disposition, et que le testateur n'aura pas assigné la part de chacun des colégataires dans la chose léguée.

1045. Il sera encore réputé fait conjointement, quand une chose qui n'est pas susceptible d'être divisée sans détérioration, aura été donnée par le même acte à plusieurs personnes, même séparément.

1046. Les mêmes causes qui, suivant l'article 954 et les deux premières dispositions de l'article 955, autoriseront la demande en révocation de la donation entre-vifs, seront admises pour la demande en révocation des dispositions testamentaires.

1047. Si cette demande est fondée sur une injure grave faite à la mémoire du testateur, elle doit être intentée dans l'année, à compter du jour du délit.

CHAPITRE VI.

Des Dispositions permises en faveur des Petits-Enfants du Donateur ou Testateur, ou des Enfants de ses Frères et Soeurs.

1048. Les biens dont les pères et mères ont la faculté de disposer, pourront être par eux don-

---

22) Eben so verhält es sich, wenn sie seit seinem Absterben ohne Zuthun und Verschulden des sogar in Verzug gesetzten Erben zu Grunde gegangen ist, also, daß

nicht der Auslieferung in Verzug gesetzt worden ist, wenn nur die Sache in den Händen des Legatars ebenfalls hätte zu Grunde gehen müssen. [22])

1043. Eine letztwillige Verordnung wird kraftlos, wenn der eingesetzte Erbe oder der Legatar sie ausschlägt, oder unfähig ist, sie zu erwerben. [23])

1044. Ist ein Vermächtniß mehreren zusammen ausgesetzt worden, so hat zum Vortheile der Legatarien ein Recht des Zuwachses Statt.

Ein Vermächtniß ist für mehreren zusammen ausgesetzt zu achten, wenn es ihnen durch eine und dieselbe Verordnung ausgesetzt worden ist, und der Testator nicht einem jeden der Mitlegatarien seinen Antheil an der vermachten Sache angewiesen hat.

1045. Es ist ferner für mehreren zusammen ausgesetzt zu achten, wenn eine Sache, die sich ohne Beschädigung nicht theilen läßt, in einer und derselben Urkunde mehreren Personen, wenn gleich getrennt, vermacht worden ist.

1046. Die nämlichen Ursachen, welche nach dem 954. Artikel und den zwey ersten Verfügungen des 955. Artikels die Klage auf Widerruf einer Schenkung unter Lebenden begründen, sind auch bey der Klage auf Widerruf letztwilliger Verordnungen zulässig.

1047. Gründet sich diese Klage auf eine grobe Beschimpfung des Andenkens des Testators, so muß sie binnen Jahresfrist, von dem Tage des begangenen Vergehens an gerechnet, angestellt werden.

Sechstes Capitel.

Von den zu Gunsten der Enkel des Geschenkgebers oder Testators, oder der Kinder seiner Geschwister erlaubten Verfügungen.

1048. Eltern können das Vermögen, worüber sie zu verfügen berechtiget sind, ganz oder zum Theile durch

---

sie auch in den Händen des Testators zu Grunde gegangen wäre. S.

23) nicht im Stande ist, sie anzunehmen. E.

nés, en tout ou en partie, à un ou plusieurs de leurs enfants, par actes entre-vifs ou testamentaires, avec la charge de rendre ces biens aux enfants nés et à naître, au premier degré seulement, desdits donataires.

1049. Sera valable, en cas de mort sans enfants, la disposition que le défunt aura faite par acte entre-vifs ou testamentaire, au profit d'un ou plusieurs de ses frères ou soeurs, de tout ou partie des biens qui ne sont point réservés par la loi dans sa succession, avec la charge de rendre ces biens aux enfants nés et à naître, au premier degré seulement, desdits frères ou soeurs donataires.

1050. Les dispositions permises par les deux articles précédents, ne seront valables qu'autant que la charge de restitution sera au profit de tous les enfants nés et à naître du grevé, sans exception ni préférence d'âge ou de sexe.

1051. Si, dans les cas ci-dessus, le grevé de restitution au profit de ses enfants, meurt, laissant des enfants au premier degré et des descendants d'un enfant prédécédé, ces derniers recueilleront, par représentation, la portion de l'enfant prédécédé.

1052. Si l'enfant, le frère ou la soeur auxquels des biens auraient été donnés par acte entre-vifs, sans charge de restitution, acceptent une nouvelle libéralité faite par acte entre-vifs ou testamentaire, sous la condition que les biens précédemment donnés demeureront grevés de cette charge, il ne leur est plus permis de diviser les deux dispositions faites à leur profit, et de renoncer à la seconde pour s'en tenir à la première, quand même ils offriraient de rendre les biens compris dans la seconde disposition.

(*) S. Art. 897 u. 1081.

24) auch selbst dann nicht, wenn es sich erböte, die in

Schenkung unter Lebenden oder durch Testament einem oder mehreren ihrer Kinder mit der Auflage zuwenden, dieses Vermögen ihren, der Beschenkten, bereits gebornen und zukünftigen Kindern, jedoch nur denen des ersten Grades, zu überliefern. (*)

1049. Auch ist, wenn der Verstorbene keine Kinder hinterlassen hat, die Verfügung unter Lebenden oder durch Testament giltig, die er zu Gunsten eines oder mehrerer seiner Geschwister über das ganze seiner Verfügung unterworfene Vermögen, oder über einen Theil desselben, mit der Auflage gemacht hat, dieses Vermögen ihren, der beschenkten Geschwister, bereits gebornen und zukünftigen Kindern, jedoch nur denen des ersten Grades, zu überliefern.

1050. Die in den beyden vorhergehenden Artikeln erlaubten Verfügungen sind nur dann giltig, wenn die Überlieferung dem Beschwerten zum Vortheile aller seiner wirklich gebornen und zukünftigen Kinder, ohne Ausnahme und ohne Unterschied des Alters oder des Geschlechtes, auferlegt ist.

1051. Wenn in den obigen Fällen derjenige, dem zum Vortheile seiner Kinder die Überlieferung auferlegt ist, stirbt und theils Kinder des ersten Grades, theils Descendenten eines früher verstorbenen Kindes hinterläßt, so erhalten diese letzteren vermöge des Repräsentationsrechtes den Antheil des früher verstorbenen Kindes.

1052. Wenn ein Kind oder eines der Geschwister, welchem eine Schenkung unter Lebenden ohne Auflage der Überlieferung gemacht worden war, ein neues Geschenk oder Vermächtniß annimmt, das ihm unter der Bedingung zugewendet wurde, daß die früher geschenkten Güter mit jener Auflage beschwert seyn sollten, so ist es ihm nicht mehr gestattet, die beyden zu seinem Vortheile gemachten Verfügungen zu trennen, und auf die zweyte Verzicht zu leisten, um sich an die erste zu halten, selbst wenn es sich erböte, die in der zweyten Verfügung begriffenen Güter zurückzugeben. [24])

---

der zweyten Verfügung enthaltenen Güter (künftig) heraus zu geben. E.

1053. Les droits des appelés seront ouverts à l'époque où, par quelque cause que ce soit, la jouissance de l'enfant, du frère ou de la soeur, grevés de restitution, cessera: l'abandon anticipé de la jouissance au profit des appelés, ne pourra préjudicier aux créanciers du grevé antérieurs à l'abandon.

1054. Les femmes des grevés ne pourront avoir, sur les biens à rendre, de recours subsidiaire, en cas d'insuffisance des biens libres, que pour le capital des deniers dotaux, et dans le cas seulement où le testateur l'aurait expressément ordonné.

1055. Celui qui fera les dispositions autorisées par les articles précédents, pourra, par le même acte, ou par un acte postérieur, en forme authentique, nommer un tuteur chargé de l'exécution de ces dispositions: ce tuteur ne pourra être dispensé que pour une des causes exprimées à la section VI du chapitre II du titre *de la Minorité, de la Tutelle et de l'Émancipation.*

1056. A défaut de ce tuteur, il en sera nommé un à la diligence du grevé, ou de son tuteur s'il est mineur, dans le délai d'un mois, à compter du jour du décès du donateur ou testateur, ou du jour que, depuis cette mort, l'acte contenant la disposition aura été connu.

1057. Le grevé qui n'aura pas satisfait à l'article précédent, sera déchu du bénéfice de la disposition; et dans ce cas, le droit pourra être déclaré ouvert au profit des appelés, à la diligence, soit des appelés s'ils sont majeurs, soit de leur tuteur ou curateur s'ils sont mineurs ou interdits,

1053. Die Rechte der Substituten fallen ihnen mit dem Zeitpuncte an [25]), da der Genuß des Kindes, des Bruders oder der Schwester, welchem die Überlieferung auferlegt ist, aus irgend einer Ursache aufhört; die zum Besten der Substituten vor der Zeit geschehene Abtretung des Genusses kann den Gläubigern des Beschwerten, deren Forderungen schon vor der Abtretung vorhanden waren, nicht zum Nachtheile gereichen.

1054. Die Ehefrau des Beschwerten kann, im Falle der Unzulänglichkeit des freyen Vermögens desselben, nur in Ansehung des Capitals ihres Brautschatzes subsidiarisch den Regreß an das zu restituirende Vermögen nehmen, und auch dieses nur dann, wenn der Testator es ausdrücklich verordnet hat.

1055. Wer die in den vorhergehenden Artikeln gestatteten Verfügungen macht, der kann in derselben, oder in einer spätern öffentlichen Urkunde zur Vollziehung dieser Verfügungen einen Vormund ernennen; dieser Vormund kann nur aus einer der im 6. Abschnitte des 2. Capitels in dem Titel von der Minderjährigkeit, der Vormundschaft und der Emancipation genannten Ursachen von der Vormundschaft freygesprochen werden.

1056. In Ermangelung eines solchen Vormundes muß auf Ansuchen des Beschwerten, oder wenn dieser minderjährig ist, auf Ansuchen seines Vormundes, binnen Monatsfrist von dem Todestage des Geschenkgebers oder Testators oder von dem Tage an, da nach ihrem Absterben die die Verfügung enthaltende Urkunde bekannt geworden ist, ein Vormund ernannt werden.

1057. Leistet der Beschwerte dem vorstehenden Artikel kein Genüge, so wird er des ihm durch die Verfügung zugedachten Vortheils verlustig, und es kann in diesem Falle auf Ansuchen der Substituten, wenn sie volljährig sind, oder ihrer Vormünder oder Curatoren, wenn sie minderjährig oder interdicirt sind, oder auf Ansuchen irgend eines Verwandten der Substituten, sie mögen volljährig, minderjährig, oder interdicirt seyn, oder

---

25) Die Rechte der Substituirten sind eröffnet. L. u. S. Der Genuß der Rechte der Begünstigten nimmt seinen Anfang D.

soit de tout parent des appelés majeurs, mineurs ou interdits, ou même d'office, à la diligence du procureur impérial au tribunal de première instance du lieu où la succession est ouverte.

1058. Après le décès de celui qui aura disposé à la charge de restitution, il sera procédé, dans les formes ordinaires, à l'inventaire de tous les biens et effets qui composeront sa succession, excepté néanmoins le cas où il ne s'agirait que d'un legs particulier. Cet inventaire contiendra la prisée à juste prix des meubles et effets mobiliers.

1059. Il sera fait à la requête du grevé de restitution, et dans le délai fixé au titre *des Successions*, en présence du tuteur nommé pour l'exécution. Les frais seront pris sur les biens compris dans la disposition.

1060. Si l'inventaire n'a pas été fait à la requête du grevé dans le délai ci-dessus, il y sera procédé dans le mois suivant, à la diligence du tuteur nommé pour l'exécution, en présence du grevé ou de son tuteur.

1061. S'il n'a point été satisfait aux deux articles précédents, il sera procédé au même inventaire, à la diligence des personnes désignées en l'article 1057, en y appelant le grevé ou son tuteur, et le tuteur nommé pour l'exécution.

1062. Le grevé de restitution sera tenu de faire procéder à la vente, par affiches et enchères, de tous les meubles et effets compris dans la disposition, à l'exception néanmoins de ceux dont il est mention dans les deux articles suivants.

1063 Les meubles meublants et autres choses mobilières qui auraient été compris dans la dis-

auch selbst von Amtswegen, auf Antrag des bey dem Gerichte erster Instanz des Ortes, wo die Erbschaft eröffnet wurde, angestellten kaiserlichen Procurators erkannt werden, daß der Anfall an die Substituten nunmehr eingetreten seye.

1058. Nach dem Tode desjenigen, welcher mit der Auflage der Restitution verordnet hat, muß in den gewöhnlichen Formen zur Inventur seines gesammten Nachlasses geschritten werden, den Fall jedoch ausgenommen, wo nur von einem Particularvermächtniß die Rede ist. Dieses Inventarium soll eine Abschätzung aller Mobiliargegenstände nach ihrem wahren Werthe enthalten. (*)

1059. Dasselbe soll auf Ansuchen des mit der Restitution Beschwerten und binnen der in dem Titel von der Erbfolge bestimmten Frist (**), in Beyseyn des zur Vollziehung ernannten Vormundes, errichtet werden. Die Kosten werden aus dem in der Verordnung begriffenen Vermögen genommen.

1060. Ist das Inventarium nicht binnen der obigen Frist auf Ansuchen des Beschwerten errichtet worden, so muß es in dem darauf folgenden Monate auf Ansuchen des zur Vollziehung ernannten Vormundes, in Beyseyn des Beschwerten oder seines Vormundes, gemacht werden.

1061. Ist den beyden vorhergehenden Artikeln kein Genüge geschehen, so soll auf Ansuchen der im 1057. Artikel benannten Personen zur Errichtung dieses Inventariums geschritten, und der Beschwerte oder sein Vormund sowohl, als der zur Vollziehung ernannte Vormund dazu berufen werden.

1062. Der mit der Restitution Beschwerte ist verbunden, alle beweglichen Sachen, welche Gegenstände der Verordnung sind, jedoch mit Ausnahme der in den beyden folgenden Artikeln benannten, öffentlich, nach vorheriger Bekanntmachung durch Anschlag, versteigern zu lassen.

1063. Die Möbeln und anderen Mobiliargegenstände, welche unter der ausdrücklichen Bedingung, daß

(*) S. C. G. O. Art. 941 u. f.
(**) S. Art. 795.

position, à la condition expresse de les conserver en nature, seront rendus dans l'état où ils se trouveront lors de la restitution.

1064. Les bestiaux et ustensiles servant à faire valoir les terres, seront censés compris dans les donations entre-vifs ou testamentaires desdites terres; et le grevé sera seulement tenu de les faire priser et estimer, pour en rendre une égale valeur lors de la restitution.

1065. Il sera fait par le grevé, dans le délai de six mois, à compter du jour de la clôture de l'inventaire, un emploi des deniers comptants, de ceux provenant du prix des meubles et effets qui auront été vendus, et de ce qui aura été reçu des effets actifs.

Ce délai pourra être prolongé, s'il y a lieu.

1066. Le grevé sera pareillement tenu de faire emploi des deniers provenant des effets actifs qui seront recouvrés et des remboursements de rentes; et ce, dans trois mois au plus tard après qu'il aura reçu ces deniers.

1067. Cet emploi sera fait conformément à ce qui aura été ordonné par l'auteur de la disposition, s'il a désigné la nature des effets dans lesquels l'emploi doit être fait; sinon, il ne pourra l'être qu'en immeubles, ou avec privilége sur des immeubles.

1068. L'emploi ordonné par les articles précédents sera fait en présence et à la diligence du tuteur nommé pour l'exécution.

---

26) um es bey der Restitution, in demselben Werthe, herauszugeben. E.

27) wenn er die Art der Effecten bezeichnet hat, worein sie geschehen soll. L. wenn er die Art der Effecten angezeigt hat, worin sein Vermögen verwandelt werden soll. D. wenn er die Art der Effecten angezeigt hat, wozu die Anlegung geschehen soll. M. wenn er die Art der Schuldscheine angezeigt hat worin sein Vermögen anzulegen ist. S. dafern dieser die Art der

sie in Natur aufbewahrt werden sollen, in der Verordnung begriffen sind, werden in dem Zustande herausgegeben, in welchem sie sich zur Zeit der Restitution befinden.

1064. Das zum Ackerbau dienende Vieh und Geräthe ist für Zubehör der unter Lebenden oder durch Testament geschenkten Grundstücke zu achten, und der Beschwerte ist nur verbunden, es abschätzen zu lassen, um bey der Restitution seinen Werth zu vergüten. [26])

1065. Binnen einer Frist von sechs Monaten, von dem Tage an gerechnet, da das Inventarium geschlossen worden ist, muß der Beschwerte die vorhandene Baarschaft, die aus dem Verkaufe der Mobiliargegenstände gelößten Gelder und was an Activforderungen eingegangen ist, verzinßlich anlegen.

Diese Frist kann den Umständen nach verlängert werden.

1066. Auch ist der Beschwerte verbunden, diejenigen Gelder, welche (späterhin) aus beygetriebenen Activforderungen und durch erfolgte Ablösung der Renten eingegangen sind, verzinßlich anzulegen, und zwar längstens binnen drey Monaten nach dem Empfang derselben.

1067. Diese Anlegung geschieht nach Vorschrift des Geschenkgebers oder Testators, wenn er die Art der Gegenstände, in welchen die Anlegung geschehen soll, selbst bestimmt hat [27]); wo nicht, so kann sie nur durch Ankauf von Immobilien, oder gegen hinlängliche Sicherheit durch Hypotheken auf Immobilien geschehen. [28])

1068. Die in den vorstehenden Artikeln vorgeschriebene Anlegung soll in Gegenwart und auf Antrag des zur Vollziehung ernannten Vormundes geschehen.

Papiere bestimmt hat, auf welche sein Vermögen angelegt werden soll. E.

28) darf sie nur darin bestehen, daß Immobilien oder Hypotheken auf Immobilien damit erworben werden. D. u. M. so kann sie nicht anderst als in Immöbeln oder mit Privilegien auf Immöbel geschehen können. L. so kann es nur zu unbeweglichen Gütern verwandt, oder auf unbewegliche Güter mit Vorzugsrecht angelegt werden. S. so kann es auf unbewegliche Güter verwandt, oder auf unbewegliche Güter als privilegirte Forderung ausgeliehen werden. E.

1069. Les dispositions par actes entre-vifs ou testamentaires, à charge de restitution, seront, à la diligence, soit du grevé, soit du tuteur nommé pour l'exécution, rendues publiques; savoir, quant aux immeubles, par la transcription des actes sur les registres du bureau des hypothèques du lieu de la situation; et quant aux sommes colloquées avec privilége sur des immeubles, par l'inscription sur les biens affectés au privilége.

1070. Le défaut de transcription de l'acte contenant la disposition, pourra être opposé par les créanciers et tiers acquéreurs, même aux mineurs ou interdits; sauf le recours contre le grevé et contre le tuteur à l'exécution, et sans que les mineurs ou interdits puissent être restitués contre ce défaut de transcription, quand même le grevé et le tuteur se trouveraient insolvables.

1071. Le défaut de transcription ne pourra être suppléé ni regardé comme couvert par la connaissance que les créanciers ou les tiers acquéreurs pourraient avoir eue de la disposition par d'autres voies que celle de la transcription.

1072. Les donataires, les légataires, ni même les héritiers légitimes de celui qui aura fait la disposition, ni pareillement leurs donataires, légataires ou héritiers, ne pourront, en aucun cas, opposer aux appelés le défaut de transcription ou

1073. Le tuteur nommé pour l'exécution sera personnellement responsable, s'il ne s'est pas, en tout point, conformé aux règles ci-dessus établies pour constater les biens, pour la vente du mobilier, pour l'emploi des deniers, pour la transcrip-

1069. Die Verfügungen unter Lebenden oder durch Testament, welche mit Auflage der Restitution gemacht sind, müssen auf Antrag des Beschwerten oder des zur Vollziehung ernannten Vormundes öffentlich bekannt gemacht werden, und zwar, was die Immobilien betrifft, durch Eintragung (transcription) der Urkunden in die Bücher des Hypothekenbüreaus des Ortes, wo die Immobilien gelegen sind, und was die gegen Hypothek auf Immobilien angelegten Capitalien betrifft, durch Einschreibung (inscription) (*) auf die verhypothecirten Grundstücke.

1070. Der Mangel der Eintragung der die Verfügung enthaltenden Urkunde kann von den Gläubigern und von jedem dritten Erwerber selbst den Minderjährigen oder Interdicirten entgegengesetzt werden, jedoch mit Vorbehalt des Regresses gegen den Beschwerten und den zur Vollziehung ernannten Vormund, und ohne daß die Minderjährigen oder Interdicirten gegen die Unterlassung der Eintragung Wiedereinsetzung in den vorigen Stand erhalten könnten, selbst wenn der Beschwerte und der Vormund zahlungsunfähig seyn sollten. (**)

1071. Dadurch, daß ein Gläubiger oder ein dritter Erwerber auf einem andern Wege, als durch die Eintragung, von der Verfügung etwa Kenntniß erlangt hat [29]), kann der Mangel der Eintragung weder ersetzt, noch für gehoben angesehen werden.

1072. Weder die Geschenknehmer, noch die Legatarien, noch selbst die gesetzlichen Erben desjenigen, der die Verfügung gemacht hat, noch auch deren Geschenknehmer, Legatarien oder Erben können in irgend einem Falle den Mangel der Eintragung oder Einschreibung den Substituten entgegensetzen.

1073. Der zur Vollziehung ernannte Vormund ist persönlich verantwortlich, wenn er sich nicht durchaus nach den Vorschriften gerichtet hat, die oben für die Inventur des Vermögens, den Verkauf der Mobilien, die Anlegung der Gelder, und für die Eintragung und Ein-

(*) S. Art. 2148.

(**) S. Art. 942.

29) hätten Kenntniß erlangen können. S. u. E.

tion et l'inscription, et, en général, s'il n'a pas fait toutes les diligences nécessaires pour que la charge de restitution soit bien et fidèlement acquittée.

1074. Si le grevé est mineur, il ne pourra, dans le cas même de l'insolvabilité de son tuteur, être restitué contre l'inexécution des règles qui lui sont prescrites par les articles du présent chapitre.

CHAPITRE VII.

Des Partages faits par Père, Mère, ou autres Ascendants, entre leurs Descendants.

1075. Les père et mère et autres ascendants pourront faire, entre leurs enfants et descendants, la distribution et le partage de leurs biens.

1076. Ces partages pourront être faits par actes entre-vifs ou testamentaires, avec les formalités, conditions et règles prescrites pour les donations entre-vifs et testaments.

Les partages faits par actes entre-vifs ne pourront avoir pour objet que les biens présents.

1077. Si tous les biens que l'ascendant laissera au jour de son décès n'ont pas été compris dans le partage, ceux de ces biens qui n'y auront pas été compris, seront partagés conformément à la loi.

1078. Si le partage n'est pas fait entre tous les enfants qui existeront à l'époque du décès et les descendants de ceux prédécédés, le partage sera nul pour le tout. Il en pourra être provoqué un nouveau dans la forme légale, soit par les enfants ou descendants qui n'y auront reçu aucune part, soit même par ceux entre qui le partage aurait été fait.

1079. Le partage fait par l'ascendant pourra être attaqué pour cause de lésion de plus du quart: il pourra l'être aussi dans le cas où il résulterait du

schreibung ertheilt sind, und überhaupt, wenn er nicht allen erforderlichen Fleiß angewendet hat, damit die auferlegte Restitution gehörig und treulich vollzogen werde.

1074. Ist der Beschwerte minderjährig, so kann er, selbst wenn sein Vormund zahlungsunfähig seyn sollte, gegen die unterlassene Beobachtung der ihm in den Artikeln des gegenwärtigen Capitels ertheilten Vorschriften, nie Wiedereinsetzung in den vorigen Stand erhalten.

Siebentes Capitel.

Von Theilungen, die von dem Vater, von der Mutter oder andern Ascendenten unter ihren Descendenten vorgenommen werden.

1075. Eltern und andere Ascendenten können ihr Vermögen unter ihre Kinder und Descendenten theilen und denselben ihre Erbtheile anweisen.

1076. Diese Theilungen können unter Lebenden oder durch letztwillige Verordnungen unter Beobachtung der nämlichen Formalitäten, Bedingungen und Regeln geschehen, die für Schenkungen unter Lebenden und Testamente vorgeschrieben sind.

Theilungen, welche unter Lebenden geschehen, können nur das gegenwärtige Vermögen zum Gegenstande haben.

1077. Ist nicht das ganze Vermögen, das ein Ascendent an seinem Todestage hinterläßt, in der Theilung begriffen, so wird der darin nicht begriffene Theil des Vermögens nach Vorschrift der Gesetze getheilt.

1078. Ist die Theilung nicht unter alle Kinder, welche zur Zeit des Absterbens am Leben sind, und die Descendenten der früher verstorbenen Kinder geschehen, so ist die ganze Theilung ungiltig, und sowohl die Kinder oder Descendenten, die darin keinen Antheil erhalten haben, als auch selbst diejenigen, unter welche die Theilung geschehen ist, können eine neue Theilung in gesetzlicher Form verlangen.

1079. Die von einem Ascendenten gemachte Theilung kann wegen einer Verletzung, welche ein Viertel übersteigt, angefochten werden; dieß kann auch gesche-

partage et des dispositions faites par préciput, que l'un des copartagés aurait un avantage plus grand que la loi ne le permet.

1080. L'enfant qui, pour une des causes exprimées en l'article précédent, attaquera le partage fait par l'ascendant, devra faire l'avance des frais de l'estimation; et il les supportera en définitif, ainsi que les dépens de la contestation, si la réclamation n'est pas fondée.

CHAPITRE VIII.

Des Donations faites par contrat de mariage aux Epoux, et aux Enfants à naître du mariage.

1081. Toute donation entre-vifs de biens présents, quoique faite par contrat de mariage aux époux, ou à l'un d'eux, sera soumise aux règles générales prescrites pour les donations faites à ce titre.

Elle ne pourra avoir lieu au profit des enfants à naître, si ce n'est dans les cas énoncés au chap. VI du présent titre.

1082. Les pères et mères, les autres ascendants, les parents collatéraux des époux, et même les étrangers, pourront, par contrat de mariage, disposer de tout ou partie des biens qu'ils laisseront au jour de leur décès, tant au profit desdits époux, qu'au profit des enfants à naître de leur mariage, dans le cas où le donateur survivrait à l'époux donataire.

Pareille donation, quoique faite au profit seulement des époux ou de l'un d'eux, sera toujours, dans ledit cas de survie du donateur, présumée faite au profit des enfants et descendants à naître du mariage.

hen, wenn sich aus der Theilung oder aus einer Verfügung, wodurch einem oder dem andern etwas zum Voraus zugewendet ist, ergibt, daß einer der Theilnehmer mehr begünstiget ist, als das Gesetz erlaubt.

1080. Das Kind, welches die von dem Ascendenten gemachte Theilung aus einer der im vorhergehenden Artikel erwähnten Ursachen angreift, muß die Kosten der Abschätzung vorschießen, und diese, so wie die Kosten des Prozesses, fallen ihm definitiv zur Last, wenn seine Ansprüche ungegründet sind.

Achtes Capitel.

Von den in dem Ehecontracte den Ehegatten oder den aus der Ehe zu erwartenden Kindern gemachten Schenkungen.

1081. Jede Schenkung unter Lebenden, welche gegenwärtige Güter des Geschenkgebers zum Gegenstande hat, wenn sie gleich in einem Ehecontracte den Ehegatten oder einem von ihnen gemacht wurde, ist den allgemeinen Regeln unterworfen, welche für Schenkungen unter Lebenden vorgeschrieben sind.

Sie kann nicht zum Vortheile künftiger Kinder Statt finden, ausgenommen in den oben im 6. Capitel dieses Titels benannten Fällen.

1082. Die Eltern, die übrigen Ascendenten und die Seitenverwandten der Ehegatten, ja selbst Fremde können in dem Ehecontract über das Vermögen, das sie an ihrem Todestage hinterlassen werden, oder über einen Theil desselben, sowohl zum Besten der gedachten Ehegatten, als auch auf den Fall, daß der Geschenkgeber den beschenkten Ehegatten überleben würde, zum Besten der aus dieser Ehe zu erwartenden Kinder, verfügen.

Von einer solchen Schenkung, wenn sie gleich nur den Ehegatten oder einem von ihnen gemacht worden ist, wird in dem so eben erwähnten Falle, wo der Geschenkgeber dieselben überlebt, immer vermuthet, daß sie zum Besten der aus dieser Ehe zu erwartenden Kinder und Descendenten gemacht worden seye.

1083. La donation, dans la forme portée au précédent article, sera irrévocable, en ce sens seulement que le donateur ne pourra plus disposer, à titre gratuit, des objets compris dans la donation, si ce n'est pour sommes modiques, à titre de récompense ou autrement.

1084. La donation par contrat de mariage pourra être faite cumulativement des biens présents et à venir, en tout ou en partie, à la charge qu'il sera annexé à l'acte un état des dettes et charges du donateur existantes au jour de la donation; auquel cas il sera libre au donataire, lors du décès du donateur, de s'en tenir aux biens présents, en renonçant au surplus des biens du donateur.

1085. Si l'état dont est mention au précédent article n'a point été annexé à l'acte contenant donation des biens présents et à venir, le donataire sera obligé d'accepter ou de répudier cette donation pour le tout. En cas d'acceptation, il ne pourra réclamer que les biens qui se trouveront existants au jour du décès du donateur, et il sera soumis au paiement de toutes les dettes et charges de la succession.

1086. La donation par contrat de mariage en faveur des époux et des enfants à naître de leur mariage, pourra encore être faite, à condition de payer indistinctement toutes les dettes et charges de la succession du donateur, ou sous d'autres conditions dont l'exécution dépendrait de sa volonté, par quelque personne que la donation soit faite: le donataire sera tenu d'accomplir ces conditions, s'il n'aime mieux renoncer à la donation; et en cas que le donateur, par contrat de mariage, se soit réservé la liberté de disposer d'un effet compris dans la donation de ses biens présents, ou d'une

1083. Eine nach der in dem vorstehenden Artikel bestimmten Form gemachte Schenkung ist nur in dem Sinne unwiderruflich, daß der Geschenkgeber über die in der Schenkung begriffenen Gegenstände nicht mehr unter einem wohlthätigen Titel verfügen darf, ausser über mäßige Summen, zur Vergeltung oder auf andere Art.

1084. Eine Schenkung durch Ehecontract kann zugleich das gegenwärtige und zukünftige Vermögen, ganz oder zum Theile, begreifen (*), jedoch muß der Urkunde ein Verzeichniß der am Tage der Schenkung vorhandenen Schulden und Lasten des Geschenkgebers beygefügt werden, in welchem Falle es dem Geschenknehmer frey steht, nach dem Tode des Geschenkgebers sich an das gegenwärtige Vermögen zu halten, und auf die übrigen Güter desselben Verzicht zu leisten.

1085. Ist das in dem vorstehenden Artikel erwähnte Verzeichniß der Urkunde, welche eine Schenkung des gegenwärtigen und zukünftigen Vermögens enthält, nicht beygefügt worden, so muß der Geschenknehmer die Schenkung entweder ganz annehmen, oder ganz ausschlagen. Nimmt er sie an, so kann er nur das am Todestage des Geschenkgebers wirklich vorhandene Vermögen in Anspruch nehmen, und ist zur Zahlung aller Schulden und Lasten der Erbschaft verbunden.

1086. Eine Schenkung durch Ehecontract zum Besten der Ehegatten und der aus ihrer Ehe zu erwartenden Kinder kann ferner unter der Bedingung gemacht werden, alle Schulden und Lasten der Erbschaft des Geschenkgebers ohne Unterschied zu zahlen, so wie auch unter andern Bedingungen, deren Erfüllung von der Willkühr des Schenkenden abhängt [30]), wer auch der Geschenkgeber seyn mag; der Beschenkte ist verbunden, diese Bedingungen zu erfüllen, wenn er nicht lieber auf die Schenkung Verzicht leisten will. Hat der durch Ehecontract Schenkende sich die Befugniß vorbehalten, über eine in der Schenkung seines gegenwärtigen Vermögens begriffene Sache, oder über eine bestimmte aus die-

(*) Vgl. Art. 943.

30) deren Erfüllung von seinem Willen (dem des Schenkneymers) abhängt. L.

somme fixe à prendre sur ces mêmes biens, l'effet ou la somme, s'il meurt sans en avoir disposé, seront censés compris dans la donation, et appartiendront au donataire ou à ses héritiers.

1087. Les donations faites par contrat de mariage ne pourront être attaquées, ni déclarées nulles, sous prétexte de défaut d'acceptation.

1088. Toute donation faite en faveur du mariage sera caduque, si le mariage ne s'ensuit pas.

1089. Les donations faites à l'un des époux, dans les termes des art. 1082, 1084 et 1086 ci-dessus, deviendront caduques, si le donateur survit à l'époux donataire et à sa postérité.

1090. Toutes donations faites aux époux par leur contrat de mariage, seront, lors de l'ouverture de la succession du donateur, réductibles à la portion dont la loi lui permettait de disposer.

CHAPITRE IX.

Des Dispositions entre Epoux, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage.

1091. Les époux pourront, par contrat de mariage, se faire réciproquement, ou l'un des deux à l'autre, telle donation qu'ils jugeront à propos, sous les modifications ci-après exprimées.

1092. Toute donation entre-vifs de biens présents, faite entre époux par contrat de mariage, ne sera point censée faite sous la condition de survie du donataire, si cette condition n'est formellement exprimée; et elle sera soumise à toutes

sem Vermögen zu nehmende Summe zu verfügen, und stirbt er, ohne darüber verfügt zu haben, so ist diese Sache oder Summe für in der Schenkung begriffen zu achten, und gehört dem Geschenknehmer oder seinen Erben (*)

1087. Die in einem Ehecontracte gemachten Schenkungen können unter dem Vorwande der ermangelnden Annahme nicht angefochten oder für ungiltig erklärt werden. (**)

1088. Jede zu Gunsten einer Ehe gemachte Schenkung ist kraftlos, wenn die Ehe nicht erfolgt.

1089. Schenkungen, die einem der Ehegatten auf die im 1082, 1084 und 1086. Artikel bemerkte Weise gemacht worden sind, werden kraftlos, wenn der Geschenkgeber den beschenkten Ehegatten und dessen Nachkommenschaft überlebt.

1090. Alle den Ehegatten in ihrem Ehecontracte gemachten Schenkungen sind bey Eröffnung der Erbschaft des Geschenkgebers der Herabsetzung bis auf den Vermögenstheil unterworfen, über welchen er nach dem Gesetze verfügen konnte.

Neuntes Capitel.

Von Verfügungen unter Ehegatten in dem Ehecontracte oder während der Ehe.

1091. Ehegatten können in dem Ehecontracte sich wechselseitig, oder auch einer dem andern, jede ihnen beliebige Schenkung, jedoch unter nachstehenden Einschränkungen, machen.

1092. Eine unter Ehegatten in dem Ehecontracte gemachte Schenkung unter Lebenden, welche bloß gegenwärtiges Vermögen zum Gegenstande hat, ist niemals so anzusehen, als wäre sie unter der Bedingung des Überlebens des Beschenkten gemacht, wenn diese Bedingung nicht ausdrücklich beygefügt ist; übrigens ist sie al-

(*) Vgl. Art. 944 — 946.

(**) Vgl. Art. 932.

les règles et formes ci-dessus prescrites pour ces sortes de donations.

1093. La donation de biens à venir, ou de biens présents et à venir, faite entre époux par contrat de mariage, soit simple, soit réciproque, sera soumise aux règles établies par le chapitre précédent, à l'égard des donations pareilles qui leur seront faites par un tiers; sauf qu'elle ne sera point transmissible aux enfants issus du mariage, en cas de décès de l'époux donataire avant l'époux donateur.

1094. L'époux pourra, soit par contrat de mariage, soit pendant le mariage, pour le cas où il ne laisserait point d'enfants ni descendants, disposer en faveur de l'autre époux, en propriété, de tout ce dont il pourrait disposer en faveur d'un étranger, et, en outre, de l'usufruit de la totalité de la portion dont la loi prohibe la disposition au préjudice des héritiers.

Et pour le cas où l'époux donateur laisserait des enfants ou descendants, il pourra donner à l'autre époux, ou un quart en propriété et un autre quart en usufruit, ou la moitié de tous ses biens en usufruit seulement.

1095. Le mineur ne pourra, par contrat de mariage, donner à l'autre époux, soit par donation simple, soit par donation réciproque, qu'avec le consentement et l'assistance de ceux dont le consentement est requis pour la validité de son mariage; et, avec ce consentement, il pourra donner tout ce que la loi permet à l'époux majeur de donner à l'autre conjoint.

1096. Toutes donations faites entre époux pendant le mariage, quoique qualifiées entre-vifs, seront toujours révocables.

La révocation pourra être faite par la femme, sans y être autorisée par le mari ni par justice.

len für die Schenkungen unter Lebenden oben vorgeschriebenen Regeln und Formen unterworfen.

1093. Eine unter Ehegatten in dem Ehecontracte gemachte einseitige oder wechselseitige Schenkung von künftigem oder auch von gegenwärtigem und künftigem Vermögen ist eben den Regeln unterworfen, welche in dem vorhergehenden Kapitel in Ansehung ähnlicher, von einem Dritten an sie gemachter Schenkungen vorgeschrieben sind, jedoch mit der Einschränkung, daß sie auf die aus der Ehe abstammenden Kinder nicht übergeht, wenn der beschenkte Ehegatte vor dem schenkenden Ehegatten stirbt.

1094. Ein Ehegatte kann sowohl in dem Ehecontracte als während der Ehe, auf den Fall, daß er keine Kinder oder Descendenten hinterlassen würde, zum Besten des andern Ehegatten in Ansehung des Eigenthums über alles das verfügen, worüber er auch zum Vortheile eines Fremden verfügen dürfte, und ausserdem noch über den Nießbrauch des ganzen Vermögenstheils, über welchen das Gesetz die Verfügung zum Nachtheile der Erben verbietet.

Auf den Fall, daß der schenkende Ehegatte Kinder oder Descendenten hinterlassen würde, kann er dem andern Ehegatten entweder ein Viertheil eigenthümlich und ein anderes Viertheil zum Nießbrauche, oder die Hälfte seines ganzen Vermögens zum Nießbrauche, zuwenden.

1095. Ein Minderjähriger kann ohne Bewilligung und Beystand derjenigen Personen, deren Einwilligung zur Giltigkeit seiner Ehe erforderlich ist, weder durch einseitige noch durch wechselseitige Schenkung seinem Ehegatten in dem Ehecontract etwas zuwenden; mit dieser Bewilligung kann er ihm aber alles dasjenige schenken, was das Gesetz einem volljährigen Ehegatten an den andern zu verschenken erlaubt.

1096. Alle Schenkungen, welche Ehegatten einander während der Ehe machen, können immer widerrufen werden, wenn sie gleich als Schenkungen unter Lebenden bezeichnet sind.

Die Frau kann sie widerrufen, ohne von ihrem Manne oder von dem Gerichte dazu autorisirt zu seyn.

Ces donations ne seront point révoquées par la survenance d'enfants.

1097. Les époux ne pourront, pendant le mariage, se faire, ni par acte entre-vifs, ni par testament, aucune donation mutuelle et réciproque par un seul et même acte.

1098. L'homme ou la femme qui, ayant des enfants d'un autre lit, contractera un second ou subséquent mariage, ne pourra donner à son nouvel époux qu'une part d'enfant légitime le moins prenant, et sans que, dans aucun cas, ces donations puissent excéder le quart des biens.

1099. Les époux ne pourront se donner indirectement au-delà de ce qui leur est permis par les dispositions ci-dessus.

Toute donation, ou déguisée, ou faite à personnes interposées, sera nulle.

1100. Seront réputées faites à personnes interposées, les donations de l'un des époux aux enfants ou à l'un des enfants de l'autre époux issus d'un autre mariage, et celles faites par le donateur aux parents dont l'autre époux sera héritier présomptif au jour de la donation, encore que ce dernier n'ait point survécu à son parent donataire.

Darmstadt, imprimé chez J. Fran. Pierre Stahl.

Diese Schenkungen werden wegen nachgeborner Kinder nicht kraftlos. (*)

1097. Ehegatten können einander während der Ehe weder unter Lebenden noch durch Testament in einer und derselben Urkunde eine wechselseitige Schenkung machen. (**)

1098. Wenn der Mann oder die Frau aus einer frühern Ehe Kinder haben, und zu einer zweyten oder weitern Ehe schreiten, so können sie ihrem neuen Ehegatten nicht mehr zuwenden, als der Antheil desjenigen ehelichen Kindes beträgt, welches am wenigsten erhält, und in keinem Falle dürfen diese Schenkungen den vierten Theil des Vermögens übersteigen.

1099. Ehegatten dürfen sich auch mittelbarerweise nicht mehr zuwenden, als ihnen durch obige Bestimmungen erlaubt ist.

Jede versteckte oder an unterstellte Personen gemachte Schenkung ist nichtig.

1100. Für an unterstellte Personen gemachte Schenkungen sind diejenigen zu achten, welche ein Ehegatte an ein oder mehrere aus einer frühern Ehe entsprossene Kinder des andern Ehegatten macht, so wie auch Schenkungen an Verwandte, deren Präsumtiverbe der andere Ehegatte an dem Tage der Schenkung ist, wenn gleich dieser Letztere seinen beschenkten Verwandten nicht überleben sollte.

(*) S. Art. 960.

(**) S. Art. 968.

Darmstadt, gedruckt bei Joh. Franz Peter Stahl.